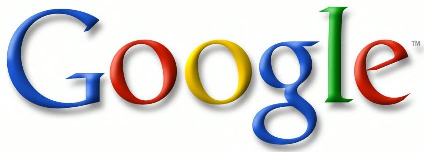


ALTDEUTSCHE SPRACHPROBEN

HERAUSGEGEBEN

VON

KARL MÜLLENHOFF

VIERTE AUFLAGE

BESORGT VON

MAX ROEDIGER

BERLIN
WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG
1885

Es ist eine billige und wohlbegründete forderung dass jeder philolog und künftige schulmann auch seine muttersprache wissenschaftlich kennen lerne, so gut wie das griechische und lateinische oder gar eine andre sprache. es gehört dies, wie leicht einzusehen, zu seiner vollständigen ausbildung, und die versäumnis ist schmählich und nachteilig, für ihn und die nation, an deren zukunft er mit zu arbeiten sich berufen fühlt. er soll nur im studium der muttersprache auf der universität sich soweit vorbereiten um darin selbständig sich fortbilden und weiter arbeiten zu können, und dazu bedarf er zweierlei: er muss sich mit der historischen grammatik und insbesondere mit dem Mittelhochdeutschen vertraut machen.

Die erlernung des Mittelhochdeutschen, kann man sagen, ist eigentlich die hauptsache auf die es für ihn ankommt. sie verlangt unumgänglich auch die kenntnis der älteren perioden der sprache und gewährt zugleich den vollen einblick in ihren gegenwärtigen zustand. der alte organismus der sprache, der im Neuhochdeutschen arg zerrüttet und verwildert ist, erscheint im Mittelhochdeutschen noch wohl erhalten. trotz der abschwächung der wortendungen herscht hier in allem formellen eine grofse und strenge regelmäfsigkeit, und auf der ideellen seite ist die ursprüngliche, etymologische bedeutung der worte auch noch lebendig, wo sie uns entweder völlig abgestorben oder kaum fühlbar ist. erst durch das Mittelhochdeutsche wird uns unsre sprache nach jeder seite hin gegenständlich. es zwingt uns sie vollständig durch und um zu denken, weckt und stärkt das erloschene gefühl für die eigenheit, reinheit und richtigkeit des ausdrucks und gewährt an uns selber ein mittel für die ausbildung des sprachsinnes, wie es sonst nicht geboten wird und neben den alten sprachen nicht besser gewünscht werden kann.

Dem anfänger erscheint die erlernung gewöhnlich leicht; aber erst dann, wenn er merkt welch eigentümliche schwierigkeiten hier zu überwinden sind, befindet er sich auf dem richtigen wege. es fehlt nicht an beispielen dass selbst herausgeber mittelhochdeutscher werke und andre die als übersetzer, lexicographen oder sonst irgendwie wohl für kenner gelten, trotz langjähriger praxis es nicht zu einem genauen und wahren verständnisse gebracht haben. unser Neuhochdeutsch täuscht uns immerfort und es gehört eine unausgesetzte aufmerksamkeit

rechtzeitig bekannt zu werden, inzwischen doch zu oft entgegengetreten ist. die auswahl aus Otfrid ward mit der aus dem Heliand ungefähr auf denselben umfang gebracht, damit auch demjenigen, der sie zum gegenstand einer besonderen vorlesung macht, für den einen wie für den andern ausreichender stoff geboten sei. zu der stärksten abweichung von den früheren auflagen, der vertauschung der Konradischen erzählungen habe ich mich schwer und nur mit widerstreben entschlossen, weil jedem lernenden doch vor der freiheit und manigfaltigkeit zuerst das streng regelmäfsige zum bewustsein kommen muss und in dieser hinsicht es keinen ersatz für Konrad gibt. indes, um uns nicht noch einmal der gefahr auszusetzen, die früchte, die wir mit jahrelanger pflege und oft erneuter arbeit erzielt zu haben glauben, von andern kurzer hand gepflückt zu sehen, war ein entschluss von nöten und es blieb kaum etwas anderes übrig, als nun bei der manigfaltigkeit der auswahl vornemlich die rücksicht auf gewisse litterarhistorische probleme walten zu lassen. ich habe geschwankt ob nicht einer der minnesinger oder mehr beispiele des Strickers statt des Tirol und Fridebrant und des Mantels aufzunehmen seien. für einen wechsel des materials aber wird hoffentlich auch später die zeit noch einmal wiederkehren.

den 19. october 1878.

K. M.

Die besorgung der neuen auflage seiner Sprachproben hat mir noch Müllenhoff übertragen. er war auch einverstanden mit der vornehmsten änderung: an stelle der fragmente vom Mantel stücke aus der Iweinhs. A einzusetzen, deren kritische prüfung unter steter rücksicht auf Pauls abhandlung im 1. bande seiner Beiträge ich mehrfach als besonders lehrreich erfunden habe. die abschnitte sind so gewählt, dass das verhältnis aller übrigen hss. zu A sich erkennen lässt. der anfang des gedichtes durfte nicht fehlen und ist nach B gegeben. die proben aus dem Heliand habe ich um die schilderung der flucht nach Aegypten und des bethlehemitischen Kindermordes vermehrt, sodass jetzt jeder aus dem Heliand aufgenommene abschnitt sein gegenstück in der auswahl aus Otfrid findet, sofern ein solches überhaupt vorhanden. gezählt sind die Heliandverse nach Sievers' ausgabe. die Otfridkapitel wurden sämmtlich nach V gegeben, während früher einigę sich an P schlossen, obschon Müllenhoff diese hs. nicht für die beste ansah. der ausschnitt aus Williram ist um ein kapitel vergröfsert. den Pilatus habe ich im hinblick auf den Weinholdschen text gestrichen, das Jüdel aber trotz dem Sprengerschen beibehalten. im Armen Heinrich sind dem abdruck der SFlorianer bruchstücke die lesarten der andern hss. beigefügt worden, um

dadurch eine würdigung des hergestellten textes zu erleichtern. sämmtliche stücke sind nach den mafsgebenden drucken oder neuen ausgaben revidiert worden, nur nicht — um äufserer hindernisse willen — die namenverzeichnisse. Pipers Muspillitext möge man vergleichen, doch zu ändern brauchte ich danach nicht. bei den fragmenten der psalmenübersetzung (s. 18 ff.) ergaben sich abweichungen zwischen dem abdruck in der Germania und dem bei Steichele, von welchen ich nicht feststellen konnte, ob sie auf Schmellers zweite, nur an freunde verteilte ausgabe oder auf fehler in der Germania zurückgehen. bedeutend sind die differenzen nicht. den Notker hat herr prof. Johann Kelle die grofse freundlichkeit gehabt nach seinen abschriften zu verbessern, den Iwein verdanke ich herrn dr. Emil Henrici, welcher Beneckes abschriften collationiert hat. die blattzahlen bei A geben die ursprüngliche, nicht die jetzige, durch falsches binden in unordnung gebrachte reihenfolge an. ich hoffe, dass meine änderungen dem begründer des buches nicht zuwider gewesen wären und der brauchbarkeit nicht eintrag getan haben.

Berlin den 23. october 1885.

Max Roediger.

INHALTSVERZEICHNIS.

AUS DER GOTISCHEN BIBEL.

EVANG. MATTH. 6, 5—16.

.4b jahþan bidjaiþ ni sijaiþ sva-
sve þai liutans. unte frijond
in gaqumþim jah vaihstam plap-
jo standandans bidjan ei gaum-
jaindau mannam. amen qiþa iz-
vis þatei haband mizdon seina.
iþ þu þan bidjais gagg in heþjo*n*
þeina. jah galukands haurdai
þeinai. bidei du attin þeina*m*-
ma þamma in fulhsnja. jah at-
ta þeins saei saihviþ in fulhs*n*-
ja usgibiþ þus in bairhtein:
·mg· **Bidjandansuþ-þan ni filuvaurd-**
jaiþ svasve þai þiudo. þugkeiþ
im auk ei in filuvaurdein sei-
nai andhausjaindau ni galeikoþ
nu þaim. vait auk atta izvar
þizei jus þaurbuþ faurþizei
jus bidjaiþ ina. sva nu bidjaiþ
jus: **Atta unsar þu in himina*m***

f. 5a veihnai namo þein. qimai þiudi-
nassus þeins. vairþai vilja
þeins. sve in himina jah ana
airþai. hlaif unsarana þana sin-
teinan gif uns himma daga. jah
aflet uns þatei skulans sijai-
ma. svasve jah veis afletam þai*m*
skulam unsaraim. jah ni brig-
gais uns in fraistubnjai. ak lau-
sei uns af þamma ubilin. unte
þaina ist þiudangardi. jah ma*hts*
jah vulþus in aivins. amen:
·md· **Unte jabai afletiþ mannam**
missadedins ize. afletiþ jah
izvis atta izvar sa ufar himina*m*.
iþ jabai ni afletiþ mannam mis-
sadedins ize. ni þau atta iz-
var afletiþ missadedins izva-
·me· ros: **Aþþan biþe fastaiþ ni vair-**
þaiþ svasve þai liutans gaurai.

AIVAGGELJO ÞAIRH MARKU ANASTODEIÞ.

I [1] Anastodeins aivaggeljons Iesuis Xristaus sunaus guþs. [2] sve gameliþ ist
in Esaïin praufetau 'sai ik insandja aggilu meinana faura þus, saei gamanveiþ vig
þeinana faura þus'. [3] 'stibna vopjandins in auþidai, manveiþ vig fraujins, raihtos
vaurkeiþ staigos guþs unsaris'. [4] vas Iohannes daupjands in auþidai jah merjands
daupein idreigos du aflageinai fravaurhte. [5] jah usiddjedun du imma all Iudaia-
land jah Iairusaulymeis, jah daupidai vesun allai in Iaurdane ahvai fram imma,
andhaitandans fravaurhtim seinaim. [6] vasuþ-þan Iohannes gavasiþs taglam ulban-
daus jah gairda filleina bi hup seinana, jah matida þramsteins jah miliþ haiþivisk,

[6] **haiþivisk**: *am rande* **vilþi**

jah qiþands du imma þatei jabai vileis, magt mik gahrainjan. 41 iþ Iesus infei-
nands ufrakjands handu seina attaitok imma, jah qaþ imma 'viljau, vairþ hrains'.
42 jah biþe qaþ þata Iesus, suns þata þrutsfill aflaiþ af imma, jah hrains varþ.
43 jah gahvotjands imma, suns ussandida ina, 44 jah qaþ du imma 'saihv ei
mannhun ni qiþais vaiht, ak gagg þuk silban ataugjan gudjin, jah atbair fram ga-
hraineinai þeinai þatei anabauþ Moses, du veitvodiþai im'. 45 iþ is usgaggands
dugann merjan filu jah usqiþan þata vaurd, svasve is juþan ni mahta andaugjo
in baurg galeiþan, ak uta ana auþjaim stadim vas, jah iddjedun du imma allaþro.
II 1 Jah galaiþ aftra in Kafarnaum afar dagans. ja gafrehun þatei in garda
ist, 2 jah suns gaqemun managai, svasve juþan ni gamostedun nih at daura, jah
rodida im vaurd. 3 jah qemun at imma usliþan bairandans, hafanana fram fidvo-
rim. 4 jah ni magandans nehva qiman imma faura manageim, andhulidedun hrot
þarei vas Iesus, jah usgrabandans insailidedun þata badi jah fralailotun ana þam-
mei lag sa usliþa. 5 gasaihvands þan Iesus galaubein ize qaþ du þamma usliþin
'barnilo, afletanda þus fravaurhteis þeinos'. 6 vesunuh þan sumai þize bokarje
jainar sitandans jah þagkjandans sis in hairtam seinaim 7 'hva sa sva rodeiþ nai-
teinins? hvas mag afletan fravaurhtins; niba ains guþ?' 8 jah suns ufkunnands
Iesus ahmin seinamma þatei sva þai mitodedun sis, qaþ du im 'duhve mitoþ þata
in hairtam izvaraim? 9 hvaþar ist azetizo du qiþan þamma usliþin, afletanda þus
fravaurhteis þeinos, þau qiþan, urreis jah nim þata badi þeinata jah gagg?
10 aþþan ei viteiþ þatei valdufni habaiþ sunus mans ana airþai afletan fravaurhtins',
qaþ du þamma usliþin 11 'þus qiþa, urreis nimuh þata badi þein jah gagg du
garda þeinamma'. 12 jah urrais suns jah ushafjands badi usiddja faura andvairþja
allaize, svasve usgeisnodedun allai jah hauhidedun mikiljandans guþ, qiþandans
þatei aiv sva ni gasehvun.
13 Jah galaiþ aftra faur marein, jah all manageins iddjedun du imma, jah lai-
sida ins. 14 jah hvarbonds gasahv Laivvi þana Alfaiaus sitandan at motai, jah
qaþ du imma 'gagg afar mis'. jah usstandands iddja afar imma. 15 jah varþ biþe
is anakumbida in garda is, jah managai motarjos jah fravaurhtai miþanakumbide-
dun Iesua jah siponjam is· vesun auk managai jah iddjedun afar imma. 16 jah
þai bokarjos jah Fareisaieis gasaihvandans ina matjandan miþ þaim motarjam jah
fravaurhtaim qeþun du þaim siponjam is 'hva ist þatei miþ motarjam jah fra-
vaurhtaim matjiþ jah driggkiþ?' 17 jah gahausjands Iesus qaþ du im 'ni þaur-
bun svinþai lekeis, ak þai ubilaba habandans· ni qam laþon usvaurhtans, ak fra-
vaurhtans'.
18 Jah vesun siponjos Iohannis jah Fareisaieis fastandans. jah atiddjedun
jah qeþun du imma 'duhve siponjos Iohannes jah Fareisaieis fastand, iþ þai þeinai
siponjos ni fastand?' 19 jah qaþ im Iesus 'ibai magun sunjus bruþfadis, und þatei
miþ im ist bruþfaþs, fastan? sva lagga hveila sve miþ sis haband bruþfad, ni ma-
gun fastan· 20 aþþan atgaggand dagos, þan afnimada af im sa bruþfaþs, jah þan
fastand in jainamma daga. 21 ni manna plat fanins niujis siujiþ ana snagan fairn-
jana· ibai afnimai fullon af þamma sa niuja þamma fairnjin, jah vairsiza gataura
vairþiþ. 22 ni manna giutiþ vein juggata in balgins fairnjans· ibai aufto distairai
vein þata niujo þans balgins, jah vein usgutniþ jah þai balgeis fraqistnand. ak
vein juggata in balgins niujans giutand'.

II 3 **fidvorin** 4 **manageim** *'oculo armato clarissimus' Uppström* 9 **afleþanda** 12 **ga-
sehvum** *GL* 16 **fraurhtaim** 18 **Iohannes** *cod.* **Iohannis** *GL*

[23] Jah varþ þairhgaggan imma sabbato daga þairh atisk, jah dugunnun sipon-
jos is skevjandans raupjan ahsa. [24] jah Fareisaieis qeþun du imma 'sai hva taujand
siponjos þeinai sabbatim þatei ni skuld ist'. [25] jah is qaþ du im 'niu ussugg-
vuþ aiv hva gatavida Daveid, þan þaurfta jah gredags vas is jah þai miþ imma?
[26] hvaiva galaiþ in gard guþs uf Abiaþara gudjin, jah hlaibans faurlageinais matida,
þanzei ni skuld ist matjan niba ainaim gudjam, jah gaf jah þaim miþ sis visandam?'
[27] jah qaþ im 'sabbato in mans varþ gaskapans, ni manna in sabbato dagis.
[28] svaei frauja ist sa sunus mans jah þamma sabbato'.

III [1] Jah galaiþ aftra in synagogen, jah vas jainar manna gaþaursana habands
handu. [2] jah vitaidedun imma, hailidedi sabbato daga, ei vrohidedeina ina. [3] jah
qaþ du þamma mann þamma gaþaursana habandin handu 'urreis in midumai'.
[4] jah qaþ du im 'skuldu ist in sabbatim þiuþ taujan aiþþau unþiuþ taujan, saivala
nasjan aiþþau usqistjan?' iþ eis þahaidedun. [5] jah ussaihvands ins miþ moda,
gaurs in daubiþos hairtins ize qaþ du þamma mann 'ufrakei þo handu þeina'. jah
ufrakida, jah gastoþ aftra so handus is. [6] jah gaggandans þan Fareisaieis sunsaiv
miþ þaim Herodianum garuni gatavidedun bi ina, ei imma usqemeina.

[7] Jah Iesus aflaiþ miþ siponjam seinaim du marein, jah filu manageins us
Galeilaia laistidedun afar imma, jah us Iudaia [8] jah us Iairusaulymim jah us Idu-
maia jah hindana Iaurdanaus jah þai bi Tyra jah Seidona, manageins filu, gahaus-
jandans hvan filu is tavida, qemun at imma. [9] jah qaþ þaim siponjam seinaim, ei
skip habaiþ vesi at imma in þizos manageins, ei ni þraiheina ina. [10] managans
auk gahailida, svasve drusun ana ina, ei imma attaitokeina, jah sva managai sve
habaidedun vundufnjos [11] jah ahmans unhrainjans, þaih þan ina gasehvun, drusun
du imma jah hropidedun qiþandans þatei þu is sunus guþs. [12] jah filu andbait
ins, ei ina ni gasvikunþidedeina. [13] jah ustaig in fairguni jah athaihait þanzei
vilda is, jah galiþun du imma. [14] jah gavaurhta tvalif du visan miþ sis, jah ei
insandidedi ins merjan [15] jah haban valdufni du hailjan sauhtins jah usvairpan
unhulþons. [16] jah gasatida Seimona namo Paitrus· [17] jah Iakobau þamma Zai-
baidaiaus, jah Iohanne broþr Iakobaus, jah gasatida in namna Bauanairgais, þatei
ist sunjus þeihvons· [18] jah Andraian jah Filippu jah Barþaulaumaiu jah Matþaiu
jah Þoman jah Iakobu þana Alfaiaus jah Þaddaiu jah Seimona þana Kananeiten
[19] jah Iudan Iskarioten, saei jah galevida ina.

[20] Jah atiddjedun in gard, jah gaïddja sik managei, svasve ni mahtedun nih
hlaif matjan. [21] jah hausjandans fram imma bokarjos jah anþarai usiddjedun ga-
haban ina· qeþun auk þatei usgaisiþs ist. [22] jah bokarjos þai af Iairusaulymai
qimandans qeþun þatei Baiailzaibul habaiþ jah þatei in þamma reikistin unhul-
þono usvairpiþ þaim unhulþom. [23] jah athaitands ins in gajukom qaþ du im
'hvaiva mag satanas satanan usvairpan? [24] jah jabai þiudangardi viþra sik gadail-
jada, ni mag standan so þiudangardi jaina. [25] jah jabai gards viþra sik gadailjada,
ni mag standan sa gards jains. [26] jah jabai satana usstoþ ana sik silban jah ga-
dailiþs varþ, ni mag gastandan, ak andi habaiþ. [27] ni manna mag kasa svinþis,
galeiþands in gard is, vilvan, niba faurþis þana svinþan gabindiþ· jah þana gard
is disvilvai. [28] amen qiþa izvis þatei allata afletada þata fravaurhte sunum manne,
jah naiteinos sva managos svasve vajamerjand· [29] aþþan saei vajamereiþ ahman
veihana, ni habaiþ fralet aiv, ak skula ist aiveinaizos fravaurhtais'. [30] unte qeþun
'ahman unhrainjana habaiþ'.

[25] jah Iesus *GL: καὶ [αὐτὸς] λέγει Lachm.* [26] Abjaþara *GL* III [2] hailidediu [7] Galei-
aian *cod. GL* [27] jah þan þana gard *Uppström: καὶ τότε τὴν οἰκίαν*

[31] Jah qemun þan aiþei is jah broþrjus is, jah uta standandona insandidedun
du imma, haitandona ina. [32] jah setun bi ina managei. qeþun þan du imma 'sai
aiþei þeina jah broþrjus þeinai jah svistrjus þeinos uta sokjand þuk'. [33] jah and-
hof im qiþands 'hvo ist so aiþei meina aiþþau þai broþrjus meinai?' [34] jah bi-
saihvands bisunjane þans bi sik sitandans qaþ 'sai aiþei meina jah þai broþrjus
meinai. [35] saei allis vaurkeiþ viljan guþs, sa jah broþar meins jah svistar jah
aiþei ist'.

IV [1] Jah aftra Iesus dugann laisjan at marein, jah galesun sik du imma ma-
nageins filu, svasve ina galeiþandan in skip gasitan in marein· jah alla so managei
viþra marein ana staþa vas. [2] jah laisida ins in gajukom manag, jah qaþ im in
laiseinai seinai [3] 'hauseiþ. sai urrann sa saiands du saian fraiva seinamma. [4] jah
varþ miþþanei saiso, sum raihtis gadraus faur vig, jah qemun fuglos jah fretun
þata. [5] anþaruþ-þan gadraus ana stainahamma þarei ni habaida airþa managa,
jah suns urrann in þizei ni habaida diupaizos airþos· [6] at sunnin þan urrinnan-
din ufbrann jah, unte ni habaida vaurtins, gaþaursnoda. [7] jah sum gadraus in
þaurnuns, jah ufarstigun þai þaurnjus jah afhvapidedun þata, jah akran ni gaf.
[8] jah sum gadraus in airþa goda, jah gaf akran urrinnando jah vahsjando, jah bar
ain ·l· jah ain ·j· jah ain ·r·' [9] jah qaþ 'saei habai ausona hausjandona, gahausjai'.
[10] iþ biþe varþ sundro, frehun ina þai bi ina miþ þaim tvalibim þizos gajukons.
[11] jah qaþ im 'izvis atgiban ist kunnan runa þiudangardjos guþs· iþ jainaim þaim
uta in gajukon allata vairþiþ, [12] ei saihvandans saihvaina jah ni gaumjaina, jah
hausjandans hausjaina jah ni fraþjaina, nibai hvan gavandjaina sik jah afletaindau
im fravaurhteis'. [13] jah qaþ du im 'ni vituþ þo gajukon jah hvaiva allos þos gaju-
kons kunneiþ? [14] sa saijands vaurd saijiþ. [15] aþþan þai viþra vig sind, þarei saiada
þata vaurd, jah þan gahausjand unkarjans, suns qimiþ satanas jah usnimiþ vaurd
þata insaiano in hairtam ize. [16] jah sind samaleiko þai ana stainahamma saianans,
þaiei þan hausjand þata vaurd, suns miþ fahedai nimand ita, [17] jah ni haband
vaurtins in sis, ak hveilahvairbai sind, þaþroh, biþe qimiþ aglo aiþþau vrakja in
þis vaurdis, suns gamarzjanda. [18] jah þai sind þai in þaurnuns saianans, þai vaurd
hausjandans, [19] jah saurgos þizos libainais jah afmarzeins gabeins jah þai bi þata
anþar lustjus innatgaggandans afhvapjand þata vaurd, jah akranalaus vairþiþ.
[20] jah þai sind þai ana airþai þizai godon saianans, þaiei hausjand þata vaurd jah
andnimand jah akran bairand, ain ·l· jah ain ·j· jah ain ·r·' [21] Jah qaþ du im 'ibai
lukarn qimiþ duþe ei uf melan satjaidau aiþþau undar ligr, niu ei ana lukarnasta-
þan satjaidau? [22] nih allis ist hva fulginis, þatei ni gabairhtjaidau, ni varþ ana-
laugn, ak ei svikunþ vairþai. [23] jabai hvas habai ausona hausjandona, gahausjai'.
[24] Jah qaþ du im 'saihviþ hva hauseiþ. in þizaiei mitaþ mitiþ, mitada izvis jah
biaukada izvis þaim galaubjandam. [25] unte þishvammeh saei habaiþ, gibada imma,
jah saei ni habaiþ, jah þatei habaiþ afnimada imma'. [26] Jah qaþ 'sva ist þiudan-
gardi guþs, svasve jabai manna vairpiþ fraiva ana airþa, [27] jah slepiþ jah urreisiþ
naht jah daga, jah þata fraiv keiniþ jah liudiþ, sve ni vait is. [28] silbo auk airþa
akran bairiþ, frumist gras, þaþroh ahs, þaþroh fulleiþ kaurnis in þamma ahsa.
[29] þanuh biþe atgibada akran, suns insandeiþ gilþa, unte atist asans'. [30] Jah qaþ
'hve galeikom þiudangardja guþs aiþþau in hvileikai gajukon gabairam þo? [31] sve
kaurno sinapis, þatei þan saiada ana airþa, minnist allaize fraive ist þize ana airþai,

IV [1] galeiþan *cod.* galeiþandan *Uppström.* εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι [11] gajukom
GL: ἐν παραβολαῖς [12] nibai *cod.* ibai *Bernhardt*[2]

[32] jah þan saiada, urrinniþ jah vairþiþ allaize grase maist jah gataujiþ astans mi-
kilans, svasve magun uf skadau is fuglos himinis gabauan’. [33] Jah svaleikaim
managaim gajukom rodida du im þata vaurd svasve mahtedun hausjon. [34] iþ
inuh gajukon ni rodida im, iþ sundro siponjam seinaim andband allata.

[35] Jah qaþ du im in jainamma daga at andanahtja þan vaurþanamma ‘uslei-
þam jainis stadis’. [36] jah afletandans þo managein andnemun ina sve vas in skipa,
jah þan anþara skipa vesun miþ imma. [37] jah varþ skura vindis mikila. jah veges
valtidedun in skip, svasve ita juþan gafullnoda. [38] jah vas is ana notin ana vag-
garja slepands. jah urraisidedun ina, jah qeþun du imma ‘laisari, niu kara þuk
þizei fraqistnam?’ [39] jah urreisands gasok vinda jah qaþ du marein ‘gaslavai, af-
dumbn’. jah anasilaida sa vinds, jah varþ vis mikil. [40] jah qaþ du im ‘duhve
faurhtai sijuþ sva? hvaiva ni nauh habaiþ galaubein?’ [41] jah ohtedun sis agis
mikil, jah qeþun du sis misso ‘hvas þannu sa sijai, unte jah vinds jah marei uf-
hausjand imma?’

V [1] Jah qemun hindar marein in landa Gaddarene. [2] jah usgaggandin imma
us skipa, suns gamotida imma manna us aurahjom in ahmin unhrainjamma,
[3] saei bauain habaida in aurahjom. jah ni naudibandjom eisarneinaim manna mahta
ina gabindan, [4] unte is ufta eisarnam bi fotuns gabuganaim jah naudibandjom
eisarneinaim gabundans vas jah galausida af sis þos naudibandjos jah þo ana fotum
eisarna gabrak, jah manna ni mahta ina gatamjan, [5] jah sinteino nahtam jah da-
gam in aurahjom jah in fairgunjam vas hropjands jah bliggvands sik stainam.
[6] gasaihvands þan Iesu fairraþro rann jah invait ina. [7] jah hropjands stibnai mi-
kilai qaþ ‘hva mis jah þus, Iesu sunau guþs þis hauhistins? bisvara þuk bi guþa,
ni balvjais mis’. [8] unte qaþ imma ‘usgagg ahma unhrainja us þamma mann’.
[9] jah frah ina ‘hva namo þein?’ jah qaþ du imma ‘namo mein Laigaion, unte ma-
nagai sijum’. [10] jah baþ ina filu, ei ni usdrebi im us landa. [11] vasuh þan jainar
hairda sveine haldana at þamma fairgunja· [12] jah bedun ina allos þos unhulþons
qiþandeins ‘insandei unsis in þo sveina, ei in þo galeiþaima’. [13] jah uslaubida im
Iesus suns. jah usgaggandans ahmans þai unhrainjans galiþun in þo sveina, jah
rann so hairda and driuson in marein· vesunuþ þan sve tvos þusundjos jah afhvap-
nodedun in marein. [14] jah þai haldandans þo sveina gaþlauhun jah gataihun in
baurg jah in haimom· jah qemun saihvan hva vesi þata vaurþano. [15] jah atidd-
jedun du Iesua, jah gasaihvand þana vodan sitandan jah gavasidana jah fraþjandan
þana, saei habaida Laigaion, jah ohtedun. [16] jah spillodedun im þaiei gasehvun,
hvaiva varþ bi þana vodan jah bi þo sveina. [17] jah dugunnun bidjan ina galeiþan
hindar markos seinos. [18] jah inngaggandan ina in skip baþ ina, saei vas vods, ei
miþ imma vesi. [19] jah ni lailot ina, ak qaþ du imma ‘gagg du garda þeinamma
du þeinaim, jah gateih im hvan filu þus frauja gatavida jah gaarmaida þuk’. [20] jah
galaiþ jah dugann merjan in Daikapaulein hvan filu gatavida imma Iesus, jah allai
sildaleikidedun.

[21] Jah usleiþandin Iesua in skipa aftra hindar marein, gaqemun sik manageins
filu du imma, jah vas faura marein. [22] jah sai qimiþ ains þize synagogafade, na-
min Jaeirus, jah saihvands ina gadraus du fotum Iesuis, [23] jah baþ ina filu qiþands
þatei dauhtar meina aftumist habaiþ, ei qimands lagjais ana þo handuns, ei ganisai
jah libai. [24] jah galaiþ miþ imma, jah iddjedun afar imma manageins filu jah þrai-
hun ina. [25] jah qinono suma visandei in runa bloþis jera tvalif [26] jah manag

[35] stadis *cod.* staþis *Cosijn Taalkundige bijdragen* 1, 190. 279. V [4] gatamjan: *am rande* gabindan [6] gasaisaihvands [10] = usdribi [21] faur marein *GL*

gaþulandei fram managaim lekjam jah fraqimandei allamma seinamma jah ni vaihtai botida, ak mais vairs habaida, 27 gahausjandei bi Iesu, atgaggandei in managein aftana attaitok vastjai is· 28 unte qaþ þatei jabei vastjom is atteka, ganisa. 29 jah sunsaiv gaþaursnoda sa brunna bloþis izos, jah ufkunþa ana leika þatei gahailnoda af þamma slaha. 30 jah sunsaiv Iesus ufkunþa in sis silbin þo us sis maht usgaggandein, gavandjands sik in managein qaþ 'hvas mis taitok vastjom?' 31 jah qeþun du imma siponjos is 'saihvis þo managein þreihandein þuk, jah qiþis hvas mis taitok?' 32 jah vlaitoda saihvan þo þata taujandein. 33 iþ so qino ogandei jah reirandei, vitandei þatei varþ bi ija, qam jah draus du imma jah qaþ imma alla þo sunja. 34 iþ is qaþ du izai 'dauhtar, galaubeins þeina ganasida þuk· gagg in gavairþi jah sijais haila af þamma slaha þeinamma'. 35 nauhþanuh imma rodjandin qemun fram þamma synagogafada qiþandans þatei dauhtar þeina gasvalt· 'hva þanamais draibeis þana laisari?' 36 iþ Iesus sunsaiv gahausjands þata vaurd rodiþ qaþ du þamma synagogafada 'ni faurhtei, þatainei galaubei'. 37 jah ni fralailot ainnohun ize miþ sis afargaggan, nibai Paitru jah Iakobu jah Iohannen broþar Iakobis. 38 jah galaiþ in gard þis synagogafadis, jah gasahv auhjodu jah gretandans jah vaifairhvjandans filu, 39 jah innatgaggands qaþ du im 'hva auhjoþ jah rgetiþ? þata barn ni gadauþnoda, ak slepiþ'. 40 jah bihlohun ina. iþ is usvairpnds allaim ganimiþ attan þis barnis jah aiþein jah þans miþ sis, jah galaiþ inn þarei vas þata barn ligando. 41 jah fairgraip bi handau þata barn qaþuh du izai 'taleiþa kumei', þatei ist gaskeiriþ 'mavilo, du þus qiþa, urreis'. 42 jah suns urrais so mavi, jah iddja· vas auk jere tvalibe. jah usgeisnodedun faurhtein mikilai. 43 jah anabauþ im filu ei manna ni funþi þata, jah haihait izai giban matjan.

AUS DEM ERSTEN KORINTHERBRIEFE.

XIII 1.... aiþþau klismo klismjandei. 2 jah jabai habau praufetjans jah vitjau allaize runos jah all kunþi, jah habau alla galaubein svasve fairgunja miþsatjau, iþ friaþva ni habau, ni vaihts im. 3 jah jabai fraatjau allos aihtins meinos, jah jabai atgibau leik mein ei gabrannjaidau, iþ friaþva *ni* habau, ni vaiht botos mis taujau. 4 friaþva usbeisneiga ist, sels ist, friaþva ni aljanoþ, friaþva ni flauteiþ, ni ufblesada, 5 ni aiviskoþ, ni sokeiþ sein ain, ni ingramjada, nih mitoþ ubil, 6 nih faginoþ invindiþai, miþfaginoþ sunjai. 7 allata þulaiþ, allata galaubeiþ, all veneiþ, all gabeidiþ. 8 friaþva aiv ni gadriusiþ. iþ jaþþe praufetja, gatairanda· jaþþe razdos, gahveiland·jaþþe kunþi, gataurniþ. 9 suman kunnum, suman praufetjam· 10 biþe qimiþ þatei ustauhan ist, gataurniþ þata us dailai. 11 þan vas niuklahs, sve niuklahs rodida, sve niuklahs froþ, sve niuklahs mitoda· biþe varþ vair, barniskeins aflagida. 12 saihvam nu þairh skuggvan in frisahtai, iþ þan andvairþi viþra andvairþi· nu vait us dailai, *iþ* þan ufkunna —

30 ufkunþa: ufkunnands? *Uppström* 37 ainohun I *Kor*. XIII 3 ei gabrannjaidau] *am rande* ei hvop... ni *fehlt* 5 ni sokeiþ sein ain] *am rande* ni aljanoþ sein ain 12 iþ *ergänzte GL*

AUS DRONKES COD. DIPLOM. FULD. Nr. 137 a. 780—796.

KARTULA TRADITIONIS HADURICHI DE RINAHGEUUE.

Ego itaque in dei nomine Hadurih ob desiderium uitae aeternae et pro remissione peccatorum meorum dono atque trado in elimosinam meam ad monasterium sancti saluatoris et sancto Bonifatio, praeclarissimo martyre, quod dicitur Fulda, ubi uenerandus Baugolf abba et magna turba monachorum dei seruientium, quicquid proprietatis habeo et totum quod mihi ex iure ad proprietatem pertinet, id est in pago Uuormazfeldum et in Rinahgoe in his locis et uillis, sicut est in Elimaresbah et in Phuppenheim et in Herifeldum atque in Thornheim et in Teinenheim, similiter in Mogontia ciuitate publica et in Prezzenheim et in Talaheim: sicut iam dictum est, in his locis sic trado supradicto sancto totum et integrum, id est terris araturiis siluis campis pratis pascuis aquis domibus aedificiis molinariis arialis colonis, et in Mogontia ciuitate tres ariales, et hec mancipia: (1) Eggiolf Egilmunt Sigibald Alauuis [5]Bernger Albuuin Ostarrat Ratbald Uuinimar [10]Nandheri Herimunt Uuillirih Uielachomo Libolf [15]Uuatto Freuuimunt Biricho Adalbald Theoto [20]Hiltimunt Hruodger Ibho Sigimunt Uuolfhoh [25]Theotsuuind Theotuuar Albsuuind Gebalind Alba [30]Heriulp Blidrat Moinrat Uodilrat Uuilliburg [35]Uodiluuar Hiltiuuar Uuiglind Thenchila Adaluuar [40]Hiltiburg Adalheid Rihpirg Irminburg Sigibirg [45]Uuuilliniu Ercanhilt Albgund; quorum numerus est XLVII. hec mancipia cum omnibus rebus et supellectilibus eorum et supra dicta loca cum omnibus adiacentiis et terminis et commodiis ita ut ad meam proprietatem pertinet sic traditum uolo ad supra dictum sanctum locum, ea scilicet ratione ut per meam petitionem et per uestrae prestationis kartulam illud habeam ad fruendum usque ad obitum uitae meae, seu tam diu quantum mihi placitum sit, postea uero hanc rem inexquisitam et incontradictam in elimosinam meam uos uel secutores uestri ulterius habere, perenniter possidere liberam ac firmissimam habeatis potestatem. Actum in monasterio Fulda die IIII. mensis octobri. sign. (2) Haduriches qui hanc traditionis kartulam fieri rogabat † Zezzo † Friccho † Erchanbraht † [5]Irminger † Geruuin † Uuenilo † Benno † Egisheri † [10]Uualtleih † Batucho † Hrihhad † Heimrih † Ercanpraht † [15]Uuerdolf † Hadufrid † Haiho † Sigimunt † Erhart † [20]Immo † Uuenicho † Uoto † Uuolfuuin † Hruodolt † [25]Bernachar † Sigimunt † Uuituram † Uuolfhart † Liutuuin † [30]Ratleih † Uuolfo † Uuillinand † Ratfrid † Hruodolf † [35]Uuolfmar † Siggo † Gerolt † Adalfrid † Reginpraht † [40]Erbeo † ego Asger scripsi et testibus solidaui.

Nomina mancipiorum. (3) Uuillirih Hiltrih Uuolfheri Elbrih [5]Heimrih Albsuuind Herulf Hruodulp Sunnihilt [10]Hrihlind Herulp Uuiglind Herimunt Sigiburg [15]Thancholf Uualdger Friduger Uuilliger Gerrat [20]Uuillirat Geithilt Geitlind .III. Uuenilo Unroh [25]Liutsuuind Sigimar Theotuuar Uuiglind Uuilla [30]Erlabald Hiltimunt Ercansuuind Diura Uodilhilt [35]Reginsuuind Uualahheri Bito Helmbald Hruodleih [40]Ratleih Gundrat Sigibald Adalmunt Alba [45]Hiltiuuar .I. Freuuimunt Uodilmar Sunnihilt Enshilt [50]Uunnihilt Uuerinolf Uuanolf Hermunt Libolf [55]Albgund Albheid Rantolf Irminburg Altheid [60]Rihbirg Uuilliburg Uodilfrit Hiltifrit Ercanbald [65]Theotbald Adalbald Leibolf Erlabald Heimrih [70]Sigimunt Moinrat Uodalrat Ratsuuind .I. Beranger [75]Albger Uuolfger Reccheo Otger Uuolfmunt [80]Otoquim Osterlant Uuolfolt Albolt Luzo [85]Germunt Biricho .IIII. Theotsuuind Helidin [90]Bito Theotgelt Gundbirg Uuolfgang Ratburg [95]Sigiburg Liutrat Berenrat Ratbald IIII. et aliorum x. Sigibald [100]Adalbald (4) Gundrat Libolf Leibolf Ribbirg [5]Irminburg

Rantulf Herimunt Heriulb Sunnihilt [10]Uuanolf Uunnibilt Hrihlind Heriuulf [15]Freuuimunt Adiluuar Hiltuuar Adaluuart Ratbald [20]Thenchila Ercanrat Erlabald Uuilligart Liutsuuind [25]Uuillirih Albsuuind Hiltrih Elbrih Uuolfheri [30]Uualdger Heimrih Hruodulf Theotuuar Sigimar [35]Hiltimunt Uuiglind Unroh Moinrat Adilrat [40]Sigimunt Albgund Sigibirg Albuuin Uuenilo [45]Osterlant Selbold Albheid Albold Theotfrit [50]Theotgelt Gundbirg Ratburg Otger Albger [55]Uuolfger Recheo Sigiburg Liutrat Beranrat [60]Liutgis Friduger Gerrat Uuilligoz Helidolf [65]Uualdrat Zeizlind Uuolfmar Nandheri Uuolfmunt [70]Theotsuuind Hibho Helidin Tenca Baldman [75]Gunza Helidin Reginsuuind Ercansuuind Tiura [80]Uualahheri Helmbald Hrodleih Ratleih Odilhilt [85]Heimrih Gernolt Odoquimit Uuilliburg Odilfrit [90]Hiltifrit Ercanbald Theotbald Heriger.

AUS MEICHELBECKS HIST. FRISING. I. 2.

Nr. CDLXXIV a. 882. Wago capellanus traditiones iam olim a patre uel matre ipsius seu etiam fratre, quorum nomina Toto Oaspurc Scrot, pariterque ab ipso domui sanctae Mariae ad Frigisingas factas, illis defunctis, idibus Aprilis ueniens ad Hittonem episcopum renouauit. haec nomina mancipiorum: (5) Ellanker Heriperht Peraheri Hiruz [5]Adalhelm Cotescalh Engilscalh Liupman Wirdilo [10]Liupheri Deotheri Huno Zeizzo Hrodhart [15]Deotheri Lantfrid Deotolt Richuni Managolt [20]Adalvvih Cundvvih Kervvih Reginvvih Werducha [25]Hrodflat Zeizflat Moatflat Ratdrud Ricpurc [30]Hiltipirc Rekingund Teorsvvind Purgund Kerpurc [35]Hilticund. Haec nomina testium: Liutprand Crimheri Toto Willihelm [40]Cundhart Sigibald Kiso Reginhoh Sulman [45]Wolfperht Hruadperht Erchanolf Cozolt Oadalhart [50]Heriperht Walaheri Arhart Irminfrid Drudmunt [55]Frumolt Hruadrit Lantrih Engilhart Arahad [60]Putilo Isaac Adalgrim Tato Irminperht [65]Salucho Mahtperht Willihelm Petto Eparheri [70]Diudolf Kerhoh Kunheri Sigivvarrt Asolt [75]Reginolt Hiltivvart Deotrih Isker Reginperht [80]Kepahoh Kavo Egilrih Reginpald Alpheri [85]Durinc Hatto Wisurih Liutker Tetti [90]Adalperht Kaganhart Wago Cotafrid Snelhard [95]Egino. Actum est enim haec die consule, quod facit idus Aprilis, anno gloriosi Hludivvici imperatoris octavo, indictione XIIII. Ego indignus Tagaperhtus presbyter concripsi iussione domni Hittonis episcopi.

Nr. DXCIX a. 836. Presbyter nomine Erchanfrid quicquid in loco Muninpah habuit et ad Reod tradidit in manus Erchanberti episcopi ut in perpetuum permaneat ad Frigisingas, et mancipia his nominibus: (6) Alaman Chunifrid Kerhoh Arnolt [5]Adalkys Walto Winiker Irminperht Alphoh [10]Werinperht alius Werinperht Ellanhart Egiloolf Wealant [15]Erchansvvap Arnolt Svvapin Hroadlind et alius Hroadlind [20]Uoatila Irmina Irmindrud et alia Irmindrud Merisvvind [25]Ilimot Liutfrid Werdni Lantdrud Purcsvvind [30]Lantpurc Engilfrid Coilind Hiltipurc Rihsvvind [35]Perhtrud Kerpiric Hemdrud. Et isti testes per aures tracti: Liutpald comis, Ribo comis, [40]Coteperht Reginperht Meiol Tetti Piligrim [45]Oadalker Willihelm Anno Hiltipald Eparheri [50]Adalhart Wichelm Mahtuni Hunperht Absolon [55]Kepahart Alprat Epucho Reginperht Erchanfrid [60]Cros Odolt alius Adalhart Sigipald Heriperht [65]Clanaheri Ellanpald Eparachar Deotmar Waldker [70]Irminheri Hugiperht Engilrih alius Reginperht Pald [75]Erchanolt. Hoc factum est ad Holze, quod fuit Eioni presbyter, anno DCCCXXXVI indict XIIII. Hludovvici regis nostri in Baiovvaria XI in VIII. kal. Februarii, et ego indignus presbyter Cozroh conscripsi iubente Erchanberto episcopo.

DAS WESSOBRUNNER GEBET.

De poeta. [fol. 65b]
Dat * fregin ih mit ſirahim
ſiri uuizzomeiſta· Dat ero ni
uuaſ. noh uſhimil. nohpaum
noh peregniuuaſ. ninohheinig
noh ſunna niſtein· nohmano
niliuhta. noh der marȩoſeo.
Do dar niuuiht niuuaſ enteo
ni uuenteo· ⁊ do uuaſ der eino
al mahtico cot. manno miltiſto.
⁊ dar uuarun auh manake mit
inan· co ot lih he geiſta· ⁊ cot
heilac· Cot almahtico du
himil ⁊ erda * uuorahtoſ.
⁊ du mannun ſo manac coot 66
for * pi· ſor gipmir indino
ganada reh ta galaupa.
⁊ cotan uuilleon. uuiſtóm
enti ſpahida ⁊ craft. tiuflun
za uuidar ſtantanne. ⁊ arc
zapi uui ſanne ⁊ dinan uuil
leon za * uurchanne.

DAS HILDEBRANDSLIED.

I kgihorta đat ſeggen đat ſih urhettun' ænon muo [bl. 1]
tin· hiltibraht entihađubrant. untar heriuntuem,
ſu nu fatarungo. Iroſaro rihtun garutun ſe iro
guđhamun· gurtun sih· iro· ſuert ana· helidoſ
ubar ringa doſie to dero hiltiu ritun· hiltibraht
gimahalta heribranteſ ſunu· her uuaſ heroro
man feraheſ frotoro· her fragen giſtuont fohem
uuortum. werſinfater wari ſireo In folche eddo
welihheſcnuoſlesduſiſ· ibu du mię̨nanſageſ· ik
mideo dreuuet chind In chuninc riche· chud ist
min alirmin deot. hadubraht gimahalta hilti
branteſ ſunu datſagetunmi uſereliuti alte anti
frote dea érhina warun· dat hiltibrant hætti
min fater· ihheittu hadubrant· fornher oſtar
gih'ueit flohher otachreſnid hina miti theotrihhe·
enti ſinero degano filu. her fur laet In lante luttila
ſitten prut In bure barn unwahſan arbeo laoſa:
hera& oſtar hina d&ſid detrihhe darba gi
stuontum fatereres mineſ· dat uuaſſoſriunt
laoſ man herwaſ otachre ummettirri dega
no dechiſto unti deotrichhe dar ba gistontun
her waſ eo folcheſ at enteimo puaſeo feh&a tileop.
chud waſher chonnem mannum ni waniu ih
iu lib habbe· w&tu irmin [illegible] d

hiltibraht obana abheuane dat duneo danahalt mit ſuſ [bl. 2]
ſippan man dinc nigileitoſ. want her doar arme wuntane
bouga cheiſuringu gitan· ſoimo ſeder chuning gap
huneo truhtin· dat ih dirit nubi huldi gibu . hadubraht
gimalta hiltibranteſ ſunu. mit geru ſcalman geba Inſa
han ort widar orte. dubiſt dir alter hun ummet ſpaher
ſpenis mih mit dinem wuortun wilimih dinuſperu wer
pan. piſt alſo gialt& man ſo duewin Inwit förtoſ.
dat ſagetun miſęo li dante weſtar ubar wentil ſęo dat
man wic furnam· tot ist hiltibrant heribranteſ ſu no.
hiltibraht gimahalta heribteſſuno· welagiſihu ih
Indinem bruſtim dat du habeſ heme herron goten
dat dunoh bideſemo riche reccheo ni wurti· wela
ganu waltant got quad hiltibrant wewurt ſkihit.
ih wallota ſumaro enti wintro ſehſtic urlante· dar
man mih eo ſcerita Infolc ſceotantero ſoman mir at
burc ęnigeru· banun nigi faſta. Nu ſcal mih ſuaſat
chind· ſuertu hau wan bręton mitſinu billiu eddo
ihimo tibanin werdan· doh maht dunu aodlihho . .
ibu dir din ellen taoc. In ſuſheremoman bruſti gi
winnan rauba bihrahanen· ibu du dar enic reht ha
beſ. der ſi doh nu argoſto quadhiltibrant oſtar liuto
der dir nu wigeſ warne nu dih eſſowelluſtit. gudea
gimeinun niuſedemotti· werdar ſih dero hiutu bregilo
brumen muotti· erdo deſero brun non o bedero uual
tan· do lęttun ſe æriſt aſckim ſcritan ſcarpen ſcurim
dat In dem ſciltim ſtont. do ſtoptũtoſamane ſtaim
bort chludun· hĕwun harm licco hu ittę ſcilti·
unti im iro lintun luttilo wurtun· giwigan miti wãbnũ
. . . .

MUSPILLI.

ſcn tac pi· queme· dazer touuan ſcal [bl. 61a]
uuanta ſar· ſo ſih diu ſela inden ſind
arheuit· enti· ſi denlihhamun likkan
lazzit· ſ quimit· ein heri· fona· himil
zungalon· daz· andar· fona pehhe
dar pa· gant· ſiu umpi·, Sorgen
mac diu· ſela unzi diu ſuona ar
get· za uue deremo herie ſi giha
lot uerde, uuanta· ipu ſia daz· ſata
nazſeſ kiſindi· k uuinnit· daz leitit ſia
ſar dar iru· leid uuir· dit in fuir enti : :

ſin ſtri· daz· iiſtret uirinlih ding;
Upi· ſia· hauar kihalont die diedar
fona· himile quemant· enti· ſi dero
engilo ei gan· uuirdit. di prin· gent ſ: :
ſar· uſin· himi lo rihi· dari ist :ip ano to:
lihot ano. ſinſti ſelida ano· ſorg::· :::·
neo man ſiuh, denne der man. in par::
ſu· pu ki· uuinnit· huſ inhimile· da:
quimit· imo· hilfa· kinuok pi [d ist d] ::::
mihhil· alero· mano uuelihemo.
daz in· eſ ſin muot· kiſpane [bl. 119b]
dazer koteſ· uuillun· kerno tuo
enti· hella fuir· harto· uuiſe·,
pehheſ· pina dar piutit· der ſatanaſz,
altiſt· heizzan· lauc· ſo mac huckan:
zadiu· ſorgen drato der· ſih· ſuntigen [bl. 120a]
uueiz, uue demo. in uinstri ſcal ſino
uirina ſtuen; prinnan· in phhe daziſt
rehto. paluuic dink, daz der man
har& zegote enti imo· hil fa ni quimit·
uuanit ſih· kinada diu *uuenac ſela·* [bl. 120b]
ni iſt in kihuctin himi· liſ kin gote
uua nta· hiar· in uuerolti after ni uuer
kota; So denne· der· mahtigo· khuninc
daz mhal· kipannit· dara· ſcal queman chun
no ki lihaz· denne· ni kitar par no nohhein
den pan furi ſizzan· nialero manno uelih
zedemo mahale· ſculi; Dar ſcal· er uuora demo rihc
che az· rah hu· ſtantan· pidaz er in uuerolti
kiuerkòta hap&a; Daz hortih· rahhon· dia uue
rolt· reht uuiſon· daz· ſculi der· anti· chriſto mit
elia ſe pa gan der uuarch iſt· ki uua ſanit· denne
uurdit‘ uuntar· in uuihc· arhapan· khen· ſunſi:
ſo kreftic diu koſa ist· ſo mihhil· heliaſ· ſtritit
piden· heuigon lip· uuili den· reht· kernon daz
daz rihhi kiſtar· kan: pidiu ſcal imo hel ſan der
himileſ· kiuualtit· der anti chriſto· ſtet pide
mo altſiante· ſtet pidemo· ſatanaſe· der inan
uar· ſenkan· cal; pidiu· ſcal er in deruuc
: eti uunt pi ualla enti indomo ſinde· ſiga
loſ uuerdan; Doh uuanit· deſ uula gotman
no daz hliaſ indemo uuige· aruuartit
··::z hliaſeſ pluot in erda kitriuſit. [bl. 121a]
.: inprinnan die perga poum ni kiſtentit
eni hc in erdu· aha· ar truknnet muor uar
ſuuilhit ſih ſuili zot· lougiu· der himil
mano uallit· prinnit mit tila gart·
ſten ni kiſten tit eik in erdu; uerit· denne

ſtuatago inlant· uerit mit diu uuiru ur
ho uuiſon; Dar ni mac denne mak andremo
helfan· uora demo muſpille· denne· daz
preita uuaſal allaz uar prinnit· enti uug^{1}r
enti luft iz allaz arfurpit; uuar iſt denne
diu marha dar man dar heo· mit ſinen ma
gon piehc; Diu· marha iſt farprun nan : : :
ſela ſt& pidungan niuiz mit uuiu puaze
ſaieurit · ſi za uuze; pidiu iſt demanne ſo
guot denner· zedemo mahale quimit daz
er rahono ueliha reto arteile; Dene ni dar :
er ſor gen · dene er zederu ſuonu quim
it · ni ueiz der uuenago man uuieliban uu :
*te*iler habet denner mit den miaton mar
rit dz reta; Daz der tiuual · darpi kitarnit ſtentit
der hapet inruouu rahono · ueliha daz der man : : : : : : : : :
upileſ· kifrumita daz er iz· allaz · kiſaget denne er z :
deru suonu quimit; Ni ſcolta. ſid mannohhein miat: n
: : er d : : : : : : : : m : : : : . . . . . dz er . . . . [bl. 121 b]
: : : : : : : : : : : manno nohhein miatun : : : : : : : So *daz* : :
milisc : horn kilutit uuir dit enti ſih der : : *ana* : : *ar* : : :
ſind arheuit, der dar suannan ſcal toten · enti lepenten
Denne heuit ſih mit imo herio meiſta daz iſt allaz ſo pa : d
daz imo nioman kipgan ni mak; Denne uerit er : : : : : :
mahalſteti deru dar kimarchot iſt dar uuirdit d : : : : :
: : dia man dar hio ſageta; Denne uurant engila uper : : :
marha u : echant deota · uuiſſant ze dinge denne : : : :
mano gilih : : na deru mol tu ar ſten loſſan · ſih ar der : le : : :
uazzon ſcal imo hauar ſin lip piqueman daz er ſin : e :
allaz kirahhon muozzi enti imo after ſinen tatin ar : : :
: : : : : erde; Denne der giſizzit der dar ſuonnan ſcal
: : : : arteillan ſcal, toten enti quekkhen; Denne stet
darumpi engilo menigi guo tero gomono garuſt ſom : :
: : : : : : a quimit ze deru rihtungu ſo uil: dia da : : : :
*ufa*r ſtent · ſo dar manno noh hein ui^{h}t pimidan nimak
: : : : : : l denne· hant · ſprehhan · houpit ſagen aller : : :
do uelih unzi in den luzigun uiger; uaz er : untar
: : ſ : : · mannun: ordeſ kif^{r}umita; Dar niiſ heo ſo liſt : :
: : : der dar hiouuiht · arliugan; *megi*; daz er ki ta :
: : : *megi* tato dehheina niz al fora demo k^{h}unin : :
: : : : : : : : : : uerd: uzzan er iz mit alamuſanu fu : :
: e : : : enti mit faſtun dio uurina kipuazt : :; Denne:
: : : : : : : : · der gipuazzit · ap&; Denner ze der: : : : : : : :
: : : : : : : : : : dit denne furi kitra gan daz frono ch : :
: : dar : : : : eligo chriſt · ana arhangan uu : : : : : :
: : : : : : : dio maſun · dio er in deru m : : : : : :
: : : : di : er duruh deſſe mancunneſ ***minna***

AUS DEM PROLOGUS DER SANGALLER BENEDICTINERREGEL.

HATTEMER 1, 30–32.

Hlose, uuelago chind, pibot des meistres indi kehneigi oora des herzin dines,
Ausculta, o fili, precepta magistri et inclina aurem cordis tui,
indi ze manungu des eerhaftin fateres cernlihho intfah indi huuaslihho erfulli, daz
et admonitionem pii patris libenter excipe et efficaciter comple, ut
ze inan duruh horsamii arabeit huuarabes, fona demv duruh uuhorsamii slaffii
ad eum per oboedientiae laborem redeas, a quo per inoboedientię desidiam
keliti. Ze dih kevvisso nu mir uuort ist kerihtit, sohuuerso farsahhanti
recesseras. Ad te ergo nunc mihi sermo diregitur, quisquis abrenuntians
eikaneem uuillom, truhtine Criste vvaremv chuninge chamfanter, dera horsamii
propriis uoluntatibus, domino Christo uero regi militaturus, oboedientiae
starchistun indi joh fora perahtida vvaffan zua nimis, az erist daz sohuuazso
fortissima atque preclara arma adsumis, in primis ut quicquid
ze tuanne pikinnes cuates, fona imv duruhtan anastantantlihostin kepete pittes,
agendum inchoas bonum, ab eo perfici instantissima oratione deposcas,
daz der unsih giv in chindo keuuerdonter ist ruaua kezellan, ni scal eddes-
ut qui nos iam in filiorum dignatus est numero conputare, non debet ali-
uuenne fona ubilem tatim unserem keunfreuuit uuesan. So kevvisso imv
quando de malis actibus nostris contristari. Ita enim ei
eocouueliheru citi fona cuatum sinem in uns ze karauuenne ist, naz nalles einin
omni tempore de bonis suis in nobis parendum est, ut non solum
erpolganer fater siniv nalles eonaldre chinder vrerebe, uzzan daz forahtanter
iratus pater suos non aliquando filios exheredet, sed nec ut metuendus
truhtin, kecremiter fona ubilum unsereem, so uuirsiston scalcha euuic selle
dominus, inritatus a malis nostris, ut nequissimos seruos perpetuam tradat
ze uuizze die inan folgen ni uuolton ze tiuridu. Erstantames kevvisso eddes-
ad poenam qui eum sequi noluerint ad gloriam. Exsurgamus ergo tandem-
uuenne, eruuechenteru unsih kescrifti joh qhuedenteru 'ciit ist giv uns fona slaffe
aliquando, excitante nos scriptura ac dicente 'hora est iam nos de somno
ze stanne', indi intlohhaneem augom unserem ze cotchundemu leohte, zua luustren-
surgere', et apertis oculis nostris ad deificum lumen, adtoni-
teem oorom horrames, cotchundida tagalihhin qhuuedenti huuaz unsih zua manoot
tis auribus audiamus, diuina cottidie clamans quid nos ammonet
stimma qhuedenti 'hiutv ibu stimma sina hoorreet ir, ni churiit furihertan herza
uox dicens 'hodie si uocem eius audieritis, nolite obdurare corda
iuueriv', indi auur 'der eigi oorun horendo, hoorre huuaz keist qhuede sama-
uestra', et iterum 'qui habet aures audiendi, audiat quid spiritus dicat eccle-

16 *l.* debeat 22 *l.* ut iratus pater 27 *in der hs.* —fti *über ausgewischtem* pti 28 *Röm.* 13, 11
30 *l.* attentis? 32 *l.* admoneat 34 *ps.* 94, 8 36 *apocal.* 2, 7. 11. 17. 29 qui habet aurem, audiat *cet.*

nungu'. indi huuaz qhuidit 'qhuemat suni, hoorrat mih, forahtun truhtines leru
siis'. et quid dicit 'uenite filii, audite me, timorem domini docebo
iuuih'; 'hlauffat denne leoht des libes eigiit ir, min finstrii des todes euuih
uos'; 'currite dum lumen uitę habetis ne tenebrae mortis uos
pifahe?' Indi suahhanti truhtin in managii liuteo, huuemv deisu
conprehendant?' Et querens dominus in multitudine populi, cui hec
haret, uuerachman sinan, auur qhuidit 'hǔer ist man der uuili lib indi keroot
clamet, opêrarium suum, iterum dicit 'quis est homo qui uult uitam et cupit
sehan taga cuate?' Daz ibu du hoorres antuurti 'ih', qhuuidit dir cot 'ibu
uidere dies bonos?' Quod si tu audiens respondeas 'ego', dicit tibi deus 'si
uuili haben uuaran indi euuigan liib, piuueri zungun dineru fona ubile indi lefsa
'uis habere ueram et perpetuam uitam, proibe linguam tuam a malo et labia
dina min sprehhen seer. kihuuęrebi fona ubile indi tua cuat, suahhi fridv indi
tua ne loquantur dolum. diuerte a malo et fac bonum, inquire pacem et
kefolge den, indi denne desiv tueet ir, augun miniu simblum ubar iuuih indi
persequere eam, et cum hęc feceritis, oculi mei semper super uos et
ooron miniu ze kepetum iuuereem, indi er denne mih kenemmeet, qhuidu iu
aures meę ad preces uestras, et ante quam me inuocetis, dicam uobis
'se az pim'. Huuaz suazzira vns fona deseru stimmv truhtines, keladantes unsih,
'ecce adsum'. Quid dulcius nobis ab hac uoce domini, inuitantis nos,
pruadra tiuristun? See dera gnada sua keaugit uns truhtin vvec des libes.
fratres carissimi? Ecce pietate sua demonstrat nobis dominus uiam uitę.
Picurte kevvisso dera kilauba edo kihaltidv cuatero tatio lanchom vnsereem
Succinctis ergo fide uel obseruantia bonorum actuum lumbis nostris
indi kescuahte in garauuidu des cuatchundin fridoo fuazzum, kangames sinda sine,
et calciatis in preparatione euangelii pacis pedibus, pergamus itinera eius,
kearneem inan der unsih ladoot in rihhe sinemv sehan.
ut mereamur eum qui nos uocauit in regno suo uidere.

HYMNUS MATUTINUS.

J. GRIMM HYMN. VETT. S. 20—23. SIEVERS MURB. HYMN. S. 31. 32.

1 Deus, qui cęli lumen es — cot du der himiles leoht pist
satorque lucis, qui polum — saio ioh leohtes der himil
paterno fultum brachio — faterlichemu arspriuztan arme
pręclara pandis dextera. — duruhheitareru spreitis inluchis zesauun

[38] *ps*. 33, 12 [40] *ev. Joh*. 12, 35 ambulate dum lucem habetis, ut non vos tenebrae comprehendant [44] *l*. clamat *ps*. 33, 13 [47] oueran *hs*. [56] *Isai*. 65, 1 *l*. nobis hac [60 62] *Ephes*. 6, 14. 15

2 Aurora stellas iam tegit	tagarod sterna giu dechit
rubrum sustollens gurgitem,	rotan uf purrenti uuak
humectis namque flatibus	fuhtem kauuisso plastim
terram babtizans roribus.	erda taufanter tauum
3 Currus iam poscit Fosforus	reita giu fergot tagastern
radiis rotisque flammeis,	scimon speichon radum joh lauginem
quod cęli scandens uerticem	daz himiles chlimbanter sceitilon
profectus moram nesciens.	dera uerti tuualun ni uuizzanter
4 Iam noctis umbra linquitur,	giu dera naht scato farlazzan ist
polum caligo deserit,	himil tunchchali farlazzit
tipusque Christi Lucifer	pauchan ioh christes tagastern
diem sopitum suscitans.	tac slafragan uuechenter
5 Dies dierum aius es	tac tago uuiher bist
lucisque lumen ipse es,	leohtes ioh leoht selbo bist
unum potens per omnia,	ein maganti ubar al
potens in unum trinitas.	machtiger ┼ in ein driunissa
6 Te nunc, saluator, quesumus	dih nu heilant pittames
tibique genu flectimus;	dir ioh chniu piugames
patrem cum sancto spiritu	fateran mit uuihemu keiste
totis rogamus uocibus.	allē pitames stimmon
7 Pater qui cęlos contenis,	fater du der himila inthebis
cantemus nunc nomen tuum.	singem nu namun dinan
adueniat regnum tuum	az quheme richi dinaz
fiatque uoluntas tua.	uuerde ioh uuillo din
8 Hęc, inquam, uoluntas tua	deser quuhad uuillo diner
nobis agenda traditur:	uns za tuuanne kasalt ist
simus fideles spiritu	uuesen triu'afte ka*lau*bige atume
casto manentes corpore.	kadiganemu uuesante lichamin
9 Panem nostrum cottidie	prot unseraz tagauuizzi
de te edendum tribue.	fona dir za ezzanne kip
remitte nobis debita,	farlaz uns sculdi
ut nos nostris remittimus.	eo so uuir unserem farlazzemes
10 Temptatione subdola	chorungo pisuuicchilineru
induci nos ne siueris	in caleitit unsih ni lazzes
sed puro corde supplices	unzan lutremo hercin pittente
tu nos a malo libera.	du unsihc fona ubile arlosi

5, 4 ┼ gantiu *am rande die hs.* 7, 1 = contines 8, 3 kalaubige *J Grimm*] ka bige *hs.* 9, 1 tagauuizzi] *vielleicht aus* tagamazzigo? *Scherer* 10, 2 sineris 3 uzzan *J Grimm*

HYMNUS NOCTURNUS.

GRIMM A. A. O. S. 68—73. SIEVERS S. 55. 56.

1 Aeternę rerum conditor,	euuigo rachono felahanto
noctem diemque qui regis	naht tac ioh ther rihtis
et temporum dans tempora,	inti ziteo kepanti ziti
ut adleues fastidium.	thaz erpurres urgauuida
2 Preco diei iam sonat,	foraharo tages giu lutit
noctis profunde peruigil,	thera naht tiufin thurahuuachar
nocturna lux uiantibus	nohtlih lioht uuegontē
a nocte noctem segregans.	fona nahti naht suntaronti
3 Hoc excitatus Lucifer	themu eruuahter tagestern
soluit polum caligine,	intpintant himil tunchli
hoc omnis errorum chorus	themo iokiuuelih irrituomo samanunga
uiam nocendi desserit.	uuec terrennes ferlazit
4 Hoc nauta uires colegit,	themu ferro chrefti kelisit
pontique mitescunt freta;	seuues ioh kistillent kiozun
hoc ipsa Petri ecclesia	themu selbiu pietres samanunga
canente culpam diluit.	singantemo sunta uuaskit
5 Surgamus ergo strenue.	arstantem auur snellicho
gallus iacentes excitat	hano lickante uuechit
et somnolentos increpat,	inti slaffiline refsit
gallus negantes arguit.	hano laugenente refsit
6 Gallo canente spes redit,	henin singantemo uuan erkepan *ist*
egris salus refunditur,	siuchē heili auur kicoz*zan ist*
mucro latronis soluitur,	uuaffa*n* thiupes intpuntan
lapsis fides reuertitur.	pisliften kilauba uuiruit
7 Ihesu pauentes respice	heilant furahtante kasih
et nos uidendo corrige;	inti unsih kesehanto kirihti
si nos respicis, lapsi non cadunt	ibu u*n*sih kisihis pislifte ni fallant
fletuque culpa soluitur.	uuofte ioh sunta inpu*n*tan uuirdit
8 Tu lux refulge sensibus	thu lioht arskin huctim
noctisque somnum dicute.	thera naht ioh slaf arscuti
te nostra uox primum sonet	thih unsriu stimma erist lutte
et ora soluamus tibi.	inti munda keltem thir

2, 2 tiufûn *JGrimm* 3, 2 *l.* intpintit 4, 1 = colligit 5, 1 snnellicho 6, 1 rediit ist *fehlt* 2 egri 3 uuaffa 7, 1 pavente 3 usih 4 inputan

---

BRUCHSTÜCKE EINER PSALMENVERSION.

SCHMELLER IN DER MÜNCHNER AKADEMIE 9. NOV. 1850. 15. MÄRZ 1851
(GERMANIA 2, 98—105.)

Ps. CVII 6 Salvum fac dextera tua
et exaudi me.
7 Deus locutus est in sancto suo.
exultabo et dividam Sichimam *et con-*
vallem tabernaculorum dimetiar.
8 Meus est Galaad et meus est
Manasses: *et Ephraim* susceptio capi-
tis *mei.*
9 Iuda rex meus, Moab lebes *spei*
meae. In Idumaeam extendam calcea-
mentum *meum:* mihi alienigenae amici
facti *sunt.*
10 Quis deducet me in civitatem
munitam? quis deducet me usque in
Idumaeam?
11 Nonne tu deus, qui repulisti nos,
et non exibis deus in virtutibus nostris?
12 *Da nobis auxilium de* tribula-
tione: *quia vana salus* hominis.
13 *In deo faciemus* virtutem: et
ipse ad nihilum *deducet* inimicos nostros.

6 Kahaltana tua cesuun dina . .
. . . . . .
7 Cot sprehhanter ist in uuihemo
sinemo. froon inti ceteilo euuilendi .
. . . selidono mizzu.
8 Miner ist Galaad inti miner ist
Mana*sses* . . . . . antfanc des
ho*ubites* . . .
9 Judas chuninc miner, Moab
uueref des . . . . . . In Idumea
kidennu kascuoi . . . mir helidiota
friunt*a* uuor*tana* . . .
10 Uuer kileittit mih in buruc . .
. kileittit mih uncin in Idumea?

11 Inuni du got, du fartribi unsih,
. . . . in creftin unseren?
12 . . . . *a*rabeiti
. . . . . . des mannes.
13 . . . . . craft inter selbo
ce niuuihti . . . . fianta unsera.

Ps. CVIII 1 *Deus, laudem* meam
ne tacueris, quia os peccatoris *et os*
dolosi super me apertum est.
2 *Locuti sunt* adversum me lingua
dolosa,
3 et *sermonibus* odii circumdede-
runt me *et expugnaverunt* me gratis.
4 *Pro eo ut me* diligerent, detra-
hebant mihi: *ego autem orabam.*
5 *Et posuerunt adversum* me mala
pro bonis, *et odium pro dilectione mea.*

1 . . . . *mi*naz ni
suuiges, danta mund des suntigen . .
. . . . . mih intlohhan ist.
2 . . . . . *uui*der mih zunga
seriu,
3 inti . . . . *fi*antsceffi umbise-
liton mih . . . . . mih arauuingu*n*
4 . . . . *minno*tin, pi-
sprahhun mih . . . . . .
5 . . . . mih ubili pi
guoton . . . .

Ps. CXIII 12 Benedixit domui Is-
rael, benedixit domui Aaron.
13 Benedixit omnibus qui timent
dominum, pusillis cum maioribus.
14 Adiciat dominus super vos, su-
per vos et *super filios* vestros.
15 Benedicti vos domino qui fecit
caelum et terram.
16 Caelum caeli domino: terram
autem dedit filiis hominum.

12 Uuihta hiuuiski Israhelo, uuihta
hiuuiski Arones.
13 uuihta alle dia furihtant truhti-
nan, luzcile mit mer*en.*
14 Zuo aubhe truhtin uber hiuuuih,
uber hiuuuih inti . . . . *h*iuuueriu.
15 Kiuuihta ie*r* truhtine der teta hi-
mil inti erda.
16 Himil himil*o* truhtine: erda auur
kan .

17 Non mortui laudabunt te, domine, neque omnes qui descendunt in infernum.
18 Sed nos qui vivimus benedicimus domino ex hoc nunc *et usque in* saeculum.

17 Nales tote lobont dih, truhtin, noh alle di*a* nidar stigant in hell*a*.
18 Uzzan uuer der lebemes uuolaquedemes truhtine fona nu . . . . uuerolt.

Ps. CXIV 1 *Dilexi,* quoniam exaudiet dominus vocem orationis meae.
2 Quia inclinavit aurem suam mihi, et in diebus meis invocabo te.
3 Circumdederunt me dolores mortis, et pericula inferni invenerunt me.
4 Tribulationem et dolorem inveni, et nomen domini invocavi.
5 O domine, libera animam meam. misericors dominus et iustus et deus noster miseretur.
6 Custodiens parvulos dominus: humiliatus *sum et* liberavit me.
7 Convertere, anima mea, in requiem tuam, quia dominus benefecit tibi.
8 Quia eripuit animam meam de morte, oculos meos a lacrimis, pedes meos a lapsu.

1 . . . . pidiu kehorta truhtin stimma des kebetes mines.
2 Danta kineicta ora sinaz mir, inti in tagon minen kinemmu dih.
3 Umbiseliton mih seher des todes, zaala dera hella funtun mih.
4 Arabeit inti seher fand, inti namon truhtines kinamta.
5 Uuolago truhtin, erlosi sela mina. kenadiger truhtin inti rehter inti got unser kenadit.
6 Kehaltanti luzcila truhtin: kedem*ua*ter . . . . . arlosta mih.
7 Uuerbi sela mina in resti dina, danta truhtin uuolateta dir.
8 Danta erlosta sela mina fona tode, ougun miniu fona zaharim, fuozze mine fona slippe.

Ps. CXXIII 1 Nisi quia dominus erat in nobis, *dicat nunc Israel*: nisi quia dominus erat in nobis,
2 cum exurgerent in nos, forte vivos deglutissent nos; cum irasceretur furor eorum in nos,
3 forsitan aqua absorbuisset nos.
4 Torrentem pertransivit anima nostra: forsitan pertransisset anima nostra aquam intolerabilem.
5 Benedictus dominus qui non *dedit* nos in captionem dentibus eorum.
6 Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium: laqueus contritus est, et nos liberati sumus.
7 Adiutorium nostrum in nomine domini qui fecit caelum et terram.

1 Uzzan daz truhtin uuas in uns . . . . uzzan daz truhtin uuas in uns,
2 denne arisant in unsih, odouuila lebente farslintant unsih, denne arbolgan ist heizmuoti iro in unsih,
3 odouuila uuazer pisaufta unsih.
4 Leuuinnun durahfuor sela unseriu: odouuila durahfuar sela unseriu uuazzer unfardraganlih.
5 Kiuuihter truhtin der ni . . . unsih in kefangida cenim iro.
6 Sela unseriu soso sparo kecriftiu ist fona seide uueidenontero: seid farmulitaz ist, inti uuer erlosta pirumes.
7 Zuohelpha unseriu in namin truhtines, der teta himil inti herda.

Ps. CXXIV 1 Qui confidunt in domino sicut mons Sion: non commovebitur in aeternum qui habitat in Hierusalem.

1 Dia ketruhent in truhtine soso berac Sion: nist eruuegit in euuun der buit in Hierusalem.

[2]Montes in circuitu eius, et dominus in circuitu populi sui, ex *hoc nunc* et usque in saeculum.
[3]Quia non reliquit (relinquet) virgam peccatorum super sortem iustorum, ut non extendant *iusti* ad iniquitatem manus suas.
[4]Benefac, domine, bonis et rectis corde.
[5]*Declinantes autem* in obligationes adducet dominus *cum* operantibus iniquitatem. pax super Israel!

Ps. CXXVIII [7]*De quo non implevit manum suam qui metit,* et sinum suum qui *manipulos colligit.*
[8]Et non dixerunt qui praeteribant: 'Benedictio domini super vos. benediximus vobis in nomine domini'.

Ps. CXXIX [1]De profundis clamavi ad te, domine.
[2]Domine, exaudi vocem meam. fiant aures tuae intendentes in vocem deprecationis meae.
[3]Si iniquitates observaveris, domine, quis sustinebit?
[4]Quia apud te propitiatio est, et propter legem tuam sustinui te, domine; sustinuit anima mea in verbo eius,
[5]speravit anima mea in domino.
[6]A custodia matutina usque ad noctem speret Israel in domino.
[7]Quia apud dominum misericordia, et copiosa apud eum redemptio.
[8]Es ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus eius.

Ps. CXXX [1]Domine, non est exaltatum cor meum, neque elati sunt oculi mei. neque ambulavi in magnis neque in mirabilibus super me.
[2]Si *non* humiliter sentiebam, sed exaltavi animam meam *sicut* ablactatus super matre sua, *ita retributio in anima mea.*

[2]**Ber*aga* *in* umbinciric sin**, inti **truhtin in umbinciric folkes sines**, fona . . inti unzan in **uerolt.**
[3]Danta ni **farliez kerta suntigoro** **uber loz rehtero, daz ni kidennen** . . ce unrehte henti sino.

[4]Uuolatua, **truhtin, cuatem** inti rehtem herzin.
[5]. . . . . . in **bintanne zuakeleite** truhtin . . . . . . **ntem** unreht. fridu uber Isrl!

[7]. . . . . inti **puasum** sinan der . . . . . .
[8]Inti ni quatun die **furifuorun** 'uuihi truhtines uber **euuuih. uuihitumes** euuuih in namin **truhtines'.**

[1]Fona tiuffem **hereta ce** dih, truhtin.
[2]Truhtin, kehorin stimma mina. sin orun diniu anauuartentiu in stimma des kebetes mines.
[3]Ubi unreht *pi*haltis, truhtin, uuer *ke*stat *im*?
[4]Danta mittih kenad*a* ist, duruh uuizzud tinan fardolata dih, truhtin; fardolata sela miniu in uuorte sinemo,
[5]uuanta sela miniu in truhtine.
[6]Fona *pi*haltidu morganlihero unzin ce naht uuane Isrl in truhtine.
[7]Danta mit truhtinan kinada, inti kinuhtsam*iu* mit inan erlosida.
[8]Inti her erlosit Israhelan fona allen unrehte*n* sinen.

[1]Truhtin, nist erhabanaz herza minaz, noh ni erkeilidiu sint ougun miniu. noh kienc in mihilem noh in uuunteron uber mih.
[2]*Ubi* . . *in* deohmu*ati* farstuanti, uzzan arhuobi sela mina. . . . . . taz uber muoter sinero . . . .

ISIDORI HISPALENSIS
DE FIDE CATHOLICA CONTRA JUDAEOS LIB. I.

CAP. IV. DE TRINITATIS SIGNIFICANTIA.

1. Pateat veteris testamenti apicibus, patrem et filium et spiritum sanctum esse deum. Sed hinc isti filium et spiritum sanctum non putant esse deum, eo quod in monte Sina vocem domini intonantis audierint 'Audi Israhel, dominus deus tuus deus unus est' (Deut. 6, 4), ignorantes in trinitate unum esse deum patrem et filium et spiritum sanctum, nec tres deos, sed in tribus personis unum nomen individuae maiestatis.

2. Quaeramus ergo in scripturis veteris testamenti eandem trinitatem. In libro quippe primo regum (2, 23, 1) ita scriptum est 'Dixit David filius Isai, dixit vir cui constitutum est de Christo dei Jacob, egregius psalta Israhel: Spiritus domini locutus est per me, et sermo eius per linguam meam'. Quis autem esset adiecit 'Deus Israhel mihi locutus est 'fortis Israhel, dominator hominum iustus'. Dicendo enim Christum dei Jacob et filium et patrem ostendit. Item dicendo 'spiritus domini locutus est per me' sanctum spiritum evidenter aperuit.

3. Idem quoque in psalmis (32, 6) 'Verbo' inquit 'domini caeli firmati sunt, et spiritu oris eius omnis virtus eorum'.

HEAR QUHIDIT UMBI DHEA BAUHNUNGA DHERO DHRIO HEIDEO GOTES.

1. Araugit ist in dhes aldin uuizzsodes boohhum, dhazs fater endi sunu endi heilac gheist got sii. Oh dhes sindun unchilaubun Judeo liudi dhazs sunu endi heilac gheist got sii, bidhiu huuanda sie chihordon gotes stimna hluda in Sinaberge quhedhenda 'Chihori dhu Israhel, druhtin got dhin ist eino got'. Unbiuuizssende sindun huueo in dheru dhrinissu sii ein got fater endi sunu endi heilac gheist, Nalles sie dhrie goda, oh ist in dhesem dhrim heidem ein namo dhes unchideiliden meghines.

2. Suohhemes nu avur in dhemu aldin heileghin chiscribe dhesa selbun dhrinissa. In dhemu eristen deile chuningo boohho sus ist chiuuisso chiscriban 'Quhad David Isais sunu, quhad gomman dhemu izs chibodan uuard umbi p̄x̄an Jacobes gotes, dher erchno sangheri Israhelo: Gotes gheist ist sprehhendi dhurah mih endi siin uuort ferit dhurah mina zungun'. endi saar dhar after offono araughida huuer dher gheist sii, dhuo ir quhad 'Israhelo got uuas mir zuosprehhendi, Dher rehtuuisigo manno uualdendeo, strango Israhelo'. Dhar ir quhad 'x̄pist Jacobes gotes', chiuuisso meinida ir dhar sunu endi fater. Dhar ir auh quhad 'Gotes gheist ist sprehhendi dhurah mih', dhar meinida leohtsamo zi archennenne dhen heilegan gheist.

3. Avur auh umbi dhazs selba quhad David in psalmom 'Druhtines uuordu sindun himila chifestinode, endi

3, 3 chifestinode *H* (*Holzmann*), —oda 'a *sieht wie* et *aus*' *G* (*Graff*)

In persona enim domini patrem accipimus, in verbo filium credimus, in spiritu oris eius spiritum sanctum intelligimus. Quo testimonio et trinitatis numerus et communio cooperationis ostenditur. Sic in consequentibus idem propheta ait (ps. 147, 18) 'Mittit verbum suum et liquefaciet ea, flabit spiritus eius et fluent aquae'. Ecce tria, pater qui mittit, et verbum quod mittitur, et spiritus eius qui flat.

sines mundes gheistu standit al iro meghin'. In dhemu druhtines nemin archennemes chiuuisso fater, in dhemu uuorde chilaubemes sunu, In sines mundes gheiste instandemes chiuuisso heilegan gheist. In dheseru urchundin ist zi uuare araughit dhera dhrinissa zala endi chimeinidh iro einuuerches. So hear after dher selbo forasago quhad 'Ir sendit siin uuort, endi chiuueihhit dhea, adhmuot siin gheist, endi rinnant uuazssar'. See hear meinit nu dhri: fater ist dher sendida, endi uuort ist dhazs chisendida, endi siin gheist ist dher adhmot.

4. Nam et cum dicitur in Genesi (1, 1. 2) 'In principio fecit deus caelum et terram, et spiritus domini ferebatur super aquas', ibi in dei vocabulo pater intellegitur, in principio filius agnoscitur qui dicit (ps. 39, 8. 9) 'In capite libri scriptum est de me, ut faciam voluntatem tuam': qui dixit, deus, et qui fecit, deus; in eo vero qui superferebatur aquis, spiritus sanctus significatur. Nam et cum ibi (Gen. 1, 26) dicit deus 'Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram', per pluralitatem personarum patens significatio trinitatis est. Ubi tamen ut unitatem deitatis ostenderet, confestim admonet dicens (Gen. 1, 27) 'Fecit deus hominem ad imaginem suam'. Et cum dicit idem deus (Gen. 3, 22) 'Ecce Adam factus est quasi unus ex nobis', ipsa pluralitas personarum trinitatis demonstrat mysterium.

4. Endi auh in Genesi quidhit 'in dhemu eristin chiteda got himil endi ærdha, endi gotes gheist suueiboda oba uuazsserum'. Dhar ist auh in dhemu gotes nemin fater zi firstandanne, in dhemu eristin ist sunu zi archennenne, huuanda ir selbo quhad 'In haubide dhes libelles azs erist ist chiscriban umbi mih, dhazs ih dhinan uuillun duoe': Got ist dher quhad, endi got dher deta; in dhiu auh dhanne dhasz ir oba dhem uuazsserum suueiboda, dhen heilegun gheist dhar bauhnida. Inu so auh chiuuisso dhar quhad got 'Duoemes mannan anachiliihhan endi uns chiliihhan', Dhurah dhero heideo maneghin ist dhar chioffonot dhera dhrinissa bauhnunc. Endi dhoh dhiu huuedheru nu, dhazs ir dhea einnissa gotes araughida, hear saar after quhad 'Got chiuuorahta mannan imu anachiliihhan'. Endi auh so dhar after got quhad 'See Adam ist dhiu chiliihho uuordan so ein huuelih unser', Dhiu selba maneghiu chinomidiu araughit dhazs meghiniga chiruni dhera dhrinissa.

5. Cuius trinitatis sacramentum et Aggaeus propheta (2, 6—8) ita aperuit, ex persona domini dicens 'Spiritus meus erit in medio vestri'. Ecce deus qui loquitur, ecce spiritus eius. Post haec de

5. Dhera selbun dhrinissa heilac chiruni Aggeus dher forasago sus araughida, in druhtines nemin quhedhendi 'Miin gheist scaluuesan undar eu mittem'. Seegi got dhar sprah, seegi siin gheist

10 dhera *Rostgaard* dhesu *H*, dheru *G* 4, 2 chiteda] *der schreiber hat, wie es scheint,* t *in* d *ändern wollen H* 5 nemine *H*, nemin *G* 6 archennanne *H* 12 heilegan *G*

tertia persona id est de filio ita subiecit 'Quia ecce ego commovebo caelum et terram, et veniet desideratus cunctis gentibus'. In Isaia quoque (48, 12. 13. 16) sub propria cuique persona distinctio trinitatis, dicente eodem filio, ita ostenditur 'Ego primus et ego novissimus; manus quoque mea fundavit terram, et dextera mea mensa est caelos. Nam principio in abscondito locutus sum: ex tempore, antequam fieret, ibi eram'. Et consequenter adiecit 'et nunc dominus deus misit me et spiritus eius'. Ecce duae personae, dominus et spiritus eius qui mittunt, et tertia persona eiusdem domini qui mittitur.

ist auh after dhiu saar chimeinit. Umbi dhen dhrittun heit, dher fona suni ist, sus quhad der selbo forasago 'huuanda see ih chihruoru himil endi ęrdha, endi quhimit dher uuilligo allem dheodom'. So sama so auh araughit ist in Isaies buohhum eochihuueliihhes dhero heideo sundric undarscheit, selbemu dhemu gotes sune quhedhendemu 'Ih eristo endi ih aftristo; mino hendi chifrumidon auh ęrdha, endi miin zesuua uuas mezssendi himila, joh fona eristin uuas ih chiholono sprehhendi: fona ziidi, endi ær huuil uurdi, ih uuas dhar'. Dhar after saar auh quhad 'endi nu sendida mih druhtin got endi siin gheist'. See hear zuuene dhero heido, got endi siin gheist dhea sendidon, endi dher dhritto heit ist selbes druhtines x̅p̅es dhes chisendidin.

6. Item alibi per eundem prophetam (42, 1) trinitatis sic demonstratur significantia. 'Ecce' inquit 'puer meus, suscipiam eum, dilectus meus: complacuit sibi in illo anima mea, dedi spiritum meum super eum'. Pater filium dilectum puerum vocat super quem dedit spiritum suum. De quo dominus Iesus Christus propria voce testatur (ev. Luc. 4, 18) 'Spiritus domini super me'. Alio quoque in loco idem Isaias (40, 12) totam trinitatem in digitorum numero comprehendens sic praedicat dicens 'Quis mensus est pugillo aquas, et caelos palmo quis ponderavit? quis appendit tribus digitis molem terrae?' In tribus quippe digitis propheta trinam divinae omnipotentiae aequalitatem sub quadam mysterii lance libravit, et parilitate virtutis cooperationem potentiae et unitatem substantiae, quae una eademque in trinitate est, in tribus digitis declaravit.

6. So auh in andreru stedi dhurah dhen selbun heilegun forasagun uuard dhera dhrinissa bauhnunc sus araughit. Quhad got 'see miin chneht, ih inan infahu, chiminni mir: chiliihheda iru in imu mineru seulu, Ih gab ubar inan minan gheist'. fater meinida dhar sinan sun, dhuo ir chiminnan chneht nemnida ubar dhen ir sinan gheist gab. Umbi dhen druhtin nerrendo x̅p̅ist sineru selbes stimnu urchundida, dhuo ir quhad 'Druhtines gheist ist ubar mir', endi auh ir selbo Isaias in andreru stedi alle dhea dhrinissa in fingro zalu bifenc, dhuo ir sus prędicando quhad 'Huuer uues mezssendi in einemu hantgriffa uuazssar, Endi huuer uuac himila sineru folmu? Huuer uuac dhrim fingrum allan ærdhuuasun?' In dhrim fingrum chiuuisso dher heilego forasago dhea dhrifaldun ebanchiliihnissa dhera almahtigun gotliihhin mit sumes chirunes uuagu uuac, Endi auh mit dhes meghines chiliihnissu chraft dhes ebanuuerches endi einnissa dhera almahtigun spuodi, dhiu ein joh samalih in dheru dhrinissu ist, in dhrim fingrum dhurahchundida.

5, 15 *Is.* 48, 16 non a principio 6,5 *s. Denkmäler*[1] *s.* 466

7. Cuius trinitatis mysterium alias se cognovisse testatur idem propheta (6, 1. 2) dicendo 'Vidi dominum sedentem super solium excelsum. Seraphim stabant super illud, sex alae uni et sex alae alteri. duabus velabant faciem eius, et duabus velabant pedes eius, et duabus volabant'. Quem ut trinum in personis ostenderet, et unum in divinitate monstraret, sequenter (6, 3) ait 'Et clamabant alter ad alterum, et dicebant Sanctus, sanctus, sanctus dominus deus exercituum, plena est omnis terra gloria eius'. Ecce trinam sanctificationem sub una confessione caelestis persultat exercitus: unam gloriam trinitatis Seraphim trina repetitione proclamant. Nam quid ter sanctus indicat nisi eiusdem trinae omnipotentiae gloria demonstrata est, in deitate trium personarum significatio? Non autem sicut tres personae ita et tres dii credendi sunt, sed in eis personis una divinitas praedicanda est, secundum Moysis sententiam, dicentis (Deut. 6, 4) 'Audi Israel, dominus deus tuus deus unus est', et iterum (Deut. 4, 35. Isai. 45, 21) 'Ego sum dominus, et praeter me non est alius'.

7. Dher selbo forasago auh in andreru stedi chundida dhazs ir dhen dhrinissa chiruni bichnadi, dhuo ir su quhad 'Ih chisah druhtin sitzendan ob dhrato hohemu hohsetle, endi Seraphi dhea angila stuondun dhemu oba. seh fethdhaba uuarun eines, sehse andres mit zuuem dhehhidon siin antlutti, end mit zuuem dhecchidon sine fuozssi end mit zuuem flugun'. Dazs dher forasag auh dhen selbun druhtin dhrifaldan i sinem heidim araughida endi einan i sineru gotnissu chichundida, dhar afte quhad fona dhem angilum 'Endi hreofun ein zi andremu, quhedhande heilac, heilac, heilac druhtin uuerodheoda got, folliu ist al ęrdha dhinera guotliihhin'. See hear nu dhea dhrifaldiu heilacnissa undar eineru bijihti dhazs himilisca folc so mendit, endi dhoh ein guotliihhin dhera dhrinissa Syrafin mit dhemu dhrifaldin quhide meinidon. Inu huuazs andres zeihnit dhar dhea dhri s̄c̄s chiquhedan, nibu dhera selbun almahtigun dhrinissa guotliihhin ist araughit? Endi dhoh dhiu huuedheru in dhemu bauhnunge dhero dhrio heido gotes ni sindun zi chilaubanne dhazs sii dhrii goda siin, so sama so dhea dhrii heida sindun; oh in dhem dhrim heidim scal man zi uuaare eina gotnissa beodan, After Moyses quhidim, dhar ir quhad 'chihori dhu Israhel, druhtin got dhiin ist eino got', endi avur ist auh chiscriban 'Ih bim eino got, endi ano mih nist ander'.

CAP. V. QUIA CHRISTUS FILIUS DEI DEUS HOMO FACTUS EST.

1. Huc usque mysterium caelestis nativitatis in Christo et significantiam divinae trinitatis ostendimus. Dehinc scipturae auctoritate eundem filium dei natum in carne monstremus, manifestantes primum quia idem filius dei propter

HEAR QUHIDIT HUUEO GOT UUARD MAN CHIUUORDAN XPIST GOTES SUNU.

1. Untazs hear nu aughidom uui dhazs gheistliihhe chiruni dhera himiliscun chiburdi in x̄p̄e endi dhera gotliihhun dhrinissa bauhnunga. Hinan frammert nu chichundemes mit hęrduom dhes heilegin chiscribes dhazs ir selb

7, 6 engila G 20 significatio: '*hoc loco maxime variabant exemplaria: suspicor legendum* significata' *Mariana*

nostram salutem incarnatus et homo factus est.

gotes sunu uuard in liihhe chiboran; Araughemes saar azs erist huueo ir selbo gotes sunu dhurah unsera heilidha in fleisches liihhe man uuardh uuordan.

2. Sic enim de eo praedicat Esaias (9, 6. 7). 'Parvolus' inquit 'natus est nobis, filius datus est nobis, et factus est principatus eius super humerum eius. Et vocabitur nomen eius admirabilis, consiliarius, deus fortis, pater futuri saeculi, princeps pacis. Multiplicabitur imperium eius, et pacis non erit finis'. Parvulus enim Christus, quia homo et natus nobis, non sibi. Quod enim homo factus est, nobis profecit, et ideo nobis natus est. Filius autem datus est nobis, cuius nisi dei filius? Principatus eius super humerum eius, sive quia crucem propriis humeris ipse portavit, sive quia titulum regni super humeros et caput eius Pilatus scripsit. Erubescant itaque impii et agnoscant vocari Christum filium dei sive natum, et per assumptionem corporis parvolum factum.

2. So Isaias umbi inan predigondo quhad 'Chindh uuirdit uns chiboran, sunu uuirdit uns chigheban, endi uuirdit siin hęrduom oba sinem sculdrom. endi uuirdit siin namo chinemnit uundarliih, chirado, Got strengi, fater dhera zuohaldun uueraldi, frido herosto. chimanacfaldit uuirdhit siin chibot, endi sinera sipbea ni uuirdit endi'. Meinida dher forasago chiuuisso in dheru xpes lyuziliin, huuanda ir uns uuard chiboran, nalles imu selbemu. huuanda chiuuisso dhazs ir man uuardh uuordan, unsih hilpit, endi bidhiu uuard ir uns chiboran. Sunu avur uuard uns chigheban, huues nibu gotes sunu? Siin hęrduom oba sinem sculdrom, joh bidhiu huuanda ir in siin selbes sculdrom siin cruci druoc, joh bidhiu huuanda dhen titulo sines riihhes oba sinem sculdrom endi sinemu haubide Pilatus screiph. Oh schameen sih nu dhea ærlosun endi bichnaan sih zi nemnanne xpist gotes sunu, joh chiboranan chilauben, endi dhurah dhes liihhamin infancnissa lyuzilan uuordanan.

3. De quo David dicit (ps. 8, 6) 'Minuisti eum paulo minus a deo'. Quia (Philip. 2, 6. 7) 'dum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo, sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens'. Ad quem dum pater in psalmis (109, 3) de illa aeterna nativitate diceret 'Ex utero ante Luciferum genui te', rursus futuram eius in carne nativitatem ostendens subiecit dicens 'Et quasi de vulva orietur tibi ros adulescentiae tuae'.

3. Umbi inan quhad David 'Dhu chiminnerodes inan liuzelu minnerun dhanne got'. Huuanda 'innan dhiu ir uuas in gotes faruuu, ni uuas imo dhuo einighan fal ardeilendi dhazs ir gote uuas ebanchiliih, Oh ir sih selbun aridalida, dhuo ir scalches chiliihnissa infenc'. Zi dhemu dhuo fater in psalmom umbi dhea sine euuigun chiburt quhad 'fona hreve ær Lucifere ih dhih chibar', dhuo saar dhar after araughida dhea zuohaldun sine chiburt in fleische, dhuo ir quhad 'Endi so sama so fana dhemu berandin hreve, so arspringit dher dau dhinera jugundhi'.

2, 10 lyuzilun *GH* 19 *l.* dei uiui natum 3, 11 *'eiusdem loci diuersa interpretatio ex versione Hieronymi' Mariana*

AUS DEM MATTHAEUSEVANGELIUM.

FRAGM. THEOT. IV. V.

XII [31] Bidiu quuid*u* . . . . .
. . . . uuerdant *forla-*
zan . . . . ni uuerdant
forlazan, [32] E*nti so h*uuer so *quu*idit
. . .*uu*ort uuidar mannes su*ne, for*lazan
imo uuir*dit.So* aer auh los sprihhit uuidar
*hei*legem*o* gheiste, *ni* uuirdit imo forla-
zan noh hear in uue*r*alti noh in euuin.
[33] *O*do uurchet ir guotan baum enti
siin obaz guot, *o*do gauurchet ir ubilan
baum enti siin obaz *u*bil. So auh fona
des baumes obaze arcennit *uuirdit* daer
baum.
[34] natrono chnosles, hueo *m*agut ir guot
sprehhan, nu ir so ubile birut? *f*ona ga-
nuhtsamemo muote sprihhit munth.
[35] *G*uot man fona guotemo horte augit
guot, enti ubil man fona ubilemo horte
ubil frambringit. [36] *I*h sagem auh iu,
daz allero uuorto unbidarbero diu man
sprehhant, redea sculun des argeban *in*
tuomtage. [37] fona diin selbes uuortum
gauuisso *g*arehtsamos, enti *f*ona diin
selbes uuortum *s*untigan dih gasahhis'.
[38] Duo antuurtun imo einhuuelihhe
scribero enti pharisero quuedante 'Mei-

TATIAN CAP. LXII, 8—12. LVII. LIX.

[31] Bithiu quidu ih íu 'iogiuuelih
sunta inti bismarunga uuirdit furlazzan
mannun, thes geistes bismarunga ni
uuirdit furlazan. [32] inti só uuér só
quidit uuort uuidar then mannes sún,
uuirdit imo fúrlazan: thie thar quidit
uuidar themo heilagen geiste, ni uuirdit
imo furlazan noh in therro uuerolti noh
in thero zuouúartun. [33] Odo tuot guo-
tan boum inti sinan uuahsmon guotan,
odo tuot ubilan boum inti sinan uuahs-
mon ubilan; giuuesso fon themo uuahs-
men thie boum uuirdit furstantan.
[34] barn natrono, vvuo mugut ír guotu
sprehhan, mit thiu ír ubile birut? fon
ginuhtsami thes hérzen sprihhit thie
mund. [35] guot man fon guotemo tre-
souue bringit guotu, inti ubil man fon
ubilemo tresouue bringit ubilu. [36] ih
quidu íu thaz iogiuuelih uuort unnuzzi,
thaz man sprehhenti sint, geltent reda
fon themo in tuomes tage. [37] fon thi-
nen uuorton uuirdistu girehfestigot,
inti fon thinen uuorton uuirdistu forni-
darit'. — [38] Thó antlingitun imo sume
fon then buohharin inti Phariseis sus

XII [31] Ideo dico uobis 'Omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus,
spiritus autem blasphemia non remittetur [remittitur *F*]. [32] Et quicumque dixe-
rit uerbum contra filium hominis, remittetur [remittitur *F*] ei: qui autem dixerit
contra spiritum sanctum, non remittetur ei neque in hoc saeculo neque in futuro.
[33] Aut facite arborem bonam et fructum eius bonum, aut facite arborem malam
et fructum eius malum. Siquidem ex fructu arbor cognoscitur. [34] Progenies
uiperarum, quomodo potestis bona loqui cum sitis mali? ex abundantia enim cor-
dis os loquitur. [35] Bonus homo de bono thesauro profert bona, et malus homo
de malo thesauro profert mala. [36] Dico autem uobis quoniam omne uerbum otio-
sum quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die iudicii. [37] Ex
uerbis enim tuis iustificaberis, et ex uerbis tuis condemnaberis'. [38] Tunc respon-
derunt ei quidam de scribis et Pharisaeis, dicentes 'Magister, uolumus a te signum

Fr. theot. XII [32] '*vor* uuort *höchstens drei striche oder zwei buchstaben*' *Scherer* [33] uuirdit] i uuir, *vor* i *fehlt ein buchstabe* [38] enti | enti

star, uuellemes *f*ona dir sum zeihhan
gasehan'. 39 Er antuurta, quuat im
'ubil manchunni enti urtriuuui sohhit
zeihhan enti ni uuirdit imo gageban,
nibu zeihhan Jone dhes forasagin.
40 So selb auh so Jonas in uuales
uuambu dri taga enti drio naht, so scal
uuesan mannes sunu in haerda hreuue
dri taga enti drio naht. 41 Dea Nineve-
tiscun man arrisant in tomtage mit de-
semo chunne enti ganidarrent daz,
huuanta sie iro hriuuun uuorahtun, so
sie Jonas lerta: Enti se hear mero danne
Jona. 42 Cunincgin sundan arrisit in
tomtage mit desemo manchunne enti
ganidrit daz, huuanta siu quam fon en-
tum lantes horren uuistom Salomones,
enti see hear mero danne Salomon.
43 So auh daer unhreino gheist uz ar-
gengit fona manne, ferit after durrem ste-
tim, suohhit roa enti ni findet. 44 Danne
quuidit 'ih huuirfu in miin hus, danan
ih uz fuor', enti quhomaner findit ital
hus besmon gacherit enti gasconit.
45 Danne gengit enti gahalot sibuni an-
dre gheista mit imo uuirsirun danne
aer, enti in gante artont dar enti uuer-
dant dea aftrun des mannes argorun
dem erirom. so scal uuesan desemo
manchunne argostin'.

quedante 'Meistar, uuir uuollen fon thir
zeichan gisehan'. 39 tho antlinginti
quad ín 'Ubil cunni inti furlegan suoh-
hit zeihhan, inti zeihhan ni uuirdit imo
gigeban, nibi zeihhan Jonases thes uui-
zagen. 40 soso uuás Jonas in thes uua-
les uúambu thrí taga inti thriio naht,
só ist mannes sún in herzen erdu thrí
taga inti triio naht. 41 thie Nineuiscun
mán arstantent in tuome mit thesemo
cunne inti furniderent íz, uuanta sie
riuua tatun in predigungu Jonases: senu
hier ist mera thanne Jonas.
42 sundirinu cuningin arstentit in tuome
mit thesemo cunne inti furnidirit íz,
uuanta siu quam fon ente erdu zi hor-
renne spahida Salamones: senu hier ist
mera thanne Salamon.
43 Thanne thie unsubiro geist úzgét fon
themo manne, gengit thuruh thurro
steti, suohhit resti intini findit. 44 thanne
quidit 'ih uuirbu in mín hús, thanan ih
úzgieng', inti quementi findit zuomigaz,
mit besemen gifurbit inti gigaruuit.
45 thanne ferit inti nimit sibun geista
andere mit imo uuirsiron thanne her si,
inti ingangente artont thar, inti sint
thanne thie jungistun thes mannes
uuirsirun then erirun. só ist thesemo
cunne themo uuirsisten'. —

uidere'. 39 Qui respondens ait illis 'Generatio mala et adultera signum quaerit,
et signum non dabitur ei nisi signum Ionae prophetae. 40 Sicut enim fuit Ionas
in uentre ceti tribus diebus et tribus noctibus, sic erit filius hominis in corde ter-
rae tribus diebus et tribus noctibus. 41 Viri Niniuitae surgent in iudicio [cum
generatione ista et condemnabunt eam, quia paenitentiam egerunt in praedicatione
Ionae, et ecce plus quam Ionas hic. 42 Regina austri surget in iudicio *om F*]
cum generatione ista et condemnabit eam, quia uenit a finibus terrae audire sa-
pientiam Salomonis, et ecce plus quam Salomon hic. 43 Cum autem immundus
spiritus exierit ab [de *S*] homine, ambulat per loca arida quaerens requiem, et non
inuenit. 44 Tunc dicit 'reuertar in domum meam unde exiui', et ueniens inuenit
eam [*om FS*] uacantem, scopis mundatam et ornatam. 45 Tunc uadit et adsumit
[assumet *FS*] septem alios spiritus secum nequiores se, et intrantes habitant ibi,
et fiunt nouissima hominis illius peiora prioribus. Sic erit generationi huic
pessimae'.

39 **nibu—forasagin** *steht in der hs. unter der letzten eingeritzten zeile, mit kleinerer schrift.*

[46] Innan diu aer daz sprah za dem folchum, see siin muoter enti bruoder stuontun uze, sohhitun siin gasprahhi. [47] Quuat imo duo einhuuelih 'See diin muoter enti bruoder stantant uze, suohhent dih'. [48] Enti aer antuurta demo za imo sprah, quadh 'Huuer ist miin muoter enti huuer sintun mine bruoder?' [49] Enti rehhita sina hant ubar sine jungirun, quuat 'See miin muoter enti mine bruoder. [50] So huuer so auh in ernust uuilliun uurchit mines fater der in himilum ist, der ist miin bruoder enti suester joh muoter'.

[46] Imo noh thanne sprehhentemo zi thén menigin, senu sín muoter inti sine bruoder stuontun úze, suohtun inan zi gisprehhanne. [47] tho quad imo sum 'Senu thín muoter inti thine bruoder stantent úze suohhente thih'. [48] hér thó ántlinginti imo sus quedantemo quad 'Uuie ist min muoter inti uuie sint mine bruoder?' [49] thenita sina hant in sine jungiron inti quad 'Senu mín muoter inti mine bruoder. [50] só uuer só tuot uuillon mines fater ther in himile ist, ther ist mín bruoder inti suester inti muoter'.

[46] Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater eius et fratres stabant foris quaerentes loqui ei. [47] Dixit autem ei quidam 'Ecce mater tua et fratres tui foris stant quaerentes te'. [48] At ipse [ille *FS*] respondens dicenti sibi ait 'Quae est mater mea et qui sunt fratres mei?' [49] Et extendens manus in discipulos suos dixit 'Ecce mater mea et fratres mei. [50] quicumque enim fecerit uoluntatem patris mei qui in caelis est, ipse meus frater et soror et mater est'.

FRAGM. THEOT. XIII.

XXII [1] Enti antuurta im Iesus auuar in biuuortum, quuad [2] 'kalih ist katan himilo rihhi man chuninge, der frumita bruthlauft sinemo sune, [3] enti sentita sine scalcha halon dea kaladotun za demo bruthlaufte, enti ni uueltun queman. [4] auuar sentita andre scalcha, quad 'Saget dem kaladotom 'See farri mine enti daz hohista sintun arslagan, enti elliu ka*rauuita:* quemet za bruthlaufte'. [5] Sie des auuar ni rohhitun, enti fuorun im sum in siin dorf, sum auh za sinemo caufe,
[6] andre auh sume kafengun dea sine

TATIAN CAP. CXXIV, 7. CXXV, 1—11.

[1] Thó antlinginti ther Heilant quad in abur in rátissun [2] 'Gilíh ist gitán himilo ríhhi manne cuninge, thie teta brútloufti sínemo sune, [3] inti santa sine scalca zi halonne thie giládotun zi thero brútloufti, inti sie ni uuoltun quemen. [4] abur santa her anderescalca, sus quedanti 'Quedet then giladotun: seno mín tagamuos garuuita ih, míne ferri inti paston sint arslaganu, inti allu garuuu: quemet zi thero brútloufti'. [5] sie thó furgoumolosotun iz, inti fuorun ander in sín thorph, ander zi sinemo coufe: [6] thie andere gifiengun sine scalca

XXII. [1] Et respondens Iesus dixit [eis *add S*] iterum in parabolis eis, dicens [eis dicens *om S*] [2] 'Simile factum est regnum caelorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo, [3] et misit seruos suos uocare inuitatos ad nuptias, et nolebant uenire. [4] Iterum misit alios seruos, dicens 'Dicite inuitatis 'ecce prandium meum paraui, tauri mei et altilia occisa sunt et omnia paraui [parata *FS*]: uenite ad nuptias'. [5] Illi autem neglexerunt, et abierunt alius in uillam suam alius uero ad suam negotiationem; [6] reliqui vero tenuerunt seruos eius et contumeliis

Fr. theot. XIII *ist in der hs. ganz verblasst und an vielen stellen gar nicht mehr zu lesen, teilweise auch durch reagens verdorben* XXII[4] ka | quemet

ccalcha enti dea gahonte arslogun. [7] der
shuninc duo, So ęr iz kahorta, uuart
arbolgan enti santa siniu heri, forlorta
dea manslagun enti forbrennita iro burc.
[8] Duo quad sinem scalchum
'Bruthlauft ist gauuisso garo, oh dea
kaladote uuarun, ni uuarun es uirdige.
[9] Ferit auuar uz in daz kalaz dero uue-
go, enti so huuenan so ir findet, ladot
za bruthlaufte'. [10] enti fuorun uz sine
scalcha in dea uuega enti kasamnotun alle
so huuelihhe so sie funtun ubile joh guote
enti uuarth arfullit des bruthlauftes ka-
stuoli. [11] Kenc in der chuninc duo, daz
kasahi dea sizzentun, enti kasah dar
mannan ungaueritan bruthlauftiges ka-
uuates, [12] enti quad imo 'Friunt, hueo
quami du hera in? ni habest bruthlauf-
tic kauuati' enti aer arstummita. [13] Duo
quad der chuninc dem ambahtum . .
. . . . *inan* in d*ea*
fer*rostun* . . . .
*e*nti zan*o* *g*agrim'. [14] . . . .
. . . . *au*uar ar*uue*lite.

inti mit harmu giuueigite arsluogun.
[7] thie cuning thó, mit thiu her thaz gi-
horta, arbalg sih inti gisanten sínen he-
rin furlós thie manslagon inti iro burg
bibranta. [8] thó quad her sínen scal-
cun 'Thio brútloufti sint garuuo, ouh
thie thar giladote uuárun, ni uuárun uuir-
dige. [9] faret zi úzgange uuego, inti so
uuelihe ir findet, giladot zi thero brút-
loufti'. [10] giengun thó úz sine scalca
in uuega inti samanotun alle thie sie
fundun, ubile inti guote, inti gifulto uua-
run thio brútlofti sizentero. [11] gieng
thó in ther cuning thaz her gisahi thie
sizentun, inti gisah thar man ungiuuá-
titan brútlouftlihhemo giuuáte. [12] inti
quad imo 'Friunt, vvuo giengi thú hera
in, ni habenti giuuáti brútlouftlíh?'
[13] tho
quad ther cuning then ambahton 'Gi-
buntanen sínen fuozininti hentin sentet
in in thiu úzorostun finstarnessu, thar
ist vvuoft int stridunga zeno'. [14] ma-
nage sint giladote, fohe gicorane.

[contumelia *FS*] affectos occiderunt. [7] Rex autem cum audisset, iratus est et
missis exercitibus suis perdidit homicidas illos et ciuitatem illorum succendit.
[8] Tunc ait seruis suis 'Nuptiae quidem paratae sunt, sed qui inuitati erant, non
fuerunt digni. [9] ite ergo ad exitus uiarum, et quoscumque inueneritis uocate ad
nuptias'. [10] Et egressi [sunt *FS*] serui eius in uias, congregauerunt omnes quos
inuenerunt, malos et bonos, et impletae sunt nuptiae discumbentium. [11] Intrauit
autem rex ut uideret discumbentes, et uidit ibi hominem non uestitum ueste
nuptiali. [12] et ait illi 'Amice, quomodo huc intrasti non habens uestem nuptialem?'
[At ille obmutuit *om FS*]. [13] Tunc dixit rex ministris 'Ligatis manibus et pedi-
bus eius mittite eum in tenebras exteriores: ibi erit fletus et stridor dentium'.
[14] Multi enim [autem *FS*] sunt uocati, pauci uero electi.

FRAGM. THEOT. XVII.

XXIV [29] Saar auh after dem arbei-
tim dero tago sunna ghifinstrit enti ma-
no ni gibit siin leoht enti sterna fallant
fona himile enti diu himilo megin sih

TATIAN CAP. CXLV, 19. CXLVI, 1—3.

[29] Sliumo after arbeiti thero tago
sunna uuirdit bifinstrit, inti mano ni
gibit sin lioht, inti sterron fallent fon
himile, inti megin himilo sint giruorit.

XXIV [29] Statim autem post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur, et
luna non dabit lumen suum, et stellae cadent de caelo, et uirtutes caelorum com-

[6] gahonte *EHM* [10] bruthlaufte Fr. theot. XVII *ist nicht mehr durchweg sicher zu lesen*

bruorent. [30]enti danne schinant zeihhan mannes sunes *in himile*. Enti danne uuoffent elliu aerda folc enti kasehant mannes sunu quemantan in himiles uuolcnum mit mihhilu meginu enti almahtigin. [31]Enti sentit sine angila mit trumbom enti mihhileru stimnu enti kasamnot sine kachorane fona feor uuintim enti fona himilo hohistin untaz dero marcha. [32]Fona fiicbaume danne chunnet biuurti. Sa*a*r so siin ast muruuui uuirdit endi lauph uphgengit, uuizut daz danne nah ist sumere. [33]So auh danne ir diz al kisehet, uuizit danne daz ju az selbem turim ist. [34]Uuar iu sagem, daz diz manchunni ni zaferit aer danne diz al uuirdit.
[35]Himil enti aerda zafarant, miniu uuort auuar ni bilidant.

[30]inti thanne erougit sih zeichan thes mannes sunes in himile, inti thanne vvuofit sih allu erdcunnu, inti gisehent mannes sun comentan in himiles uuolkanon mit managemo megine inti mihilnesse. [31]thanne sentit sine engila mit trumbun inti mihileru stemmu, inti gisamanont sine gicoranon fon fior uuinton, fon hohi himilo ío unz iro enti. — [32]fon boume figuno lernet gilihnessi. mit diu ju sin zuelga muruuui uuirdit inti bletir giboraniu, uuizzit thaz ju nah ist sumar. [33]so ir, mit diu ir gisehet thisu alliu uuesan, uuizzit thaz her nah ist in duron. [34]uuar quidih íu, bithiu uuanta ni uorferit thiz cunni, er thanne alliu thisu uuerdent. [35]himil inti erda farent, minu uuort ni uorfarent.

mouebuntur. [30]Et tunc parebit signum filii hominis in caelo. Et tunc plangent [se *FS*] omnes tribus terrae, et uidebunt filium hominis uenientem in nubibus caeli cum uirtute multa et maiestate. [31]et [et tunc *FS*] mittet angelos suos cum tuba et uoce magna, et congregabunt electos eius a quattuor uentis, a summis caelorum usque ad terminos eorum. [32]Ab arbore autem fici discite parabolam. Cum iam ramus eius tener fuerit et folia nata, scitis quia [quoniam *FS*] prope est aestas. [33]Ita et uos cum uideritis haec omnia, scitote quia prope est in ianuis. [34]Amen dico uobis quia non praeteribit haec generatio, donec haec omnia [omnia haec *FS*] fiant. [35]caelum et terra transibunt, verba autem mea non praeteribunt.

[31] uuintun *EHM* [35] ni bilibant *die hs.* iu bilibant *EHM, verbessert von Wackernagel*

AUS DEM TATIAN.

CAP. XXXIV. DE PRECIBUS HYPOCRITIS ET DEO PLACENTIBUS.

Ev. Matth. VI [5]Et cum oratis, non eritis sicut hypochritae, qui amant in sinagogis et in angulis platearum stantes orare, ut videantur ab hominibus. amen dico uobis: receperunt mercedem suam. [6]Tu autem cum orabis, intra in cubiculum tuum et clauso ostio tuo ora patrem tuum in abs-

[1]Thanne ír betot, ni sít thanne só só thie lihhizara, thie thar minnont in samanungu inti in giuuiggin strazono stantante beton, thaz sie sín gisehan fon mannun. Uúar ist thaz ih íu sagen: sie intphiengun iro mieta. [2]Thanne thú, mit thiu thú betos, gang innan thina camara, bislozanen thinen turin be-

condito: et pater tuus qui uidet in abscondito reddet tibi.
[7] Orantes autem nolite multum loqui sicut ethnici: putant enim quia in multiloquio [-quio suo *F*] exaudiantur. [8] Nolite ergo adsimilari eis: scit enim pater uester quibus opus sit uobis ante quam petatis eum.

Luc. XI [1] Tunc dixit unus e discipulis eius ad eum 'Domine, doce nos orare, sicut Johannes docuit discipulos suos'. [2] Et ait illis 'Cum oratis, dicite:

Matth. VI [9] Pater noster qui in caelis es, sanctificetur nomen tuum, [10] adueniat [ueniat *F*] regnum tuum, fiat uoluntas tua sicut in caelo et in terra. [11] panem nostrum cotidianum [subersubstantialem cotidianum *F*] da nobis hodie [die *F*), [12] et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. [13] et ne inducas nos in temtationem, sed libera nos a malo. [14] Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et uobis pater uester caelestis delicta uestra: [15] si autem non dimiseritis hominibus, nec pater uester dimittet uobis peccata uestra.'

to thinan fater in tougalnesse: inti thin fater thie gisihit in tougalnesse giltit thir thanne. [3] Betonte ni curet filu sprehan sósó thie heidanon mán: sie uuanen thaz sie in iro filusprahhi sín gihórte. [4] Ni curet uuarlihho ín gilih uuesan: uueiz íuuar fater uues íu thurft ist, ér thanne ír inan bitet.

[5] Thó quad ein sinero jungirono zi imo 'truhtin, leri unsih beton, sósó Johannes lerta sine jugiron'. [6] Tho quad her ín 'thanne ír betot, thanne quedet sús:

Fater unser thu thar bist in himile, si giheilagot thin namo, queme thín rihhi, si thín uuillo, só hér in himile ist, só si hér in erdu. unsar brot tagalihhaz gib uns hiutu, inti furlaz uns unsara sculdi, só uúir fúrlazemes unsaren sculdigon, inti ni gileitest unsih in costunga, úzouh árlosi unsih fón ubile.

[7] Oba ír furlazet mannun iro sunta, thanne furlazit ul íuuar fater thie himilisco íuuara sunta: oba ír ni furlazet mannun, thanne ni furlazit íu íuuar fater iuuara sunta'.

Matth. VI[11] *s. Lachmann praef. ad NT.* 1, xxix; *vgl. s.* 419.

CAP. XCVII. PARABOLA DE FILIO PRODIGO.

Ev. Luc. XV [11] Ait autem 'Homo quidam habuit duos filios [12] et dixit adolescentior ex illis patri 'Pater, da mihi portionem substantiae quae me contingit'. et diuisit illis substantiam. [13] et non post multos dies, congregatis omnibus, adolescentior filius peregre profectus est in regionem longinquam, et ibi dissipauit substantiam suam uiuendo luxuriose. [14] Et postquam omnia consummasset, facta est fames ualida in regione illa, et ipse coepit egere. [15] et abiit et adhaesit uni ciuium regionis illius, et misit illum in uillam suam ut pasceret porcos. [16] et cupiebat inplere uentrem suum de siliquis quas porci manducabant, et nemo illi dabat.

[1] Quad tho 'Sum man habata zuuene suni. quad tho der jungoro fon then themo fater 'Fater, gib mir teil thero héhti thiu mir gibure'. her tho teilta thia heht. nalles after manegen tagon, gisamonoten allen, ther jungoro sun elilentes fuor in uerra lantscaf, inti dar ziuuarf sina heht lebento uirnlustigo.

[2] Inti after thiu her iz al forlós, uuard hungar strengi in thero lantscefi, her bigonda tho armen. inti gieng inti zuo clebeta einemo thero burgliuto thero lantscefi, inti santa inan in sin thorf thaz her fuotriti suuin. inti girdinota gifullen sina uuamba fon siliquis theo thiu suuin azzun, inti nioman

[17] In se autem reuersus dixit 'Quanti mercenarii patris mei abundant panibus! ego autem hic fame pereo. [18] surgam et ibo ad patrem meum, et dicam illi 'Pater, peccaui in caelum et coram te, [19] et iam non sum dignus uocari filius tuus: fac me sicut unum de mercennariis tuis'. [20] Et surgens uenit ad patrem suum. cum autem adhuc longe esset, uidit illum pater ipsius et misericordia motus est et occurrens [accurrens *F*?] cecidit supra collum eius et osculatus est illum. [21] dixitque ei filius 'Pater, peccaui in caelum et coram te, iam non sum dignus uocari filius tuus'.

[22] Dixit autem pater ad seruos suos 'Cito proferte stolam primam et induite illum, et date anulum in manum eius et calciamenta in pedes, [23] et adducite uitulum saginatum et occidite, et manducemus et epulemur; [24] quia hic filius meus mortuus erat et reuixit, perierat et inuentus est'. et coeperunt epulari. [25] Erat autem filius eius senior in agro, et cum ueniret et appropinquaret domui audiuit symphoniam et chorum, [26] et uocauit unum de seruis et interrogauit quae haec essent. [27] isque dixit illi 'Frater tuus uenit, et occidit pater tuus uitulum saginatum, quia saluum illum recepit'. [28] indignatus est autem et nolebat intro ire, pater ergo illius egressus coepit rogare illum.
[29] At ille respondens dixit patri suo 'Ecce tot annis seruio tibi et numquam mandatum tuum praeterii, et numquam dedisti mihi haedum, ut cum amicis meis epularer: [30] sed postquam filius tuus hic, qui deuorauit substantiam suam cum meretricibus, uenit, occidisti illi uitulum saginatum'. [31] At ipse dixit illi 'Fili, tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt: [32] epulari autem et gaudere te oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat et reuixit, perierat et inuentus est'.

imo ni gab. [3] Her tho in sih giuuorban quad 'Wuo manege asnere mines fater ginuht habent brotes! ih uoruuirdu hier hungere. arstantu inti faru zi minemo fater, inti quidu imo 'Fater, ih suntota in himil inti fora thir, inti ni bim ju uuirdig ginemnit uuesan thin sun: tuo mih so einan fon thinen asnerin'. [4] Inti arstantanti quam zi sinemo fater. mittiu thanne noh ferro uuas, gisah inan sin fater inti miltida giruorit uuard inti ingegin louffenti fiel ubar sinan hals inti custa inan. tho quad imo der sun 'Fater, ih suntota in himil inti fora thir, ju ni bim uuirdig ginemnit uuesan thin sun'. [5] Tho quad ther fater zi sinen scalcun 'Sliumo bringet thaz erira giuuati inti giuuatet inan, inti gebet fingirin in sina hand inti giscuohiu in fuozi, inti leitet gifuotrit calb inti arslahet, inti ezzemes inti goumumes, uuanta theser min sun tót uuas inti arqueketa, foruuard inti funtan uuard'. bigondun tho goumon. [6] Uuas sin sun altero in acbre. inti mittiu tho quam inti nalichota themo huse, gihorta gistimmi sang inti chor, inti gruozta einan fon then scalcun inti frageta uuaz thiu uuarin. ther tho quad imo 'Thin bruoder quam, inti arsluog thin fater gifuotrit calb, bithiu inan heilan intfieng'. unuuerdota her thaz inti ni uuolta in gangan. sin fatter uz gangenti bigonda tho fragen inan. [7] Her tho antuurtenti quad sinemo fater 'Senu so manigiu jar theonon thir inti neoinaltre thin bibot ni ubargeng, inti neoinaltre ni gabi mir zikin, thaz ih minen friuntun goumti: ouh after thiu theser thin sun, ther dar fraz alla sina hebt mit huorun, quam, arsluogi imo gifuotrit calb. [8] Her tho quad imo 'Kind, thu bis simblum mit mir, inti alliu minu thinu sint: goumon inti gifehan thir gilampf, uuanta theser thin bruoder tót uuas inti arqueketa, foruuard inti funtan uuard'.

AUS DEM HELIAND.

I.

Cotton. cap. I.

MANEGA WÂRON the sia iro môd gespôn,
that sia bigunnun uuord godes †
reckean that girûni, that thie rîceo Crist
undar mancunnea mâritha gifrumida
mid uuordun endi mid uuercun. That uuolda thô uuîsara filo
liudo barno lobon, lêra Cristes,
hêlag uuord godas, endi mid iro handon scrîban
berehtlîco an buok, huô sia scoldîn is gibodscip
frummian, firiho barn. Than uuârun thoh sia fiori te thiu
under thera menigo, thia habdon maht godes
helpa fan himila, hêlagna gêst,
craft fan Criste: sia uurđun gicorana te thio
that sie than evangelium ênan scoldun
an buok scrîban endi sô manag gibod godes,
hêlag himilisc uuord: sia ne muosta helitho than mêr,
firiho barno frummian, nevan that sia fiori te thio
thuru craft godas gecorana uurđun.
Mathêus endi Marcus, sô uuârun thia man hêtana,
Lûcas endi Jôhannes. sia uuârun gode lieba,
uuirđîga ti them giuuirkie. habda im uualdand god
thêm helithon an iro hertan hêlagna gêst
fasto bifolhan endi ferahtan hugi,
sô manag uuîslîk uuord endi giuuit mikil,
that sea scoldîn âhebbean hêlagaro stemnun
godspell that guoda, that ni habit ênîgan gigadon huergin,
thiu uuord an thesaro uueroldi, that io uualdand mêr
drohtin diurie eftho derbi thing,
firinuuerc fellie eftho fiundo nîth,
strîd uuiderstande. huand hie habda starkan hugi,
mildean endi guodan, thie thes mêster uuas,
ađalordfrumo alomahtîg.
That scoldun sea fiori thuo fingron scrîban,
settian endi singan endi seggean forth,
that sea fan Cristes crafte them mikilon
gisâhun endi gihôrdun, thes hie selbo gisprac,
giuuîsda endi giuuarahta uundarlîcas filo,
sô manag mid mannon, mahtîg drohtin,
all sô hie it fan them anginne thuru is ênes craht
uualdand gisprak, thuo hie êrist thesa uuerold giscuop
endi thuo all bifieng mid ênu uuordo,
himil endi ertha endi al that sea bihlidan êgun
giuuarahtes endi giuuahsanes: that uuarth thuo all mid uuordon godas

2 cûthian *ergänzte Müllenhoff*, uuîdo c. *Roediger*, uuord godes || uuîsean bigunnun *Sievers* 8 berethlico 12 Cristæ 14 se 31 adal orđfrumo 38 thē ênes *Sievers*] êna 40 uuordo *aus* uuordu *corr.*

46 Innan diu aer daz sprah za dem folchum, see siin muoter enti bruoder stuontun uze, sohhitun siin gasprahhi. 47 Quuat imo duo einhuuelih 'See diin muoter enti bruoder stantant uze, suohhent dih'. 48 Enti aer antuurta demo za imo sprah, quadh 'Huuer ist miin muoter enti huuer sintun mine bruoder?' 49 Enti rehhita sina hant ubar sine jungirun, quuat 'See miin muoter enti mine bruoder. 50 So huuer so auh in ernust · uuilliun uurchit mines fater der in himilum ist, der ist miin bruoder enti suester joh muoter'.

46 Imo noh thanne sprehhentemo zi thén menigin, senu sín muoter inti sine bruoder stuontun úze, suohtun inan zi gisprehhanne. 47 tho quad imo sum 'Senu thín muoter inti thine bruoder stantent úze suohhente thih'. 48 hér thó àntlinginti imo sus quedantemo quad 'Uuie ist min muoter inti uuie sint mine bruoder?' 49 thenita sina hant in sine jungiron inti quad 'Senu mín muoter inti mine bruoder. 50 só uuer só tuot uuillon mínes fater ther in himile ist, ther ist mín bruoder inti suester inti muoter'.

46 Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater eius et fratres stabant foris quaerentes loqui ei. 47 Dixit autem ei quidam 'Ecce mater tua et fratres tui foris stant quaerentes te'. 48 At ipse [ille *FS*] respondens dicenti sibi ait 'Quae est mater mea et qui sunt fratres mei?' 49 Et extendens manus in discipulos suos dixit 'Ecce mater mea et fratres mei. 50 quicumque enim fecerit uoluntatem patris mei qui in caelis est, ipse meus frater et soror et mater est'.

FRAGM. THEOT. XIII.

XXII 1 Enti antuurta im Iesus auuar in biuuortum, quuad 2 'kalih ist katan himilo rihhi man chuninge, der frumita bruthlauft sinemo sune, 3 enti sentita sine scalcha halon dea kaladotun za demo bruthlaufte, enti ni uueltun queman. 4 auuar sentita andre scalcha, quad 'Saget dem kaladotom 'See farri mine enti daz hohista sintun arslagan, enti elliu k*arauuita:* quemet za bruthlaufte'. 5 Sie des auuar ni rohhitun, enti fuorun im sum in siin dorf, sum auh za sinemo caufe,
6 andre auh sume kafengun dea sine

TATIAN CAP. CXXIV, 7. CXXV, 1—11.

1 Thó antlinginti ther Heilant quad in abur in rátissun 2 'Gilíh ist gitán himilo ríhhi manne cuninge, thie teta brútloufti sínemo sune, 3 inti santa sine scalca zi halonne thie giládotun zi thero brútloufti, inti sie ni uuoltun quemen. 4 abur santa her andere scalca, sus quedanti 'Quedet then giladotun: seno mín tagamuos garuuita ih, míne ferri inti paston sint arslaganu, inti allu garuuu: quemet zi thero brútloufti'. 5 sie thó furgoumolosotun iz, inti fuorun ander in sín thorph, ander zi sinemo coufe: 6 thie andere gifiengun sine scalca

XXII. 1 Et respondens Iesus dixit [eis *add S*] iterum in parabolis eis, dicens [eis dicens *om S*] 2 'Simile factum est regnum caelorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo, 3 et misit seruos suos uocare inuitatos ad nuptias, et nolebant uenire. 4 Iterum misit alios seruos, dicens 'Dicite inuitatis 'ecce prandium meum paraui, tauri mei et altilia occisa sunt et omnia paraui [parata *FS*]: uenite ad nuptias'. 5 Illi autem neglexerunt, et abierunt alius in uillam suam alius uero ad suam negotiationem; 6 reliqui vero tenuerunt seruos eius et contumeliis

Fr. theot. XIII *ist in der hs. ganz verblasst und an vielen stellen gar nicht mehr zu lesen, teilweise auch durch reagens verdorben* XXII4 ka | quemet

ccalcha enti dea gabonte arslogun. 7 der
shuninc duo, So ęr iz kahorta, uuart
arbolgan enti santa siniu heri, forlorta
dea manslagun enti forbrennita iro burc.
8 Duo quad sinem scalchum
'Bruthlauft ist gauuisso garo, oh dea
kaladote uuarun, ni uuarun es uirdige.
9 Ferit auuar uz in daz kalaz dero uue-
go, enti so huuenan so ir findet, ladot
za bruthlaufte'. 10 enti fuorun uz sine
scalcha in dea uuega enti kasamnotun alle
so huuelihhe so sie funtun ubile joh guote
enti uuarth arfullit des bruthlauftes ka-
stuoli. 11 Kenc in der chuninc duo, daz
kasahi dea sizzentun, enti kasah dar
mannan ungaueritan bruthlauftiges ka-
uuates, 12 enti quad imo 'Friunt, hueo
quami du hera in? ni habest bruthlauf-
tic kauuati' enti aer arstummita. 13 Duo
quad der chuninc dem ambahtum . .
. . . . *inan* in *dea*
fer*rostun* . . . .
*e*nti zan*o g*agrim'. 14. . . . . . .
. . . . *au*uar ar*uue*lite.

inti mit harmu giuueigite arsluogun.
7 thie cuning thó, mit thiu her thaz gi-
horta, arbalg sih inti gisanten sínen he-
rin furlós thie manslagon inti iro burg
bibranta. 8 thó quad her sínen scal-
cun 'Thio brútloufti sint garuuo, ouh
thie thar giladote uuárun, ni uuárun uuir-
dige. 9 faret zi úzgange uuego, inti so
uuelihe ir findet, giladot zi thero brút-
loufti'. 10 giengun thó úz sine scalca
in uuega inti samanotun alle thie sie
fundun, ubile inti guote, inti gifulto uua-
rún thio brútlofti sizentero. 11 gieng
thó in ther cuning thaz her gisahi thie
sizentun, inti gisah thar man ungiuuá-
titan brútlouftlihhemo giuuáte. 12 inti
quad imo 'Friunt, vvuo giengi thú hera
in, ni habenti giuuáti brútlouftlíh?'
13 tho
quad ther cuning then ambahton 'Gi-
buntanen sínen fuozininti hentin sentet
in in thiu úzorostun finstarnessu, thar
ist vvuoft int stridunga zeno'. 14 ma-
nage sint giladote, fohe gicorane.

[contumelia *FS*] affectos occiderunt. 7 Rex autem cum audisset, iratus est et
missis exercitibus suis perdidit homicidas illos et ciuitatem illorum succendit.
8 Tunc ait seruis suis 'Nuptiae quidem paratae sunt, sed qui inuitati erant, non
fuerunt digni. 9 ite ergo ad exitus uiarum, et quoscumque inueneritis uocate ad
nuptias'. 10 Et egressi [sunt *FS*] serui eius in uias, congregauerunt omnes quos
inuenerunt, malos et bonos, et impletae sunt nuptiae discumbentium. 11 Intrauit
autem rex ut uideret discumbentes, et uidit ibi hominem non uestitum ueste
nuptiali. 12 et ait illi 'Amice, quomodo huc intrasti non habens uestem nuptialem?'
[At ille obmutuit *om FS*]. 13 Tunc dixit rex ministris 'Ligatis manibus et pedi-
bus eius mittite eum in tenebras exteriores: ibi erit fletus et stridor dentium'.
14 Multi enim [autem *FS*] sunt uocati, pauci uero electi.

FRAGM. THEOT. XVII.

XXIV 29 Saar auh after dem arbei-
tim dero tago sunna ghifinstrit enti ma-
no ni gibit siin leoht enti sterna fallant
fona himile enti diu himilo megin sih

TATIAN CAP. CXLV, 19. CXLVI, 1—3.

29 Sliumo after arbeiti thero tago
sunna uuirdit bifinstrit, inti mano ni
gibit sin lioht, inti sterron fallent fon
himile, inti megin himilo sint giruorit.

XXIV 29 Statim autem post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur, et
luna non dabit lumen suum, et stellae cadent de caelo, et uirtutes caelorum com-

6 gahonte *EHM* 10 bruthlaufte Fr. theot. XVII *ist nicht mehr durchweg sicher zu lesen*

hruorent. [30] enti danne schinant zeih-
han mannes sunes *in himile*. Enti danne
uuoffent elliu aerda folc enti kasehant
mannes sunu quemantan in himiles
uuolcnum mit mihhilu meginu enti al-
mahtigin. [31] Enti sentit sine angila mit
trumbom enti mihhileru stimnu enti
kasamnot sine kachorane fona feor
uuintim enti fona himilo hohistin untaz
dero marcha. [32] Fona fiicbaume danne
chunnet biuurti. Sa*a*r so siin ast mu-
ruuui uuirdit endi lauph uphgengit, uui-
zut daz danne nah ist sumere. [33] So
auh danne ir diz al kisehet, uuizit danne
daz ju az selbem turim ist. [34] Uuar iu
sagem, daz diz manchunni ni zaferit aer
danne diz al uuirdit.
[35] Himil enti aerda zafarant, miniu
uuort auuar ni bilidant.

[30] inti thanne erougit sih zei-
chan thes mannes sunes in himile, inti
thanne vvuofit sih allu erdcunnu, inti
gisehent mannes sun comentan in hi-
miles uuolkanon mit managemo megine
inti mihilnesse. [31] thanne sentit sine
engila mit trumbun inti mihileru stem-
mu, inti gisamanont sine gicoranon fon
fior uuinton, fon hohi himilo ío unz iro
enti. — [32] fon boume figuno lernet
gilihnessi. mit diu ju sin zuelga mu-
ruuui uuirdit inti bletir giboraniu, uuiz-
zit thaz ju nah ist sumar. [33] so
ir, mit diu ir gisehet thisu alliu uuesan,
uuizzit thaz her nah ist in duron. [34] uuar
quidih íu, bithiu uuanta ni uorferit thiz
cunni, er thanne alliu thisu uuerdent.
[35] himil inti erda farent, minu uuort ni
uorfarent.

mouebuntur. [30] Et tunc parebit signum filii hominis in caelo. Et tunc plangent
[se *FS*] omnes tribus terrae, et uidebunt filium hominis uenientem in nubibus
caeli cum uirtute multa et maiestate. [31] et [et tunc *FS*] mittet angelos suos cum
tuba et uoce magna, et congregabunt electos eius a quattuor uentis, a summis
caelorum usque ad terminos eorum. [32] Ab arbore autem fici discite parabolam.
Cum iam ramus eius tener fuerit et folia nata, scitis quia [quoniam *FS*] prope est
aestas. [33] Ita et uos cum uideritis haec omnia, scitote quia prope est in ianuis.
[34] Amen dico uobis quia non praeteribit haec generatio, donec haec omnia [omnia
haec *FS*] fiant. [35] caelum et terra transibunt, verba autem mea non praeteribunt.

[31] uuintun *EHM* [35] ni bilibant *die hs.* iu bilibant *EHM, verbessert von Wackernagel*

AUS DEM TATIAN.

CAP. XXXIV. DE PRECIBUS HYPOCRITIS ET DEO PLACENTIBUS.

Ev. Matth. VI [5] Et cum oratis, non
eritis sicut hypochritae, qui amant in
sinagogis et in angulis platearum stan-
tes orare, ut videantur ab hominibus.
amen dico uobis: receperunt mercedem
suam. [6] Tu autem cum
orabis, intra in cubiculum tuum et clau-
so ostio tuo ora patrem tuum in abs-

[1] Thanne ír betot, ni sít thanne
só só thie lihhizara, thie thar minnont
in samanungu inti in giuuiggin strazono
stantante beton, thaz sie sín gisehan fon
mannun. Uúar ist thaz ih íu sagen: sie
intphiengun iro mieta. [2] Thanne thú,
mit thiu thú betos, gang innan thina
camara, bislozanen thinen turin be-

condito: et pater tuus qui uidet in abscondito reddet tibi.

[7] Orantes autem nolite multum loqui sicut ethnici: putant enim quia in multiloquio [-quio suo *F*] exaudiantur. [8] Nolite ergo adsimilari eis: scit enim pater uester quibus opus sit uobis ante quam petatis eum.

Luc. XI [1] Tunc dixit unus e discipulis eius ad eum 'Domine, doce nos orare, sicut Johannes docuit discipulos suos'. [2] Et ait illis 'Cum oratis, dicite:

Matth. VI [9] Pater noster qui in caelis es, sanctificetur nomen tuum, [10] adueniat [ueniat *F*] regnum tuum, fiat uoluntas tua sicut in caelo et in terra. [11] panem nostrum cotidianum [supersubstantialem çotidianum *F*] da nobis hodie [die *F*), [12] et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. [13] et ne inducas nos in temtationem, sed libera nos a malo. [14] Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et uobis pater uester caelestis delicta uestra: [15] si autem non dimiseritis hominibus, nec pater uester dimittet uobis peccata uestra.'

to thinan fater in tougalnesse: inti thin fater thie gisihit in tougalnesse giltit thir thanne. [3] Betonte ni curet filu sprehan sósó thie heidanon mán: sie uuanen thaz sie in iro filusprahhi sín gihórte. [4] Ni curet uuarlihho ín gilih uuesan: uueiz íuuar fater uues íu thurft ist, ér thanne ír inan bitet.

[5] Thó quad ein sinero jungirono zi imo 'truhtin, leri unsih beton, sósó Johannes lerta sine jugiron'. [6] Tho quad her ín 'thanne ír betot, thanne quedet sús:

Fater unser thu thar bist in himile, si giheilagot thin namo, queme thín rihhi, si thín uuillo, só hér in himile ist, só si hér in erdu. unsar brot tagalihhaz gíb uns hiutu, inti furlaz uns unsara sculdi, só uúir fúrlazemes unsaren sculdigon, inti ni gileitest unsih in costunga, úzouh árlosi unsih fón ubile.

[7] Oba ír furlazet mannun iro sunta, thanne furlazit ul íuuar fater thie himilisco íuuara sunta: oba ír ni furlazet mannun, thanne ni furlazit íu íuuar fater iuuara sunta'.

Matth. VI[11] *s. Lachmann praef. ad NT.* 1, xxix; *vgl. s.* 419.

CAP. XCVII. PARABOLA DE FILIO PRODIGO.

Ev. Luc. XV [11] Ait autem 'Homo quidam habuit duos filios [12] et dixit adolescentior ex illis patri 'Pater, da mihi portionem substantiae quae me contingit'. et diuisit illis substantiam. [13] et non post multos dies, congregatis omnibus, adolescentior filius peregre profectus est in regionem longinquam, et ibi dissipauit substantiam suam uiuendo luxuriose. [14] Et postquam omnia consummasset, facta est fames ualida in regione illa, et ipse coepit egere. [15] et abiit et adhaesit uni ciuium regionis illius, et misit illum in uillam suam ut pasceret porcos. [16] et cupiebat inplere uentrem suum de siliquis quas porci manducabant, et nemo illi dabat.

[1] Quad tho 'Sum man habata zuuene suni. quad tho der jungoro fon then themo fater 'Fater, gib mir teil thero hébti thiu mir gibure'. her tho teilta thia heht. nalles after manegen tagon, gisamonoten allen, ther jungoro sun elilentes fuor in uerra lantscaf, inti dar ziuuarf sina heht lebento uirnlustigo.

[2] Inti after thiu her iz al forlós, uuard hungar strengi in thero lantscefi, her bigonda tho armen. inti gieng inti zuo clebeta einemo thero burgliuto thero lantscefi, inti santa inan in sin thorf thaz her fuotriti suuin. inti girdinota gifullen sina uuamba fon siliquis theo thiu suuin azzun, inti nioman

[17] In se autem reuersus dixit 'Quanti mercenarii patris mei abundant panibus! ego autem hic fame pereo. [18] surgam et ibo ad patrem meum, et dicam illi 'Pater, peccaui in caelum et coram te, [19] et iam non sum dignus uocari filius tuus: fac me sicut unum de mercennariis tuis'. [20] Et surgens uenit ad patrem suum. cum autem adhuc longe esset, uidit illum pater ipsius et misericordia motus est et occurrens [accurrens *F*?] cecidit supra collum eius et osculatus est illum. [21] dixitque ei filius 'Pater, peccaui in caelum et coram te, iam non sum dignus uocari filius tuus'.

[22] Dixit autem pater ad seruos suos 'Cito proferte stolam primam et induite illum, et date anulum in manum eius et calciamenta in pedes, [23] et adducite uitulum saginatum et occidite, et manducemus et epulemur; [24] quia hic filius meus mortuus erat et reuixit, perierat et inuentus est'. et coeperunt epulari. [25] Erat autem filius eius senior in agro, et cum ueniret et appropinquaret domui audiuit symphoniam et chorum, [26] et uocauit unum de seruis et interrogauit quae haec essent. [27] isque dixit illi 'Frater tuus uenit, et occidit pater tuus uitulum saginatum, quia saluum illum recepit'. [28] indignatus est autem et nolebat intro ire, pater ergo illius egressus coepit rogare illum.
[29] At ille respondens dixit patri suo 'Ecce tot annis seruio tibi et numquam mandatum tuum praeterii, et numquam dedisti mihi haedum, ut cum amicis meis epularer: [30] sed postquam filius tuus hic, qui deuorauit substantiam suam cum meretricibus, uenit, occidisti illi uitulum saginatum'. [31] At ipse dixit illi 'Fili, tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt: [32] epulari autem et gaudere te oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat et reuixit, perierat et inuentus est'.

imo ni gab. [3] Her tho in sih giuuorban quad 'Wuo manege asnere mines fater ginuht habent brotes! ih uoruuirdu hier hungere. arstantu inti faru zi minemo fater, inti quidu imo 'Fater, ih suntota in himil inti fora thir, inti ni bim ju uuirdig ginemnit uuesan thin sun: tuo mih so einan fon thinen asnerin'. [4] Inti arstantanti quam zi sinemo fater. mittiu thanne noh ferro uuas, gisah inan sin fater inti miltida giruorit uuard inti ingegin louffenti fiel ubar sinan hals inti custa inan. tho quad imo der sun 'Fater, ih suntota in himil inti fora thir, ju ni bim uuirdig ginemnit uuesan thin sun'. [5] Tho quad ther fater zi sinen scalcun 'Sliumo bringet thaz erira giuuati inti giuuatet inan, inti gebet fingirin in sina hand inti giscuohiu in fuozi, inti leitet gifuotrit calb inti arslahet, inti ezzemes inti goumumes, uuanta theser min sun tót uuas inti arqueketa, foruuard inti funtan uuard'. bigondun tho goumon. [6] Uuas sin sun altero in achre. inti mittiu tho quam inti nalichota themo huse, gihorta gistimmi sang inti chor, inti gruozta einan fon then scalcun inti frageta uuaz thiu uuarin. ther tho quad imo 'Thin bruoder quam, inti arsluog thin fater gifuotrit calb, bithiu inan heilan intfieng'. unuuerdota her thaz inti ni uuolta in gangan. sin fatter uz gangenti bigonda tho fragen inan. [7] Her tho antuurtenti quad sinemo fater 'Senu so manigiu jar theonon thir inti neoinaltre thin bibot ni ubargeng, inti neoinaltre ni gabi mir zikin, thaz ih minen friuntun goumti: ouh after thiu theser thin sun, ther dar fraz alla sina heht mit huorun, quam, arsluogi imo gifuotrit calb. [8] Her tho quad imo 'Kind, thu bis simblum mit mir, inti alliu minu thinu sint: goumon inti gifehan thir gilampf, uuanta theser thin bruoder tót uuas inti arqueketa, foruuard inti funtan uuard'.

AUS DEM HELIAND.

I.

MANEGA WÂRON the sia iro môd gespôn, Cotton. cap. I.
that sia bigunnun uuord godes †
reckean that girûni, that thie rîceo Crist
undar mancunnea mâritha gifrumida
mid uuordun endi mid uuercun. That uuolda thô uuîsara filo
liudo barno lobon, lêra Cristes,
hêlag uuord godas, endi mid iro handon scrîban
berehtlîco an buok, huô sia scoldîn is gibodscip
frummian, firiho barn. Than uuârun thoh sia fiori te thiu
under thera menigo, thia habdon maht godes
helpa fan himila, hêlagna gêst,
craft fan Criste: sia uurđun gicorana te thio
that sie than evangelium ênan scoldun
an buok scrîban endi sô manag gibod godes,
hêlag himilisc uuord: sia ne muosta helitho than mêr,
firiho barno frummian, nevan that sia fiori te thio
thuru craft godas gecorana uurđun.
Mathêus endi Marcus, sô uuârun thia man hêtana,
Lûcas endi Jôhannes. sia uuârun gode lieba,
uuirđîga ti them giuuirkie. habda im uualdand god
thêm helithon an iro hertan hêlagna gêst
fasto bifolhan endi ferahtan hugi,
sô manag uuîslîk uuord endi giuuit mikil,
that sea scoldîn âhebbean hêlagaro stemnun
godspell that guoda, that ni habit ênîgan gigadon huergin,
thiu uuord an thesaro uueroldi, that io uualdand mêr
drohtin diurie eftho derbi thing,
firinuuerc fellie eftho fîundo nîth,
strîd uuiderstande. huand hie habda starkan hugi,
mildean endi guodan, thie thes mêster uuas,
ađalordfrumo alomahtîg.
That scoldun sea fiori thuo fingron scrîban,
settian endi singan endi seggean forth,
that sea fan Cristes crafte them mikilon
gisâhun endi gihôrdun, thes hie selbo gisprac,
giuuîsda endi giuuarahta uundarlîcas filo,
sô manag mid mannon, mahtîg drohtin,
all sô hie it fan them anginne thuru is ênes craht
uualdand gisprak, thuo hie êrist thesa uuerold giscuop
endi thuo all bifieng mid ênu uuordo,
himil endi ertha endi al that sea bihlidan êgun
giuuarahtes endi giuuahsanes: that uuarth thuo all mid uuordon godas

2 cûthian *ergänzte Müllenhoff*, uuîdo c. *Roediger*, uuord godes || uuîsean bigunnun *Sievers* 8 berethlico 12 Cristæ 14 se 31 adal orđfrumo 38 thē ênes *Sievers*] êna 40 uuordo *aus* uuordu *corr.*

fasto bifangan,   endi gifrimid after thiu
huilic than liudscepi   landes scoldi
uuldost giuualdan,   eftho huâr thiu uuerold scoldi
aldar endon.   ên uuas iro thuo nohthan
firio barnun biforan,   endi thiu fîvi uuârun âgangan:
scolda thuo that sehsta   sâliglîco
cuman thuru craft godes   endi Cristas giburd,
hêlandero best,   hêlagas gêstes
an thesan middilgard,   managon te helpun,
firio barnon ti frumon   uuid fîundo nîth,
uuid dernero dualm.   Than habda thuo drohtin god
Rômâno liudeon farliuuan   rîkeo mêsta:
habda them heriscipie   herta gisterkid
that sia habdon bithuungana   thiedo gihuilîca.
habdun fan Rûmuburg   rîki giuunnan,
helmgitrôsteon: sâton iro heritogon
an lando gihuem,   habdun liudeo giuuald
allon elitheodon.   Êrôdes uuas
an Jerusalêm   ober that Judeôno folc
gicoran te kuninge,   sô ina thie kêser tharod
fon Rûmuburg   rîki thiodan
satta undar that gisîthi.   hie ni uuas thoh mid sibbeon bilang
avaron Israhêles,   edîligiburdi
cuman fon iro cnuosle,   nevan that hie thuru thes kêsures thanc
fan Rûmuburg   rîki habda,
that im uuârun sô gihôrîga   hildiscalcos,
avaron Israhêles   elleanruova,
suîtho unuuanda uuini,   than lang hie giuuald êhta
Êrôdes thes rîkeas   endi râdburdi
on Judeôno liudi.
Than uuas thâr ên gigamalod mann,
that uuas fruod gomo,   habda ferehtan hugi,
uuas fan thêm liudeon   Levias cunnes,
Jâcôbas suneas,   guodero thiedo:
Zacharîas uuas hie hêtan.   that uuas sô sâlîg man:
huand hie simblon gerno   gode theonoda,
uuarahta after is uuilleon.   deda is uuîf sô selv.
uuas iru gialdrod idis: ni muosta im erbiuuard
an iro juguthêdi   gibithîg uuerthan.
libdun im farûter laster,   uuaruhtun lof goda:
uuârun sô gihôrîga   hebancuninge,
diuridon ûsan drohtin: ni uueldun derbeas uuiht
under mancunnie   mênes gifrummean,
ne "saca ne sundea.   Uuas im thoh an sorogon hugi,   "Monac. 2

45 huan? *Roediger* 45 46 aldar endon scoldi: *verb. Sievers* 61 hierusalem *imm* 62 te *aus* to 64 bilang *Schmeller*] bifang 66 muosle 71. 72 râdburdi on *Roediger*] ra burdeon . . . . liudi *C*, radburdeo obar *Rieger*, râdburdeou gihêld *Behaghel*, Judeono *er*, *Schmeller* 75 sumeas 78 æfter — selu 81 uuaruhtun *aus* uuaruhtan

that sea erƀiuuard êgan ni muostun,
ac uuârun im barno lôs. Than scolda hie gibod godes
thâr an Jerusalêm, sô oft sô is gigengi gistuod
that ina torohtlîco tîdi gimanodun,
sô scolda hie at them uuihe uualdandes geld
hêlag bihuereƀan, heƀancuninges,
godes jungerscepi. gern uuas hie suîtho
that hie it thuru ferahtan hugi fremmean muosti.
Thuo uuarth thiu tîd cuman the thâr gitald habdun C. II.
uuîsa man mid uuordun, that scolda thena uuih godas
Zacharîas bisehan. Thuo uuarth thâr gisamnod filo,
thâr ti Jerusalêm Judeo liudo,
uuerodes te them uuihe, thâr sea uualdand god
suîtho thiulîco thiggean scoldun,
herron is huldi, that sea heƀancuning
lêthas âlieti. Thea liudi stuodun
umbi that hêlaga hûs, endi gieng im thie gihêrodo man
an thena uuih innan: that uuerod ôđer bêd
umbi thena alah ûtan, Ebrêo liudi,
huanêr thie fruodo man gifrumid habdi
uualdandes uuilleon. Sô hie thuo thena uuîrôc drôg
ald after them alahe endi umbi thena altari gieng
mid is rôkfaton rîkeon theonon
— frumida ferehtlîco frôhon sînas,
godes jungerscipi gerno suîtho,
midi hlûtro hugiu, "sô man herren scal "M. 2b
gerno fulgangan —, grurios quâmun im,
egison an them alahe. hie gisah thâr after thiu ênna engil godes
an them uuihe innan, thie sprak im mid is uuordon tuo,
hiet that fruod gumo foroht ni uuâri,
hiet that hie im ni andriede: 'thîna dâdi sind' quathie
'uualdande uuertha endi thîn uuord sô self.
thîn theonost is im an thanke, that thû sulîca githâht haƀes
an is ênes craft. ik is engil biun,
Gabrîêl biun ik hêtan, thie io for gode standu,
anduuard for them alouualden, ne sî that hie mî an is ârundi huarod
sendean uuillie. Nû hiet hie mî an thesan sîđ faran,
hiet that ik thî thoh gicûthdi, that thî kind giboran,
fan thînera aldera idis ôdan scoldi
uuerthan an thesero uueroldi uuordon spâhi.
that ni scal an is lîƀe gio lîthes anbîtan,
uuînes an is uueroldi: sô haƀit im uurdgiscapu

88 hierusalem *immer* *M* 93 it *M*, *fehlt* *C* frummean *M* 94 the] that *M* 97 iudeono liudio *M* 99 suithe *C*, suido *M* 100 he: ron *aus* herron *C* 102 gierodo *C* 104 hebreo liudi *C* 106 uuihrog *C* 108 rocfatun *M* 109 fremida *M* 111 mid hluttru hugi *M* 111[2] 112 *fast ganz*, 113—116 *zum teil ausradiert* *M* 112 georno *C* grurio *C; vgl. Is.* 5, 4 himilo, *zu Hildebrandsl.* 4 *Denkm.*[1] *s.* 250 114 thie] the *M*, hie *C* 119 Ic *M* 123 thoh *fehlt* *M* gicutdi *C*, gicuddi *M* 126 abitan *C*

metod gimarcod   endi maht godes.
hiet that ik thî thoh sagdi   that it scoldi gisîth uuesan
hebancuninges,   hiet that gî it hieldîn uuel,
tugîn thuru treuua.   quađ that hie im tîreas sô filo
an godes rîkea   forgeban uuoldi.
hie quat that thie guodo gumo   Jôhannes te naman
hebbean scoldi,   gibôd that gî it hietîn sô,
that kind than it quâmi.   quađ that it Cristes gisîth
an thesero uuîdun uuerold   uuerthan scoldi,
is selbes sunies,   endi quađ that sea sniumo herod
an is gibodscepe   bêthia quâmîn'.
Zacharîas thuo gimâlda   endi uuid selban sprak
drohtines engil,   endi im thero dâdio bigan
uundron thero uuordo: 'Huô mag that giuuerthan sô' quathie
'after an aldre?   it is unc al ti lat
sô te giuuinnanne,   sô thû midi thînon uuordon sprikis.
huand uuit "habdun aldres êr   efno tuêntig "M. 3a
uuintro an uncro uueroldi,   êr than quâmi that uuîf ti mi;
than uuârun uuit nû atsamne   antsibunta uuintro
gibenkeon endi gibeddeon,   sithor ik sea mî te brûdi gicôs.
sô uuit an uncro juguthi   gigernean ni mahtun
that uuit erbiuuard   êgan muostin,
fuodan an uncon flettea —   nû uuit sus gefruodit sind,
habit unc eldi binoman   elleandâdi,
that uuit sind an uncro siuni gislekit   endi an uncon sîdon lat:
flêsk is unc antfallan,   fel unscôni,
is unca lud gilithan,   lîk gidrusinot,
sind unca andbâri   ôdarlîcron,
muod endi megincraft: sô uuit jû sô managan dag
uuârun an thesaro uueroldi,   sô mî thes uundur thunkit
huî it sô giuuerthan mugi,   sô thû mid thînon uuordon sprikis'.
Thuo uuard that hebancuningas bodon   harm an is muode C. III.
that hie is giuuerkes sô   uundran scolda
endi that ni uuelda gihuggean,   that ina mahti hêlag god
sô alajungan,   sô hie fan êrist uuas,
selbo giuuirkean,   ef hie sô uueldi.
scerida im thuo te uuîtie   that hie ni mohta ênîg uuord gisprekean,
gimahlean mid is mûđu,   'êr than thî magu uuirđit
fan thînero aldero idis   erl âfuodit,
kindjung giboran   kunneas guodes
uuânom te thesaro uueroldi.   than scalt thû eft uuord sprekan,
hebbean thînera stemna giuuald: ni tharft thû stum uuesan
langron hulla'.   Thuo uuarth it sân gilêstid sô,

130 giit *C*, git it *M* 131 tuhin *M* Quad *M* tyreas *C*, tiras *M* 133 He *M* 134 gibud *C* giit *C*, git *M* 137 sliumo *M* 138 bodskepi *M* 139 selba *C*, selban *M* 143 mid-gisprikis *M* 144 huuanda *M* 145 that] thit *M* 146 atsibunta *C* 148 uuit thes *M* 150 fodean-gifrodod *M* 153 afallan *C* 154 gitrusnod *M* 158 huuo-gisprikis *M* 161 mahta *M* helag *fehlt* *C* 163 of *M* 164 Skerida *M* gisprekean] *vgl.* 1703, sprekan *M* 169 Ni *M*

giuuorđan te uuâron, sô thâr an them uuihe gisprak
engil thes alouualdon: uuarth ald gumo
språka bilôsid, thoh hie spâhan hugi
bâri an is briostun. Bidun allan dag
that uuerod for them uuihe endi uundrodun alla
bihuî hie thâr sô lango lofsâlîg man,
sulîtho fruod gumo frâhon sînan
theonon thorfti, sô thâr êr ênig thegno ni deda,
than sea "thâr an them uuihe uualdandes geld "M. 3[b]
folmon frumidun. Thuo quam fruod gumo
ût fan them alahe: erlos thrungun
nâhor mikilu: uuas im niud mikil
huat hie im suodlîcas seggean uueldi,
uuîsan te uuârun. Hie ne mohta thuo ênîg uuord gisprecan,
giseggean them gisîthea, nevan that hie met is suîdron hand
uuîsda them uueroda, that sea ûses uualdandes
lêra lêstîn. Thia liudi farstuodun
that hie thâr habda gegnungo godcundeas huat
forseuuan selƀo, thoh hie is ni mohti giseggean uuiht,
giuuîsean te uuâron. Thuo habda hie ûsas uualdandes
geld gilêstid, all sô is gigengi uuas
gimarcod mid mannon.
Thuo uuarđ sân after thiu maht godes
gicûthid is craft mikil: uuarth thiu quena ôcan,
idis an iru eldi. scolda im erƀiuuard
sulîtho godcund gomo gibiđi uuerthan,
barn an burgeon. Bêd after thiu
that uuîƀ uurdigiscapo. scrêd thie uuintar forth,
gieng thes jâres gital: Jôhannes quam
an liudeo lioht. lîk uuas im scôni,
uuas im fell fagar, fahs endi naglos,
uuangun uuâron im uulitîga. Thuo fôrun thar uuîsa man
snella tesamne, thia suâsostun mêst,
uundrodun thes giuuirkes, bihiu it io mahti giuuerthan sô
that under sô aldon tuêm ôdan uurđi
barn an giburdeon, ni uuâri that it gibod godes
selbes uuâri: ansuoƀun sia garao
that it elcor sô uuânlîk uuerthan ni mahti.
Thuo sprac thâr ên gifruodot man, thie sô filo consta
uuîsaro uuordo, habda giuuit mikil,
frâgoda niudlîco huat is namo scoldi
uuesan an thesaro uueroldi: 'mî thunkit an is uuîsu gilîk
jac an is gibârie that hie sî betera than uuî,

171 uuibæ *C* 172 uuart *C* 173 thoh *M*, thuoh *C*; *vgl. Schmeller* 2, 184[b]. *Denkm.*[1] *s. zu* LXX, 2 179 an] at *M* 184 sprecan *M* 185 neuan *C*, butan *M* 188 huat *fehlt C* mikil] mik C quan *M* 194 ira eldiu *M* 195 gibidig *M*; *vgl. Denkm.*[1] *s.* 463. 4, 13 burgun *M* 197 uurdi- *fehlt C* 198 thes *fehlt C* thes geres *M* 201 uuarin *C* 203 uuer- *M* it *fehlt C* 204 uundar *M* 205 an burgun *M* 206 afsuobun - garo *M*

sô ik uuâniu that ina ûs gegnungo god fan himile
selƀo sendi'. Thuo sprac sân after thiu
"muodor thes kindes, thiu thena magu habda "M. 4a
that barn an iro barma: 'Hier quam gibod godes' quat siu
'fernun jâra: formon uuordu gibôd
that hie Jôhannes bi godes lêrun
hêtan scoldi. that ik an mînon hugie ni gidar
uuendan mid uuihti, ef ik es giuualdan muot'.
Thuo sprac ên gêlhert man, thie iru gaduling uuas,
'ni hiet êr giouuiht sô', quathie, 'adalboranes
ûses kunneas eftho cnuosles. uuita kiesan im ôđerna
niudsamana namon hie niote ef hie môti'.
Thuo sprac eft thie fruodo man, thie thâr consta filo mahlean,
'Ni gibu ik that ti râda' quathie 'rinco nigênon,
that hie uuord godas uuendan biginne.
ac uuita es thena fader frâgon thie thâr sô gifruodot sitit,
uuîs an is uuînseli. thoh hie ni mugi ênîg uuord gisprekan,
thoh mag hie bi buokstabon brief giuuirkean,
namon giscrîƀan'. Thuo hie nâhor gieng,
lagda im êna buok an baram endi bad gerno
uurîtan uuîslîco uuordgimerkion
huat sia that hêlaga barn hêtan scoldîn.
Thuo nam hie thia buok an hand endi an is huge thâhta
suîtho gerno te goda: Jôhannes namon
uuîslîco giuurêt endi ôc after mid is uuordu gisprak
suîtho spâhlîco, habda im eft es sprâka giuuald,
giuuitties endi uuîsu. that uuîti uuas thuo âgangan,
hard haramscara, thea im hêlag god
mahtîg macoda, that hie an is môdseƀon
godes ni forgâti, than hie im eft sandi is jungron tuo.
Thuo ni uuas lang after thiu, ne it all sô gilêstid uuarđ, C. IIII.
sô hie mancunnea managa huîla
god almahti forgeƀan habda,
that hie is himilisk barn herod ti uueroldi,
is selƀes suno sendean uuolda,
te thiu that hie hier âlôsdi al liudstamna,
uuerod fon uuîtie. "Thuo uuarth is uuisbodo "M. 4b
an Galilêaland Gabrîêl cuman,
engil thes aluualdan, thâr hie êna idis uuissa,
munilîca magat: Marîa uuas siu hêtan.
Uuas iro thiorna githigan. sia ên thegan haƀda
Jôsêph gimahlid, guodes cunneas man,
thia Dâvîdes dohtor. that uuas diurlîc uuîƀ,

213 uuani *M* god *fehlt M* 214 seƀo *C* 217 gere-furmon *M* 219 minumu hugi *M* gidar] godar *C* 222 Ne het *M* 224 niate *M*, n: ote *C* 227 hie *fehlt C*, he *M* 228 uuita is thana *M*, uuit es thiena *C* tharod *M* 229 sprecan *M* 232 gerno bad *C* 235 thia | thiu *M* 237 oc *fehlt M* 239 uuisun *M* 241 he eft an *M* 242 sendi *M* 245 alomahtig *M* 247 uueldi *M* 248 alla liudstemnia *M* 249 Thuo *fehlt C*, tho *M* 251 alouualdon *M* 255 uuas so *M*

idis andhêti. Thâr sia thê engil godes
an Nazarethburg bi namen selbo
gruotta geginuuardi endi sia fan gode quedda
'Hêl uuis thû Marîa!' quathie. 'thû bist thînon herron lief,
uualdandi uuirđîg, huand thû giuuit habis,
idis enstio ful. thû scealt furi allon uuesan
uuîbon giuuîhid. ni habi uuêkean hugi,
ni forohti thû thînon ferahe. ni quam ic thî te ênîgon frêson herod,
ne dragu ik êni drugithing. Thû scalt ûses drihtnes uuesan
môdor mid mannon, endi scalt thena magu fuodean
thes hôhen himilcuninges suno. thie scal Hêland te naman
êgan mid eldion. neo endi ni cumid
thes uuîden rîkies giuuand, thes hie giuualdan scal
mâri thiodan'.
Thuo sprak im thiu magat angegin
uuid thena engel godes idiseo scôniost,
ellero uuîbo uulitîgost 'Huô mag that giuuerthan sô' quat siu
'that ik magu fuodie? Ne ik gio mannes ni uuarth
uuîs an mînerò uueroldi'. Thuo habda eft is uuord garo
engil thes aluualden thero idisi tegegnes:
'An thî scal hêlag gêst fan hebanuuange
cuman thuru craft godes. thanan scal thî kind ôdan
uuerthan un thesaro uueroldi. uualdandes craft
scal thî fan them hôhoston hebancuninge
scadoian mid scimon. ni uuarth scônera giburd,
ni sô mâri mid mannon. huand siu cumit thuru maht godes
an thesa uuîdun uuerold'.
"Thuo uuarth thes uuîbes hugi "M. 5a
after them ârundie all gihuorban
an godes uuilleon. 'Thann ik hier garu standu' quat siu
'te sulîcon ambahtscipie, sô hê mî êgan uuili:
thiuuua biun ik thiedgodes. Nû ik thes thinges gitrûon,
uuerthe mî after thînon uuordòn all sô is uuilleo sî,
herren mînes. nis mî hugi tuîfli,
ne uuord ne uuîsa'. Sô gifragn ik that that uuîb antfieng
that godes ârunde gerno suîtho
mid leohtu hugi endi mid gilôbon guodon
endi mid hlûttron treuuon. uuarth thuo thie hêlago gêst,
that barn on iru buosme; endi siu an iro brioston farstuod
jac an iro sebon selbo, sagda thêm siu uuelda,
that sea habda giôcana thes alouualden craft
hêlag fan himila.

256 thar *M C* 257 an] a *C* 261 for *M* 262 Ne habe thu *M* 263 Ne quam *M* 264 enig-drohtines *M* 266 hohem *C*, hohon hebancuninges the scal heliand *M* 267 Neo *fehlt C* 268 giuuand *Schmeller*] giuua: d *aus* giuuald *C*, rikeas the he giuualdon *M* 269 im eft *M* 271 allaro-quad so quad siu *M* 274 alouualdon M 276 than *M* 279 scadouuan-sconiera *M* 281 these *M*, thesan *C* eft thes *M* 283 thanc *M* 284 ambahtskepi *M* 285 Thiu bium *M* thes] theses *M* 288 ik *aus* ic *C* 290 gilobon *M*, lobon *C* 291 uuard the *M* 292 stuod *C*, forstod *M*

Thuo uuarth hugi Jôsêpes,
is muod giuuorrid, thie im êr thia magat habda,
thia idis andhêtia, aðalcnuosles uuîb
giboht im ti brûdi: hie afsuof that siu habda barn under iru.
ni uuânda thes mid uuihti, neua that iru that uuîb habdi
giuuardot sô uuarlîco. ni uuisse hie uualdandes thuo noh
blîthi gibodscipi. Ni uuolda sia im te brûdi thuo
halon im ti hîuuon, ac began im thuo an is hugie thenkean
huô hie sia thuo farlieti, sô iru thâr ni uurði lêthes uuiht
ôdan arbêdies. Ne uuelda sia after thiu
meldon for menigi, andried that sea manno barn
lîbu binâmîn. sô uuas thero liudeo thau
thuru then aldon êu, Ebrêo folces,
sô huilîk sô thâr an unreht idis gihîuuada,
that siu simla thena bedscepi buggean scolda
frî mid iru ferahu. ni uuas gio thiu fêhmea sô guod
that siu gio mid thêm liudion leng libbean muosti,
uuesan under them uuerode. Thuo bigan im thê uuiso man,
suîtho gôd gumo Jôsêph an is muode
thenkean thero thingo, huô hie thea "thiornun thô "M. 5b
listiun forlieti.
Thuo ni uuas lang ti thiu
that im thâr an drôme quam drohtines engil,
hebancuninges bodo, endi hiet sia ina haldan uuel,
minneon sia an is muode. 'Ni uuis thû' quathie 'Marîun uurêth,
thiornun thînero: siu is githungan uuîb.
Ni forhugi thû sia ti hardo, thû scalt sea haldan uuel,
uuardon iro an thesaro ueroldi. lêsti thû inca uuinitreuua
forth sô thû dâdi, inkan friundscepi uuel.
Ni lât thû sia thî thiu lêthrun, thoh siu under iru lithion êgi
barn an iro buosme. It cumit thuru gibod godes,
hêlages gêstes fan hebanuuange:
that is Jêsus Crist, godes êgan barn,
uualdandes suno. thû scalt sea uuel haldan,
hêlaglîco. Ni lât thû thînan hugi tuîflan,
merrean thîna muodgithâht'. Thuo uuarth eft thes mannes hugi
giuuendid after thêm uuorðon, that hie im the them uuîbe ginam,
te thera magat minnea. Antkenda maht godes,
uualdandes gibod. uuas im uuillo mikil
that hie sia sô hêlaglîco haldan muosti:
bisorogoda sea an is gisîtha, endi siu sô sûbro druog

296 mód gidróbid *M* giuuôrit *Rückert* 297 ánthettea *M* 298 brúdiu *M* that *(seitenschluss)* that *C* 299 [neua] *Sievers, fehlt M* 300 Ni-hie *fehlt M* 301 ualda *C,* uueldẹ̊ siẹ̊ im⁰ te brúdi (u), u *ausradiert, das übergeschriebene von zweiter hand M* 302 im⁰ *M* 303 thuo] so *M* uuiht *fehlt C* 304 arbides *M* 306 uuas than *M* 310 *zu Denkm.* LXXXVI, 2, 13. fémea *M* 311 gio *fehlt M* 312 Thuo *fehlt M* 319 githuungan *M* 321 thu *fehlt M* 322 endi hald incan friundskepi *M* friunscepi *C* 323 under *fehlt C,* undar *M* 326 Ihs̄. *C,* iesu *M* 327 *f* uuel bisor(o)gon, haldan h. *Grein; vgl.* 333 *f.* 328 thu thi *M* 330 giuuend C 333 sia *fehlt M* 334 gisidea *M,* githa *C* siu] sea *C* duog *C,* drog *M*

all te huldi godes   hèlagna gèst
guodlîcon gumon,   antthat sia godes giscapu
mahtîg gimanodun   that siu an manno lioht
allero barno betst   bringian scolda.
Thuo uuarth fan Rûmuburg   rìkeas mannes C. V.
ober alla thesa irminthiod   Octâviânes
ban endi bodscepi   ober thia is brèdun giuuald
kuman fan them kèsure   cuningo gihuilîcon
hêmsittendion,   sô uuîdo sô is heritogon
obar all that landscepi   liudio giuuieldon:
hiet man that all thia elilendiun man   iro uođil "suohtîn, "M. 6a
helithos iro handmahal,   angegin iro herren bodon
quâmi te them cnuosla gihuê,   thanan hie cunneas uuas,
giboran fan thêm burgion.   That gibod uuarth gilêstid,
ober thesa uuîdun uuerold,   uuerod samnode
tô allero burgo gihuem.   Fôrun thia bodon obar all
thia fan them kêsure   cumana uuârun,
buokspâha uueros: an brief scribun
suîtho niudlîco   namôno gihuilîcan,
ja land ja liudi,   that im ni mahti âlettian man
gumôno sulîca gambra   sô imo scolda geldan gihuie
helitho fan is hôbde.
Thuo giuuêt im ôc mid is hîuuiskie
Jôsêph thie guodo,   sô it god mahtîg
uualdand uuelda: suohta im thia uuânamo hêm
thia burg an Bethlêm,   thâr iro bêthero uuas
thes helithes handmahal   endi ôc theru hèlagun thiernun,
Marîun thera guodun.   Thâr uuas thes mârien stuol
an êrdagon   ađalcuninges
Dâvîdes thes guoden,   than lang thie hie thena drohtscepi thâr
erl undar Ebrêon   êgan muosta,
haldan hôhgisetu.   sea uuârun is hîuuisces
cuman fan is cnuosle   kunneas guodes
bêthiu bi giburdion.
Thâr gifran ik that sia thiu berehtun giscapu
Marîun gimanodun   endi maht godes,
that iro an them sîthe   suno ôdan uuarth,
giboran an Bethlehêm   barno strangost,
allero cuningo craftîgost,   cuman thie mârio
mahtîg on manno lioht,   sô is managan dag
bilithi uuârun   endi bôcno filo
giuuorđan an thesaro uueroldi.   Thô uuas it all giuuârod sô,

336 godes *fehlt* *C* 337 gimanodan *C* sia *C*, siu ina *M* 338 bezt breugean *M* 344 liudi *M* 345 alla thea *M* 346 elithos *C*, helidos *M* 350 te *M* Fórun *M* 352 endi an bréf *M* 354 mahti alettean *M*, mahta atellian *C* 357 thio *C* 358 thiu uuanamon *M* 359 Bethleem *immer* *M* 360 thiornun *M*, thiernum *C* 361 marium *C* 363 *vgl. Denkm.* XIII, 1. langa *M* drohscepi *C*, druhtskepi *M* 367 gifragn *M* thu *C* 369 uuard *M*, uuarth *C* 371 cuman uuard the *M; vgl.* 327. 989. 1006. 1125. 1331. 2393. 372 an *M* is ér *M* 373 bógno *M*

sô it êr spâha man gisprokan habdun
thuru huilîk ôdmuodi hie thit erthrîki herod
thuru is selbes craft suokean uuelda,
managero mundboro. Thuo ina thiu môder nam,
biuuand ina mid uuâdi, uuîbo scôniosta,
"fagaron fratohon, endi ina mid iro folmon tuêm "M. 6b
legda lieflîco luttilna mann,
that kind an êna cribbiun, thoh hie habdi craft godes
manno drohtin. thâr sat thiu muodor biforan
uuîb uuacogeande, uuardoda selbo,
hêld that hêlaga barn: ni uuas iru hugi tuîfli,
thero magat iro muodsebo.
Thuo uuarth managon cûth
ober thesa uuîdun uuerold, uuardos anfunden,
thia thâr ehuscalcos ûte uuârun,
uueros an uuahtu uuiggeo gômean,
fehes after felde: gisâhun finistri an tuê
telâtan an lufte, endi quam lioht godes
uuânom thuru thiu uuolkan endi thia uuardos thâr
bifieng an them felde. Sia uurdun an forohton thô
thia man an iro muode. gisâhun thâr mahtîgna
godes engil cuman thie im tegegnes sprak,
hiet that im thia uuardos uuiht ni andriedîn
lêthes fan them liohte. 'Ik scal iu' quathie 'liebera thing
suîtho uuârlîco uuilleon seggean,
cûthian craft mikil. Nû ist Crist giboran
an thesaro selbun naht, sâlîg barn godes,
an thesaro Dâvîdes burg, drohtin thie guodo.
that is mendislo manno cunnies,
allero firio fruma. thâr gî ina findan mugun
an Bethleêmburg barno rîkost,
hebbeat that te têcne that ik tellian mag
uuâron uuordon, that hie thâr biuundan ligid
that kind an ênero cribbun, thoh hie sî cuning obar all
erdun endi himiles endi obar eldibarn
uueroldes uualdand'. Reht sô hie thu that uuord gisprak,
sô uuarth thâr engilo ti them ênon unrîm cuman,
hêlag heriscepi fan hebanuuange,
fagar folc godes, endi filu sprâcun
lofuuord manag liudeo herren.
Abhuobun thuo hêlagan sang, thuo sia eft te hebanuuange
uundun "thuru thiu uuolkan. thea uuardos hôrdun "M. 7a
huô thiu engilo craft almahtîgna god

375 gisprokean *C*, 'gisprocan *M* 379 uuadiu-sconiost *M*, scoinosta *C* 383 sat *fehlt* *C* 384 uuacoi: an^{de} *C*, uuacogeandi *M* 387 antfundun *M* 388 uta *M* 392 uuanum *M* 393 uuardun *C* 394 man *fehlt* *C* 401 thesaro] thera *M* 402 manna *C* 403 fidan *M* 404 bethlemaburg *M* 404 rikiost *M* 405 thegne *C*, tecna *M* *nach* ik *zeilenschluss* *C*, ic eu gitellean *M* 408 eldeo barn *M* 416 alomahtigna *M*, almagtigna *C*

suîtho uuerthlîco   uuordon lobodun.
'Diuritha sî nû' quâthun sia   'drohtine selbon
an them hôhoston   himilo rîkea,
endi friđu an erđu   firio barnon,
guoduuilligon gumon,   thiem thia god ankenneat
thuru hlûttran hugi'.
Thia herdos forstuodun
that sea mahtîg thing   gimanod habda,
blîthi gibodscepi.   giuuitun im te Betleèm thanan
nahtes sîthon.   uuas im niud mikil,
that sea selban Crist   gisehan muostun.
Habda im thie engil godes   al giuuîsid
torohtan têknon,   that sea tuo im selbon
te them godes barne   gangan mahtun,
endi fundun sân   folco drohtin,
liudo herron.   Sagdun thuo lof gode,
uualdande mid iro uuordun   endi uuîdo cûthdun
obar thia berehtun burg   huilic im thâr bilithi uuarth
fan hebanuuange   hêlag gitôgid,
fagor an felde.   that frî all bihêld
an iro hugisceftion   hêlag thiorna,
thiu magat an iru muode,   sô huat sô siu gihórda thia man sprecan.
fôdda ina thuo fagaro   frîo scôniosta
thiu muoder thuru minnea   managero drohtin,
hêlag himilisc barn.
Helithos gisprâcun
an them ahtođen dage   erlos managa
suîtho glâuua gumon   mid thero godes thiornun,
that hie Hêland te namen   hebbean scoldi,
sô it thie godes engil   Gabrîêl gisprac
uuârun uuordun   endi them uuîba gibôd,
bodo drohtines,   thuo siu êrist that barn antfieng
uuânom te thesaro uueroldi.   uuas iru uuilleo mikel
that siu ina sô hêlaglîco   haldan muosti,
fullgieng im thuo sô gerno.

II.

Jôsêph endi Marîa,
hêlag hîuuiski   ha*b*dun im he*ben**k*uning
sim*b*la te *gesida*   sunu drohtines,
manag*a*ro mundboron.   sô it gio mâri ni uuar*d*
than uuîdor an thesaro uueroldi,   bûtan sô is uuilleo gi[illegible]g
he*be*ncuninges hugi.   thoh thâr than huilîc hêlag man

417 uuerdlico *M*, uuarlico *C* 419 thiem C 421 thie this *C*, [illegible] nead *M* 422 huttran *C* hirdios *M* 423 magtig *C* 424 blidlie [illegible] 428. 429 tuo im selbon. to *C*, im to selbun. te *M*; *vgl.* 643 432 [illegible] 433 bilidi *M*, blithi *C* 434 gitogit *M*, git°igid *C* 436 thiorno *C* [illegible] 445 thiem *C* 447 uuanum *M* 448 helagna *M* 536 butan] [illegible] *C*

*K*rist antkendi, thoh ni uuar*d* it gio te thes *k*uninges ho*be*
thêm mann*u*n g*i*mârid thea im an iro m*ó*dse*b*on
hold*e* ni uuârun, ac uuas im sô bihald*e*n for*d*
mid uuord*u*n endi mid uuer*ku*n, antthat thâr ueros ôstan
sul*d*o glâuua gumon gangan quâmun,
threa te thero thiod*u* thegnos snelle,
an langan uueg o*b*ar that land tharod.
folgodun ên*u*n ber*h*t*u*n bô*g*ne endi sôhtun that barn godes
mid hlûttru hug*i*, uu*e*ld*u*n im hnîgan t*ó*,
gean im te jungr*u*n: dri*b*un im godes giscapu.
th*ó* s*ie* *H*èrôdesan thâr rîk*e*an fundun
an is seli sitt*ie*n slîduurdean *k*uning
m*ó*dagna mid is mann*u*n —sim*b*la uuas h*é* mordes gern—,
th*ó* qu*a*dd*u*n si*e* ina *c*ûsco an cuninguuîsun
fagaro an is flett*ie*, endi h*é* frâgod*a* sân
huilîc sie ârundi ût*a* gibrâhti
uueros an th*a*na uurâcsî*d*. 'h*u*ue*d*er lêd*ia*d gi uundan gold
te ge*b*u huilîc*u*n gum*u*no? te huî gî thus an "gang*a* *k*uma*d* "M. 9a
gifaran an fôdiu? Huat gî nêt*uu*anan ferran sind,
erlos fon ô*d*r*u*n th*i*od*u*n. Ic gisi*u* that gî sind ediligiburdi*u*n
cunnies fon cn*ó*sle g*ó*d*u*n. Nio h*é*r êr sulîca cumana ni uur*d*un
êri fon ô*d*r*u*n thiod*u*n, si*d*or ik m*ó*sta th*e*s*a*s erlo fol*k*es
giuualdan, thes*a*s uuîdon rîkeas. Gî scul*u*n mî te uuârun seggean
for thes*u*n liud*i*o fol*k*e, bih*u*uî gî sîn te thes*u*n lande cumana'.
Th*ó* sprâcun im eft tegegnes gumon ôstrônea,
uuordspâh*e* ueros 'Vuî thî te uuârun mugun' quâ*d*un si*e*
'ûs*e* ârundi ôdo gitellien,
giseggean s*ó*dlico, bih*u*uî uuî quâmun an thesan sî*d* herod
fon ôstan thesaro er*d*u. *g*iû uuârun thâr a*d*al*i*es man
godspr*á*kea gumon, th*e*a ûs g*ó*des sô fil*u*,
helpa gihêtun fon he*b*encuninge
uuârum uuord*u*n. Than uuas thâr ên uuittîg man
fr*ó*d endi fil*u* uuîs: forn uuas that *g*iû
ûs*e* ald*i*ro ôstar hinan. thâr ni uuar*d* si*d*or ênîg man
sprâ*k*ôno sô spâhi, mahte rekk*ie*n spel godes,
h*u*uand im ha*b*d*e* forliuuan liud*i*o herro
that h*é* mahte fon er*d*u up gih*ó*rean
uualdandes uuord. bithiu uuas is giuuit mikil
thes thegnes githâhti. Th*ó* h*é* thanan scolda,
afge*b*en gardos, gadulingo gimang,
forlâten liud*i*o drôm, s*ó*k*ie*n l*i*oht ô*d*ar,
th*ó* h*é* im is jungron hêt gangan nâhor
er*b*iuuardos, endi is erl*u*n th*ó*

539 thea] the *C* 44 an o*b*ar langan *C* 46 hugiu *C* 47 gan *C* 48 erodesan-rikkian *C* 49 sli*d*uuardan *C* 50 muodes gern *C* 51 -uuisu *C* 53 hiulic-brahti *C* 55 hiulicon-sus *C* 56 fodiu] fathie-huanan *C* 57 -sibo *C* 58 cnuosle *C* 59 Eri *C* 61 cuman *C* 64 gi-tellien *fehlt* *C* 66 te thesaro *C* 69 giuuittig *C* 70 furn *C* 71 aldro *C* 72 hie mohta *C* 73 liudo *C* 74 muohta-upp *C* 76 tegnes C 77 age*b*an *C* 79 im *fehlt* *C*

sagde sôdlico that al sidor quam,
giuuard an thesaro uueroldi. thô sagda hê that hêr scoldi cuman ên uuis [cuning
mâri endi mahtîg an thesan middilgard
thes bezton giburdies, quad that it scoldi uuesan barn godes,
quad that hê thesero uueroldes uualdan scoldi
gio te êuuandaga, erdun endi himiles.
hê quad that an them selbon daga the ina sâlîgna
"an thesan middilgard môdar gidrôgi, "M. 9b
sô quad hê that ôstana ên scoldi skînan
himiltungal huît, sulîc sô uuî hêr ne habdîn êr
undar tuisc erda endi himil ôdar huergin,
ne sulîc barn ne sulîc bôcan. hêt that thâr te bedu fôrîn
threa man fon thero thiodu, hêt sie thenkean uuel
huan êr sie gisâuuîn ôstana up sîdogean
that godes bôcan gangan. Hêt sie garuuuian sân,
hêt that uuî im folgodîn sô it furi uurdi
uuestar obar thesa uuerold. Nû is it al giuuârod sô,
cuman thurh craft godes. thê cuning is gifôdit,
giboran bald endi strang: uuî gisâhun is bôcan skînan
hêdro fon himiles tunglun, sô ic uuêt that it hêlag drohtin
marcoda mahtîg selbo. Uuî gisâhun morgno gihuilikes
blîcan thana berhton sterron, endi uuî gêngun aftar them bôcna herod
uuegas endi uualdas huuîlon. That uuâri ûs allaro uuilleôno mêsta
that uuî ina selbon gisehan môstîn, uuissîn huâr uuî ina sôkean scoldîn
thana cuning an thesumu kêsurdôma. saga ûs undar huilicumu hê sî the- [saro cunneo âfôdit."
Thô uuard Êrôdesa innan briostun
harm uuid herta: bigan im is hugi uuallan
sebo mid sorgun. gihôrde seggean thô
that hê thâr obar hôbdon êgan scoldi
craftagoron cuning cunnies gôdes,
sâlîgoron undar them gisidea.
Thô hê samnon hêt
sô huuat sô an Jerusalêm gôdaro manno
allaro spâhoston sprâcôno uuârun
endi an iro brioston bôkcraftes mêst
uuissun te uuârun. endi hê sie mid uuordun fragn
suuîdo niudlîco nîdhugdîg man,
cuning thero liudio, huâr Krist giboran
an uueroldrîkea uuerdan scoldi,
fridugumôno bezt. Thô sprak im eft that folc angegin,
that uuerod uuârlîco, "quâdun that sie uuissîn garo "M. 10a

581 all *C* 84 it] hie *C* 85 uueroldi *C* 88 muoder *C* 89 quathe *C* ên *fehlt M* 91 erthuhuergin *C* 92 bocon *C* 94 huann-uppsithion *C* 95 geruuean *C* 97 uueroldi -all *C* 98 ist *C* 601 morgano *C* 2 berehton *C* 3 huilon-uuari us that *C* 4 selban gisauuin uuissin-ina selbon suokean *C* 5 under theson-sagi-huilicon *C* 6 herodesa *M*, erodase *C* 7 im *fehlt C* 8 gihorda *C* 9 obar[h]obdaeon-scolda *C* 11 saligro *C* 12 hierusalem *immer M* 15 mid is *C* 16 mann *C* 19 fridu gomo[no] no *von später hand*-that folc *fehlt C* 20 garoo *C*

that hé scoldi an Bethleêm giboran uuerdan: 'sô is an ûsun bôkun
uuîslîco giuuritan, sô it uuârsagon [giscriban,
suuîdo glâuua gumon bi godes crafta
filu uuîse man, furn gisprâcun.
that scoldi fon Bethleêm burgo hirdi,
liof landes uuard an thit lioht cuman,
rîki râdgebo, thé rihtien scal
Judeôno gumskepi endi is geba uuesan
mildi obar middilgard managun thiodun'.
Thô gifragn ic that sân aftar thiu slîdmôd cuning C. VIII.
thero uuârsagôno uuord thêm uurekkiun sagda,
thea thâr an elilendie erlos uuârun
ferran gifarana. endi hé frâgoda aftar thiu
huan sie an ôstaruuegun êrist gisâhîn
thana cuningsterron cuman, cumbal liuhtien
hêdro fon himile. sie ni uueldun is im thô helen uuiht,
ac sagdun it im sôdlîco. Thô hét hé sie an thana sîd faran,
hét that sie ira ârundi al undarfundîn
umbi thes kindes cumi, endi thé cuning selvo gibôd
suîdo hardlîco herro Judeôno
thêm uuîsun mannun, êr than sie fôrîn uuestar ford,
that sie im eft gicûddîn huâr hé thana cuning scoldi
sôkean an is seldo; quad that hé thâr uueldi mid is gisîdun tô
bedan te them barne. Than hogda hé im te banon uuerdan
uuâpnes eggiun . . . .
Thô uuard sân aftar thiu uualdandes, M. 11ª. C. VIIII.
godes engil cumen Jôsêpe te sprâcun;
sagde im an suuefne, slâpandium an naht,
bodo drohtines, that that barn godes
slîdmôd cuning sôkean uuelda,
âhtean is aldres. 'Nû scaltû ine an Aegypteo
land antlêdean endi undar thêm liudiun uuesan
mid thiu godes barnu endi mid theru gôdan thiornan,
uunon undar themu uuerode untthat thî uuord cume
hêrron thînes that thu that hêlage barn
eft te thesum landscepi lêdian môtîs,
drohtin thînen'. Thô fon them drôma ansprang
Jôsêph an is gestseli endi that grodes gibod
sân antkenda. giuuêt im an than sîd thanen,
thé thegan mid theru thiornon, sôhta im thiod ôdra
obar brêdan berg, uuelda that barn godes
fiundun antfôrian. thô gifrang aftar thiu
Hêrôdes the cuning, thâr hé an is rîkea sat,
that uuârun thea uuîson man uuestan gihuuorban

621 usun] usso *C* 28 iudeo[no], no *von später hand C*, uuesan is geba *M C* 30 Thuo *C*, ho *ho mit raum für* T *M* 32 thet thar *C* 34 gisahun *C* 35 cuman *fehlt C* leohtan *C* 36 eouuiht *C* 43 an *M: at C* seldon *C* 44 bedon to than *C* banen *C* 705 aledean *C* 7 antthat *C* 10 antsprang *C* 11 gastselie *C* 12 thena *C* 14 uualda *C* 17 that] tha *C*

ôstar an iro ôdil endi fôrun im ôdran uueg;
uuisse that sie im that "ârundi eft ni uueldun "M. 11b
seggian an is seldon. Thô uuard im thes an sorgun hugi,
môd mornondi; quad that it im thie man dedîn
helidos te hôndun. thô hê sô hriuuig sat,
balg ina an is briostun; quad that hê is mahti betaron râd,
ôdran githenkien. 'nû ic is aldar can,
uuêt is uuintergitalu: nû ic giuuinnan mag
that hê obar thesaro erdu ald ni uuirdit,
hêr undar thesum heriscepi'. Thô hê sô hardo gibôd
Hêrôdes obar is rîki, hêt thô is rinkos faran
cuning thero liudio; hêt that sie kinda sô filo
thurh iro handmagen hôbdu binâmîn,
sô manag barn umbi Bethleêm, sô filo sô thâr giboran uurdi
an tuêm gêrun êtogan. Tionon frumidun
thes cuninges gisîdos: thô scolda thâr sô manag kindisc man
sueltan sundiôno lôs. ni uuard sîd nog êr
giâmarlîcara forgang jungaro manno,
armlîcara dôd. idisi uuiopun,
môdar managa, gisâhun iro megi spildian.
ni mahte siu im nio giformon: thoh siu mid iro fadmon tuêm
iro êgan barn armun biuêngi,
liof endi luttil, thoh scolda it simbla that lîf geban,
the magu for theru môdar. mênes ni sâhun,
uuîties thie uuamscadon: uuâpnes eggiun
fremidun firinuuerc mikil. fêllun managa
maguiunge man. thia môdar uuiopun
kindiungaro qualm. cara uuas an Bethleêm,
hofno hlûdost. thoh man im iro herton an tuê
snidi mid suerdu, thoh ni mohta im gio sêrara dâd
uuerdan an thesaro uueroldi, uuîbun managun,
brûdiun an Bethleêm: gisâhun iro barn biforan,
kindiunge man qualmu sueltan
blôdag an iro barmun. thie banon uuîtnodun
unsculdîge scole; ni biscribun "giouuiht "M. 12a
thea man umbi mênuuerk: uueldun mahtigna,
Krist seluon âquellian. Than habde ina craftag god
gineridan uuid iro nîde, that inan nahtes thanan
an Ægypteo land erlos antlêddun
gumon mid Jôsêpe, an thana grôneon uuang
an erdôno beztun, thâr ên aha fliutid
Nîlstrôm mikil nord te sêuua,
flôdo fagorosta. thâr that fridubarn godes

719 im *fehlt* *C* 20 uuard] uuas *C* 22 so *fehlt* *C* 23 betaron] beteran *C*, odran *M* 24 ôdran] odran *C*, betaron *M* 25 uuintro gitalu *C* 26 hie io obar *C* 27 herr *C* 31 giboram *M* 32 iaro gitogen *C* 33 thes *fehlt* *C* 34 sueltan *fehlt* *M* err *C* 38 nio *fehlt* *C* 39 araman *C* 40 simblon-ageban *C* 41 furi *C* 43 furin uuerc *C* 46 im *fehlt* *C* 51 blodaga *C* 55 ginerid -nithæ *C* 56 Egypto land-aleddun *C* 57 midi *C* 58 enn *C* 60 godes *fehlt* *C*

uuonoda an uuilleon, antthat uurd fornam
Èrôdes thana cuning, that hê forlêt eldeo barn,
môdag manno drôm. Thô scolda thero marca giuuald
êgan is erbiuuard, thê uuas Archelâus hêtan,
heritogo helmberandero:
thê scolda umbi Jerusalêm Judeôno folkes
uuerodes giuualdan.

III.

Helithos stôdun, M. 24a
gumon umbi thena godes suno gerno suitho,
uueros an uuilleon. uuas im thero uuordo niud,
thâhtun endi thagodun, uuas im tharf mikil,
that sia that eft gihugdîn that im that hêlage barn
an thena formon sîth filo mid uuordon
torohtes gitalda. Thuo sprac im ên thero tuelifio angegin,
glâuuaro gumôno te them godes barne:
'Herro thie guodo,' quathie 'ùs is thînera huldi tharf C. XVIIII.
te giuuirkeanne thînan uuilleon "endi thînero uuordo so self, "M. 24b
allero barno best, that thû ûs bedon lêras
jungron thîna, sô Johannes duot
diurlîc dôperi dago gihuilikes
is uuerod mid is uuordon, huô sia uualdand sculun
guodan gruottean. duo thîna jungron sô self,
girihti ûs that girûni'. Thuo habda eft thie rîkeo garo
sân after thiu suno drohtines
guod uuord angegin. 'Than gi god uuillean,' quathie
'uueros, mid iuuuan uuordon uualdand gruottean
allaro kuningo craftigoston, than quethat gî sô ik iu lêriu.
PATER NOSTER. Fader ist ûsa firio barno,
thû bist an them hôhen himilo rîkie.
Giuuihid sî thîn namo uuordu gihuilicu.
Cume thîn craftiga rîki.
Uuerthe thîn uuilleo obar thesa uuerold alla,
sô samo an erdu, sô thâr uppe ist
an them hôhon himilo rîkie.
Gib ûs dago gihuilîces râd, drohtin thie guodo,
thîna hêlaga helpa. Endi âlât ùs, hebenes uuard,
managaro mênsculdio, al sô uui ôdrum mannom duan.
Nì lât ûs farlêdean lêtha uuihti
sô forth an iro uuilleon, sô uui uuirdiga sind:
Ac hilp ûs uuidar allon ubilon dâdeon.
Sô sculun gi biddean, than gi te bedu hnigat,

762 herodes *M*, erodase *C* 1584 huuat im *M* 86 im eft en *M* 87 them] the *M* 89 thinna -endi oc *M* 91 ingoron *M* 93 *das zweite* is *fehlt M* 94 thinun iungorun *M* 97 unood *M* god *fehlt C* quat hie *fehlt M* 1600 PATER NOSTER *fehlt M* firiho *M* 1 the in- himila rikea *M* 3 thin craftag *M* 4 uuerold al so *M* 6 himilrikea *M* 7 Gef *M* 8 helpu *C* 9 mena- *C* uuo- doon *M* 13 gi *fehlt* -bede *M*

uueros, mid iuuuon uuordon, that iu uualdand god
lèthes âlâte an liudcunne.
ef gi than uuelliat âlâtan liudeo gihuilicon
thero sacôno endi thero sundiôno, thia sia uuid iu selbon hier
uurêtha giuuirkeat, than âlâtit iu uualdand god,
fader alomahtig firinuuerc mikil
managero mênsculdeo.

IV.

Geuuêt imu thô umbi threa naht aftar thiu thesoro thiodo drohtin
an Galilêo land, thâr hê te ênum gômun uuard C. XXIIII. M. 30ᵇ
gebedan, that barn godes: thâr scolda man êna brûd geban,
munalica magat. thâr Maria uuas
mid iro suni selbo, sâlig thiorna,
"mahtiges môder. Managoro drohtin "M.31ᵃ
gêng imu thô mid is jungoron, godes êgan barn
an that hôha hûs, thâr thê heri dranc
thea Judeon an themu gastseli. Hê im ôc at thêm gômun uuas
giac hi thâr gecûdde that hi habda craft godes,
helpa fan himilfader, hêlagna gêst,
uualdandes uuisdôm. Uuerod blîdode,
uuârun thâr an luston liudi atsamne,
gumon gladmôdie. gêngun ambahtman,
skenkeon mid scâlun, drôgun skirianne uuîn
mid orcun endi mid alofatun: uuas thâr erlo drôm
fagar an flettea. Thô thâr folc undar im
an thêm benkeon sô best blîdsea afhôbun,
uuârun thâr an uunneun, thô im thes uuînes brast
thêm liudiun thes lides. is ni uuas farlêbid uuiht
huergin an themu hûse, that for thene heri ford
skenkeon drôgin; ac thiu scapu uuârun
lides âlârid. Thô ni uuas lang te thiu
that it sân antfunda frio scôniosta,
Cristes môder: gêng uuid iro kind sprecan
uuid iro sunu selbon, sagda im mid uuordun
that thea uuerdos thô mêr uuînes ne habdun,
thêm gestiun te gômu. Siu thô gerno bad
that is thê hêlogo Crist helpa geriedi.
themu uuerode te uuilleon. Thô habda eft is uuord garu
mahtig barn godes endi uuid is môder sprac.
'Huat ist mi endi thi' quad hê 'umbi thesoro manno lid,
umbi theses uuerodes uuîn? te hui sprikis thû thes, uuîf, sô filu,
manos mi far thesoro menigi? Ne sint mîna noh
tîdi cumana'.
Than thoh gitrôoda siu uuel

1614 iuuuom *M* 15 leut cunnea *M* 17 thia] the-hir *M* 20 menn-C 1994 thiu *fehlt* *C* 97 uuass *C* 98 sunie *C* 2001 the] thiu *C* 3 gicuthda *C* 6 atsamna *C* 7 gladmuoda *C* 8 scirana *C* 11 blizza *C* 12 tho] so *C* 14 thia *C* 17 firio *C* 21 to gomon *C* 23 eft *fehlt* *C* 28 tida-thann *C* siu] sô *C*

an iro hugiskeftiun hêlag thiorne,
that is aftar thêm uuordun uualdandes barn.
hêleandoro bezt helpan uueldi.
Hêt thó thea ambahtman idiso "scôniost "M. 31b
skenkeon endi scapuuardos, thea thâr scoldun thero scola thionon.
that sie thes ne uuord ne uuerc uuiht ne farlêtin
thes sie thé hêlogo Crist hêtan uueldi,
lêstean far thêm liudiun. Lârea stódun thâr
stênvatu sehsi. thó sô stillo gebôd
mahtig barn godes, sô it thâr manno filu
ne uuissa te uuârun, huô hé it mit uuordu gesprac.
Hé hêt thea skenkeon thó skîreas uuatares
thiu fatu fullien, endi hî thâr mid is fingrun thó
segnade selbo sînun handun,
uuarhte it te uuîne, endi hêt is an ên uuêgi hladen,
skeppien mid ênoro scâlon, endi thó te thêm skenkeon sprac,
hêt is thero gesteo, the at thêm gômun uuas,
themu hêreston an hand geban
ful mid folmun, themu the thes folkes thâr
geuuêld aftar themu uuerde. Reht sô hî thes uuînes gedranc,
sô ni mahte hé bemîdan, ni hî far theru menigi sprac
te themu brûdigumon, quad that simbla that bezte lîd
alloro erlo gehuilîc êrist scoldi
geban at is gômun: 'undar thiu uuirdid thero gumôno hugi
âuuekid mid uuînu, that sie uuel blîdod,
druncan drômead. than mag man thâr dragan aftar thiu
lîhdlîcora lîd: sô ist thesoro liudeo thau.
Than habas thû nû uunderlîco uuerdskepi thînan
gemarcod far thesoro menigi: hêtis far thit manno folc
alles thînes uuînes that uuirsiste
thîne ambahtman êrist brengean,
geban an thînun gômun. Nû sint thîna gesti sade,
sint thîne druhtingos druncane suîdo,
is thit folc frômôd: nû hêtis thû hîr ford dragan
alloro lîdo lofsamost thero ic eo an thesumu liohte gesah
huergin hebbean. mid thius scoldîs thû ûs hindag "êr "M. 32a
gebon endi gômean: than it alloro gumono gehuilîc
gethigedi te thanke'. Thó uuard thâr thegan manag
geuuar aftar thêm uuordun, sidor sie thes uuînes gedruncun,
that thâr thê hêlogo Crist an themu hûse innan
têcan uuarhte: trûodun sie sidor
thiu mêr an is mundburd that hî habdi maht godes,
geuuald an thesoro uueroldi. Thó uuard that sô uuîdo cûd
obar Galilêo land Judeo liudiun,

2029 iru C 32 -mann C 33 scola C 39 mid is C 42 segnoda C 43 uuarahta -enn C 45 is] it C 47 full C 48 uuerode-hie thuo thes C 52 thesaro C 55 lithlicora C 56 thanuuirdscipi C 60 at thinon C 62 fruomud M, fromuod C 63 thero the ic gio gio sah C 65 thann C 68 that the h. Cr. thar C 69 uuarahta C

huô thâr sel*b*o ge*d*eda   sun*u* drohtines
uuater te uuîne.   That uuar*d* thâr uundro êrist
thero h*i* thâr an Galilêa   Judeo liudeon
têcno ge*t*ôgdi.   N*e* mag that getell*e*an man,
geseggean te sô*đ*an,   huat thâr si*d*or uuar*d*
uundres undar them*u* uerode,   thâr uualdand Crist
an godes namon   Judeo liudeon
allan langan dag   lêra sagd*e*:
gih*ê*t im hebenrîki,   endi hell*eo* gethuing
uuerid*e* mid uuord*u*n.   h*ê*t si*e* uuâra godes,
sinlî*f* s*ô*kean,   thâr i*s* sêolôno lioht,
drôm drohtines   endi dags*k*îmon,
g*ô*dlîcnisse*a* godes.   thâr gêst manag
*u*uno*d* an uuill*e*an   the h*î*r uuel thenki*d*,
that h*é* h*î*r bihalde   heb*e*ncuninges g*e*bod.

V.

Thuo uuas thâr uuerodes sô filo   C. XXVII.
allaro elithiodo cuman   te thêm êron Cristes,
te sô mahtiges mundburd: thuo uuelda hie thâr êna meri lîthan,
thie godes suno mid is jungron   an eban Galilêaland,
uualdand ênna uuâgo strôm.   thuo hiet hie that uuerod ôđar
forthuuerdes faran,   endi hie giuuêt im fâhora sum
an ênna nacon innan,   neriendi Crist
slâpan sîthuuôrig.   Segel upp dâdun
uuederuuîsa uueros,   lietun uuind after
manon obar thena meristrôm,   unthat hie te middean quam
uualdand mid is uuerodu.   thuo bigan thes uuedares craft
ûst up stîgan,   ûthiun uuahsan.
suang gisuerc an gimang,   thie sêu uuarth an hruoru,
uuann uuind endi uuater: uueros sorogodun,
thiu meri uuarth sô muodag: ni uuânda thero manno nigên
lengron lîbes.   Thuo sia landes uuard
uuekidun mid iro uuordon,   endi sagdun im thes uuedares craft,
bâdun that im ginâthig   neriendi Crist
uurđi uuid them uuatare,   'eftha uuî sculun hier te uunderquâlu
sueltan an theson sêuue'.   Self upp âræs
thie guodo godes suno   endi te is jungron sprak,
hiet that sia im uuedares giuuin   uuiht ni andrædîn.
'the huî sind gî sô forhta?'   quathie.   'nis iu noh fast hugi,
gilôbo is iu te luttil: nis nû lang te thiu
that thia strômos sculun   stilrun uuerthan
gi thit "uueder uunsam'.   Thuo hie te them uuinde sprak   "M. 34a
ge te them sêuua sô self,   endi sia smultro hiet

2075 thero the hie *C* iudeoliudeo *M*   76 tegno that *fehlt* - mann C   81 himilriki *C* 85 guodlicnissi *C* 86 the] thei *C* 2231—56 gi thit *fehlt M* 33 te] The *C* 40 middean *aus* middeam *C* 44 uuan : d *ausradiert C* 47 uuekidun : : : : : mid *C* 50 aræs *aus* aras *C* 52 andrædin *aus* andradin? *C* 56 gi thit *fehlt M* uunsā *C* them *fehlt M* 57 thē *C*, themu *M*

bêthiu gibâreon. sia gibod lêstun
uualdandes uuord: uueder stillodun,
fagar uuarth an them fluode. Thuo that folc under im
uuerod uundroda, endi suma mid uuordon sprâkun,
huilîc that sô mahtîgro manno uuâri,
that im sô thie uuind endi thie uuâg uuordu hôrdîn,
bêthiu is gibodscipies. Thuo habda sia that barn godes
ginerid fan thero nôdi. thie naco furthor screêd
hôhurnid scip, helithos quâmun,
thia liudi te lande, sagduu lof gode,
mâridun is megincraft. quam thâr manno filo
angegin thena godes suno: hie sia gerno antfieng
sô huena sô thâr mid hlûtru hugiu helpa sôhta,
lêrda sia iro gilôbon, endi iro lîkhamon
handon hêlda.

VI.

'Ik selbo biun that thâr sâiu, endi sind thesa sâlîga man C. XXXI. M. 38a
that hlûttra brêncorni, thia mî hier hôriat uuel,
uuirkeat mînon uuilleon. Thius uuerold is thie accar,
thit brêda bûland barno mancunnies.
Satanâs selbo ist that thâr sâit after
lêthlîca lêra, habit thesaro liudeo sô filo
uuerodes âuuerdit, that sia uuam frummeat,
uuirkeat after is uuilleon. Thoh sculun sia hêr uuahsan forth
thia forgripanun gomon sô samo sô thia guodun man,
antthat mûtspelles megin obar man ferit,
endi thesaro uueroldes. Thann is allaro accaro gihuilîc
gerîpod an thesom rîkie, sculun iro reginogiscapu
frummian firio barn. than teferit ertha,
that is allero beuuo brêdost. than cumit thie berehto drohtin
obane mid is engilo craftu, endi cumat all tesamne
liudi thia io thit lioht gisâhun, endi sculun than lôn antfâhan
ubiles endi guodes. Than gangat engilos godes,
hêlaga hebanuuardos, endi lôsiat thia hlûttrun man
sundar tesamne endi duot sia an sinscôni,
hô himiles lioht, endi thia ôđra an helligrund,
uuerpat thia faruuarahtun an uuallandi fiur:
thâr sculun sia gibundana bittra lôgna
thrâuuerc tholon, endi thia ôđra thioduuelon
an hebanrîkie, huîtero sunnun
lûhtian gilîco. sulîc lôn nimat

2258 bedea gebarean *M* 60 them *fehlt* – Tho bigan *M* 61 uueroda *C*, uuerod uundraian – mid iro *M* 64 bedea *M* 65 fŏrthor *C*, furdor – skreid *M* 66 quamum *C* 67 thia *fehlt M* landæ *aus* landa *C* 69 themu sunie *M* 70 hluttru hugi *M* 2582 bium *M* 83 *vgl. Schlettstädter gll.* xxxix 194 triticum reincurni (weizzi) *Müllenhoff* 1872. hierr *C*, her *M* 87 so ledlica *M*, letlica *C* 88 auuardid-frummien *M* 91 mudspelles *M* 93 regangiscapu *M* 94 tefarid *M* 96 crafta-alle *M* 99 lesat *M* 2601 hellia grund *M* 6 liohtean *M*

uueros uualdâdio. Sô huie sô giuuit êgi,
gihugdi an is herten, eftha "gihrôean mugi "M. 38b
erl mid is ôron, sô lâta im thitt an innan sorga
an is muodsebon, huô hie scal an them mârien dage
uuid thena rîkeon god an rethiu standan
uuordo endi uuerco allaro, the hie an thesaro uueroldi giduot.
That is egislîcost allero thingo,
forohtlîcost firio barnon, that sia sculun uuid iro frâhon mahlon,
gomon uuid thena guodan drohtin. Than uueldi gerno gihuie uuesan
allaro manno gihuilîc mênes tuomîg
slîđero sacôno. After thiu scal sorogon êrr
allaro liudeo gihuilîc, êrr hie thit lioht âgebe,
thie than êgan uuili aldarlangan tîr,
hôh hebanrîki endi huldi godes'.

VII.

Thuo uurđun an them jârtale Judeôno cuninges C. XXXIII. M. 40a
tîdi cumana, sô thâr gitald habdun
fruoda folcuueros, huô hie gifuodit uuas,
an lioht cuman. sô uuas thero liudeo thau
that that erlo gihuilîc uobian scolda
Judeôno mid gômon. Thuo uuarth thâr an thena gastseli
megincraft mikil manno gisamnod,
heritogôno an that hûs, thâr iro herro uuas
an is cuningstôle. quâmun "managa "M. 40b
Judeon an thena gastseli: uuarth im thâr gladmuod hugi,
blîthi an iro brioston: gisâhun iro bôggebon
uuesan an uunneon. druog man uuîn an flet
sciri mid scâlon: scenkon huurbun,
gêngun mid goldfatun: gaman uuas thâr inne
hlûd an thero hallu: helithos druncun.
Uuas thes an luston landes hirdi,
huat hie them uueroda mêst te uunnion gifrumidi.
hiet hie thuo gangan forth gêla thiornun,
is bruother barn, thâr hie an is benki sat
uuînu giuulenkid, endi thuo te them uuîbe sprac,
gruotta sia for them gumscipie, endi gerno bad
that sia thâr for thêm gestion gaman afhuobi
fagar an flettie. 'lât thit folc sehan
huô thû gilinot habis liudeo menigi
te blîzzena obar benkion. ef thû mî thero bedu tuithos,
mîn uuord fur thesom uuerode, than uuilliu ik it hier te uuàron quethan

2607 uualdadeo *M*, uucldadio *C* 8 ettha *M* 12 the] thie *C* 14 mahlien *M* 15 Tha *C* 18 afgebe *M* 19 tha *C* alungan *M* **27**28 gertalo *M* 29 iudeo *M* cumina *C* 30 huô] thô *Behaghel* 32 erlo] er: *aus* erg *M* 35 heritogo *C* 38 baggebon *M* 40 skenkeon *M* 44 gifremidi *M* 46 bruother *aus* bruodher *C* 48 fora *M* 49 fora-gastiun *M* 51 thiu *C* 2 blidzeanne an *M* thro *C*, thera – tugithos *M* 53 uuelliu *C* gequeden *M*

lioht for theson liudeon endi ôc gilêstian sô,
that ik thî than after thiu êron uuilliu
sô hues sô thû mî bidis for theson mînon bôguuinion.
thoh thû mî thesaro heriduomo halbaro feragos,
rîkies mînes, thoh giduon ik that it ênîg rinco ni mag
uuordon giuuendian, endi it scal giuuerthan sô'.
Thuo uuarth thero magat after thiu muod gihuorban,
hugi after iro herren, that siu an them hûse innan
an them gestseli gaman upp âhuob,
all sô thero liudeo landuuîsa gidruog,
thera thieda thau. thiu thiorna spiloda
hruor after them hûse: hugi uuas an luston,
thero manno muodsebo.
Thuo thiu magat habda
githionot ti thanke thiodcuninge
endi allon them erlscipie them thâr inne uuas
gôdaro gumôno: siu "uuolda thuo ira geba êgan "M. 11a
thiu magat for thero menigi. gêng thuo uuid iru muoder sprecan
endi frâgoda sia firiuuitlîco
hues siu thena burges uuard biddean scoldi.
Thuo uuîsda siu after iro uuilleon, hiet that siu uuihtes than êr
ni gerodi for them gumscipie nevan that man iro Jôhannes
an thero hallu innan hôbid gâbi
âlôsit fan is lîchamen.
That uuas allon thêm liudion harm,
thêm mannon an iro muode, thuo sia it gihôrdun thia magat sprecan.
sô uuas it ôc them cuninge. hie ni mohta is quidi liogan,
is uuord uuendian. hiet thuo is uuâpanberand
gangan fan them gastseli endi hêt thena godes man
lîbu bilôsean. Thô ni uuas lang te thiu
that man an thia halla hôbid brâhta
thes thiodgumen, endi it thâr thero thiornun forgab,
magat fur thero menigi: sia druog it thero muoder forth.
Thô uuas êndago allaro manno
thes uuîsosten thero thie gio an thesa uuerold quam,
thero thie quena ênîg kind gidruogi,
idis fan erle, liet man simla thena ênna biforan
thie thiu thiorna gibar, thiu gio thegnes ni uuarth
uuîs an iro uueroldi, nevan sô ina uualdand god
fon hebanuuange hêlages gæstas
gimarcoda mahtîg: thie ni habda ênîgan gimacon huergin
êrr nec after. Erlos huurbun
gomon um Jôhannesse, is jungron managa,

2754 liahto *M* 57 fergos *M* 62 thē *C*, themu gastseli *M* 66 managaro modsebo *M* 68 them] the *M* 72 berges *C* 74 neuan] biutan *M* 76 fan] af *M* 77 thē *C* it] that *M* spræcan *C* 78 liagan *M* 79 uuapanberan *C*, uuepan berand *M* 84 for-siu *M* muder *C*, moder *M* 86 quami *M* 87 gibari *M* 88 then enon *M* 89 gidrog *M* 90 biutan *M* uualdan *C* 94 umbi iohannen *M*

sâlig gisîthi, endi ina an sande bigruobun
liobes lîchamon. uuissun that hie lioht godes,
diurlîcan drôm met is drohtine saman,
uppôdeshêm êgan muosta, C. XXXIIII.
sâlig suokean.

VIII.

Thó telét that liuduuerod aftar themu lande allumu, M. 43ᵃ. C. XXXV.
tefór folc mikil, sidor iro frâho giuuêt
an that gebirgi uppan, barno rîkeost,
uualdand an is uuilleon. Thó te thes uuatares stade
samnodun thea gesîdos Cristes, the hé imu habde selbo gicorane,
sie tuelivi thurh iro treuua góda. Ní uuas im tueho nigiedn,
nebu sie an that godes thionost gerno uueldîn
obar thene sêo sîdon. Thó létun sie suîdean strôm
hôhhurnid skip hlûttron ûdeon
skêdan skîr uuater. Skrêd lioht dages,
sunne uuard an sedle, thé sêolîdandean
naht nebulo biuuarp. Nâthidun erlos
forduuardes an flód, uuard thiu fiorthe tîd
thera nahtes cuman: neriendo Crist
uuarode thea uuâglîdand. thó uuard uuind mikil
hoh uueder afhaben, hlamodun ûdeon,
storm an strôme: strîdiun feridun
thea ueros uuider uuinde: uuas im uurêd hugi,
sebo sorgôno ful: selbon ni uuândun
lagulîdandea an land cumen
thurh thes uuederes geuuin. Thó gisâhun sie uualdand Krist
an themu sée uppan selbun gangan,
faran an fâdion: ni mahte an thene flód innan,
an thene sêo sincan, huand ine is selbes craft
hêlag anthabde. hugi uuard an forhtun,
thero manno módsebo: andrédun that it im mahtig fiund
te gidroge dâdi. Thó sprak im iro drohtin tó,
hêlag hebencuning, endi sagde im that hê iro herro uuas,
mâri endi mahtîg. "'nû gî módes sculun "M. 43ᵇ
fastes fâhen, ne sî iu forht hugi,
gibâriad gi baldlîco: ik bium that barn godes,
is selbes sunu, thé iu uuid thesumu sée scal
mundon uuid thesan meristrôm'. Thó sprac imu ên thero manno angegin
obar bord skipes, baruuirdîg gumo,
Pêtrus thê gôdo: ní uuelde pîne tholon,
uuatares uuîti. 'ef thû it uualdand sîs,' quad hé
'herro thé gôdo, sô mî an mînumu hugi thunkit,

2797 dron *C* samad *M* 2904 tuehono nigen *C* 5 an thia *C* 6 sia an suithean *C* 8 scirana *C* 9 Sunno *C* 10 neslu *C* 14 ahaban *C* 15 strom an stamne *C* 24 manno *fehlt C* 26 he] it *C* 29 gibariod *C* 30 iun *C* 31 enn *C* 32 baruurdig *C* 33 the] se *C* 35 hugie *C*

hét mi than tharod gangan te thi obar thesen gebenes strôm
drokno obar diap uuater, ef thû min drohtin sis,
managoro mundboro'. Thó hét ine mahtig Crist
gangan imu tegegnes. hé uuard garu sâno,
stóp af themu stamne endi stridiun gêng
ford te is frôien. thiu flód anthabde
thene man thurh maht godes, antat hé imu an is móde bigan
andrâden diap uuater, thó hé driben gisah
thene uuég mid uuindu: uundun ina ûdeon umbi,
hô strôm umbi hring. Reht sô hé thó an is hugi tuehode,
sô uuêk imu that uuater under endi hé an thene uuâg innan
sank an thene sêostrôm, endi hê hriop sân aftar thiu
gâhom te themu godes sunie endi gerno bad
that hé ine thó gineridi, thó hé an nôdiun uuas
thegan an gethuinge. thiodo drohtin
antfêng ine mid is fadmun endi frâgode sâna,
te hui hé thô getuehodi. 'huat, thû maht es getrûoian uuel,
uuiten that te uuârun, that the uuatares craft
an themu sêe innen thines sídes ni mahte
lagustrôm gilettien, sô lango sô thû habdes gelôbon te mi
an thinumu hugi hardo. nû uuilliu ik thi an helpun uuesen,
nerien thi an thesaru nôdi'. Thó nam ine "alomahtig "M. 44a
hêlag bi handun: thó uuard imu eft hlûtter uuater
fast under fótun, endi sie an fâdi samad
bêdea gêngun, antat sie obar bord skipes
stópun fan themu strôme endi an themu stamne gesat
allaro barno bezt. Thó uuard brêd uuater,
strômos gestillid, endi sie te stade quâmun
lagulidandea an land samen
thurh thes uuateres geuuin. thô sagdun sie uualdande thanc,
diurdun iro drohtin dâdiun endi uuordun,
fêllun imu te fótun, endi filu sprâkun
uuisaro uuordo, quâdun that sie uuissin garo
that hé uuâri selbo sunu drohtines
uuâr an thesaru uueroldi, endi geuuald habdi
obar middilgard, endi that hé mahti allaro manno gehuues
ferahe giformon, al sô hé im an themu flóde dede C. XXXVI.
uuid thes uuatares geuuin.

IX.

Thuo nâhida neriendo Crist C. XLVI. M. 53b
thie guodo te Jerusalêm; quam im thâr tegegnes filo

2937 drucno *C* 38 mudboro *C* 40 af] fan *C* 41 froiacn *M*, frahen *C* thiu] the *C* 42 imu *fehlt C* 44 uuag met *C* umbi *fehlt C* 45 hoh -hugie *C* 47 he *fehlt C* 48 gahahom *M*, gabon *C* 49 gineridi thuo *C*, *fehlt M* nodi *C* 51 ina thuo mid *C* 52 tho *fehlt* – gituedodi-mahtis gitroian *C* 53 the-craft] thi-strom *C* 55 lagustron gilestian-habis *C* 56 hugi *fehlt C* 57 nerien] niman *C* thi *fehlt* – alomahti *C* 61 fan] for *C* endi *fehlt C* 62 uuard] uuath *C* 64 samad *C* 65 thes *fehlt* – sagdun thuo uualdande *C* 66 iro] usan *C* 72 al *fehlt C* im] imu *M*

uuerodes an uuillion, uuel huggiandes,
antfiengun ina fagaro endi im biforan strôidun
thena uueg mid iro giuuâdion endi mid uuurtion sô samo,
mid berehton bluomon endi mid bômo tuogon,
that feld mid fagaron palmon. all sô is fard giburida
that thie godes suno gangan uuelda
te thero mâriun burg, huarb ina megin umbi,
liudi an luston endi lofsang âhuof
that uuerod an uuilleon. sagdun uualdande thanc
thes thâr selbo quam suno Dâvîdes
uuîson thes uuerodes. "Thuo gisah uualdand Crist "M. 54a
thie gôdo te Jerusalêm, gumôno besta,
blîcan thena burges uual endi bû Judeôno,
hôha hornselios, endi ôc that hûs godes
allaro uuiho uunsamost. Thuo uuêll im an innon
hugi um is herta. thuo ni mohta that hêlaga barn
uuôpu âuuîsian, sprac thuo uuordo filo
hriuuîglîco, uuas im is hugi sêrag.
'Uuê uuarth thî, Hierusalêm,' quathie 'thes thû te uuâron ni uuêst
thia uuurđgiscapu thia thî noh giuuerthan sculun,
huô thû noh uuirdis bihabd heries craftu
endi thî bisitteat slîdmuoddia man
fîond mid folcon: than ni habis thû fritho huergin,
mundburd mid mannon. Lêdiat thî hier managa tuo
ordos endi eggia, orlagies uuord,
farfehod thîn folcscipi fiures lioman,
thesa uuîki âuuosteat, uuallos hôha
felliat te foldu. ne afstêt is felis hegên,
stên obar ôđron, ac uuerthat thesa stedi uuostia
umbi Jerusalêm Judeo liudio,
huand sia ne antkenneat that im cumana sind
iro tîdi tuouuardes, ac sia hebbeat im tuîflian hugi:
ni uuitun that iro uuîsod uualdandes craft'.
Giuuêt im thuo mid thero menigi manno drohtin
an thia berehtun burh. Sô thuo that barn godes
innan Jerusalêm mid thiu gumôno folcu
sêg mid thiu gisîthu, thuo uuarth allaro sango mêst,
hlûd stemna âhaban hêlagon uuordon,
lobodun thena landes uueard liudio menigi,
barno that besta. Thiu burg uuarth an hruoru:
that folc uuarth an forohton endi frâgodun sàn
huê that uuári that thâr mid thiu uuerodu quam,

3673 huggendies *M* 74 streidun *M* 75b mid *aus* midi *C* 76 buomo *C* togun *M* 78 guodes *C* 80 liudio - hof *M* 84 godo *übergeschrieben von zweiter hand C* 85 berges *C* . 86 hornseli *M* 87 uunsamoste *M* 88 um] uuid *M* 92 uurdegiskefti *M* 93 behabd *M*, bihadd *C* 94 slidmode *M* 95 habas *M* 96 munburd *C* 97 orlegas *M* 98 farfioth *M* 99 uuik *M* 3700 te *fehlt* - foldun - Ni afstad *M*, neafset *C* nigieau] *M* 5 uuisad *M* 9 segg *C* uuard thar allaro *M* 10 stemnie afhaben *M* 11 uuard *M* 12 bezte *M* 14 mid themu uuerode *M*

mid thero mikilun menigi. Thuo sprak im ên man angegin,
quat that thâr Jêsus Crist fan "Galilêo lande "M. 54b
fan Nazaretburg neriand quâmi,
uuitag uuârsago them uuerode te helpu.

X.

Gêng im thuo the godes suno endi is jungron mid im, C. LI. M. 61b
uualdand fan them uuihe all sô is uuillio gêng,
jac im uppan thena berg gistêg barn drohtines,
sat im thâr mid is gisîthon, endi im sagda filo
uuâraro uuordo. Sia bigunnun im thuo umbi thena uuih sprecan,
thia gumon umbi that godes hûs, quâthun that ni uuâri guodlîcoro
alah obar erthu, thie io thuru erlo hand,
thuru mannes giuuerc mid megincraftu
racod ârihtid. Thuo thie rîkeo sprak
hêr hebancuning, hôrdun thia ôdra,
'Ik mag iu tellian' quathie 'that noh uuirđit thiu tîd cuman,
that is afstandan ni scal stên obar ôđron,
ac it fellit te foldu endi it fiur nimit,
grâdag lôgna, thoh it nû sô guodlîc sî,
sô uuîslîco giuuaraht. endi sô duot all "thesaro uueroldes giscapu,
teglîdit gruoni uuang'. Thuo gêngun im is jungron tuo, "M. 62a
frâgođun ina sô stillo 'Huô lango scal standan noh' quâthun sia
'thius uuerold an uuunnion, êr than that giuuand cume,
that thie lezto dag liohtes scîne
thuru uuolcansceon? eftha huann ist thîn eft uuân cuman
an thesan middilgard, manno cunnie
te âdêlianne, dôdon endi quicon,
frô mîn the guodo? ûs ist thes firiuuitt mikil,
uualdandie Crist, huann that giuuerthan sculi'.
Thuo im anduuurdi alouualdo Crist
guodlîco fargaf thêm gumon selbo. C. LII.
'That habit sô bidernit' quathie 'drohtin thie guodo
jac sô hardo farholan himilrîkies fader,
uualdand thesaro uueroldes, sô that uuitan ni mag
ênîg mannes suno huann thiu mâria tîd
giuuirthit an thesaro uueroldi. Ne it ok te uuâren ni cunnun
godes engilos thia for im geginuuarda
sinnon sindun: sia ôk seggian ni mugun
te uuâren mid iro uuordon huann it giuuerthan sculi,
that hie uuillie an thesan middilgard, mahtîg drohtin,

3716 hiesu *M*, ihs̄ *C* 18 uuitig *M* 4275 gumo *C* 76 thie io *fehlt* – thurh *M* 77 megincraft *M* 79 the *M* 80 gitellien *M* 81 odrumu *M* 82 fodu *M* 82b it *fehlt* *C* 84 dod:::thesaro, all *ausradiert* *M* 85 uuang] gang *M* 88 lasto *M* 89 -skion – eft thin *M* 90 thenne-mankunni *M* 91 adomienne *M* 92 fruo *C* 93 that] than *C* 95 godlic *M* 96 habad *M* 97 farbolen *M*, faholan *C* 99 mannisc barn *M* 4301 genginuuarda *C*, geginuuarde *M* 2 sinnon] simlun – sie it ok giseggian *M* 3 huand *C*, huan that giuuerden *M*

firiho fandon. Fader uuêt im êno,
hêlag an himile, elcor is it biholan allon
quicon endi dôdon, huann is cumi uuerthat.
Ik mag iu thoh gitellian, huilîc êrr têcan biforan
giuuerthat uundarlîc, êr than hie an thesa uueruld cume
an them mârien dage. that uuirthit hier êrr an themo mânen scîn
jac an thero sunnon sô samo. gisuercat siu bêthiu,
mid finistriu uuerthend bifangan, fallat steorron,
huît hebantunglas, endi hrisid ertha,
bibot thiu brêda uueruld — uuirthit sulîkero bôcno filo —
grimmid thie grôto sêu, uuirkit thie gebanes strôm
ugison mid is ûthion erthbûendeon.
Than thorrot thiu theoda thuru that githuing mikil,
folc thuru thia farahte. thann nist fritho huergin,
"ac uuirthit uuîg sô manag obar thesa uuerold alla "M. 62b
hetilîc âhaban, endi heri lêdit
cunni obar ôđer. uuirthit cuningo giuuinn,
meginfard mikil; uuirthit managero qualm,
opan urlôgi. that ist egislîc thing
that io sulîc morth sculun mann afheffian.
uuirthit uuol sô mikil obar thesa uuerold alla,
mansterebôno mêst, thie gio an thesaro middilgard
suulti thuru suhti. liggient seoca man,
dreosat endi dôiat, iro dag endiot,
fulleat mid iro ferahu. ferid unmet grôt
hungar hetigrim obar helitho barn,
metigêdôno mêst: nist that minnista
thero uuîteo an thesaro uueroldi thi hier giuuerthan scal
êr duomes dage. Sô huann sô gi thia dâdi gisehan
giuuerthan an thesaro uueruldi, sô mugun gi te uuâren farstandan
that than thie lezto dag liudion nâhid,
mâri te mannon, endi maht godes,
himilcraftes hruora endi thes hêlagen cumi
drohtines mid is diurithun. Huat, gi thesaro dâdio mugun
bi theson bômon bilithi antkennian.
than sia brusteat endi blôat endi bladu tôgiat.
lôb antlûkit, thann uuitun liudeo barn
that than ist sân after thiu sumer ginâhid,
uuaram endi uunsam, endi uueder scôni:
sô uuitîn gi ôc bi theson têknon thia ik iu talda hier,
huann thie lezto dag liudeon nâhid.
Thann seggio ic iu te uuâren that êrr thit uuerod ni môt

4305 im] it *M* 6 an] fan *M* 8 êrr] her *M* 9 than *fehlt* *M* 12 finistre uuerdadsterron *M* 13 hebentungal *M* 14 thius brede uuerold *M* 16 egison *M* erth búændeon *C*, erdbuandiun *M* 17 tharod *C:* tharrod? thiod *M* 18 forhta *M* 20 afhaben *M* 21 odar *M*, odrer *C* 22 quam *C* 24 afhebbien *M* 26 thero the *M* 27 liggiad *M* 28 endi iro-endiad *M* 31 -gedeono *M* 32 her *M*, err *C* sculun *M* 33 domos dage *aus* dege *M* 34 gi than te *M* 35 thatt *C* lazto *M* 37 hrori *M* 40 bloiat *M* 42 antlûkad? *Sievers* 43 uuarm *M* 44 uuitun *M* 45 lazto *M*

tefaran thit folcscipi, êr than uuirdit gifullid sò,
mîna uuord giuuârod. Noh giuuand cumid
himiles endi erthun, endi stêt mîn hêlag uuord
fast forthuuardes, endi uuirthit all gifullid sò,
gilêstid an theson liohte, sò ik furu theson liudion gispricu.
Uuacot gî uuaralîco: iu ist uuisscumo
duomes "dag thie mârio endi iuuues drohtines craft, "M. 63ª
thiu mikila meginstrengi endi thiu mâria tîd,
giuuand thesaro uueroldes. furi thiu gî uuardon sculun
tha hie iu slâpandia an suefrastu
fârungo ne bifâhe, an firinuuercon
mênes fulla. Mûtspelli cumid
an thiustria naht, all sô thiof farit
darno mid is dâdion — sô cumit thie dag mannon,
thie lezto theses liohtes, sô it êrr thesa liudi ni uuitun;
sô samo sô thiu fluod deda an furndagon,
thiu thâr mid lagoströmon liudi farterida
bi Nôêes tîdeon, neuan that ina nerida god
mid is hîuuiskie, hêlag drohtin,
uuid thes fluodes farm. Sô uuarth ôc that fiur cuman
hêt fan himile, that thia hôhun burgi
umbi Sodomaland suart lôgna bifêng,
grimm endi grâdag, that thâr ênîg gumo ne ginas
bôtan Lôth êno. ina antlêddun thanan
drohtines engilos endi is dohter tuâ
an ênna berg uppan: that ôđer all brinnandi fiur
gie land gie liudi lôgna farterida'.

XI.

Gisîthos Cristes M. 68ᵇ
uuacodun thuo after thêm uuordon endi gisâhun thuo that uuerod cuman
an thena berg uppan brahtmu thiu mikilon, C. LVIII.
uurêtha uuâpanberand. Uuîsda im Jûdas
gramhugdîg mann: "Juđeon after sigun, M. 69ª
fiondo folcscipi. druog man fiur an gimang,
lôgna an liohtfaton, lêdda mann faclun
brinnandi fan burg, thâr sia an thena berg uppan
stigun mid striđu. thia stedi uuissa Jûdas uuell,
huar hie thia liudi tuo lêdian scolda.
Sagda im thuo te têkne, thuo sia thâr tuo fuorun,
them folcscipe biforan, te thiu that sia ne farfêngîn thâr
erlos ôđran man: 'ik gangu im at êrist tuo,' quathie

4347 uuerde *M* 48 minu *M* 49 steid *M* 50 forduuardes *M*, foruuardes *C* gefullod *M* 51 for *M* 52 uuarlico *M* iuu *C* 53 duomdag *M* 54 mikilo meginstreugiu *M* 56 iuu *C* suefrestu *M* 61 lazto *M* 63 the thar *M* 64 bi utan that *M* 68 Sodomo land *M* 69 nenig gumono ni *M* ginass *C* 70 biutan *M* 72 an enan – that odar al *M*, that oƀar brinnandi *C* 73 ia land ia *M* 4807 brinnandea *M* upp *C* 18 themu folke *M*

'cussiu ina endi queddiu: that ist Crist selbo,
thena gi fâhan sculun   folko craftu,
bindan uppan them berge   endi ti burg hinan
lêdian under thia liudi: hie is lîbes habiđ
mid uuordon faruuercod'.
Uuerod sîthoda thuo
untthat sia te Criste   cumana uuurthun,
grimfolc Juđeôno,   thâr hie mid is jungron stuod,
mâri drohtin,   bêd metudgiscapu
torohtero tîdeo.   Thuo gêng im treulôs man
Jûdas tegegnes,   endi te them godes barne
hnêg mid is hôbdu   endi is herron quedda,
custa ina craftîgna   endi is quidi lêsta,
uuîsda ina them uuerode,   all sô hie êrr mid uuordon gihiet.
That tholoda all mid githuldion   thiedo drohtin,
uualdand thesaro uueruldes,   endi sprac im mid is uuordon tuo,
frâgoda ina fruocno   'Bihuî cumis thû sô mid thius folku te mî?
behuî lêdis thû mî sô thesa liudi tuo,   endi mî te thesaro lêthun thiod
farcôpos mid thînu cossu,   under thit cunni Juđeôno,
meldos mik te thesaro menigi?'   Gêng im thuo uuiđ thia man sprecan,
uuiđ that uuerod ôđer,   endi sia mid uuordon fragn
huena sia mid thiu gisîthu   sôkian quâmîn
sô niudlîco an naht,   'sô gî uuilliân nôd frummian
manno huilîcon?'   Thuo sprak imu eft thiu menigi angegin,
quâthun that im Hêland thâr   an "them holme uppan   "M. 69b
giuuîsid uuâri,   'thie thit giuuerr frumiđ
Juđeo liudeon   endi ina godes suno
selban hêtid: ina quâmun uuî suokean herod,
uueldun ina gerno bigetan;   hê ist fan Galilêo lande,
fan Nazarethburg'.
Sô im thuo thie neriendo Crist
sagda te suothen   that hie it selbo uuas,
sô uuurthun thuo an forohton   folc Juđeôno,
uuurthun undarbadoda,   that sia undar bac fêllun,
alla efnissi   ertha gisuohtun
uuiđeruuardes that uuerod: ni mahtun that uuord godes,
thia stemna antstandan.   Uuârun thoh sô strîđiga man,
âhliepun eft upp an them holme,   hugi fastnodun,
bundun briostgithâht: gibolgana gêngun
nâhor mid nîthu,   untat sia thena neriendon Crist
uuerodu biuuurpun.
Stuodun uuîsa man
suîtho gornundia,   jungron Cristes

4822 binden ina — themu — endi ina *M*   24 mid is *M*   25 antat *M*   27 metodo *M*   31 craftagne *M*   30 ludi *C* endi mi te *fehlt* *M* thiode *M*   38 mi *M*   39 mid is *M*   40 siu C, sie — gesidiu *M*   41 uuillead *M*   42 menegi *M*, menig *C*   43 heleand *M*   45 in *M*   47 uueldin *M*   49 sodan M   52 alle efno san erde *M*   53 uuiđeruuard *C* mahte *M*   54 stemn ie *M*   55 ahliopun *M*   57 anttat -neriendion *M*   52 uuerodo *M*   59 *fehlt* *C* *vgl.* 4717 suido gornundie giungaron kristes *M*

bifara thero dervun dâdi, endi te iro drohtine hreopun.
'uuâri it nû thîn uuillio,' quâthun sia 'uualdand frô mîn,
that ûs hier an speres ordun spildean muostîn,
uuâpnon uunda, than ni uuâri ûs uuiht sô guod,
sô that uuî hier for ûsan drohtine dôian muostîn
binithion blêca'.
Thuo gibolgan uuarth
snell suerdthegan Symôn Pêtrus,
uuêll im innan hugi, that hie ni mohta ênîg uuord sprecan:
sô harm uuarth im an is herten that man is herron thâr
bindan scolda. thuo hie gibolgan gêng,
suîtho thrîstmuod thegan, furi is thiedan stân,
hard furi is herron: ne uuas im is hugi tuîfli,
bluothi an is brioston, ac hie is bill âtôh,
suerd be sîdu, sluog im tegegnes
an thena firiston fîond folmo craftu
that thuo Malchus uuarth mâkies eggion
an thia suîthrun half suerdu gimâlod:
thiu hlust uuarth im "farhauuan, hie uuarth an that hôbid uund,
that im herudrôrag hlier endi ôra "M. 70a
benuundun brast: bluod after sprang,
uuêll fan uuundon. Thuo uuas an is uuangon scard
thie furisto thero fîondo: thuo stuod that folc an rûm,
andriedun im thes billes biti.
Thuo sprac that barn godes
selbo te Symôn Pêtruse, hiet that hie is suerd dêdi
scarp an scêthia: 'ef ik uuiđ thesa scola uueldi,' quathie
'uuiđ thieses uuerodes giuuinn uuîgsaca frummian,
than manodi ik thena mârion mahtîgna god,
hêlagna fader an himilrîkie,
that hie mî sô managan engil herod obana sendi,
uuîges sô uuîsan: sô ni mahti iro uuâpanthreki
man âdogian, iro ne stuodi gio sulîk megin samad
folkes gifastnod, that im ira fera after thiu
uuerthan mahti: Ac it habit uualdand god
alomahtîg fader an ôđer gimarcod,
that uuî githolian sculun sô huat sô ûs thius thioda tuo
bittres bringiđ: ne sculun ûs belgan uuiht,
uurêthian uuiđ iro giuuinne. huand sô huê sô uuâpno nîth,
grimman gêrheti uuil gerno frummean,
hie sueltiđ im oft suerdes eggion,
dôit im drôrag: uuî mid ûson dâdion ni sculun

4860 bi uoran *M* derebeon *M* dade *C* hreopun] sprakun *M* 61 thinn *C* fruomin *C* 62 *fehlt C* her *M* spildien mostin *M* 64 usumu-doan *M* 65 bendiun *M* 67 mahte *M* 69 scolda] uuelde *M* 70 for *M* stann *C*, standen *M* 71 for *M* 72 bloth *M* 73 stop *M* 74 furiston *M* 78 hlear *M* 79 beniuundun *M* 88 sandi *M* 89 mahtin *M* -treki *M* 90 adrogen *M* 91 gifastnost *M* iro ferh *M* 92 mahtig *C* 94 githoloian *M* thus *C* 95 brengit *M* 97 uuili *M* 98 suiltit *M* oft] eft *Behaghel* 99 dot im bidroregan *M*

uuiht âuuerdian'.
Gêng im thuo ti them uundon man,
legda mid listion lîk tesamne,
hôbiduundun, that siu sân gihêlid uuarth,
thes billes biti, endi sprac that barn godes
uuid that uurêtha uuerod: 'mi thunkit uunder mikil' quathie
'ef gi mî lêthes uuiht lêstian uueldun,
huî gi mî thann ni fêngîn, than ik under iuuuon folke stuod
an themo uuihe innan endi thâr uuord manag
suothlîc sagda. than uuas sunnun scîn,
diurlîc "dages lioht; than ni uueldun gi mî duon iouuiht "M. 70b
lêthes an theson liohte. endi nû lêdiat mî iuuuera liudi tuo
an thiustra naht, all sô man thiobe duot,
thann man thena fâhan uuili endi hie is ferahes habit
foruuercot, uuamscatho'. Uuerod Judeôno
gripun thuo an thena godes suno, grimma thioda,
hettendero hôp, huurbun ina umbi,
muodag manno folc — mênes ne sâhun —
heftun herubendion hendi tesamne,
fadmos mid feteron. Im ni uuas sulîc firinquâla
tharf te githolonne, thiodarabêdes,
te uuinnianne sulîc uuîti; ac hie it thuru thit uuerod deda,
huand hie liudeo barn lôsian uuolda,
halon fan helliu an himilrîki,
an thena uuîdon uuelon: bethiu hie thes uuiht ni bisprac,
thes sia im thuru inuuidnîth ôgian uueldun.
Thuo uuurthun thes sô malsca muodag folc Judeôno, C. LVIIII.
thiu heri uuarth thes sô hruomag, thes sia thena hêlagan Crist
an lithobendion lêdian muostun,
fuorian an feteron. Thia fîond eft giuuitun
fan them berge te burg; gêng that barn godes
undar themo heriscipie handon gibundan
drûvondi te dale.

XII.

Thuo uuarth âband cuman, C. LXVIII
naht mid neflu. nîthfolc Judeôno uuarth
an moragan eft menigi gisamnod,
rekidun an rûnon. 'Huat, thû uuêst huô thit rîki uuas
thuru thesan ênan man all gituîflid,
uuerod giuuorran. nû ligid hie uuundon siok

4900 im] he- manne *M* 1 legde *M*, ledda *C* 4 uurede *M* 6 thaso] [redacted]
dlic *M*, suohtlic *C* 9 lioht dages -doan M 10 iuuua *M* 11 thiustrie *M* [redacted]
andi *M*, endi *C* 18 fitereun -sulicaro *M* 19 -arbedics *M* 20 [redacted]
nalcse *M* 27 *fehlt M* 28 fordun an fitereun *M* 30 -scepi – [redacted]
lrubondi *M* 5751 *nach* rûnon *lücke? Roediger. Behaghel setzt* [redacted]

diopo bidolƀan. hie sagda simnen that hie scoldi fan dôđe âstandan
an thriddian dage. thius thiod gilôƀit te filo,
thit uuerod after is uuordon. nû thû hier uuardon hêt,
obar them grabe gômian, that ina is jungron thâr
ne farstelân an themo stêne endi seggiân than that hie âstandan sî,
rîki fan raston. than uuirthit thit rinco folc
mêr gimerrid, ef sia biginnat mârian hier'.
Thuo uuurthun thar giscerida fan thero scolu Judeôno
uueros te thero uuahtu. giuuitun im mid iro giuuâpnion tharod
te them grabe gangan, thâr sia scoldun thes godes barnes
hrêuues huodian. Uuarth thie hælago dag
Judeôno fargangan. sia obar themo graƀe sâtun,
uueros an thero uuahtun uuânon nahton:
bidun undar iro bordon huan êr thie berehto dag
obar middilgard mannon quâmi
liudon te liohte.
Thuo ni uuas lang te thiu
that thâr uuarth thie gêst cuman be godes crafte
hâlag âthom undar thena hardon stên
an thena lîchamon. lioht uuas thuo giopanod
firio barnon te frumu: uuas fercal manag
antheftid fan helldoron, endi te himile uueg
giuuaraht fan thesaro uueroldi. uuânom upp âstuod
frithubarn godes, fuor im thuo thar hie uuelda,
sô thia uuardos thes uuiht ni afsuoƀun,
deruia liudi, huan hie fan them dôđe âstuod,
ârês fan thero rastun. rincos sâtun
umbi that graf ûtan, Judeo liudi,
scola mid iro scildion. Scrêd forthuuardes
suigli sunnun liaht: sîthodun idisi
the them grabe gangan, gumcunnies uuîƀ,
Marîun munilîca. habdun mêthmo filo
gisald uuiđer salvun, silubres endi goldes,
uuerthes uuider uuurtion, sô sia mahtun âuuinnan mêst,
that sia thena lîchamon lioƀes herren,
suno drohtines salbon muostîn,
uuundun uuritanan. thiu uuîƀ soragodun
an iro sebon suîtho, endi suma sprâcun
huie im thena grôtan stên fan themo graƀe scoldi
gihuerebian an halva, the sia oƀar that hrêo sâuuun
thia liudi leggian, thuo sia thena lîchamon thâr
befulhun an themo felise. Sô thiu frî haƀdun
gegangan the them gardon, that sia te them grave mahtun
gisehan selƀon, thuo thâr suôgan quam
engil thes alouualdon oƀana fan radure

5754 diopa [simnen that hie] *Müllenhoff*, hie fan dôđe scoldi || âstandan an *Rückert* 60 sia it *Behaghel* 66 uuanamon? *Vilmar* 71 athō 72 thena] the, *darnach zeilenschluss* 82 liaht *Schmeller*] naht 85 saluum 89 uuritanan *Rieger*] uuritan

faran an fetherhamon, that all thiu folda anscian:
thiu ertha dunida, endi thia erlos uuurđun
an uuêkan hugie, uuardos Juđeôno,
bifêllun bi thêm forahteon: ne uuândun ira fera êgan,
lîf langerun huîl. Lâgun tha uuardos,
thia gisîthos sâmquica. sân upp âhlêd C. LXVIIII.
thie grôto stên fan them grabe, sô ina thie godes engil
gihueribida an halba, endi im uppan them hlêuue gisat,
diurlîc drohtines bodo. hie uuas an is dâdion gelîc,
an is ansiunion, sô huem sô ina muosta undar is ôgon scauuon,
sô bereht endi sô blîthi all sô blicsmun lioht;
uuas im is giuuâdi uuintercaldon
snêuue gilîcost. Thuo sâuun sia ina sittian thâr,
thiu uuîf uppan them giuuendidan stêne, endi im fan them uulitie *
thêm idison sulîca egison tegegnes, all uuurthun thiu frî
an forahton fan them grurie mikilon: furthor ne gidorostun
te themo grave gangan, êr sia thie godes engil
uualdandes bodo uuordon gruotta.
quat that hie iro ârundi all bicunsti,
uuerc endi uuillion endi thero uuîbo hugi,
hiet that sia im ne andrêdîn: 'Ik uuêt that gî iuuuan drohtin suokat,
neriendon Crist fan Nazarethburg,
thena thi hier quelidun endi an crûci slôgun
Judeo liudi, endi an graf lagdun,
sundilôsian. nû nist hie selbo hier,
ac hie ist âstandan jû, endi sind thesa stedi lârea,
thit graf an theson griote. nû mugun gî gangan herod
nâhor mikilu: ik uuêt that is iu ist niud sehan
an theson stêne innan: hier sind noh thia stedi scîna,
thâr is lîchamo lag'.
Lungra fêngun
gibada an iro briostun blêca idisi,
uulitiscôni uuîb. uuas im uuilspell mikil
te gihôrianne that im fan iro herren sagda
engil thes alouualden: hiet sia eft thanan
fan them grabe gangan endi faran te them jungron Cristes,
seggian thêm is gisîthon suothon uuordon
that iro drohtin uuas fan dôđe âstandan.
Hiet ôc an sundron Sîmôn Pêtruse
uuillspell mikil uuordon cûthian,
cumi drohtines gie that Crist selbo
uuas an Galilêo land, 'thâr ina eft is jungron sculun
gisehan, is gisîthos, sô hie im êr selbo gisprac
uuâron uuordon'.

5802 than *Rieger*, thia *Behaghel* 8 bereth bliesmun *Schmeller*] bliesniun; *vgl. neufries*. blixeme *Richthofen wb*. 654a 11 stuodun *ergänzte Rieger*, quâmun *Roediger nach* 5877. 112 *f*. 12 uurthun fan them grurie ‖ thiu frì an forahton mikilon *Ries* 29 uliti- 30 heren 39 gifithos

AUS OTFRIDS EVANGELIENBUCH.

LIB. I. CAP. I.

CUR SCRIPTOR HUNC LIBRUM THEOTISCE DICTAUERIT.

Vuas liuto filu in flíze, in managemo ágaleize,
sie thaz in scríp gicleiptin, thaz się iro námon breittin.
Sie thés in io gilícho flizzun gúallicho,
in búachon man giméinti thio iro chúanheiti.
Thar ána dátun sie ouh thaz dúam, óugdun iro uuísduam,
óugdun iro cléini in thes tíhtonnes reini.
Iz ist ál thuruh nót so kléino girédinot,
iz dúnkal eigun fúntan, zisámane gibúntan;
Sie ouh in thíu gisagetin, thaz then thio búah nirsmáhetin
joh uuól er sih firuuésti, then lésan iz gilústi.
Zi thiu mág man ouh ginóto mánagero thíoto
hiar námon nu gizéllen joh súntar ginénnen.
Sar Kríachi joh Románi iz máchont so gizámi,
iz máchont się al girústit so thíh es uuola lústit.
Sie máchont iz so réhtaz joh so fílu sléhtaz:
iz ist gifúagit al in éin selp so hélphantes béin.
Thie dáti man giscríbe, theist mannes lúst zi líbe.
nim góuma thera díhtta, thaz húrsgit thina dráhta.
Ist iz prósun slihti, thaz drénkit thih in ríhti;
odo métres kléini, theist góuma filu réini.
Sie dúent iz filu súazi, joh mézent sie thie fúazi,
thie léngi joh thie kúrti, theiz gilústlichaz vuúrti.
Éigun sie iz bithénkit, thaz síllabą in ni uuénkit;
sies álles uuio ni rúachent, ni so thie fúazi suachent;
Joh állo thio zíti so záltun sie bi nóti.
iz mízit ana bága al io súlih uuaga:
Yrfúrbent sie iz réino joh hárto filu kléino,
selb so mán thuruh nót sinaz kórn reinot.
Ouh selbun búah frono irréinont sie so scóno:
thar lisist scóna gilust, ána theheiniga ákust.
Nu es fílu manno inthíbit, in sína zungun scríbit
joh ílit, er gigáhe, thaz sínaz io gihóhe:
Uuánana sculun Fráncon éinon thaz biuuánkon,
ni sie in frénkisgon bigínnen, sie gotes lób singen?
Níst si so gisúngan, mit régulu bithuúngan,
si hábet thoh thia ríhti in scóneru slíhtti.
Ili du zi nóte, theiz scóno thoh gilute
joh gótes uuizod thánne tharána scono hélle;
Tház tharana sínge, iz scóno man ginenne,
in themo firstántnisse uuir giháltan sin giuuísse.

35 bithúungan *VP*

Thaz láz thir uuesan súazi: so mézent iz thie fúazi,
zít joh thiu régula, so ist gótes selbes brédiga.
Vuil thú thes uuola dráhton, thu métar uuolles áhton,
in thína zungun uuirken dúam joh sconu vérs uuolles dúan,
Il io gótes uuillen állo ziti irfúllen:
so scribent gótes thegana in frénkisgon thie regula.
In gótes gibotes súazi laz gángan thine fúazi,
ni laz thir zít thes ingán: theist sconi férs sar gidán.
Díhto io thaz zi nóti theso séhs ziti,
thaz thú thih so girústes, in theru síbuntun giréstes.
Thaz Krístes uuort uns ságetun joh drúta sine uns zélitun,
bifora lázu ih iz ál, so ih bi réhtemen scal;
Uuánta sie iz gisúngun hárto in édilzungun,
mit góte iz allaz ríatun, in uuérkon ouh gizíartun.
Theist súazi joh ouh núzzi inti lérit unsih uuízzi,
hímilis gimácha: bi thiu ist thaz ánder racha.
Ziu sculun Fránkon, so ih quád, zi thiu éinen uuesan úngimah,
thie líutes uuiht ni duáltun thie uuir hiar óba zaltun?
Sie sint so sáma chuani sélb so thie Románi:
ni thárf man thaz ouh rédinon thaz Kríachi in thes giuuídaron.
Sie éigun in zi núzzi so sámalicho uuízzi:
in félde joh in uuálde so sint sie sámabalde;
Ríhiduam ginúagi; joh sint ouh fílu kuani,
zi uuáfane snelle so sínt thie thégana alle.
Sie búent mit gizíugon, joh uuarun io thes giuuón,
in gúatemo lánte: bi thíu sint sie únscante.
Iz ist fílu feizit, hárto ist iz giuuéizit
mit mánagfalten éhtin: níst iz bi unsen fréhtin.
Zi núzze grébit man ouh thár ér inti kúphar
joh bi thía meina ísine steina.
Ouh thárazua fúagi sílabar ginúagi,
joh lésent thar in lánte góld in iro sante.
Sie sint fástmuate zi mánagemo guate,
zi mánageru núzzi: thaz dúent in iro uuízzi.
Sie sint filu redie sih fíanton zirrettinne;
ni gidúrrun sies bigínnan: sie éigun se ubaruúnnan.
Líut sih in nintfúarit thaz iro lánt ruarit,
ni sie bi íro gúati in thíonon io zi noti;
Joh ménnisgon álle, ther sé iz ni untarfálle —
ih uueiz, iz gót uuorahta — al éigun se iro forahta.
Nist líut thaz es bigínne, thaz uuidar ín ringe:
in éigun sie iz firméinit, mit uuáfanon gizéinit.
Sie lértun sie iz mit suuérton, nálas mit then uuórton,
mit spéron filu uuásso: bi thiu fórahten sie se nóh so.
Ni si thíot thaz thes gidráhte, in thiu iz mit ín fehte,
thoh Médi iz sin joh Pérsi, núb in es thi uuírs si.

51 xpístes *V* 75 ziretinne *F* 86 thi uuírsi *V*, thiuuírs si *P*

Lás ih ju in alauuár in einen búachon, ih uueiz uuár,
sie in síbbu joh in áhtu sin Alexándres slahtu,
Ther uuórolti so githréuuita, mit suértu sịa al gistréuuita
úntar sinen hánton mit fílu herten bánton.
Joh fánd in theru rédinu, tház fon Macedóniu
ther líut in gibúrti giscéidiner uuúrti.
Nist untar ín thaz thúlte, thaz kuning iro uuálte,
in uuórolti nihéine, ni si thíe sie zugun héime;
Odo in érdringe ánder thes bigínne
in thihéinigemo thíete, thaz ubar síe gibíete.
Thes éigun sie io núzzi. in snélli joh in uuízzi:
nị intrátent sie nihéinan unz sẹ ínan eigun héilan.
Er ist gizál ubarál io so édilthegan skál,
uuíser inti kúani: thero éigun sie ío ginúagi.
Uuéltit er githíuto mánagero líuto,
joh zíuhit er se réine selb so síne heime.
Ni sínt thie ímo ouh derien, in thiu nan Fránkon uuerien,
thie snélli sine irbiten, thaz sie nan umbiriten.
Uuanta állaz thaz sies thénkent, sie ịz al mit góte uuirkent;
ni dúent sies uuíht in noti ána sin girati.
Sie sint gótes uuorto flízig filu hárto,
tház sie thaz gilérnen thaz in thia búah zellen;
Tház sie thes bigínnen, iz úzana gisíngen,
joh síe iz ouh irfúllen mit míhilemo uuillen.
Gidán ist es nu rédína, thaz sie sint gúate thegana,
ouh góte thionontị álle joh uuísduames folle.
Nu uuill ih scríban unser héil, evangéliono deil,
so uuír nu hiar bigúnnun, in frénkisga zungun,
Thaz síe ni uuesen éino thes selben ádeilo,
ni man in íro gizungi Kristes lób sungi,
Joh er ouh íro uuorto gilóbot uuerde hárto,
ther sie zímo holeta, zi gilóubon sinen ládota.
Ist ther in íro lante iz álles uuio nintstánte,
in ánder gizúngi firnéman iz ni kúnni:
Hiar hor er ío zi gúate uuaz gót imo gibíete,
thaz uuír imo hiar gisúngun in frénkisga zúngun.
Nu fréuuen sih es álle, so uuer so uuóla uuolle
joh so uuér si hold in múate Fránkono thíote,
Thaz uuir Kríste sungun in únsera zungun,
joh uuír ouh thaz gilébetun, in frénkisgon nan lóbotun.

CAP. II.
INVOCATIO SCRIPTORIS AD DEUM.

Vuola drúhtin mín, já bin ih scálc thin:
thiu arma múater min, eigan thíu ist si thin.

110 uuillen] *das in V ziemlich hoch über* i *stehende zeichen scheint kein accent* 2 *in der überschrift* (*fehlt F*) DM *V P*

Fíngar thínan dua anan múnd minan,
theni ouh hánt thina in thia zúngun mina.
Thaz ih lób thinaz si lútentaz,
giburt súnes thines, drúhtines mines;
Joh ih biginne rédinon, uuio ér bigonda brédigon,
thaz íh giuuar si hárto thero sinero uuorto,
Joh zéichan thiu er déda tho, thes uuir birun nu so frò,
joh uuio thiu selba héili nu ist uuórolti giméini;
Thaz íh ouh hiar giscríbe uns zi réhtemo libe,
uuio firdán er unsih fánd, thọ er selbo tóthes ginand,
Joh uuịọ er fuar ouh thánne ubar himilạ alle,
ubar súnnun lioht joh állan thesan uuóroltthiot;
Thaz ih, drúhtin, thanne in theru ságu ni firspirne,
nóh in themo uuáhen thiu uuórt ni missifáhen;
Thaz ih ni scríbu thuruh rúam, súntar bi thin lób duan,
thaz mír iz iouuanne zi uuíze nirgange.
Ob iz zi thíu thoh gigéit thúruh mina dúmpheit,
thia súnta, druhtin, míno ginádlicho dílo;
Vuanta ih zéllu dir in uuán: iz nist bi bálauue gidan,
joh íh iz ouh bimíde bi nihéinigemo níde.
Then uuan zéll ih bi tház: thaz hérza uuéist du filu báz,
thoh iz búe innan mír, ist harto kúndera thir.
Bi díu du io, druhtin, ginado fóllicho mín,
húgi in mir mit kréfti dera thínera gisceifti!
Hiar húgi mines uuórtes, tház du iz harto báltes;
gizáuua mo firlíhe ginada thín, theiz thíhe.
Ouh ther uuídaruuerto thín, ni quém er innan múat min,
thaz ér mir hiar ni dérre, ouh uuíht mih ni gimérre.
Únkust rumo sínu joh nah gináda thinu:
irfírrit uuerde bálo sin, thu, drúhtin, rihti uuórt min.
Al gizúngilo thaz íst — thu drúhtin éin es alles bist;
uuéltis thu thes líutes joh alles uuóroltthiotes.
Mit thíneru giuuélti sie datị al spréchenti;
joh sálida in gilúngun, thiu uuórt in iro zúngun,
Thaz síe thin io gihógetin, in éuuon iamer lóbotin,
jóh sie thih irknátin inti thíonost thinaz dátin.
Sar thuzar théru menigi scéidist din gidígini,
so laz mih, drúhtin min, mit druton dínen iamer sin.
Joh theih thir híar nu ziaro in mína zungun thíono,
ouh in ál gizungi, in thíu thaz ih iz kúnni,
Thaz ih in hímilriche thir, drúhtin, iamer líche,
joh iamer freuue in ríhti in thíneru gisihti
Mit éngilon thínen: thaz nist bi uuérkon minen,
suntar réhto in uuaru bi thíneru ginadu.
Thu hilfis ío mit krefti theru thínera giscefti:
dua húldi thino ubar míh, thaz íh thanne iamer lóbo dih,

33 alles] *über* a *ein punkt, kein accent, in V*

Thaz ih ouh nu gisído thaz, thaz mir es íomer si thiu baz,
theih thíonost thinaz fúlle, uuiht álles io ni uuólle,
Joh mír io hiar zi líbe uuiht álles io ni klíbe,
ni si, drúhtin, thaz din uuíllo ist, thu io ginádiger bist.
Thih bíttu ih mines múates, thaz mír queme alles gúates
in éuuon ginuagi, joh zi drúton thinen fúagi,
Thaz ih íamer, druhtin mín, mit themo dróste megi sín,
mit themo gúate ih frauuo thár mina dága inti ellu jár,
Fon járe zi járe ih íamer frauuo tháre,
fon éuuon unz in éuuon mit then sáligen sélon.

CAP. V.

MISSUS EST GABRIHEL ANGELUS ET RELIQUA.

Vuard áfter thiu irscrítan sár, so mólit es sin ein hálb jar,
mánodo after ríme thría stunta zuéne:
Tho quam bóto fona góte, éngil ir hímile,
bráht er therera uuórolti diuri árunti.
Floug er súnnun pad, stérrono stráza,
uuega uuólkono zi deru ítis frono,
Zi édiles fróuun, sélbun sancta Máriun:
thie fórdoron bi bárne uuarun chúninga alle.
Gíang er in thia pálinza, fand sia drúrenta,
mit sálteru in hénti, then sáng si unz in énti;
Vuáhero dúacho uuerk uuírkento,
díurero gárno, thaz déda siu io gérno.
Tho sprach er érlicho ubar ál, so man zi fróvuun scal,
so bóto scal io gúater, zi drúhtines muater.
'Heil mágad zieri, thíarna so scóni,
állero uuíbo gote zéizosto!
Ni brútti thih múates, noh thines ánluzzes
fárauua ni uuenti: fol bistu gótes ensti.
Fórosagon súngun fon dir sáligun,
uuárun se allo uuórolti zi thir zéigonti.
Gímma thiu uuíza, magad scínenta!
múater thiu díura scált thu uuesan éina:
Thú scalt beran éinan alauuáltendan
érdun joh hímiles int alles líphaftes,
Scépheri uuórolti — theist min árunti —,
fátere gibóranan ebanéuuigan.
Got gíbit imo uuíha joh éra filu hóha,
drof ni zuíuolo thu thés, Dauídes sez thes kúninges.
Er ríchisot githíuto kúning therero liúto:
, thaz steit in gótes henti ána theheinig énti.
Állera uuórolti ist er líb gebenti,
tház er ouh inspérre hímilrichi mánne.'

4 diurarunti (i *mit einem punkt darüber*, *zwischen* r *und* a *übergeschrieben*) diuri *P*

Thiu thíarna filu scóno sprah zi bóten frono,
gab si ịmo ántuurti mit súazera giuurti.
'Vuánanạ ist iz, fró min, thaz ih es uuírdig bin,
thaz iḥ drúhtine sinan sún souge?
Vuio meg iz ío uuerdan uuár, tház ih uuerde suángar?
mih io gómman nihein in min múat ni biréin.
Háben ih giméinit, in múate bicléibit,
thaz ih éinluzzo mina uuórolt nuzzo.'
Zị iru spráh tho ubarlút ther selbo drúhtines drút
árunti gáhaz joh hárto filu uuáhaz.
'Ih scál thir sagen, thíarna, rácha filu dóugna:
sálida ist in éuu mit thíneru sélu.
Ságen ih thir éinaz: thaz selba kínd thinaz,
héizzit iz scóno gótes sún frono.
Ist sédal sínaz in hímile gistátaz.
kúning nist in uuórolti, ni si ịmo thiononti,
Noh kéisor untar mánne, nị imo géba bringe
fuazfállonti int inan érenti.
Ér scal sinen drúton thráto gimúnton:
then alten Sátanasan uuílit er gifáhan.
Nist in érdriche, thár er imọ ío instríche,
noh uuínkil undar hímile, thár er sih ginérie.
Flíuhit er in then sé, thar gidúat er ịmo uué,
gidúat er imo frémidi thaz hoha hímilrichi.
Thoh hábet er mo ịrdéilit joh sélbo giméinit,
tház er nan in béche mit kétinu zibréche.
Ist éin thin gisíbba reves úmberenta,
ju mánageru zíti ist daga léitenti:
Nust siu gibúrdinot thes kíndes so díures,
so fúrira bi uuórolti nist quéna berenti.
Nist uuiht, suntar uuérde in thiu ịz gót uuolle,
nóh thaz uuidarstánte drúhtines uuórte.'
'Ih bin' quad si 'gótes thiu zerbe gibóraniu.
si uuort sínaz in mir uuáhsentaz!'
Uuolagạ ótmuati, so gúat bistu io in nóti!
thu uuári in ira uuórte zi follemo ántuurte.
Drúhtin kos sia gúater zi éigeneru múater:
si quad, si uuári sin thíu zi thíonoste gárauuu.
Éngil floug zi himile zi selb drúhtine;
ságatạ er in fróno thaz árunti scóno.

CAP. XI.

EXIIT EDICTVM A CAESARE AVGVSTO.

Vuúntar uuard tho máraz joh filu séltsanaz:
gibót iz ouh zi uuáru ther kéisor fona Rúmu.

35 Vuánanạ *V* 48 simo (*nach* i *ein zweites* i *übergeschrieben mit einem punkt darüber*) *V*, sị imo *P* 60 iu] *über* u *kein accent, höchstens ein angefangener V* 61 thes *über* ot *mit sehr blasser tinte V, fehlt PF*

Sánt er filu uuíse selbes bóton sine,
so uuíto sosǫ in uuórolti man uuári búenti,
Thaz się érdrichi záltin, ouh uuiht es io nirduáltin,
in bríaf iz al ginámin int imǫ es zálą irgábin.
'Thaz si gómman joh uuíb, in thíu se uuóllen haben líb,
in thíu se tház gilíezen thaz sę érdrihes níezen,
Júnger joh álter, thár ána si er gizálter;
ni si mán nihein so uéigi, ni sinan zíns eigi
Héime' quad 'zi uuáre, zi sinemo áltgilare;
so uuíto so gisíge ther himil ínnan then se,
Burg nist, thes uuénke, noh bárn, thes io githénke,
in félde noh in uuálde, thaz es ío irbálde.
Ellu uuóroltenti zi míneru henti,
so uuár man sehę in uuaron stérron odo mánon,
So uuara sǫ in érdente súnna sih biuuénte —
al sit iz bríeventi zí míneru henti'.
Tho fuarun líuti thuruh nót, so ther kéisor gibot;
zi éigenemo lánte filu súorgente,
Ouh uuídorot ni uuántin, er siro zíns gultin
zi nóti thar man uuésti thero fórdorono vésti.
Ein búrg ist thar in lánte, thar uuarun ío ginánte
hús inti uuénti zị édilingo hénti.
Bi thíu uuard, thị ih nu ságata, thaz Jóseph sih irbúrita:
zi théru steti fúart er thia drúhtines múater.
Uuant ira ánon uuarun thánana, gotes drútthegana,
fórdoron alte, zi sálidon gizálte.
Unz síu tho thar gistúltun, thio zíti sih irvúltun
thaz si chínd bari zi uuoraltị éinmari.
Sún bar si tho zéizan, ther uuás uns io gihéizan:
sin uuás man allo uuórolti zi gote uúnsgenti.
Vuár sinan gibádoti joh uuár sinan gilégiti,
ni uuánu thaz sị iz uuéssi bi theru gástuuissi.
Biuuánt sinan thoh tháre mit láhonon sáre,
in thia kríppha sinan légita bi nóte, thih nu ságeta.
Tho bót si mit gilústi thio kíndisgun brústi,
ni méid sih, suntar sịe óugti, then gotes sún sougti.
Vvóla uuard thio brústi thio Kríst io gikústi,
joh múater thiu nan quátta inti émmizigen thágta.
Uuóla thiu nan túzta intị in ira bárm sazta,
scóno nan insuébita inti bị íru nan gilégita.
Sálig thiu nan uuátta int inan fándota
joh thiu in bétte ligit ínne mit súlichemo kínde.
Sálig thiu nan uuérita, than imo fróst derita,
árma joh hénti, inan hélsenti.
Er nist in érdringe, ther ira lób irsinge,
noh mán io so gimúati, ther irzéllę ira gúati.

5 nirdúaltin *VPF*

Dág inan ni rinit. ouh súnna ni biscínit,
ther iz io bibringe, thóh er es biginne.
Uuanta ira sún guato díurit sia gimúato:
ist ira lób joh giuuáht thaz thu irrímen ni máht.
Múater ist si máru joh thíarna thoh zi uuáru:
si bar uns thúruhnahtin then hímilisgon drúhtin.

Mystice.

Drúhtin queman uuólta, tho man alla uuórolt zalta,
thaz uuír sin al gilíche gibriefte in hímilriche.
In kríppha man nan légita, thar man thaz fíhu nerita:
uuant er uuílit unsih scóuuon zí then éuuinigen góumon.
Ni uuari thó thiu giburt, tho uurti uuórolti firuuúrt:
sia Sátanas ginámi, ób er tho ni quámi.
Uuir uuárun in gibéntin, in uuídaruuerten héntin:
thu uns hélpha, druhtin, dáti ze thero óberostun noti.

CAP. XVII.

DE STELLA ET ADVENTU MAGORUM.

Nist mán nihein in uuórolti, thaz sáman al irságeti,
uuio manag vuúntar vuurti zi theru drúhtines gibúrti.
Bi thíu thaz ih irduálta, thar fórna ni gizálta,
scál ih iz mit uuíllen nu súmaz hiar irzéllen.
Tho drúhtin Krist gibóran uuard, thes méra ih ságen nu ni thárf,
thaz blidi uuórolt uuurti theru sáligun gibúrti,
Thaz ouh gidán uuurti, si in éuuon ni firvuúrti —
iz uuás iru anan hénti, tho dét es druhtin énti —:
Tho quamun óstana in thaz lánt thie irkantun súnnun fart,
stérrono girústi: thaz uuárun iro listi.
Sie éiscotun thes kíndes sar io thés sinthes,
joh kúndtun ouh tho mári thaz er ther kúning uuari.
Uuarun frágenti uuar er gibóran uuurti,
joh bátun io zi nóti man in iz zéigoti.
Sie zaltun séltsani joh zéichan filu uuáhi,
uuúntar filu hébigaz, uuanta er ni hórta man thaz,
Thaz io fon mágadburti man gibóran vuurti;
inti ouh zéichan sin scónaz in hímile so scínaz.
Ságetun thaz sie gáhun stérron einan sáhun,
joh dátun filu mári thaz er sín uuari.
'Uuir sáhun sinan stérron, thoh uuir thera búrgi irron,
joh quámun thaz uuir bétotin, ginàda sino thigitin.
Óstar filu férro so scéin uns ouh ther stérro.
ist íaman hiar in lánte es íauuiht thoh firstánte?
Gistirri záltun uuir io, ni sáhun uuir nan ér io:
bi thiu bírun uuir nu giéinot, er niuuan kúning zeinot.
So scríbun uns in ltáne man in uuórolti alte:

21 therabúrgirron (*nach* i *ein zweites* i *übergeschrieben mit einem punkt darüber*) *V*

thaz ír uns ouh gizéllet, uuio iz íuuo buah singent.'
So thísu uuort tho gáhun then kúning anaquámun,
híntarquam er hárto thero sélbero uuorto,
Joh mánniliches hóubit uuárd es thar gidrúabit:
gihórtun úngerno thaz uuír nu niazen gérno.
Thie búachara ouh tho tháre gisámanota er sare,
sie uuas er frágenti uuar Krist giboran uurti.
Er sprah zen éuuarton sélben thesen uuórton.
gab ármer joh ther ricbo ántuurti gilícho:
Thia burg nántun se sár, in féstiz datun álauuar
mit uuórton then ér thie áltun fórasagon záltun.
So er giuuísso thar bifánd uuar drúhtin Krist gibóran uuard,
tháht er sar in fésti mihilo únkusti.
Zi ímo er ouh tho ládota thie uuísun man theih ságeta,
mit ín gistuant er thíngon joh filu hálingon.
Thia zít éisgota er fon ín so ther stérro giuuon uuas quéman zi in;
bat síe iz ouh birúahtin, bi thaz selba kínd irsúahtin.
'Gidúet mih' quad er 'ánauuart bi thes stérren fart,
so fáret, eiscot tháre bi thaz kínd sáre.
Sin éiscot íolícho joh filo giuuáralicho,
slíumo duet ouh thánne iz mir zi uuízzanne.
Ih uuíllu faran béton nan — so ríet mir filu mánag man —,
thaz íh tharzúa githinge joh imo ouh géba bringe.'
Lóng ther uuénego mán: er uuánkota thar filu frám;
er uuólta nan irthúesben joh uns thia frúma irlesgen.
Thaz ímbot sie gihórtun joh iro férti íltun.
yrscéin in sar tho férro ther séltsano sterro.
Sie blídtun sih es gáhun, sár sie nan gisáhun,
joh filu fráuualicho sin uuártetun gilicho.
Léit er sie tho scóno thar uuas thaz kínd frono,
mit síneru ferti uuas er iz zéigonti.
Thaz hús sie tho gisáhun joh sar tharaín quamun,
thar uuas ther sún guater mit síneru muater.
Fíalun sie tho frámhald, thes guates uuárun sie báld,
thaz kínd sie thar tho bétotun joh húldi sino thígitun.
Indátun sie tho tháre thaz iro dréso sare.
róhtes sie githáhtun thaz sie imo géba brahtun:
Mýrrun inti uuírouh joh gold scínantaz ouh,
géba filu mára: sie súahtun sine uuára.

Mystice.

Ih ságen thir thaz in uuára, sie móhtun bringan méra:
thiz uuás sus gibari, theiz géistlichaz uuári.
Kúndtun sie uns thánne, so uuir firnémen alle,
gilóuba in giríhti in theru uuúntarlichun gífti:
Thaz er úrmari uns éuuarto uuari,

43 éisgota P] éigiscota V 49 iuuíllu *oder* uuúllu V

ouh kúning in gibúrti, joh bį unsih dót uuurti.

Sie uuurtun sláfente fon éngilon gimánote,
in dróume sie in zélitun then uueg sie fáran scoltun;
Thaz síe ouh thes ni tháhtin, themo kúninge sih náhtin,
noh gikúndtin thanne thia frúma themo mánne.
Tho fúarun thia ginóza ándara stráza
hárto ílente zi éiginemo lánte.

CAP. XVIII.

MYSTICE.

Mánot unsih thisu fárt thaz uuír es uuesen ánauuart,
uuir únsih ouh birúachen intį eigan lánt suachen.
Thu ni bíst es uuan ih uuís: thaz lánt thaz heizit páradis.
ih meg iz lóbon harto, ni girínnit mih thero uuórto.
Thóh mir megi lídolih sprechan uuórto gilíh,
ni mag ih thóh mit uuorte thes lóbes queman zi énte.
Ni bist es ío giloubo, sélbo thu įz ni scóuuo;
ni mahtu įz óuh noh thanne yrzellen íomanne.
Thar ist líb ana tód, líoth ana fínstri,
éngilichaz kúnni joh éuuinigo uuúnni.
Uuir éigun iz firlázan: thaz mugun uuir ío riazan,
joh zen ínheimon io émmizigen uuéinon.
Vuir fúarun thanana nóti thuruh úbarmuati:
yrspúan unsih so stíllo ther unser múatuuillo.
Ni uuóltun uuir gilós sin: harto uuégen uuir es scín:
nu riazen élilente in frémidemo lante;
Nu ligit uns úmbitherbi thaz unser ádalerbi,
ni níazen sino gúati; so duat uns úbarmuati.
Thárben uuir nu léuues líebes filu mánages,
joh thúlten híar nu nóti bíttero ziti.
Nu birun uuir mórnente mit séru hiar in lánte
, in mánagfalten uuúnton bi únseren sunton.
Arabeiti mánego sint uns híar io gárauuo:
ni uuollen héim uuison uuir uuenegon uuéison?
Vuolaga élilenti, hárto bistu hérti!
thu bist hárto filu suár, thaz ságen ih thir in álauuar.
Mit árabeitin uuérbent thie héiminges thárbent.
ih haben iz fúntan in mír: ni fand ih líebes uuiht in thír,
Ni fand in thír ih ander gúat suntar rózagaz muat,
séragaz herza joh mánagfalta smérza.
Ob uns in múat gigange thaz unsih héim lange,
zi thémo lante in gáhe ouh jámar gifáhe:
Farames so thíe ginoza ouh ándara straza,

32 íamar *V*, iâmar *P*

then uuég ther unsih uuénte zị éiginemo lánte.
Thes selben pádes suazi suachit réine fuazi;
si thérer situ in mánne ther tharána gange:
Thu scalt haben gúati joh mihilọ ótmuati,
in hérzen io zi nóti uuaro káritati.
Dua thir zi giuuúrti scono fúriburti.
, uuis hórsam io zi gúate: ni hóri themo muate.
Innan thines hérzen kust ni láz thir thesa uuóroltlust.
fliuh thia géginuuerti, so quimit thir frúma in henti.
Hugi uuio ih tharfóra quad, thiz ist ther ánder pad.
gang thésan uueg; ih sagen thir éin: er giléitit thih héim.
So thú thera héimuuisti níuzist mit gilústi,
so bistu góte liober, ni intratist scádon niamer.

CAP. XIX.

DE FUGA JOSEPH CVM MATRE IN AEGYPTUM.

Jóseph io thes sínthes er húatta thes kíndes,
uuas thíonostman gúater, bisuórgata ouh thia múater.
Ther engil spráh imo zúa 'thu scalt thih héffen filu frúa:
fliuh in ántheraz lant, bimíd ouh thesan fíant.
In Aegýpto uuis thu sár unz ih thir zéigo auur thár,
uuanne thu bigínnes thes thines héiminges.
Ni laz iz ny úntarmuari, thia muater thára fuari,
thaz kínd ouh iogilicho bisuorge hérlicho.
Ther kúning uuilit slíumo inan suachen íngiriuno
mit bízenten suérton, nálas mit then uuórton.
Húgi filu hárto thero mínero uuórto,
in hérzen giuuaro uuártes thaz thụ úns thia frúma haltes'.
Er fuar sar théra ferti, náhtes mit giuúrti,
thaz íz ni uurti mári joh baz firhólan uuari,
Er ouh baz ingíangi, siu uuáfan ni bifíangi:
bi thiu uuas er sọ éracar joh hárto filu uuáchar.
Siu fúart er, noh ni duálta, in lánt, thaz ih nu zálta:
thar uuas ther sún guato unz starb ther góteuuúoto.
Thó uuard thar irfúllit thaz fórasago síngit
fon gote séltsanaz joh uuúntar filu uuáraz.
Er quád, er uuolti hérasun sinan éinigan sun
ladon thánana ir lante, er sinan líut halte.
In búachon duat man mári, er fiar jar thár uuari;
súme quédent ouh in uuár tház es uuarin zuéi jar.
Thia gilóubạ, ih sagen thir uuár, thia láz ih themo iz lisit thar:
ni scríbụ ih hiar in úrheiz thaz ih giuuísso ni uueiz.
Ob ih giuuísso iz uuésti, ih scríbi iz hiar in fésti;
thoh mag man uuízan thiu jár, uuío man siu zélit thar.

36 thar ánagange *VPD* 2 bisúorgata *V* 17 dúalta *VP* 24 zúei *VPD*

CAP. XX.

DE OCCISIONE INFANTUM.

So Heród ther kúning tho bifánd thaz ér fon in bidrógan uuard,
inbrán er sar zi nóti in mihil héizmuati.
Er santa mán mánage mit uuáfanon garauue,
joh dátun sę ana féhta míhila sláhta.
Thiu kínd gistuatun stéchan, thiu uuíht ni mohtun spréchan,
joh uuúrtun al fillórinu míthont gibórinu.
So sih thaz áltar druag in uuar thánan unz in zuéi jar,
so uuit thaz géuuimez uuás, ni firlíazun sie nihéinaz.
Thie múater thie rúzun, joh zahari úzfluzun:
thaz uuéinon uuas in léngi hímilo gizéngi,
Thie brústi sie in óugtun, thaz fahs thána rouftun:
nist ther ío in gahi then jámar gisáhi.
Siu zalatun siu ío ubar dág, thár iz in theru uuágun lag,
joh anan themo bárme, thera múater zi hárme.
Nist uuíb thaz io gigíangi in merun góringi,
odo merun grúnni mit kíndu io giuúnni.
Inclóub man mit then suuérton thaz kínd ir then hánton
joh zi iro léidlusti ném iz fon der brústi.
Ira férah bot thaz uuíb thaz iz múasi haben líb:
ni funtun thía meina ginάda niheina.
Uuíg uuas ofto mánegaz joh filu mánagfaltaz:
ni sáh man ío, ih sagen thir tház, thésemo gilíchaz.
Iz ni habent líuola noh iz ni lesent scribara
thaz júngera uuórolti sulih mórd uuurti.
In then álten éuuon, so ságet thesan uuéuuon,
thar zaltaz ér ubarlut ther selbo drúhtines drút.
Ér quad, man gihórti uuéinon theso dáti
fílu hohen stímmon uuíb mit iro kíndon.
Quád, sie thaz ni uuóltin, súntar siu sih quáltin,
noh dróst gifahan líndo so mánagero kíndo.
Ther iro kúning jungo ni míd iz io so lángo:
thaz uuíg er ni firbári, in thiu sin zít uuari.
Er giscéintaz filu frám so ér zi sinen dágon quam:
tho goz er bi únsih sinaz blúat, thaz kuning ánder ni duat.
Nu folget ímo thuruh tház githígini so mánagaz,
thaz thér nist hiar in líbe, ther thia zála irscribe.

CAP. XXI.

DE MORTE HERODIS.

Tho ęrstarp ther kúning Heród, joh hina fúarta inan tod:
mit tódu er dága fulta, ther io in ábuh uuolta.
Thar Jóseph uuas in lánte hina in élilente,
quam ímbot imo in dróume, er thes kíndes uuola gíuuar
Thia múater ouh bibrínge zį iro héiminge,

joh uuison héimortes éiganes lantes.
'Ni si thír es' quad er 'not: ther iro fíant ther ist dót.
bi thiu ili io thés sinthes thes iro héiminges'.
Fuar er sár heimort, firnam ouh gérno thiu uuort:
sáman mit ther múater so fuar ther sún guater.
Tho gihort er mári, thar ander kúning uuari,
joh ouh théro uuorto híntarquam er harto.
Kért er tho in fíara in eina búrg ziara:
thaz kínd er scóno thar irzóh joh then fíanton intfloh.
Uuúahs er filu zíoro in uuízzin uuola skíoro,
in uuísduam theh io thánne mit góte joh mit mánne.

LIB. II. CAP. XIV.
IESUS FATIGATUS EX ITINERE ET RELIQUA.

Sid tho thésen thingon fuar Krist zi then héimingon,
in selbaz géuui sinaz, thio buah nénnent uns tház.
Thera férti er uuard irmúait, so ofto fárantemo duit:
ni lazent thie árabeit es fríst themo uuárlicho mán ist.
Fúar er thuruh Samáriam, zi éinera búrg er thar tho quám
in themo ágileize zi éinemo gisáze.
Tho gisaz er múader, so uuir gizáltun hiar nu ér,
bi einemo brúnnen, thaz uuir ouh púzzi nennen.
Ther evangélio thar quit theiz móhti uuesan séxta zit,
theist dages héizesta joh árabeito méista.
Thie júngoron iro zílotun, in kóufe in múas tho bóletun,
tház sie thes giflízzin, mit selben Kríste inbizzin.
Unz drúhtin thar saz éino, so quam ein uuíb thara thó,
tház si thes gizíloti, thes uuázares gihóloti.
'Uuíb' quad er 'innan thés gib mir thes drínkannes;
uuírd mir zi gifúare, thaz íh mih nu gikúale'.
'Vuio mág thaz' quad si 'uuérdan — thu bist júdiisger mán,
inti ih bin thésses thietes —, thaz thú mir so gibíetes?'
Thaz óffonot Johannes thár, bi hiu si só quad in uuár,
bi uuiu si thaz so zélita, thaz drinkan so firságeta.
Uuánta thio zua líuti ni eigun múas gimúati
, uuérgin zi iro mázze in éinemo fázze.
'Óba thu' quad er 'dátist, thia gotes gíft irknátis,
joh uuér dih bitit thánne ouh hiar zi drínkanne:
Thu batis ínan odo sár, er gábi thir in alauuár
zi líebe joh zi uuúnnon spríngentan brúnnon'.
'Ni hábes' quad si 'fró min, fazzes uuiht zi thiu heraín,
thu herazúa gilepphes, uuiht thésses sar giscépphes.
Uuaz mag ih zéllen thir ouh mér? ther púzz ist filu díofer.
uuar nimist thu thánne ubar tház uuazar fliazzantaz?

1 christ *F*, xp̄s *V*, xp̄o *P*, *ebenso* 75. 89 5 qúā *V* 12 x' p̄e *V* 17 iúdiisger *(die beiden i unten mit schwärzerer tinte und vielleicht erst in neuerer zeit verbunden)* *V* 23 irknatist *P*

Fúrira uuán ih thu ni bíst, thanne únser fater Jácob íst:
er dránk es, sọ ih thir zéllu, joh sinu kínd ellu.
Er uuóla iz al bitháhta thaz er mit thíu nan uuihta,
joh gáb uns ouh zi núzzi thésan selbon púzzi'.
Quad unser drúhtin zi iru thó 'firnim nu, uuíb, theih rédino,
firním thiu uuórt ellu thiu íh thir hiar nu zéllu.
Ther thuruh thúrst githénkit thaz thésses brunnen drínkit —
nist láng zi themo thínge, nub ávur nan thúrst githuínge.
Ther ávur untar mánnon niuzit mínan brunnon,
then íh imo thánne gibu zi drinkanne:
Thúrst then mer ni thuíngit, uuant er in imo spríngit;
ist imo kúali drato in ęuuon mámmonto'.
'Thu mohtis' quád siu 'einan rúam joh ein gifúari mir gidúan,
mit themo brúnnen thu nu quíst mih uuénegun gidránktist,
Theih zes púzzes diufi sus émmizen ni líafi,
theih thuruh thíno guati bimidi thio árabeiti'.
'Hólo' quad er 'sar zi érist thinan gomman thar er íst:
so zílot iuer héra sar: ih zellu iu béthen thaz uuar'.
'Ih ni háben' quad siu 'in uuár uuiht gómmannes sár'.
gab ántuurti gimúati sínes selbes gúati.
'Thu sprachi in uuár nu, so zám: thú ni habes gómman.
giuuisso zéllu ih thir nú: finfi hábotost thu jú.
Then thu afur nú úabis joh thir zi thíu liubis —
uuant ér giuuisso thín nist, bi thiu sprâchi thu so iz uuár ist'.
'Min múat' quad si 'dúat mih uuís thaz thu fórasago sís:
thinu uuórt nu zelitun thaz mán thir er ni ságetun.
Unsere áltfordoron thie bétotun hiar in bérgon:
giuuisso uuán ih nu thés, thaz thú hiar bita ouh súaches.
Quédet ir ouh, Júdeon, nu taz sí zi Hierosólimu
stát filu ríchu zi thiu gilúmpflichu'.
'Vuíb' quad er 'ih ságen thir, thaz gilóubi thu mir:
quément noh thio zíti ménnisgon bi nóti,
Thaz ir noh híar noh ouh thár ni betot then fáter: thaz ist uuár.
giuuisso ir bétot alla fríst thaz iu únkundaz íst.
Uuir selbe béton avur thár tház uuir uuizun álauuar;
uuanta héil, so ih rédion, thaz químit fon then Júdion.
Thoh químit noh thera zíti fríst joh óuh nu géginuuertig íst,
thaz bétont uuare bétoman then fater géistlicho frám:
Uuant er súachit filu frám thráto rehte bétoman,
thaz sie nan géistlicho béton iogilícho.
Ther géist ther ist drúhtin mit filu hohen máhtin;
mit uuáru uuilit ther gótes geist tház man inan béto meist'.
Sí nam gouma hárto thero drúhtines uuórto,
joh kérta tho mit uuórte zi diafemo ántuurte.
'Ein mán ist uns gihéizan joh scal ouh Kríst heizan:
uns duit sin kúnft noh uuánne thaz al zi uuízanne,

42 kuáli *V* 52 iụ *P*, íu *V*

Irréchit uns sin gúati   allo théso dati,
ouh scóno joh giríngo   mánagero thíngo'.
Gáb iru mit mílti   tho druhtin ántuurti.
'thaz bin íh, giloubi mír,   ih hiar spríchu mit thír'.
Tho quamun thie júngoron thes :   sie uuntar uuas thes thínges,
sih uuúntorotun harto   iro zueio uuórto,
Thaz síh liaz thiu sin díuri   mit ótmuati so nídiri,
thaz thaz éuuiniga lib   lérta thar ein armaz uuíb.
So slíumo siu gihorta tház,   firuuarf si sár io thaz fáz,
ílta in thia búrg in   zen liutin, ságeta thiz al ín.
'Quémet', quad si 'séhet then mán   ther mir thaz állaz brahta frám,
mit uuórton mir al zélita   so uuaz sih mit uuérkon sitota:
Scal iz Kríst sin fro min?   ih spríchu bi then uuánin.
thaz selba spríchu ih bi thíu   iz ist gilíh filu thíu.
Bi then gidóugnen séginín   so thúnkit mih theiz megi sín:
er ál iz untaruuésta   thes míh noh io gilústa.'
Sie íltun tho bi mánne   fon theru búrg alle,
íltun al bi gáhin,   tház sie nan gisáhin.
Innan thés batun thár   thie júngoron then méistar
tház er thar gisázi   zi dágamuase inti ázi.
Er quad, er múas habeti,   sos ér in thar tho ságeti,
mit súazlichen gilústin,   thóh sies uuiht ni uuéstin.
In quam tho in githáhti   tház man imo iz bráhti,
unz se odo uuárun zi theru búrg   koufen iro nótthurft.
'Min múas ist' quad er 'fóllo   mines fáter uuillo,
theih émmizen irfúlle   so uuáz so er selbo uuólle.
Ir quedet in álauuari   thaz mánodo sin noh fíari,
thaz thanne sí, so man quít,   reht árnogizit.
Nu sehet mit then óugon   biginnet úmbiscouuon:
nist ákar hiar in ríche,   nub ér zi thiu nu bléiche;
Ni síe zi thiu sih máchon,   sos íh iu hiar nu ráchon,
thaz frúma thie gibúra   fuaren in thia scúra.
Ih santa íuih árnon;   ir ni sátut thoh thaz kórn,
gíangut ir bi nóti   in ándererọ árabeiti'.
Gilóubta thero líuto   fílu thar tho dráto,
thie thara zí imo quamun,   thia léra firnámun.
Gimuatfágota er tho ín,   uuas zuene dága thar mit ín;
mílti sino iz dátun   so síe nan thar tho bátun.
Gilóubta iro ouh tho in uuára   fílu harto méra,
uuanta sin sélbes lera   thiu uuás in harto méra.
Spráchun sie tho blíde   zi thémo selben uuíbe,
thiu erist thára in thia búrg   déta sina kúnft kund,
'Ni gilóuben uuir in uuára   thuruh thia thína lera,
nu uns thiu frúma irreimta,   thaz ér uns selbo zéinta.
Nu uuízun in alauuari   thaz er ist héilari,
thaz ér quam hera zi uuórolti,   er ménnisgon ginériti'.

81 íu^{n}goron *V* 89 *das fragezeichen nach* fro min *in VP* 100 nótthurf *P* 109 th *PF*, tho *V*

CAP XXI 27.

ORATIO DOMINICA.

Fáter unser gúato — bist drúhtin thu gimýato
in hímilon io hóher —, uuíh si námo thiner.
Biquéme uns thinaz ríchi, thaz hoha hímilrichi,
thára uuir zua io gíngen joh émmizigen thíngen.
Si uuíllo thin hiar nídare sos ér ist ufin hímile:
in érdu hilf uns híare so thu éngilon duist nu tháre.
Thia dágalichun zúhti gib híut uns mit ginúhti,
joh fóllon ouh, theist méra, thínes selbes lera.
Scúld bilaz uns állen, so uuír ouh duan uuóllen,
súnta thia uuir thénken joh émmizigen uuírken.
Ni firláze unsih thin uuára in thes uuídaruuerten fára,
thaz uuír ni missigángen, thara ána ni gifállen.
Lósi unsih io thánana, thaz uuir sin thíne thegana
joh mit ginádon thinen then uuéuuon io bimíden. Amen.

LIB. V. CAP. XIX.

DE DIE IUDICII.

Thes habet er ubar uuóroltring giméinit einaz dágathing,
thíng filu hébigaz: zi sorganne éigun uuir bi thaz.
Thir zéllu ih híar ubarlút: nist nihéinig siner drút,
thes állesuuio bigínne, ni er quéme zi themo thínge.
Quément thara ouh thánne thie uuénegun álle,
thie hiar gidatun fóllon then iro múatuuillon.
Zi zéllenne ist iz suári, nist ther fon uuíbe quami
— es irquímit muat mín —, nub er thár sculi sin,
Ni síe sculin hérton thar iro dáti renton,
al io giuuísso umbiríng: theist filu jámarlichaz thíng.

Vuard uuóla in then thíngon thie selbun ménnisgon,
thie thar thoh bígonoto sint síchor iro dáto,
In thie thoh úbil thanne nist uuiht zi zéllenne,
mit thíu sih thoh biuuérien joh éthesuuio ginérien.

Vuanta es nist lába furdir, thaz gilóubi thu mir,
er uuérgin megi ingángan, uuérd er thar bifángan,
Nuþ er scúli thuruh nót, uuérd er thar birédinot,
thúlten thanne in éuuon thes hélliuuizes uuéuuon.

Uuard uuóla in then thíngon thie selbun ménnisgon,
thie thar thoh bígonoto sint síchor iro dáto.

Vueist du uuío bi thia zít ther gotes fórasago quít?
er zélit bi thaz selba thíng thaz thar si míhilaz githuíng.
In ímo man thar lésan mag theiz ist ábulges dag,

10 iámarlichaz *P*, iâmarlichaz *V*

árabeito, quísti joh managoro ángusti.
Thaz íst ouh dag hórnes joh éngilliches gálmes.
thie blásent hiar in lánte, thaz uuorolt úfstante.
Theist dag ouh níbulnisses joh uuíntesbruti léuues:
thiu zuei firuuázent thanne thie súntigon alle.
Hérmido ginóto joh uuénagheiti dráto
— uuaz mag ih zéllen thir hiar mer? —, thes ist ther dág al folle
Lási thu io thia rédina, uuio drúhtin threuuit thánana?
thar dúat er zi gihúgte, er thanne hímil scutte.
Uuér ist manno in lánte ther thánne uuitharstánte,
thanne er iz zi thíu gifiarit, thaz sih ther hímil ruarit,
Thánne er mit giuuélti ist inan fáltonti
— queman mág uns thaz in múat — so man sinan lívol duat?
Níst ther dag sumiríh dagon ánderen gilih,
thaz sar man in githánkon thar mégi uuiht biuuánkon.
Gibórganero dáto ni plígit man hiar nu dráto,
sih ougit thár ana uuánk ther selbo lúzilo githank.

Vuard uuola ménnnisgon in thén selben thíngon,
thie thar thoh bígonoto sint síchor iro dáto,
In thie thoh úbil thanne nist uuiht zi zéllenne,
mit thíu sih thoh biuuérien joh éthesuuio ginérien.

Ni lósent thar in nóti góld noh diuro uuáti,
ni hilfit gótouuebbi thar noh thaz sílabar in uuar.
Ni mag thar mánahoubit helfan héreren uuiht,
kind noh quéna in uuare — sie sorgent íro thare —,
Odo íauuiht helphan thánne themo fílu richen mánne:
sie sint al ébanreiti in theru selbun árabeiti.
Giuuísso, thaz ni híluh thih, thar sorget mánnilih bi sih,
bi sines sélbes sela; nist uuíht in thanne méra.
Skálka joh thie riche thie gént thar al gilíche,
ni si thíe thar bi nóti gifórdoront thio gúati.

Uuard uuóla in then thíngon thie selbun ménnisgon,
thie thar thoh bígonoto sint síchor iro dáto.

Thar nist míotono uuiht, ouh uuéhsales níauuiht,
thaz íaman thes giuuíse, mit uuíhtu sih irlóse:
Ni uuari thu ío so richi ubar uuóroltrichi,
thóh thu es thar bigínnes: ther scáz ist sines síndes.
Uuanta drúhtin ist so gúat, ther thaz úrdeili duat:
er duat iz sélbo, ih sagen thir éin, ander bótono nihein.

Bi thiu ist uuóla in then thíngon thie selbun ménnisgon,
thie thar thoh bígonoto sint síchor iro dáto,
In thie thoh úbil thanne nist uuiht zi zéllenne,
mit thíu sih thoh biuuérien joh éthesuuio ginérien.

65 zéllenne *P*, zéllene *V*

CAP. XXIII.

DE QUALITATE CAELESTIS REGNI ET INAEQUALITATE TERRENI.

Vuólt ih hiar nu rédinon, ni mág iz thoh irkóboron,
nuio mánagfalt gilári in hímilriche uuari,
Mit thiu drúhtin lónot thémo thi imo thíonot,
er thára ouh thie síne leitta, thén er hiar forna irdéilta;
Uuio uuúnnosamo gúati joh mínna so gimúati
thar untar thén ist iamer, bi thaz hiar thúltent thaz sér;
Vuie thár thio frúma niezent thie hiar thia súnta riezent,
sih hiar io thára liezent thie sih mit thíu bigiazent;
Ouh zellen thio árabeiti thie uuir hiar thúlten noti
in írthisgen thíngon, thoh uuír iz harto mínnon.

Biscírmi uns, druhtin gúato, thero selbun árabeito,
líchamon joh séla, in thínes sélbes era.
Thuruh thíno guati dúa uns thaz gimúati,
uuir mit ginádon thinen thesa árabeit bimíden.

Thaz uuíll ih hiar gizéllen gláuen mannon állen,
thaz sí in mer gimúati thiu hímilriches gúati.
Thes uuólt ih hiar biginnan, ni mág iz thoh bibríngan:
thoh uuílle ih zellen thánana étheslicha rédina.
Nist mán nihein in uuórolti, ther ál io thaz irságeti,
állo thio scóni, uuio uuúnnisam thar uuári,
Odo ouh suuígenti es mánnes muat irhógeti,
, in sínemo sánge odo ouh in híuuilonne;
Ódouh thaz bibráhti, in hérzen es irtháhti,
sin óra iz io gihórti od óugo irscóuuoti,
Uuio hárto fram thaz gúat ist, thaz uns gíbit druhtin Kríst,
thaz gúates uns er gárota, er er uuórolt uuorahta.

Thára leiti, drúhtin, mit thínes selbes máhtin
zi thémo sconen líbe thie holdun scálka thine,
Thaz uuir thaz mámmunti in thínera munti
níazen uns in múate in éuuon zi gúate.

Níst thaz sulih rédina, thoh ságent se alle thánana,
thie híar thaz iruuéllent, thaz se thára uuollent.
Thaz duit in jámaragaz múat joh thes hímilriches gúat,
thes himilriches scóni joh állaz sin gizámi.
Thaz duit filu manno, thaz er hiar mínnot gerno,
mit mínnu thes giflízit, in múat so diofo lázit,
Thaz uuízist thu in giuuíssi, thoh imo iz ábuuertaz sí,
ni mág ouh mit then óugon zi géginuuertiz scóuuon,
Yruuáchet er thoh filu frúa joh habet thaz múat sar tharzúa,
súftot sinaz hérza, thaz duit thes líobes smerza.
Thoh imo iz ábuuertaz sí, thoh hugit er ío uuar iz sí,
hábet sinan gíngon ío zi thes liebes thíngon.

So duent thie gótes thegana: sie uuizun thaz gúat hiar óbana,
in hímilriches hóhi thia gotes gúallichi.
Thara súftent sie zúa joh uuachent múates filu frúa:
thaz múat ist in io thárasun, ni múgun sih freuuen hérasun.
Si erhúggent Kristes uuórtes joh líobes mánagfaldes,
bigínnent thára io flízan — er hábet in iz gihéizan —,
Bigínnent thara io húggen, ginâda sina io thiggen,
sie fergont drúta ouh síne, thes líebes in nirzíhe,
Thaz múazin sih thes fróuuon joh ínnana biscóuuon.
thes uuíllo sin io uuálte, zi lángo uns iz ouh ni élte.
Thes thigit uuórolt ellu, thes íh thir hiar nu zéllu,
thiz scál sin io thés githig ther uuílit uuerdan sálig,
Thaz íst in thar in líbe gihéizan zi líebe,
zi dróste in iro múate mit mánagemo gúate.

Thára leiti, drúhtin, mit thínes selbes máhtin
zi thémo scónen libe thie holdun scálka thine,
Thaz uuir thaz mámmunti in thínera munti
níazen uns in múate in éuuon zi gúate.

Éigun iz giuuéizit thie mártyra man héizit,
thaz thar in ánauuani ist hárto manag scóni,
Joh óffonotaz iro múat, thaz thár ist barto mánag guat,
tho sie hiar thaz biuuúrbun, bi thia sélbun sconi irstúrbun.
Ni namun thía meina uuáfanes góuma,
liuto fíllennes noh fiures brénnennes.
In múate uuas in génaz mer thanne thaz mánagfalta ser,
thanne in théra fristi thes líchamen quísti.
Uuúrtun in in nóte thie líchamon dóte,
thio séla filu ríche in themo hohen hímilriche.
Duemes uuír ouh uns in múat thaz filu mánagfalta gúat,
uuir tharzua ouh húggen, thes hímilriches thíggen,
Thes émmizigen férgon gihógtlichen sórgon,
mit míhilen mínnon hiar untar uuóroltmannon.
Flíhemes thio úbili, thiu únsih geit hiar úbiri;
ílemes gidróste zi hímilriche irlóste.
Vns klíbent hiar in ríhti manago úmmahti,
thúrst inti húngar, thiu ni dérrent uns thár.

Biscírmi uns, druhtin gúato, therero árabeito,
líchamon joh séla in thines sélbes era.
Thuruh thíno guati dúa uns thaz gimúati,
uuir mit ginádon thinen thesa árabeit bimiden.

Vns ist léid hiar mánagaz: thorot ni sórgen uuir bi tház;
manago ángusti: thar éigun uuir gilusti.
Thiz ist tódes giuualt: thar ist líb einfalt;
uuanta hímilrichi theist lébentero richi.

Ni fráuuont thar in múate, ni si éinfalte thie gúate,
thie híar io datun thuruh nót thaz euangélio gibot;
Thie híar io gerno irfúltun thaz in thio búah gizaltun,
ther uuízod ginote, giniezent sies thar dráto.
Híar ist io uueuuo joh állo ziti séro
joh stúnta filu suáro, thaz uuízist thu giuuáro;
Ummézzigaz sér, thaz ni ubaruuinten uuir mer,
ni si óba iz quéme uns múadon fon drúhtines ginádon.

Biscírmi uns, druhtin gúato, therero árabeito,
líchamon joh séla in thínes selbes era.
Thuruh thíno guati dúa uns thaz gimúati,
uuir mit ginádon thinen thesa árabeit bimíden.

Ilemes io hínana: uuir fúarun leidor thánana
fon páradises hénti in suaraz élilenti,
Fon hímilriches súazi in jámarlichaz uuízi,
in thiz írthisga dál, firlúrun garo génaz al;
In thiz dál záharo, thes fúelen uuir nu suáro,
in thesses uuéinonnes lást, thes uns fúrdir ni brast.

Biscírmi uns, druhtin gúato, therero árabeito,
líchamon joh séla in thínes selbes era.
Thuruh thíno guati dúa uns thaz gimúati,
uuir mit ginádon thinen thesa árabeit bimíden.

Vuir birun zi úmmezze hiar émmizen mit házze,
in súntono súnftin mit grozen ungizunftin.
Thaz dúat uns ubil uuíllo, thes sint thio brústi uns follo,
joh ubil múat ubar tház, giuuisso uuízist du thaz,
Joh ouh giuuísso ana uuánk harto nídiger githánk,
ház unses múates: bi thiu thárben uuir thes gúates.

Biscírmi uns, druhtin gúato, therero árabeito,
líchamon joh séla in thínes selbes era.
Thuruh thíno guati dúa uns thaz gimúati,
uuir mit ginádon thinen thesa árabeit bimíden.

Ist thórot ana zuíual thiu brúaderscaf ubar ál,
cáritas thiu díura, thiu búit thar in uuára
Mit állen gizíugon, thes ist si hárto giuuon:
uuíllo iz al firfáhit, ther sih hiar íru nahit.
Ádeilo thu es ni bíst, uuio in búachon siu gilóbot ist,
uuio míhil gimúati sint állo thio iro gúati.
Búent ouh gimúato zua suéster iro gúato,
réht inti fríthu thar, uuízist thaz in alauuár.

115 therero *P*, therera *V*. *vgl.* 79. 95. 115. 145. 157.

Nist mán, thoh er uuólle, ther thaz gifúari irzelle
joh uuio sih mán thar fróuuent, thar éllu thiu thriu buent.

Thára leiti, druhtin, mit thínes selbes máhtin
zi thémo sconen líbe thie holdun scálka thine,
Thaz uuir thaz mámmunti in thínera munti
níazen uns in múate in éuuon zi gúate.

Ni maht ávur thaz gimáchon thara ingégin rachon,
uuio mánagfalto uuúnta hiar thúlten thuruh súnta.
Fróst, ther úmblider íst, ther ni gíbit thir thia fríst,
hízza ginóto, suárlichero dáto.
Nist óuh in érdriche, núb er hiar irsíache,
nub er ío innan thes sih lade fórahtennes.
Ni uuirthit óuh innan thés, zi stunton brést imo thes,
ni in júngistemo thínge thoh élti nan githuínge,
Thiu mo állaz liob insélzit joh máhto nan gihélzit,
duit imo uuídarmuati thia júgundlichun gúati.
Léident imo in brústi thio érerun gilústi,
ist méra imo in theru brústi thes huasten ángusti.

Biscírmi uns, druhtin gúato, therero árabeito,
líchamon joh séla in thínes selbes era.
Thuruh thíno guati dúa uns thaz gimúati,
uuir mit ginádon thinen theso árabeit bimíden.

Hiar suidit mánne ana uuánk io ther úbilo githánk,
in hérzen joh in múate: ni firséhent sih zi gúate;
Súht joh suéro manager, thes giuuúagun uuir ér:
ni brísttit thoh in thés thiu mín, ni sie sih házzon untar ín,
Ni sie sih ío muen mit mánagemo uuéuuen.
ni dúent in thíu halt thoh in múat thaz ther díufal in thaz dúat.
Nihéin ouh thes githénkit, uuio er se émmizigen skrénkit,
joh thés ouh ni gisuíkhit, sie émmizen bisuíkhit.

Biscírmi uns, druhtin gúato, therero árabeito,
líchamon joh séla in thínes selbes éra.
Thuruh thíno guati dúa uns thaz gimúati,
uuir mit ginádon thinen theso árabeit bimíden.

Therero árabeito thárbent io ginóto,
thie hiar thes bigínnent, zi hímilriche thíngent.
Theist al ánder gimah, so ih hiar fórna gisprah,
theist al éinfoltaz gúat, gilaz thir thára thinaz múat.
Éinfoltu uuúnna so scínit thar so súnna,
sie fúrdir thar niruuélkent then híar io uuóla thenkent.
Thio frúma then thar blúent, thie sih zi thíu hiar muent,
then thaz hiar giágaleizent, mit húrsgidu ouh giuuéizent,

Thaz sie thára al thaz jár ládot mihil jámar,
joh iro líb allaz thie hiar sórgent bi tház.

Thára leiti, druhtin, mit thínes selbes máhtin
zi démo sconen líbe thie holdun scálka thine,
Thaz uuir thaz mámmunti in thínera munti
níazen uns in múate in éuuon zi gúate.

Thar ist sáng sconaz joh mannon séltsanaz,
sconu lútida ubar dág, thaz ih irzéllen ni mag.
Tház ist in gioríhti fora drúhtines gisíhti;
selbo scóuuot er thaz, bi thíu ist iz so scónaz.
Thu horist thár ana uuánk io thero éngilo sank,
mit thiu se thén uuarbon lóbont druhtin sélbon,
Mit thiu se drúta sine duent iamer filu blíde,
iamer fráuuamuate zi állemo guate.

Thára leiti, druhtin, mit thínes selbes máhtin
zi thémo sconen líbe thie holdun scálka thine,
Thaz uuir thaz mámmunti in thínera munti
níazen uns in múate in éuuon zi guate.

Thir ál thar scono híllit thaz música gisingit,
állaz thír zi líebe zi themo éuuinigen libe,
Io then éuuinigan dág, then man irzéllen ni mag,
gistéit thir thar al rédinon, mit éuuinigen fréuuidon.
Ni mag mán nihein irrédinon uuio thár ist gótes theganon,
thie árabeiti thúltun joh sinan uuíllon fultun.

Thára leiti, druhtin, mit thínes selbes máhtin
zi thémo sconen líbe thie holdun scálka thine,
Thaz uuir thaz mámmunti in thínera munti
níazen uns in múate in éuuon zi gúate.

Sih thar ouh ál ruarit thaz órgana fuarit,
líra joh fídula joh mánagfaltu suégala,
Hárpha joh rótta, joh thaz io gúates dohta,
thes mannes múat noh io giuúag: thar ist es álles ginuag.
Thaz spil, thaz séiton fuarent, joh man mit hánton ruarent,
ouh mit blásanne, thaz hórist thu allaz thánne.
Thaz níuzist thu iagilícho thar scono géistlicho;
iz ist so in álauuari in hímile gizámi.

Thára leiti, drúhtin, mit thínes selbes máhtin
zi thémo sconen líbe thie holdun scálka thine,
Thaz uuir thaz mámmunti in thínera munti
níazen uns in múate in éuuon zi gúate.

Allo uuúnna thio sín odo io in gidráhta quemen thín,
thaz níuzist du in múate íamer thar mit gúate,
Íamer mit líebe — thin hérza mir gilóube —
thaz guata mánagfalta, thaz íh thir hiar nu zálta.
Níuzit thar in uuara sálida thin séla,
íamer mámmunti joh éuuinig gimúati,
Éuuiniga súazi: bimídit allaz uuízi,
álles múates sorgon, si blídit sih thar fóllon,
Blídit sih thar íamer ana sórgun joh sér
joh ana léidogilih giuuísso, thaz ni bíluh thih.

Thára leiti, drúhtin, mit thínes selbes máhtin
zi thémo sconen líbe thie holdun scálka thine,
Thaz uuir thaz mámmunti in thínera munti
níazen uns in múate in éuuon zi gúate.

Uuári in mir ginóto managо thúsunt múato,
sprácha so gizámi thaz énti thes ni uuári:
Ni móht ih thoh mit uuórte thes lóbes queman zénte
álles mines líbes fríst, uuíolih thar in lánte ist.
Thu uuírdist mir gilóubo, sélbo thu iz biscóuo,
theiz dúit thia mína redina hárto filu nídira;
Joh scouuos, uuízzist du tház, líob filu mánagaz,
liobes hárto ginúag, thes ih noh híar ni giuuúag.

Thára leiti, drúhtin, mit thínes selbes máhtin
zi thémo sconen líbe thie holdun scálka thine,
Thaz uuir thaz mámmunti in thínera munti
níazen uns in múate in éuuon zi guate.

Uuio mág ih thaz iruuéllen, thaz mínu uuort irzéllen
hímilriches dóhta, thaz uuórolt al ni móhta?
Thaz thíe alle er nirzélitun, tharazúa doh thíngotun
joh ouh zi álauuare mit múate uuarun thàre?
Uuaz scolt íh thanne, bin súnta untar mánne,
tho ébanlih ni móhta gizéllen thaz dóhta?

Thára leiti, drúhtin, mit thínes selbes máhtin
zi thémo sconen líbe thie holdun scálka thine,
Thaz uuir thaz mámmunti in thínera munti
níazen uns in múate in éuuon zi gúate.

Nist thémo thar in lánte tód io thaz inblánte,
thiu fréuui ist in giméino, thaz sinan fríunt biuueino,
Odo óuh thaz insízze, thaz ínan uuiht gilézze,
théist in óuh gemeini, thera sínera selbun héili;
Odo imo tód so giénge, thaz gót io thaz gihénge
thaz in thémo riche íaman sar irsíeche;

Quístu bi thio síuchi, odo er sar únfrauuer si,
odo inan uuiht sar smérze, thaz ér es thoh gigrúnze;
Odo iouuiht ánder suntar gúat rúere mo thaz blida múat,
léid odo sméрza thaz sinaz fráuua herza.

Thára leiti, drúhtin, mit thínes selbes máhtin
zi thémo scónen libe thie holdun scálka thine,
Thaz uuir thaz mámmunti in thíneru munti
níazen uns in múate in éuuon zi gúate.

Ni uuírthit in themo érbe thaz mán thihein yrstérbe,
tód inan bisuíkhe in thémo selben ríche.
Giuuisso ságen ih thir éin, thár nirstirbit mán nihein:
bi thiu ni uuírdit ouh in uuár thaz man nan bigrábe thar,
Odo iauuiht thés man thar bigé, thes zi tóde gigé:
zi thémo thíonoste sie sínt thar al gidróste.
Then tód then habet fúntan thiu héllа joh firslúntan,
díofo firsuólgan joh élichor gibórgan.
Thoh ouh tház ni uuari, thaz uuari thóh io sconi,
héili, uuízistu tház, ana énti thehéinaz.

Thára leiti, drúhtin, mit thínes selbes máhtin
zi thémo scónen libe thie holdun scálka thine,
Thaz uuir thaz mámmunti in thíneru munti
níazen uns in múate in éuuon zi gúate.

Thar blу́ent thir io lília inti rósa,
súazo sie thir stínkent joh élichor niruuélkent.
Thia bluat, thia érda fuarit joh ákara alle rúarit,
thia scóni zi uuare thia síhistu alla tháre.
Ther stánk ther blásit thar in múat io thaz éuuiniga gúat,
súazi filu mánaga in thia gótes thegana,
In thie gótes líobon mit súazin ginúagon,
in thie drúta sine: uuard uuóla sie mit líbe,
Thaz sie gibóran uuurtun, tho sie súlih funtun,
joh síe in thésa redina níazent iamer fréuuida.

Thára leiti, drúhtin, mit thínes selbes máhtin
zi thémo scónen libe thie holdun scálka thine,
Thaz uuir thaz mámmunti in thínera munti
níazen uns in múate in éuuon zi gúate.

Vbar thíz allaz so ist uns súazista tház,
uuir unsih thés thar frouuon, selbon drúhtin scouon,
Sines sélbes sconi joh állaz sin gizámi
íamer in then máhtin bi sinen éregrehtin.

253 íó uuiht *V* 273 io. Lilia inti *F*

Theist thiu uuúnna joh thaz gúat, thaz blasit líb uns in thaz múat:
theist al fon thémo brunnen, thaz uuír hiar gúetes zellen.
Sehen óuh thar then dróst, thero éngilo thíonost;
uns thar io líb bibríngit thaz íagilicher singit.

Thára leiti, drúhtin, mit thínes selbes máhtin
zi thémo sconen líbe thie holdun scálka thine,
Thaz uuir thaz mámmunti in thíneru munti
níazen uns in múate in éuuon zi guate.

OTFRIDUS UUIZANBURGENSIS HARTMUATE ET UUERINBERTO SANCTI GALLI MONASTERII MONACHIS.

O ba ih thero búacho gúati hiar iauuiht missikérti,
gikrúmpti thero rédino, thero quít ther euangéli O:
T huruh Krístes kruzi bimíde ih hiar thaz uuízi,
thuruh sína gibúrt; es íst mir, drúhtin, thanne thúrf T.
F irdílo hiar thio dáti, joh, drúhtin, mih giléiti,
thaz ih ni mángolo thes dróf, in hímilriches frítho F.
R ihti pédi mine, thar sin thie drúta thine,
joh minaz múat gifréuui mir in euuon, drúhtin, mit thí R.
I n hímilriches scóni dúa mir thaz gizámi,
joh mih io thára uuisi, thoh ih es uuírdig ni s I.
D rúhtin, dúaz thuruh thíh: firdanan uuéiz ih filu míh,
thin gibót ih ofto méid, bi thiu thúlta ih thráto mánag lei D.
V uéiz ih thaz giuuísso thaz íh thes uuírthig uuas ouh só:
thiu uuérk firdilo mínu gináda, drúhtin, thín U
S ar io nú giuuaro, thaz ih thir thíono zioro
ellu jár innan thés joh dága mines líbe S.
V uanta unser líb scal uuesan tház, uuir thíonost duen io thínaz,
thaz húggen thera uuúnnu mit Krístes selbes mínn V.
V uóla sies io ginúzzun thie uuíllen sines flízzun,
joh sínt sie nu mit rédinu in hímilriches fréuuid V,
I n hímiles gikámare mit míhilemo gámane,
mit míhileru líubi, thes uuórtes mir gilóub I.
Z i héllu sint gifíarit joh thie ándere gikérit:
thar thultent béh filu héiz, so ih iz állesuuio ni uuéi Z.
A lla uuórolt zeli du ál, so man in búachon scál:
thiz fíndistu ana duála, thaz ságen ih thir in uuár A.
N im góuma in álathrati, uuio Abél dati,
uuior húgu rihta sinan in selb drúhtina N.
B igonda er góte thankon mit sínes selbes uuérkon,
sínen uuerkon er io kléib, uuiht ungidánes ni bilei B.

Die zuschrift fehlt in F; in P ist nur v. 142—168 *auf einem angeklebten blatte erhalten, das ursprünglich nicht zur hs. gehörte.*

Vuio ther ánder missigíang joh harto híntorort gifíang,
thaz lísist thu ouh zi uuáru, joh fon theru sélbun far V.
Ríat er thes ginúagi uuio er Abélan sluagi,
uuio er gidáti filu sér themo éinegen brúathe R.
Gifréuuit ist ther gúato nu in hímilriche thráto,
thaz deta thero uuérko githig. thér ánder nist es uuírthi G.
Er ist gilóbot harto selben Krístes uuorto
in búachon zi uuare, maht sélbo iz lesan thár E.
Ni brístit ni thu hórtist, uuio leid ther ánderer ist:
nist thér sin habe rúachon, thaz lísistu ouh in búacho N.
Sih Laméch ouh firlós joh zua quénun erist kós,
deta ander úbil ubar tház, uuant er gúater ni uua S.
In ímo ist uns thiu fórahta, thia úns Caín ouh uuórahta:
lis uuío er then quénon zéinti joh sélbemo imo irdéilt I.
Súntar uuard Enóch in uuar drúhtines drút sar,
uuanta ér uuialt múates sínes, nu níuzit páradise S.
Mánagfalta léra duat drúhtin uns in uuára
in thesa uuísun untar ín: theih híar thir zélle, thaz firní M.
Oba thu es uuóla drahtos, in múate thir iz áhtos,
maht thánne thu giuuáro giniazan béder O.
Ni láz thir in muat thín thio dát thio gúoto ni sín,
joh láz thir zi bílidin thie auur bézzirun si N.
Allo zíti thanne úabiz untar mánne,
so niuzis thú, theih zálta, thia fruma mánagfalt A.
Chéri ouh thir in thráti in muat thio uuóladati,
uuio Noé bi guat githíc uuard drúhtine uuírthi C.
Hína uuard thiu uuórolt funs, theist allen kúnd hiar untar úns,
in súnton uuard siu míssilih giuuísso, thaz ni híluh thi H:
Vuas er éino scono in liutin únhono,
deta éino er tho zi uuáru uuerk álauuar V.
Sih kérta er zi góte ana uuánk, tho ellu uuórolt thar irdránk,
er éino ther intflóh thaz: thiu uuorolt uuírdig thes ni uua S.
Hóh er oba mánnon suébeta in then úndon;
uuánt er uuas gótes, sumiríh, drút, thaz ni híluh thi H.
Allaz mánkunni thúlta thar tho grúnni,
uuas uuírdig er in uuára zi bimídanne thia zál A.
Réhtor er iz ánafiang, tho iz zi nóti gigíang,
thanne thie mézzon in uuár — selbo lésen uuir iz thá R —,
Thó sie thes bigúnnun, zi hímile gisúnnun:
uuanta íz uuas únredihaft, bi thiu zigíang in thiu kráf T.
Múatun sie sih thráto thero íro selbun dáto,
giuuisso ságen ih thir éin, sie quámun filu scánt hei M.
Uuanta íz zi thíu io irgéngit: ther uuidar góte ringit,
, ist er ío in uuaru in hónlicheru zál U.
Abraham ther máro uuas gótes drut giuuáro.
thoh thúlt er ofto in uuára mánagfalta zál A.
Thoh riat imo ío druhtin mit sínes selbes máhtin,
sos er io thémo duat, ther thíonost sinaz uuóla dua T.

É rata er nan filu frám, tho ér zen alten dágon quam,
sar bi thémo sinde zi díuremo kínd E.
Er ouh Jácobe ni suéih, tho er themo brúader insléih,
uuas io mit ímo thanne in themo flíahann E.
Thaz Jósepe ouh gibúrita, tho er thie dróuma sageta:
ther selbo níd inan firuuánt rumo in ánderaz lan T.
Uuárun thar in lánte thie liuti suíntante,
in fólgetun sie in uuáru mit míhileru pín U.
Uuio sie auur gót thar drósta joh Móyses irlósta,
thaz sagent búah zi uuáru in sínes selbes lér U.
Éigun ouh thio buáh thaz, then iro míhilanház,
then drúagun sie io in uuáre unz themo fíarzegusten jár E.
Riatun ío ubar thaz in thaz férah sinaz:
ther in dróst uuas io sár, then uuóltun se ofto irsláhan tha R.
In Dauídes dati nim bílidi zi nóti,
uuio er thuruh síno guati firdruag thaz hérot I.
Ni mág ih, thoh ih uuólle, thie selbun líuoli alle,
thóh uuir thaz iruuéllen, so mámmonto gizélle N.
Bi thiu ist nu báz zi uuare thaz uuír gigruazen hiare,
thaz ouh tház ni bileib, thaz Jóhane ouh hiar léid klei B.
Erist áhtun sie sin, thaz ságen ih thir in uuár min,
fiangun thó mit nide zi selb drúhtin E.
Ríatun tho ginúagi uuío man nan irslúagi,
giuuisso ságen ih thir uuár, thaz irfúltun se sá R.
Thó sie thaz gifrúmitun, thie júngoron firjágotun,
so uuar sunna lioht leitit, so uuúrtun sie zispréiti T.
Oba thu es bigínnis, in búachon thu iz fíndis,
thaz uuír nu niazen thráto thero drúhtines drút O.
Sus in thésa uuisun so sléif thiu uuorolt hérasun:
ío ahta, uuízist thu tház, thes gúaten ther thar úbil uua S.
Aller líut ginoto áhta tho thero drúto,
noh dages híutu in uuara so uuónet io thiu fár A.
Nim góuma nu gimúato thero selbun gótes druto,
dráht es nu mit uuíllen in sélben sancti Gálle N.
Chórota er ofto thráto thero selbun árabeito,
thes er nú ana uuánc hábet fora góte than C.
Thénkemes in múate uns állen nu zi gúate,
joh uns hárto queme in múat thiz selba drúhtines gua T.
Ist uns hiar gizéinot in béthen io thuruh nót,
in úbili inti in gúati, unserero zúhto dat I.
Giuuár thu uuis io thráto thero bézirun dato,
biscóuuo thir io umbiríng éllu thisu uuóroltthin G.
Alle thie firdánun, thie únsitig uuárun,
thie míd thu io in uuára joh állero iro fár A.
Láz thir in múat thin thie thar bézirun sin,
so bístu, so ih thir ságen scal, gotes drút ubar a L.

104 líoh *V* 111 góumo *V*

Lís thir in then líuolon thaz sélba, theih thir rédinon,
fon álten zitin hina fórn, so sint thie búah al théses fo L.
In ín uuir lesen tháre, thaz uuízun uuir zu uuáre,
thera mínna gimúati joh mánagfalto gúat I.
Mínna thiu díura, theist káritas in uuára,
brúaderscaf, ih ságen thir éin, thi giléitit unsih héi M.
Óbo uuir unsih mínnon, so birun uuir uuérd mannon
joh mínnot unsih thráto selb drúhtin unser gúat O;
Ni duen uuir só, ih sagen thir éin, sero químit uns iz héim,
sérag uuir es uuérthen, in thíu uuir iz ni uuólle N.
Altan níd, theih rédota, then Caín io hábeta,
ther si uns léid in uuara, er íst uns mihil zál A.
Simes ío mit guate zisámane gifúagte,
joh fólgemes thes uuáres, uuir kind sin Ábrahame S.
Thia mílti, thia Dauíd druag, duemes hárto uns in thaz múat,
thia Móyses unsih lérit: thiu bosa ist éllu niuuih T.
Euangélion in uuár thie zéigont uns so sáma thar,
gibíetent uns zi uuáre, uuir unsih mínnon hiar E.
Rédinota er súntar then selben júngoron thar
fon theru mínnu managaz ér, sélbo druhtin únse R
In náht, tho er uuolta in mórgan bi unsih selbo irstérban:
dúat uns thaz gimúati bi sínes selbes gúat I.
Ín gibot er hárto sínes selbes uuórto
thaz man sih mínnoti, so er uns iz bílidot I.
Mit káritate ih férgon, so brúederscaf ist giuuón,
thi unsih scóno, so gizám, fon selben Sátanase na M:
Ófono thio gúati joh dýet mir thaz gimúati,
in gibéte thrato íues selbes dát O
Ni lázet ni ir gihúgget joh mir ginàda thigget
mit mínnon filu fóllen zi sélben sancti Gálle N.
Afur thára uuidiri thiu mínes selbes nídiri
duat iu gihúgt in uuara, thaz ír bimidet zál A,
Ci sélben sancte Pétre, ther so gíang in then sé,
thaz ér si uns ginàthic, thoh íh ni si es uuírthi C.
Hóhi er uns thes hímiles — joh muazin fréuuen unsih thés —
inspérre: thara giléite mih joh thár gifreuue ouh íui H,
In hímilisgo scóni, thaz uuir thaz séltsani
scóuuon thar in uuári joh thio éuuinigun zíar I,
Símbolon in éuuon, thes sint thie síne thar giuuon,
uuir muazin fréuuen unsih thés iamer sínes thanke S.

Krist hálte Hártmuatan joh Uuérinbrahtan gúatan.
mit in sí ouh mir giméini thiu éuuiniga heili,
Joh állen io zi gámane themo héilegen gisámane,
thie dáges joh náhtes thuruh nót thar sancte Gállen thíonont.

AUS NOTKERS PSALMENÜBERSETZUNG.

PSALMUS XXVIII.

[1] PSALMVS DAVID CONSVMATIONIS TABERNACVLI. Diz ist daz sang déro fólletânun hérebergo, daz chit æcclesiæ, in déro hier ze féhtenne ist contra diabolum (uuíder níderrise). Uox (stimma) prophetæ ad fideles (ze glôubigen) in æcclesia.

AFFERTE DOMINO, FILII DEI, AFFERTE DOMINO FILIOS ARIETVM. Kótes chint, príngent trúhtene, bringent ímo díu chint déro uuídero, daz chît apostolorum. Íro chint pínt ir, iuûh selben bríngent ímo. Duces gregis sint sie, daz chit, sie uuîsent den lîut: pedíu héizzent sie arietes. [2] Afferte domino gloriam et honorem. Pringent ímo uuóla uuérchondo gûollichi unde êra. Afferte domino gloriam nomini eius. Pringent gûollichi sînemo námen. Préitent sînen námen úber al. Adorate dominum in aula sancta eius. Pétont in sînemo palatio (fálanzo), daz sint ûuuériu herzin. [3] Vox domini super aquas. Sin stimma schillet uber díu uuazzer, daz chit uber díe lîute, dîen er chundet sîn ea. Deus maiestatis intonuit. Got déro mágencrhéfte irdónerota. Der máhtigo Christus kebíutet prúteliche uzer démo uuólchene sînes lîchamen, daz uuir pænitentiam (ríuuua) tûen. Dominus super aquas multas. Óbe mánigen uuázzeren sizzet er. Manige sint sîn sez, uuanda er án ín búuuet, so er sie prædicando bechêret. [4] Vox domini in uirtute. Sîn stimma ist in crhéfte: uuanda sî gemág filo, unde getûet máhtige díe, díe íro gelós sint. Vox domini in magnificentia. Sîn stimma ist in mícheluuérchungo. Sî bechêret sie in mícheliu uuerch. [5] Vox domini confringentis cedros. Sin stimma diu ist stimma des préchenten díe cedros .i. superbos (díe úberuuân). Et confringet dominus cedros Lybani. Ûffen Lybano monte (berge) uuerdent die hóhesten cedri; díe bríchet er. Díe hôhost kestígen sint in uuérlte, díe gedíemûotet er. [6] Et comminuet eos tanquam uitulum Lybani. Vnde gediemûotet sie nah ímo selbemo. Victima (fríscinch) uuas er patri: uictima uuerdent sie ímo. Vitulus (chalb) Lybani uuás

[1] Diz ist daz sanc dero foltanen herebergen, daz chuit æcclesiæ, in dero hie ze fehtenne ist uuidiri demo tiufilo. Diz ist diu stimma des uuîssagen ze den gloubegen in dero æcclesia.

Gotes chint, pringet trohtino dei chint dero uuidere, daz chuit dero poteno. iro chint piret ir: iuuuih selben bringet imo. leitari des quartires sint sie, uuanda si uuisent den liut: pediu heizzent si uuideri. [2] Pringent imo uuola uurchendo guotlichi unde era, pringent guotlichi sinemo namen, preitet sinen namen uber al: petet in sinemo sala, daz sint iuuueriu herza. [3] Sin stimma skillet uber uuazzer, daz chuit uber die liute den er chundet sina ee. got dero maginchrefte irdonorota: der mahtigo Christus gibiutet prutelicho uzer demo uuolchene sines lichinamen daz uuir die riuuua tuon. obe manigen uuazzeren sizzet er: manige sint sin sez, uuanda er in in buet, so er sie predigento becheret. [4] Sin stimma ist in chrefte, uuanda si gemag filo unde getuot mahtigi die die iro losint. sin stimma ist in micheluurchunga: si becheret sie in micheliu uuerhc. [5] Sin stimma ist diu stimma des prechenten die hirza, daz sint die ubermuoten. ufen Libano uuerdent die hohesten cedri, die prichet er: die hohest gestigen sint in uuerlte, die gidiemuotet er [6] unde gecheret sie nah imo selbemo. opfer uuas er demo vater, opfer

[1] foltannen *bei dem abdruck dieses stückes aus der Ambras-Wiener hs. ist der lateinische text des ps. weggelassen.* [5] gidiemoutet

er, uuánda er iruuelet chalb uuas, sólih dîu sint, dîu ûfen Lybano geuuêidot uuerdent. Et dilectus sicut filius unicornium. Vnde des fáter trût uuírdet ménnischo unde irstirbet also êiner dérо Judeorum. [7] Vox domini intercidentis .i. diuidentis flammam ignis. Sîn stimma ist des schêidenten daz fîur, daz chit dîe uuûotigen, dîen fílo hêiz ze ímo uuas: uuanda hálbe nám er sîe ze sih, halbe feruuárf er sie. [8] Vox domini concucientis solitudinem. Sîn stimma ist des irscúttenten daz êinote; daz chit: déro herzen, dîe âne Got uuâren, tûot si síh erchómen. Et commouebit dominus desertum Cades. Vnde ér erueeget dia uuûosti Cades. Also er in Cades téta rinnen uuazzer ûzer stêine, so tûot er fóne ímo chómene scripturas (scrifte) rinnen in desertum gentium (in uûosti tîeto). Er ist selbo der stêin, also iz chît: Petra (stein) autem erat (uuas) Christvs. [9] Vox domini præparantis ceruos, hoc est ueloces ad intellectum (rosche ze fernúmiste). Sîn stimma ist des, der sih dero hírzo geuuarnot, dîe dia uuêida nîezen suln. Et reuelabit condensa .i. siluas. Dîen hirzen indûot er dîe uualda. Er lâzet sie in dîe tougeni dero scripturarum (scrifto). Et in templo eius omnes dicent gloriam. Vnde in sînero æcclesia (chilichun) ságent sie alle sîna gûollichi, îegelih gágen sînemo mezze. [10] Dominus diluuium inhabitat. Truhten hábet sîn gesâze in dero flûote. Truhten uuas in dero arca sáment dîen sînen, do sî in dero flûote saz. So ist er noh kesezzen sáment dîen sînen ín dero æcclesia, diu in mítten fluctibus seculi (uuellon uuerlte) uuêibot, daz ér sîa nû behálte, also er do behîelt dîa arcam, mit déro æcclesia (prûtsámenunga) bezêichenet uuard. Et sedebit dominus rex in æternum. Vnde dára nâh sízzet er rîchesondo îemer. [11] Dominus uirtutem populo suo dabit. Truhten gíbet hérti sînemo lîute ze irlîdenne dîe uuella unde dîe dúniste dirro uuérlte, uuanda er ín hîer nehêinen frído ne habet gehêizzen. Dominus benedicet populo suo in pace. Nâh démo ende dirro uuerlte tûot er ségen sînemo lîute in fríde. den frído hábent sîe an ímo sélbemo.

uuerdent si imo. chalp des Siduualdes uuas er, uuanda er iruuelet chalb uuas, so dei sint dei ufen Libano geuueidinot uuerdent. Unde des vater trut uuirdet mennisco, unde irstirbet also einer dero Judeni. [7] Sin stimma ist des skeidenten daz fiur, daz chuit die uuotigen den filo heiz ze imo uuas: uuanda halbe nam er sie ze imo, halbe feruuarf er sie. [8] Sin stimma ist des irscutenten daz einoti, daz chuit: dero herze die âne got uuaren, tuot sie sih erchomen. unde er iruueget die uuosti Cades: also er in Cades teta rinnen uuazer uzer steine, so tuot er fone imo chomene scrift rinnen in die uuosti dero diete. er ist selbo der stein. [9] Sin stimma ist tes der sih dero hirzo geuuarnot die die ueeidi niezen sculin. den hirzen intuot er die ueeida: er lazet sie in dia tougeni dere geschrifti. unde in sinero æcclesia sagent sie alle sina guotlichi, iogelih gagen sinemo mezze. [10] Trohtin habet sin gesazi in dero fluoti. trohtin uuas in dero archa sament den sinen, do si in fluoti saz. so ist er noh gesezzen sament den sinen in dero æcclesia diu in mitten den unden dero uuerlti uueibot, daz er sie nu behalte also er do behielt die archa, mit dero diu æcclesia bezeichinot uuart. unde dara nah sizzet er richesondo iomer. [11] Trohtin gibet herti sinemo liute zerlidenne die geuuelleda unde die tuniste dirro uuerlte: uuanda er in hie neheinen frido ne habet geheizzen. nah demo ente dirro uuerlte tuot er segen sinemo liute in fridi: den frido habent sie an imo selbemo.

[10] rîchesondo (s *aus f corrigiert*)

[6] truot: *vgl. zu Denkm.* LXXXVI, 4, 5. [7] feruuarf (r *übergeschrieben*) [9] sinenero

Disen psalmum zîerrent misselîche zûspilunga, die allusiones hêizzent. Also dîu ist ad arietes (ze uuíderen) unde dîu ad ceruos (ze hirzen) unde ad unicornes (ze êinhurnon) unde ad uitulum Lybani (ze chalbe uualdis). Allusiones sint die díngolih spílelîcho dés crûozent unde dára zuo gezellent, daz sînero tâte alde sînemo síte alde sinemo námen geuallet. So an Uirgilio ist, daz er chat (*Aen.* 1, 174) IGNEMQVE EXCVDIT ACHATES (daz fîur schúrfta Stêinunch). Vuóla cháder den schúrfenden stêin, der sînen námen habeta. Solche sint in uita (in lîbpuoche) sancti GALLI, diu metrice (ze mêtre) getân ist, dâr diu officia (ámbaht) gesézzet uuerdent. Nota septem uoces psalmi spiritus sancti.

Disen salmen zierent misseliche zuospilunga, also diu ist vone den uuideren unde vone den hirzen unde vone den einhurnen unde vone demo chalbe des Sîtuualdes.

AUS DEM BOETHIUS DE CONSOLATIONE PHILOSOPHIAE.

ITEM PROLOGUS TEUTONICE.

Sanctus Paulus kehîez tîen, dîe in sînên zîten uuândon des sûonetagen, táz er êr nechâme, êr romanum imperium zegîenge únde antichristus rîchesôn begóndi. Uuér zuîuelôt Romanos íu uuésen állero rîcho hêrren, únde íro geuuált kân ze énde dero uuérlte? Sô dô mánige líute énnônt Tûonouuo gesézene hára úbere begóndôn uáren únde in állên dísên rîchen keuuáltigo uuíder Romanis sízzen, tô íu stûonden íro díng slîfen únde ze déro tîlegúngo râmen, tîa uuír nû sehên. Tánnân geskáh pi des chéiseres zîten Zenonis, táz zuêne chúninga nórdenân chómene éinêr ímo den stûol ze Romo úndergîeng únde álla Italiam, ánderêr náhor ímo Greciam begréif únde díu lánt, tíu dánnân únz ze Tûonouuo sínt. Enèr hîez in únsera uuîs Ôtacher, tíser hîez Thioterih. Tô uuárd táz ten chéiser lústa, dáz er Dioterichen uríuntlicho ze hóue ládeta, tára ze dero mârun Constantinopoli, únde ín dâr mít kûollichên êron lángo hábeta, únz er ín dés bíten stûont, táz er ímo óndi mít Ôtachere ze uéhtenne, únde úbe er ín úberuuúnde, Romam ióh Italiam mít sînemo dánche ze hábenne. Táz úrlub káb ímo Zeno, sîn lánt ióh sîne líute ze sînên tríuuôn beuélehendo. Sô Dioterih mít témo uuórte ze Italia chám únde er Ôtacheren mít nôte guán, únde ín sâr dára nâh erslûog, únde er fúre ín des lándes uuîelt, tô netéta er zeêrest nîeht úber dáz sô demo chéisere lîeb uuás. Sô áber nâh ímo ándere chéisera uuúrten, tô begónda er tûon ál dáz in lústa, únde dîen râten án den lîb tîe ímo dés neuuâren geuólgig. Fóne díu slûog er Boetium, únde sînen suêr Symmachum, únde dáz óuh uuírsera uuás, Iohannem den bâbes. Sâr des ánderen iâres uuárt Thioterih ferlóren: sîn néuo Alderih zúhta daz rîche ze sih. Romanum imperium hábeta îo dánnan hína ferlóren sîna libertatem. Áber dóh Gothi uuúrten dánnân uertríben fóne Narsete patricio sub Iustino minore. Sô châmen áber nórdenân Langobardi únde uuîelten Italiæ mêr dánne ducentis annis. Nâh Langobardis Franci, tîe uuír nû héizên Chárlinga, nâh ín Saxones. Sô íst nû zegángen romanum imperium nâh tîen uuórten sancti Pauli apostoli.

11 Sîtuualdes] *die bezeichnung der länge hier in der hs.*

LIB. III. METR. XII.

LVCE REPERTA AD TENEBRAS NON ESSE REVERTENDVM.

Felix qui potuit uisere lucidum fontem boni .i. summum bonum uidere. felix qui potuit soluere uincula grauis terræ .i. sarcinam carnis uincere. Sâligo dér den lûteren úrspring pescóuuôt hábet álles kûotes únde úberuuint ketân hábet tero írdiskûn búrdi. Postquam treicius uates quondam gemens funera coniugis coegerat flebilibus modis mobiles siluas currere, amnes stare. Tô íu Orpheus musicus fóne Tracia, sînero chénun dôd chlágonde mít cháreléichen, ketéta den uuáld kân, únde die ábâ gestân. Iunxitque cerua intrepidum latus leonibus, nec lepus timuit uisum canem, iam cantu placidum. Únde diu hínda báldo gieng mít tien léuuôn, nóh háso húnt nefórhta, stílle uuórtenen fóne sánge. Cum flagrantior feruor ureret intima pectoris nec modi, qui cuncta subegerant, mulcerent dominum .i. ipsum Orpheum, querens inmites superos adiit infernales domos. Tánne er óuh táranâh hártôr châle nâh temo vuîbe, únde ín netrôstîn sîne léiche, díe állíu díng málzíu getân hábetôn, úngnâdige chédende die hímelgóta, fûor er ze dien héllegóten. Illic temperans blanda carmina sonantibus chordis, quicquid hauserat præcipuis fontibus .i. doctrinis matris deæ, quod luctus dabat inpotens .s. impetrandi quod uoluit, quod amor dedit .i. dictauit geminans luctum, deflet commouens Trenara: Únde dâr rértende sûozo héllentíu séitsáng, sô er scônisten gelírnêt hábeta be sînero mûoter Caliopea dero musa, únde ín dér vuûoft scúnta, dér lúzzel gemáhta, únde ín des vuîbes mínna lêrta, díu ímo den uuûoft ráhta: dáz sáng er únde rôz, únz is hélla erdrôz. Et dulci prece ueniam umbrarum dominos rogat. Únde sús sûozo bát er gnâdôn díe hêrren dero sêlon. Stupet tergeminus ianitor .i. Cerberus, infernalis canis, captus .i. illectus nouo carmine. Erchám síh tô dér dríu hóubet hábento túrouuárt sús úngeuuónes sánges. Ultrices scelerum deæ .i. tres furiæ, Allecto Megera Thesiphone, quæ sontes agitant metu, iam mestæ madent lacrimis. Únde díe drî réchegérnun suésterâ, díe fertâne ménnisken getûont skíhtige, díe rúzen fóre âmere. Uuáz sínt furiæ, âne conscientia sceleratorum? Tíu iágôt sie. Non ixionium caput præcipitat uelox rota. Nóh Ixionem netréib ínindíu daz rád ze tále. Ixion uuás rex Laphitarum. Dér éidota ze héllo dáz er mít Iunone slâfen uuólta. bedíu sólta er éin rád ze bérge tríeben, únde dârmíte ráng er, dés nespûota imo. Táz íst exemplum déro, díe mít tero uuérlte ríngent, tíu îo ze tále gât únde íro sectatores míte fûoret. Et Tantalus longa siti perditus spernit flumina. Únde dér fóre dúrste erchéleto Tantalus, tér nerûohta dô des uuázeres. Tér gáb sînen sún Pelopem fúre frísking ze ézenne diis et deabus, ze besûochenne íro diuinitatem. bedíu stûont er dúrstegêr ín demo uuázere únde nemáhta síh is tóh nío getrénchen. Tér gótes chórôt, témo nesól báz keskében. Uultur dum satur est modis non traxit iecur Tytii. Únde sánges sátêr neáz ter gîr ínindíu Tytio dia lébera. Dér uuólta mít Latona slâfen Iouis uxore. dáz ráh Apollo únde Diana filia Latonæ, mít tíu dáz ímo der gîr dia lébera âze, únde álso fílo er geâze, dáz si álso fílo geuuûohse. Díu fabula mánôt únsih tés, quia libido, cuius sedes est in iecore, semel expleta non extinguitur, sed recrudescit iterum. Arbiter umbrarum .i. uulcanus, qui et Ops et Pluto, tandem miserans, uincimur, ait: donamus uiro coniugem comitem emptam carmine. Zelézest chád ter héllogót, uuánda ín erbármeta iz óuh, Uuáz múgen uuír nû mêr? ergébên demo mán sîn uuîb ze míeto úmbe sînen sángléih. Sed lex dona coerceat: Aber in dîen uuórten

33 îo (o *aus* u *corrigiert*) 41 geuuûo *auf einer rasur.*

únde mít téro gedíngûn únde mít téro scáffúngo, Ne dum Tartara liquerit, fas sit lumina flectere, Táz er hínnân fárendo síh nehínder séhe. Quis legem det amantibus? amor maior lex est sibi. Uuér mág uuíneskéfte scáffunga getûon? Sélbiu diu uuínescáft scáffôt íro sélbûn. Also Uirgilius chád (*Ecl.* 2, 68): Quis enim modus assit amori? Únde er áber chád (*Ecl.* 10, 69): Omnia uincit amor. Uuánda óuh prouerbium ist: Ubi amor, ibi oculus. pedíu lóse dir,' uuío iz kefûor. Heu noctis prope terminos uidit Orpheus Euridicen suam, perdidit, occidit. Áh ze sêre, sô er sia nâh ze líehte brâhta, dâr uuárteta er íro, dâr ferlôs er sia, dâr stúrzta ér sélbo. Uos hæc fabula respicit, quicumque queritis mentem ducere in superum diem .i. deum. Tíz spél síhet zû ze íu, ír daz mûot pegínnent uuénden án den ûfuuértigen dág. Nam qui uictus .s. carnis desideriis flexerit lumina in tartareum specus, dum uidet inferos, perdit quicquid trahit præcipuum. Uuánda dér síh táranâh kelóubet únde áber uuídere síhet ze dero héllo, sînên gelústen fólgendo, tér ferlíuset tára séhendo táz er tíures keuuán .i. spiritalia dona, Iuxta illud in euangelio (*Luc.* 9, 62): Manum ponens in aratro et respiciens retro, non est aptus regno dei.

AUS DEM MARTIANUS CAPELLA.

MARTIANI MINEI FELICIS CAPELLÆ AFRICARTAGINENSIS. LIBER PRIMUS INCIPIT. DE NVPTIIS PHILOLOGIÆ. ET MERCVRII.

Remigius lêret unsih tisen auctorem in álenámen uuésen gehéizenen Martianum, únde Mineum úmbe sîna fáreuua, Felicem úmbe héilesôd, Capellam úmbe sînen uuássen sín, uuánda capra apud Grecos dorcas a uidendo gehéizen íst. Áber díse fíer námen óugent úns, táz er Romanus uuás dignitate, dóh er búrtîg uuâre fóne Cartagine, díu in Africa íst. Sô mánige námen nemûoson ándere háben, âne romani ciues. Romani ciues híezen béide, ióh sélben die búrgliute dâr gesézzene, ióh tie ánderesuuâr gesézzene mít íro geédele, álde mít íro túgede, álde mít íro scázze úmbe sie gefréhtoton, táz sie in íro dignitatem gâben únde sie romani ciues híezen. Pedíu chád Lisias in actibus apostolorum: Ego hanc ciuitatem multa summa consecutus sum. Tía dignitatem mág kéeiscôn dér Suetonium líset de uita Cæsaris Augusti. Táz er Mercurium ságet kehiîen ze Philologia, mít tíu lêret er únsih, dáz io uuízze súlen sîn mít kesprâchi, únde réda netóug, târ uuízze ne sínt. Ze déro ságûn bítet er hélfo únde héilesodes Himeneum, dén álte líute hábeton fúre hîgot únde fúre máchare állero natûrlichero míteuuist. Tén grûozet er nû ze ęrist án demo prohemio, sámo so sîn fr:::: den quædam Satira fúre ín spréche. Áber Satiram súln uuír férnemen día deam, díu dien poetis ingeblîes satirica carmina. Nû fernémen, uuáz sî chéde.

SATIRA IN HONORE HIMENEI HOS PRÆCINIT VERSVS.

[1] Tv QUEM PSALLENTEM THALAmis, quem matre camena[2] progenitum perhibent copula sacra .i. nati per copula sacra deum. 'Himenee', chît tiu Satira, 'dú bíst

50 enī (¯ *über* e *ausgekratzt*) 54 dâr uuárteta (â *corrigiert*) 6 gesézzene (ne *übergeschrieben*) 7 gesézzene (ne *übergeschrieben*) 8 úmbe sie ge *auf ausgekratztem* gefréhtoton 11 kehiîen (i *übergeschrieben*) philologia (logia *auf ausgekratztem* sophia) 12 uuízze (*das zweite* z *übergeschrieben*) 15 . 29 *nur* fr *und* gene *sichtbar, da die obere ecke von fol.* 2 *abgerissen*

tér, dén diu chínt tero góto ságent síngenten, dáz chît quónen ze síngene in dien brûtechémanaton, únde dén sie chédent sîn dero sángcútteno sún, uuánda dû sólih sángare bíst. Tû bíst ter dén Uirgilius héizet Amorem filium Ueneris. Fóne démo ér chît: omnia uincit amor. Tû tûost uuónên díngolih ze ándermo. [3] Qui stringens .i. stringis pugnantia semina archanis uinclis. Tie ríngenten sâmen, dáz chît quatuor elementa, duíngest tû mít tóugenên bánden. [4] Et foues sacro complexu dissona nexa. Únde dû stâtist íro úngelichen nústâ mít cótelichemo gehîleiche. Dáz chît, tû stâtist íro gehîleih mít úngelichemo bánde. [5] Namque ligas .i. compescis elementa uicibus mundumque maritas. Hérton gestíllest tû diu uuéter, íh méino gehéi únde ::::gene, únde mít tíu gebérhaftóst tû dia uuérlt. Úbe diu hérta neuuâre, sô ne bâre diu érda. [6] Atque auram mentis .i. spiritum uitæ corporibus socias. Tû gíbest tien lîchamon lîbhafti. [7] Foedere complacito, sub quo natura iugatur. Mít líebsamero gezúmfte, mít téro des cómenes únde dero brûte natura gesíppôt uuírt. [8] Sexus concilians, et sub amore fidem. Ín únde sía gemínne tûonde, únde triuua mit mínnôn stérchende. [9] O Himenee decens, qui maxima cura es Cipridis. Uuólge nû uuólge, dû zîmigo hîmachare, tû dînero muoter zéizesto bíst, in Papho ciuitate Cypri sízzentero. [10] Nam hinc tibi flagrans cupido micat ore. Dáz skînet tir ána, uuánda dánnan bist tu sô únder ôugon brínnende nîet. Fóne dír chád sî (*Aen.* 1, 664) Nate, mee uires, mea magna potentia solus; [11] [12] Tibi .s. perhibent placuisse cantare choreas ad thalamos. Tíh ságent sie gérno singen diu brûtesáng. Apollinis lóbesáng héizent choreæ, quia ipse præest choris. Ér méinet áber hîer epithalamia, dáz chît nuptialia carmina, déro îu síto uuás. Seu quod Bachus tibi pater est. Táz íst tir gesláht, Sô iz tánnan sî, dáz tir uuîngot tîn fátir íst. Uuánda uuîn máchot kelúste. [12] [13] Seu genitricis habes comere florentia limina uernificis sertis. Álde fóne dînero mûoter slâhet tíh ána, daz hûs ze blûomonne mit lénziskên blûomen, díe óuh kelúste récchent. [14] Seu gratia .i. soror Ueneris, dedit tibi consanguineo trina .s. dona .i. pulchritudinem, uocem et gestum. Alde dîn mûoma gáb tir drî géba, díe ze mínnesami zíhent, íh méino scôni únde stímma únde gebarda. [15] [16] Caliopea componens conubium diuum probat te annuere auspicio carminis. Sélbiu diu sángcúten díu dero góto gehîleih scáfôt, tíu lóbet tíh ze demo héilesode des sánges.

LIB. II, 7.

NOVIS MATER INDVMENTIS FILIAM ORNAT.

Uerum secretum cubiculi repente Phronesis .i. Prudentia mater irrumpit. Tô gîeng ín álles káhes íro mûoter. Quam cum uirgo conspiceret, ad eam accurrens honorandumque pectus exosculans præparatorum boematum .i. auxiliorum consciam fecit. Sî sâr, sô sî sía gesáh, gágen íro lóufende únde sía chússende ságeta sî íro, uuáz sî uuárnungo gemáchot hábeta. Uerum illa exuuias filiæ ornatusque detulerat, quis induta deorum sociari cætibus non paueret. Áber sî gáb íro uuât, únde zîerda mít tîen sî gegáretíu síh ne erchâme dero góto míteuuíste. Itaque uestem peplumque lactis instar fulgidum dedit: Sî gáb íro uuât ze lîche, dáz íst tíu ínuuertiga ratio, únde úberslóufe skînhaftez, ébenuuîzez mílche. dáz íst tíu scôni íro honestatis únde íro sapientiæ. Quod uel uidebatur esse ex illa lana felicium .i.

25 duíngest (duí *auf einer rasur*) 26 úngelichen (en *übergeschrieben*) 30 hérta (e *aus* a *corrigiert*) 34 ::::| stérchende (ster *ausgekratzt*) 35 cipridis (r *übergeschrieben*) hîmachare (c *übergeschrieben*) 41 carmina *übergeschrieben* 46 .s. dona *auf ausgekratztem* dona 48 gebarda *über unterpunktiertem* geuuúrftîgi 49 sángcú : ten (t *ausgekratzt*)

præciosarum herbarum, qua perhibent indusiari uates indicæ prudentiæ et accolas montis Umbratii. Dáz síe uuólton uuízen geuuórhtez uuésen ûzer déro uuóllo dero tíurron chríutero, mít téro síh káreuuent tíe frûoten bíscofa in India, únde díe ánasídelinga Umbratii. Uuánda Indis uuáhset tíu uuólla án dien chríuteren, mít téro sie íro bíscofa gáreuuent, álso óuh Seribus tia sídâ uuáhsent án dien bóumen, ûzer dîen die féllola uuérdent. Et uidebatur hoc peplum esse ex netibus .i. filis candentis bissi, quantum usus eius telluris .i. Indiæ apportat. Únde uuás iz ûzer bíssinemo gárne, sô iz târ in lánde síto íst, târ dér fláhs uuáhset, tér bissus héizet. Dehinc apponit uertici diadema uirginale, quod maxime medialis gemmæ lumine prænitebat. Táranâh légeta si ûfen íro hóubet mágedlichen góldríng, tér méist clánzta fóne déro scôni dero míttun gímmo, íh méino díu gágen míttemo énde stûont. Ex qua .s. gemma resplenduit quædam galeata uirgo obtectaque uultu, incisa penitus .i. profunde, instar secreti troiani. An déro gímmo stûont tîefo gegráben éin gehélmot tîerna gefúrehúllotiu, sámo so dáz pílde getân uuás tero troiâniscun tóugeni. Palladium stûont târána gegráben, dáz chît effigies Palladis, táz Troiani gebórgen hábeton. uuánda iz ín fóne hímele chómen uuás, sô síe iz uuízen uuólton. So uuío éin ánder palladium dâr ze ánasíhte uuâre, míchelez, hólzinez, Áber daz uuârra palladium uuás filo lúzzelez, trôlicho séhentez únde uuénescáftontez. Dés kelîhnisse trûogen díe troiânisken chúninga an íro coronis in iaspide gemma. At cingulum, quo pectus annecteret, sibi prudens mater exsoluit. Aber íro sélbun nám sí dén béndel ába, dén sí íro gáb síh ze brústpéndelonne .i. fasciam pectoralem, mít téro síh fróuuvn íu zíerton, tíu caritatem bezéichenet. Et ne Philologia ipsius Phronesis careret ornatibus, eius pectori, quo uerius comeretur, apposuit. Únde nío íro tóhter âne sía gegáreuuet neuuúrte, bedíu bánt sí íro, dáz íro iz sô fílo báz zâme. Calceos præterea ex papiro textili subligauit, ne quid eius membra pollueret morticinum. Âne dáz skûohta sí sía mít keflóhtenemo bíneze, nío íro líde íeht stírbiges nebeuuúlle. Der bínez pezéichenet inmortalitatem, uuánda er ío grûone íst fóne dero názi, an déro er stât únde dánnan er námen hábet. Acerra autem multo aromate grauidata .i. plena eademque candenti manus uirginis oneratur. Áber mít uuízemo róuhfáze, fóllemo stánctíurdon, uuárd íro hánt pehéftet. Taz róuh pezéichenet tén líument tero túgedo, díe án dien uuîsen ío súlen uuésen.

8.

ANTE FORES VIRGINIS INVITANTES EAM AD CÆLESTIA CAMENÆ ASSVNT.

Etiam tunc coeperat Aurora subtexere .i. operire sidera roseo peplo. Sô uuárd táz ter tág pegónda décchen die stérnen. Prodens pudorem .i. turpitudinem ambronum: Írbáronde díaúnera dero mánézon. Cibus héizet grece brosis: dánnan sínt ambrones kenámot. Díe héizent óuh antropofagi, dáz chît commessores hominum, in Scithia gesézzene. Síe ézent náhtes, tés síe síh táges scámen múgen, álso man chît, táz óuh hâzessa híer in lánde tûen. Áber Uueletabi díe in Germania sízzent, tíe uuír Uuilze héizên, díe ne scáment síh níeht ze chédenne, dáz síe íro parentes mit mêren réhte ézen súlîn, dánne die vuúrme. Cum .i. quando alma lux &c.

12 um :::| bratii (bra *ausgekratzt*) 31 síh *übergeschrieben*; sí *auf einer rasur* 37 Dér (*accent ausgekratzt*) 43 *vor* | ANTE *rasur* 48 hâzessa (*circumflex aus acut corrigiert*) 49 síh *übergeschrieben* 50 :é:zen (h i *ausgekratzt*)

AUS WILLIRAMS AUSLEGUNG DES HOHEN LIEDES.

CAP. III, 6—10.

COD. VRATISLAVIENSIS.

50. VUÉR IST dísîu, dîu da ûf férit dúrch dîe uuôste als êin chlêiníu rôihgérta uóne mirron unte úone uuîroche unte úone demo stúppe állersláhto pîmenton? Uuîe êrhâft íst dîu Ecclesia de gentibus, dív der uóne spirituali Aegypto sámo drâto îlet ad terram viventium, sámo dìu plebs Israelitica îleta uóne Aegypto ad terram repromissionis. Plebs Israelitica uuárt mit mánigen zêichenon geládot [uóne Aegypto] ad terram repromissionis, ábo dîu Ecclesia de gentibus, solo auditu verbi Dei îlet sîu ze ímo mit dén túgeden, dîe der gebóton uuvrdon in lege mít mortificatione carnis, quae per myrrham exprimitur, mít munditia precum, quae per thus figuratur, mit mániger sláhte uuoletâte, dîe sîu sích ânenímet ióh sine praeceptis, álso der íst virginitas unte voluntaria amissio divitiarum, quae omnia intelliguntur per aromata universi pulveris pigmentarii.

51. SÍNO, DAZ BÉTTE DES CÚNIGES Salomonis, dáz úmmegênt dés náhtes sészoch bíderba gnéhta der állero bíderbeston in Israel. Ir áller îegelîh hábet sîn suért in hánton, cúnnon álla máhtigen uéhtan, unte ír nechêin nelâzzet sîn suért uóne sînemo dîehe dúrch dîe náhtuórhta. Daz bétte veri Salomonis, daz íst Ecclesia. In íro rûouuet ér, also der mán in sînemo bétte. Dáz gótesbétte beuuárent in dírro uuérltuínstre dîe sancti doctores, unte dîe scúlon iruuélet sîn ex fortissimis Israel, uuante dîe scúlon uuésan rectores animarum, dîe dîe chrístenhêit cunnen be-

COD. LVGDVNENSIS.

50. WER is thiusa, thiu thar uph ferit thurgh thie woste also eyn cleyna riuchgerda uone mirron ande uone wiroche ande uone themo stubbe allero slaghto pimenton? Wie eerhaft iss thiu Ecclesia de gentibus, thiu ther . . . . samo thrado iled ad terram viventium, samo thiu plebs Israelitica ilede van Aegypto ad terram repromissionis. Plebs Israelitica warth mith manigen zeychnen gelathod van Aegypto ad terram repromissionis, auor thiu Ecclesia de gentibus, solo auditu verbi Dei ilet siu zohimo mith then dugathan, thie ther gebodan wurthan in lege mit mortificatione carnis, quae per myrrham exprimitur, ande mit munditia precum, quae per thus figuratur, ande mith manigarslaghta woledade, thie siu sich ananemet sine praeceptis, also ther iss virginitas ande voluntaria amissio divitiarum, quae omnia intelliguntur per aromata universi pulveris pigmentarii.

51. SINO, thaz bedde thes cuninges Salomonis, thaz umbegeent thes naghtes seszogh bitherua kneghta thero bitheruestan in Israel. her allero iegelich hauet sin suerd an handon, siu cunnon alle maghtigan wole ueghtan, ande hero neheyn nilazat sin suerd uan sinemo thihe thurgh thie naghtuorghta . . . . Thaz godes bedde bewarent in thirro wereld thimsternisse thisancti doctores, ande thie sculan ere welet sin ex fortissimis Israel, wanda thie sculan wesan rectores animarum, thie the cristanheyd cunnan be-

schírmen mit spiritualibus armis uuíder démo díuuele únte contra haereticos. Díe scúlon sîn in sexagenario numero, uuánte den uuírdet gegében denarius remunerationis, díe der nú níene bedrûzzit ze árbêitene in senario operationis. Der áller íegelîch habet sîn suért in hánton, so ér mit gladio verbi Dei beuuáret Ecclesiam, díu der gemáhela íst veri Salomonis, daz síe dér úbelo hûorare, id est diabolus níene múge corrumpere. Der áller íegelich ne scál ouh sîn suért uóne sînemo díehe níet lâzzan, uuant ér scál áne ímo sélbemo bedûhan des lîchâmen glúste, quae per femur intelliguntur, ne forte cum aliis praedicaverit, ipse reprobus efficiatur. Unte dáz scúlon síe tûon propter timores nocturnos, uuante princeps harum tenebrarum áller gérnost besuíchet praelatos Ecclesiae, quia esca eius electa. 52. DER CÚNING SALOMON MÁHHÔTA ímo sélbemo êinan dísk dés hólzes uóne Libano. Díe sûle, da der dísk ûffe lág, díe uuâron sílberin; Ábo díu líneberga, díu uuas gúldin unte díu stéga uuás rôth. Ábo daz míttelôde des dískes, daz uuás sámfto unte mínlîcho gegrâdet dúrch díe iúnkfrôuuon, daz síe lîhto ze demo díske ûf getrétan móhten. DER verus pacificus, dér der mit sînemo tôde dissolvit inimicitias inter Deum et hominem, dér hât uórgegáreuuet sînen hólden êinan dísk da ze hímele, daz ist díu uuúnna dés êuuegen lîbes, quam nec oculus vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, díu der íetemer zegêt, dánne díu cedrus, quae in Libano est, iruûlet. Der dísk der líget ûffe sílberînen sûlen, uuanta díe sélben uuúnna gehêizzent díu divina eloquia, díu der álso lûter sínt, sámo daz gebránta sílber, uuanta an ín níeman neuíndet íeuuet únrehtes, íeuuet scántlîches, íeuuet bôslîches. Díu líneberga ze démo díske

skirman mit spiritualibus armis with thene diuuel ande contra haereticos. Thie sculan siin in sexagenario numero, wanda then werthet iegiuan denarius remunerationis, thie ther nu niwanne neuerthruzet zearbeydene in senario operationis. Thero allero iegelich hauet sin suerd anhandon, so her mit gladio verbi Dei bewaret Ecclesiam, thiu ther mahela is veri Salomonis, thaz sie ther uvele *h*vorare, id est diabolus, ni muga corrumpere. Therro allero iegelich ne scal sin suerd uan sinemo thihe niet lazan, wanda her scal an himo seluemo bethuwan thes lichamon geluste quae per femur intelliguntur, ne forte cum aliis praedicaverit, ipse reprobus efficiatur. ande thaz sculon sie duon propter timores nocturnos, wanda princeps harum tenebrarum aller gernost besuichet praelatos Ecclesiae, quia esca eius electa. 52. Ther cuning Salomon machoda himo seluemo eynan disk thes holzes uan Libano. Thie suule, thar the disk upha lagh, thie waran siluerin; Auor thiu lineberga, thiu was guldin . . . . Auor thaz middelothe thes diskes, thaz was samfto ande minnelicho gegradet thurgh thie iungfrouwan, thaz sie lighto ze themo dische uph getredan moghtan. Ther verus pacificus, the ther mit sinemo dootha dissolvit inimicitias inter Deum et hominem, her hauet uore gegarewet sinen holden eynan disk thar ze himole, thaz is thiu wunne thes ewigan liues, quam nec oculus vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, thiu ther nietzemer ne zegeet, thanna cedrus, quae in Libano est, uerfuulet. Ther disk ther lighit uffa siluerinen sulen, wanda thiu selua wunna heyzent thiu divina eloquia, thiu ther also lutzer sint, samo thaz branda siluer, wanda an hin nieman niuindet ieweht unrechtes, ieweht scandliches, ieweht booslıches. Thiu lineberga zo themo dische

díu íst gúldîn, uuanta also daz góld tûrer íst dánne dechêin ánder gesmîde, álso íst daz summum bonum, daz man in gótes ántuuart cúmet, áls iz quît: Ego diligam eum et manifestabo ei me ipsum. Der de mûode íst, dér lêinet síh gérno an díe líneberga. Suér ôuh dúrh gótes uuíllon dírro uvérlt árbêite mûode íst, uuíe mág ér ze mêron rûouuon cúman, dánne daz er uólle cúme ad fontem totius boni? Díu stéga, dâ man ze démo díske ûf scal gên, díu íst rôth, uuante Apostoli unte Martyres, díe der mit íro selbes blûote hímilrîche árnôton, díe hábont dâr díe mêisto êra unte daz hêresta gesídele, áls íz quît: Nimis confortatus est principatus eorum. Wáz uuírdit áber unser ármon, uuír da so gedígan níe nebín, dáz únsich plenitudo dierum, id est consummatio bonorum operum, óder martyrium óder dechêin perfecta justitia so múge commendare, daz uuír uuért sîn dés dískesídeles? Ôuh níst úns gnâda uerságet, uuánta da nâh sâ gescríban íst, dáz daz mittelôde des dískes mit minnon geslíhtet sî, zedíu daz díu vuîb sámfto ze démo díske ûf getrétan múgen. Díu uuîb sínt fragilioris sexus danne díe mán. Uóne dánnan sínt mít den uuîbon bezêichenet díe guoton sêla, díe der ín sélbon consciae sint íro brôde, unte síe nechêin gedínge nehând an ín sélbon dúrch dechêina íro uuóletât, neuuâre ókkeret in gótes gnâdon. Dén neuuírt dáz gesídele ze démo uuúnne díske uerságet, uuante síe gót désde uérror mínnent, so síe sích ze ín sélbon níe neuerséhent.

thiu is guldin, wanda also thaz guold diurer is thanne eynegh ander gesmithe, also is thaz summum bonum, thaz man an godes andwarde cuma, also hiz quiitt: Ego diligam eum et manifestabo ei me ipsum. Ther thie muothe is, her leynet sich gerno an thie lineberga. So wer ouch thurgh godes willan thiro wereld arbeyde muothe, wie magh her ie zemeeron ruowan cuman, thanne thaz her uolle cume ad fontem totius boni? Thiu steyga, tha man ze themo dische uph scal gaan, thiu is ruod, wanda Apostoli ande Martyres, thie ther mith hires selues bluode himolriche arnodan, thie hauent ouch thar thie meysto eera ande thaz heresta gesithele, also hiz quuiit: Nimis confortatus est principatus eorum. Waz wirthet auor unser armon, wir thie so gethigan niet nesiin, thaz uns plenitudo dierum, id est consummatio bonorum operum, other martyrium other cheyn perfecta justitia so muga commendare, thaz wir werth sii thes dische sitheles? Ouch ne is uns thie nathaniet uersagat, wanda thar nah gescriuen is, thaz that middelothe thes disches mit minnon geslightat sii, ze thiu thaz thiu wiif samfto ze themo dische uph getredan muga. Thiu wiif sint fragilioris sexus than thie man. Von thannon sint mith then wiuon bezeychenet thie guode sielan, thie ther himo seluon sint consciae hiro brothe, ande sie negheyn gethinga ne hauan an him seluon thurgh eynega hiro woladada, niware okkeret an godes genathan. Then niwerthet thaz gesithele ze themo wunne dische niet versagat, wanda sie gott thesteuerror minnont, so sie sich zehim seluon niet neuersehent.

DAZ JŮDEL.

WIENER HS. NR. 2696 (REC. 3176) S. 69a—75a. HAHN GED. DES XII. XIII. JAHRH. 1840 S. 129—134.

DAZ BŮCH HEIZZET DAZ JÜDEL.

Wir haben manigen lieben trost
von ir genaden vernomen
waz der von sorgen ist erlôst.
den zi zehelfe rvchte chomen.
Mûter vnt maget ane mæil.
genaden vol daz erste hæil.
Der werlde wider brachte.
dv got werden gedachte.
Bediv ir svn vnt ir trovt.
si gotes mûter vnt sein brovt.
Stern des wtundes mer.
gelæite des weislosen hers.
Daz inder wste irre vert.
vnt sich nicht wan ir genaden nert.
Nv gedinge ich helfe an sei.
vmb eine rede der ich hie.
vil vnwirdic beginne.
vnt mit chranchem sinne.
Mein herze si chovme bestat.
wan daz ich wæiz daz si hat.
Datze himel bet vnt gebot.
si gebivtet ir sun vnt bitet got.
Daz bediv helfen mir darzû.
daz ich der werlt chunt getû.
Ein genade die si begie.
an einem menschen der sei nie.
vmbe dehæin helfe gebat.
ditz geschach in einer grozzen stat.
Da reiche iuden sazzen.
der eine het gelazzen.
zeder christen schul seinen sûn.
vnt bat in geleret tûn.
Die wæishæit beide.
liep vnt læide.
Geschach im seit da von genuc.
daz chint guten willen truc.
Darzv daz im bevolhen was.
ez tichte schræib vnt las.
Der mæister dar umbe sich vlæiz.
durch guten manigen gehæiz.
Den im des chindes vater gehiez.
vnt ouch ane gabe nicht enliez.
Seine schule genozze.
chlein vnt grozze.
williget er mit dem gûte.
daz si im geselliger hûte.
Derster beræiter wæren.
vnt ez læides verbæren.
vmbe so getanen solt.
waren si dem chinde holt.
Alle die schulære.
vnt ob ez ein christen wære.
Sine môchten im nicht holder wesen.
decleinen singen vnt lesen.
lerten siz wider streit.
nv was zeder selben ceit.
Da nahen bei der strazze.
ein chapelle inder mazze.
Si giengen zeschule oder der von.
als si waren gewon.
Ir wec gienc recht darfvr.
vnder der lovben vor der tvr.
Stûnt ein bilde wolgetan.
daz sach man inder schozze han.
Ein chindelin vil here.
in vnser frôwen ere.
was bediv bilde vnt stat.
vil diche wæinunde bat.
Manic tumbez chindelin.
vnser frowen das si rvchte sein.
Des tages inder schule phlegen.
vnt ez behute vor den slegen.
Ditz chint was da mite.
vnt fragt nach der chinde site.
waz si da tæten.
vnt wen si so tivre bæten.
Do sagten si in mære.
daz ez vnser frôwe wære.
Des almechtigen gotes mûter.
si sprachen nieman so gûter.
Der leit so sanfte buze.
vnt wart ir genade nicht so suze.

So wrde wir vil diche geslagen.
ir gut chan dir niemen vol sagen.
Nv gelovbet ez andie warhæit.
vnt lernet nach ir gewonhæit.
Biten vnt neigen dar.
eines tages wart ez gewar.
Do es seines gebetes phlac.
daz stovb v̊f dem bilde lac.
Ein spinnen weppe ez da vant.
do nam ez schonez gewant.
vnt wischet ez harte leise.
vnt sprach wurm vnt wærstv weise.
Dv richtest dein werch ander swa.
ez en chumt dir nicht zemazzen da
vnt west ich wa ich dich funde.
du mvsest andirre stunde.
Arnen dise missetat.
dvne wæist nicht wie ez vm die frôwen stat.
Div rede da mit ein ende nam.
daz chint wider zeschule quam.
vnt lernet ie baz vnt baz.
vnser frowe an im nicht v^{s}gaz.
Der chintlichen eren.
sich begunde an im meren.
Ir lop mit der gotes chraft.
den chinden gebot er mæisterschaft.
An einem ant laz morgen frů.
daz sich beræiten darzů.
vnt zechirchen giengen.
wirdechlichen enphiengen.
vron corpus domini.
daz chint was allez da bei.
Do man daz ampt begie.
div ovgen ez nie dar abe verlie.
vntz im vf dem alter erschæin
der aller schonist chinde æin.
Daz dehæin ovge ie vber sach.
d^{s} briester vlæisch dar abe brach.
vnt gab ez den livten inden munt.
do dovcht ez ie wol tovsentstvnt.
Schoner vnd starc danne ê.
vnt entet nicht als im wære we.
vnt ob ez inder wære wunt.
ez erschæin ie ganz vnt wol gesunt.
Do des chindes ovgen.
die grozen gotes tovgen.
So offenlichen gesahen.
Do ger^{t} ouch ez enphahen.
Ein tæil der selben speise.
ez begunde harte leise.
Sleichen vnder der menige dar.
die livte namen sein nicht war.
Noch der herre der daz ampt tet.
nach seiner ê ander stet.
Der christen gemæin er im bôt.
don phien daz lebentige brôt.
Daz chindelin vnt wart vil vro.
zeherbergen hub ez sich do.
als ez der vater ane sach.
ein tæil er zornchlich sprach.
Sun wa wær dv ieseît.
es ist vber imbezeît.
wir sein enbizzen vnt dv vastest noch.
daz chint sprach næin ich doch.
Ich bin enbizzen er sprach wa.
do veriach im daz chint sa.
vnt v^{s}ſwæig im niht vmb ein grovz.
vor læide brach er do v̊z.
Sein har.vnt zarrt sein gewant.
sein chint er wæinunde bant.
Daz ez im nicht entrunne.
er sande nach seinem chvnne.
vnt nach seinen magen.
er begunde siv rates vragen.
vnt sagt in besunder.
div manicvalten wunder.
Der im daz chindelein v^{s}iach.
ein iude du weislichen sprach.
Ich sag iv rechte meinen můt.
waz mich dar vmbe dunchet gůt.
wir schvlen an dirre stunde.
von sein selbes munde.
vernemen wes ez dar vmbe v^{s}gihet.
vnt enlovgent ez der rede nicht.
Darzv horet denne rat.
wie ob ez nu gerowen hat.
Sein tumplicher můt.
vnt nu sinnelichen tůt.
Daz lat iv wol geuallen.
der rat von in allen.
Gelobt do er in hete getan.
man hiez daz chint darfvr gan.
Paltlichen ez dar fvr gie.
ir gesahet von einem chinde nie.
So gar vnu^{s}zagten můt.

si sp͛chen tů tobest.næin ich bin frůt.
Sprach ez vnt seit ir gar ane sin.
si sp͛chen swæic.vnt tv die rede hin.
Dv bist ze edele darzů.
weil got lebe vnt tů.
als dein vater habe getan.
der hat als ein getriwer man.
vnser ê. behalten.
wir tv̊n dich noch gewalten.
vil werltlicher eren.
wil dv deinen můt cheren.
ze mænlichem sinne.
so wirdestu des wol inne.
Daz ez dir zestaten chumt.
hie bei vns vnt wider got gefrumt.
Dune wellest aber dich mazzen.
vnt vns vil gar erlazzen.
Deiner unnutzen tumphæit.
so mvz wir unser herzenlæit.
An dir tůn vnt sehen.
sol mir daz vmbe daz recht geschehen.
Darvmb verlur ich nicht ein har.
si sprachen so ist doch div rede war.
Der dein vater v̊f dich giht.
ia sin triwen gelovpt ir im nicht.
Ich sage iv rechte wie ez ergie.
dv elliv ir dro nicht vervie.
vnt si vil gebaten.
do giengen si sich beraten.
Ir můt was in betrvbet.
sich het an in gevbet.
Mit læide gemischter zorn.
si sprachen vns ist wærlich geborn.
Daz chint zegrozzem sere.
vnt svl wir vnser ere.
Immer vor im gefristen.
gefræischent ez die christen.
Si gestent im vlæizchlichen bei.
nu sehet waz vns bezzer sei.
Ob wir ez hæizen tôten.
denne ez vns zesolhen nôten.
werde lebendic gespart.
sein vater sold ez haben bewart.
Seit er des nicht hat getan.
so lazze wir in daz recht began.
Sein hende des wol wert sint.
daz er richte vber daz chint.
Also daz vnser ê.
vngestôret von im beste.
vnt wir da haben vnser er.
vnt hinnen fvr immer mer.
Dehæinē andˢn des dvrfe gelangen.
nu was dˢ rat ergangen.
vnt wart dem vater chunt getan.
Nu gesah man nie dehæinē man.
Als vmmæzichlich chlagen.
er het sich selben nah erslagen.
Sein vlæisch der abden wangē brach.
zv im selben er iæmerlichē sp͛ch.
Owe ich vil arme.
wie lvtzel ich erbarme.
Den almechtigen got.
sol ich behalten ditz gebot.
Daz mvz ich nimmer geleben.
er bat im ein waffen geben.
Ein swert oder ein mezzer.
er sprach mir ist bezzer.
Daz ich mir selben tv den tot.
denne ich dise vngewônlich not.
An meinem chinde bege.
ê. ich daz tun ich wil ê.
Mich selbe zetode stechen.
so muze denne ein ander rechen.
an meinem chinde dise geschiht.
wæiz got ich entv̊n sein nicht.
Der vngefuge swær last.
vber want den iuden daz im gebrast-
anden witzzen vnt an macht.
er bechande den tac noch die nacht-
Er viel hin daz er nicht sprach.
eren gehort noch gesach.
vnt wart vil tôdlich gevar.
so trůgen si ein wazzer dar.
Da mit man in labte.
daz er sich baz gehabte.
Nu richt er sich v̊f vnt gesaz.
die iuden verwizzen im daz.
Er tet vmmænleiche.
si sprachen solden billeiche.
Datz iv sůchen vnt vinden rat.
nv sehe wir wol daz sich vˢcheret hat.
Iwer mænlich můt zeweiben siten.
er sprach wer solde den andern biten.
vmb seines lieben chindes tot.
daz ich sere chlage des get mir not.
wan ez ist harte vmbetlich.

dv sprach en die iuden alle geleich.
Ez ist nicht bet ez ist gebot.
nu erlat michsen durch got.
Ich han vil starche chnechte.
den gebietet bei dem rechte.
Allez daz iwer wille sei.
nu stvnt ein bachoven da bei.
Dar hiezzen si wite beræiten.
vnt den so vaste hæizen.
Daz daz fiwer vaste her v̊z slůc.
daz chint man schier dar trůc.
Gebunden vnt warf ez dar in.
do vluhen die iuden alle hin.
Daz si icht sæhen die not.
wie ez den bittern tot.
Erlite der im beræitet was.
nv half im got daz ez wol genas.
Nv wil ivch iv sagen wie ez quā.
vnt waz dem fiwer benam.
Seine mæisterlose chraft.
daz daz chint vnschadhaft.
Můse beleiben.
div gesegent ob allen weiben.
Lie sich da schæimberlichen sehen.
vnt lie dem chinde nicht geschehen.
Daz im læit wære.
si sprach wis ane swære.
Dir ist mein helfe beræit.
dv dientest mir in deiner chinthæit.
Ich gedenche wol daz dv ez bist.
der den stovp vnt den mist.
ffvrbte von des bildes wæte.
daz vor meiner chapelle stat.
Nv schæinet vil wol andir.
der meinen svn oder mir.
Ie dehæin dinest enbot.
daz des zedehæiner not.
vnser helfe vergaz.
dir wirt noch gelonet baz.
Touffe dich vnt wirt gotes chint.
sam die ander stunt geborn sint.
von wazzer vnt von dem hæiligē gæist.
vnt wize daz ich dir læist.
Mvterliche triwe.
sorge nicht daz ez dich geriwe.
Swie veint dir dein vater ist.
bei vns datze himel bist.
chint wart der rede vro.
vlæichlichen lobt ez do.
zelæisten swaz si im gebot.
ez dovcht ein iar inder not.
Churzer danne der gestrige tac.
die wæile der vater allez da lac.
vmmæchtic als er waer erslagen.
hende winnvnde vnt chlagen.
vnt wæinen was da wider streit.
nahen vnt zecomplet zeit.
Daz man tavelte in der stat.
do wart er mæchtic vnt bat.
Die iuden daz si sæhen dar.
vnt vmbe daz chint næmen war.
Ob ez verbrunnen wære.
vnt im seiner swære.
Ein tæil benæmen da mite.
vnt ez bestaten nach ir site.
Als von recht ir genoz.
er sp͛ch mein schad ist dannoch groz.
Ouch hat vmb dise missetat.
die sein leip begangen hat.
Ein bitter ende genomen.
inrr des was ein iude chomen.
Der sæit im daz ez lebte noch.
wergot sprach er tut ez doch.
Ia ez. wer hat iv so gesæit.
ich selbe sach die warhæit.
Daz fiwer im dehæinen schaden tůt.
do vreivt sich des iuden můt.
Er stunt vnt lief da hin.
vnt wer vil gern zv im dar in.
Heten im die andern nicht gewert.
er sprach sun herre ws hat dich ernert.
vor dem grimmigen fiwre.
ez sprach div ræiniv vnt div gehivre.
Muter des obristen gotes.
ir genaden vnt ir gebotes.
Genoz ich daz ich bin genesen.
ez mocht anders nicht sein gewesen.
Er sprach wer ist div od wa ist si.
der engel chvniginne ist hie.
wa nv. la mich sei sehen.
nv tovfe dich so mag ez geschehen.
Nv chvmt daz dv sei sihest.
vnt tv noch vngetovfet bist.
Da han ich ez gehæizzen ir.
nv ginc her fvr baz ich wil mit dir.
Die selben tovffe enphahen.

ia so wol destu mich aber vahen.
vnt niwer marter an legen.
.hie entweich ich wol deinen slegen.
Da fvr swur er manigen æit.
so tûnt mir aber die andern læit.
Die da v̊zzen bei dir sint.
weisliche sprach do daz chint.
wil dv daz ich hin v̊z ge.
so mûstu der christen ê.
Ein michel tæil her bringen.
an die wil ich gedingen.
Daz si mich dir nem̄ vn̄ erstaetē got.
.sazehan do lief ein bot.
zedem tûm v̊f vron hove.
da er den bischofe.
Mit seinen chaplanen vant.
er sagt in zehant.
Die starchen geschiht.
do sovmte sich der bischof nicht.
vnd mit im div phafhæit.
si funden als in was gesæit.
Daz chint man in dem fiw sach.
zv dem bischof ez do sprach.
herre ich wil hin ovz zv iv gen.
nu bittet meinen vater hin dan sten.
vnt ander meine mage.
ia fvrcht ich sere ir lage.
Si habent mich hie verstanden.
ich wil von iwren handen.
Den christentûm enphahen.
meiniv ougen wunder sahen.
Daz ich daz getorste sagen.
dar vmbe wolden si mich han erslagen.
Do bat der bischof minnechleichen.
die iuden ein wæile entweichen.
Svmlich daz taten.
die ander in tiwer baten.
Daz er siv liezze da stan.
si seinen willen began.
vnt gehorsamen seinem gebot.
der bischof dancte do got.
Mit frôlichem gesange.
da wart manic wange.
von wæinunden ovgen naz.
die iuden wæinten ouch daz.
Si ez so lange heten gespart.
vnt so lange wider den gart.
Tumplichen heten gestrebet.
vnt nach dem tvuel gelebet.
Ir riwe si wol beschæinten.
die christen alle vor vreivden wæinten.
Der bischof wolde niht leng^{s}beiten.
er hiez daz mvnster beræiten.
Botigen vnt wazzer dar in.
selbe gie er da hin.
Der livte volgeten im genuc.
daz chint er andem arm truc.
Minnechlich er ez an sach.
den gelovben er im vor sprach.
Des sagt er vnserm herren danc.
er gie den allen vrôlichsten ganc.
den ie dehæin sein genoz gegie.
der chôr in wirdechleiche enphie.
vnt mit im div ivdischiv diet.
weislich er sich do beriet.
Ez ensolde niemen fristen.
die gern wurden christen.
vnt des mit triwen wolden ger^{e}n.
die solde man sein gern geweren.
Der rat in seinem h^{s}zzen was.
ob der tovffe er selbe las.
Den vil hæiligen segen.
die and^s h^{s}ren bat er phlegen.
Der. die da waren becheret.
daz si wurden geleret.
Den gelouben vnt gotes ê.
brister vnt livte.
Sungen alle daz gotes wort.
daz was den iuden ein lieb^s hort.
Danne golt od edel gestæine.
ez smaht in allen gemæine.
Sam daz hônic v̊f der zungen.
vil vaste si do drungen.
Da in div tovffe was beræit.
vnt liezzen alle ir tumphæit.
vnt enphiengen daz ewige liecht.
nv sovmt ivch an ir dienst nicht.
Div eines so chleinen niht v^{s}gaz.
entlæihet ir weizgot si giltet iv baz.
AMEN.

SPERVOGELISCHE SPRUCHE.

HEIDELB. HS. DES FREIDANKS 349 BL. 17d—19d.

1 Lebenes gedinge ist al d^{s} w^{s}lde trost
da bi ist todesvorhte ein engestlich^{s}
wā da vō mohte durrē ein mā sam d^{s}
rost er siht manige vrovde mit leide
zegā Nieman kvnde erdenken groz^{s}
not daz vns ist niht gewiszer dāne
d^{s} tot des nimt wnd^{s} mich daz iemā
wirdet wolgemvt sit daz des libes syze
so we d^{s} sele tot

2 Der valle waren zwene von den vns
whs d^{s} tot des tívvels vvn̄ adās val
ich meine Sit com vns got ze helfe
als er gebot Nv m^{s} ket wie div svnne
dvrh schine ganzes glaz. als swāger
wart die mvtt^{s} reine die crist gebar
vnde dannoch maget was Sin gebot.
tovf. vn̄ marter Lost vns al gemeine
daz er nach tote erstvnt da wart uns
trost gegebn da wir ī im vn̄ er ī vns
soln iem^{s} ewecliche lebn. am̄

3 Er ist ein tore sw^{s} sich niht selbe er-
kennen kan. vnde luget so das man
ime (*rot durchstrichen*) ieme niht
geloubet vn̄ liep wil sin da er nie
vrivnt gewan. Sw^{s} da drovwet da man
in niht vurhtet di^{s} st ein kint vn̄ git
so viel das er sich eren rovbet d^{s} ist
an gvten sinnen wrden blint. Sw^{s} im
selbem wol gevallet d^{s} treit govches
hovbet. vn̄ ist niht wise man d^{s} trietet
allen tac nach zehen dingen d^{s} eines
niht v^{s}enden mac.

4 Ein kvnic ī sime trovme sach ein
bilde daz was harte groz da uon sit
wnd^{s}s viel geschah daz sich von einen
b^{s}ge entsloz. ein stein d^{s} gar zebrach
golt. silb^{s}. isen kopfer. erde was sin
schin: vns entriegen gar die wi wisen.
wir mv̊gen wol die fvese sin.

5 Sw^{s} mit dem mvnde sprichet das
herze niht enmeinet. daz ist ein
valsch den ham^{s} nie geslvc. vn̄ d^{s} sin
leit so richet daz er danach beweinet.
den mûz rivwen daz ers ie gewc Man
mac wol liute triegen. Got ist iemer
vnbetrogen Jne sol niht allen liegen.
6 die mir da hāt gelogen. Sw^{s} schiltet
wid^{s} scheltē d^{s} ist niht wol gezogen.
Sw^{s} mi nen wandel rveget. den frage
ich bi dem eide. ern wizze an im
selbe drier me. Swa got den lvten
vûget. vrovde nach ir leide. daz tvt
mir wol einem andern lihte we. In
zweier slahte sinne die w^{s}lt vmb gat.
daz eine heizet minne. die valschen
ende hat. daz and^{s} sint gewinne deist
sveze missetat.

7 Da got den ersten mā geschvf den
lesten bekant er sa zehāt er horet
gedanke sam den rvf die h^{s}ze sint
im alle kvnt. Swa er erkennet reinen
mvt da nimt er willen vur das gut
den wehsel nieman mere tvt

8 Gedinge. vorhte vrovde leit die sint
an islichen man. wistv ere groze
richeit. d^{s} eines niemāge enden kan.
Gedanke vn̄ ovgē die sint snel. Ge-
lvkke die sint sinewel. Rede ane got
9 sint torē spil. w^{s} blinden winket d^{s}
ist ein kint. Mit stvmmen rvnet.
deist v^{s}lorn. der svhte gnvge lvte sint.
Sw^{s} in daz seit ez were in zorn Sw^{s}
den toren vlehen mvz. ze allen ziten
vmb grvz. dem wirt selten sorgen bvz.

10 Sw^{s} schone ī sin^{s} malze lebt dem
mohte niem^{s} w^{s}den baz Ich sach ie
sw^{s} ze hohe strebet daz er dar nach
mit schanden saz. Swannich vollende
minen mvt. des ein bin ich here.
sone rvch ich was d^{s} keiser tvt. Ich
habe senfter ere. deist ovch siner
11 sorgen mere. was ich an mir selber
weiz. dez wene ich lihte an einen
man. d^{s} sich d^{s} dinge nie gevleiz. als
ich an minem herzen han. Swa ich
erkenne den wolves zan. ī mines

vrivn des mvnde. da wil ich hvten
min^s hant. daz er mich iht v^{s}wnde
Sin bizen swirt von grvnde
12 Sw^s ze vremeden handen giht sin
ere. da gat rivwe nach Swie schone
ein man er were doch g^{s}ne anders-
wa. Nieman bedarf besniden sich.
durch sines wibes leide. Sie lat in
vñ min net mich. des sw^s ich tvsent
eide vñ habent ez doch last^s beide
13 Sw^s got minnet als er sol d^s hat
erwelt daz beste teil Selde enbirt
d^s wise wol. was hil fet wisheit ane
heil. trivwe ist hie d^s eren hort vñ
treit ze hiemele crone. mit v^{s}gifte
sûze wort die git die werlt ze lone.
Si kan v^{s}leiten schone
14 Von einem bovme vns leit geschach
daz hvb sich dvrh des slangen nit.
Got schiere ein and^s holz ersach. an
dem er vns erloste sit. da wart das
vngelvcke ein heil. der zehendeker
wart unser teil. erbermede vñ gnaden
rat von helle vns alle erlost hat
15 Er trvret deste mere sw^s ie vrovde
rehte ervant. mich rivwet harte sere
swaz ich ir han erkant. valsch ist ir
lere die mich vber want. deist w^{s}lt
wnne vñ ere. die sele ist ein phant
leider aller missetat. Nivwan daz got
die ware rivwe enphat des wil ich
sere trosten mich. daz alle svnde
wirt ein niht. Swa so d^s ware hei-
lant bekeret her zv sich.
16 In swelher ahtte so d^s man nach
sinem willen lebt dem ist ie dannoch
wol. als ich ein mvt nie gewan. Nach
gvte manig^s strebet des im niht
w^{s}den sol. dem ist svnde svzer
danne slaf Innen wolf vñ usen schaf.
daz sint die mir herze valsch mit
listen tragent v^{s}borgen. Min lieb^s
vrivnt habe im sin hvnic sol ich
dar an erworgen
17 Sw^s des vromen swache pfli git. da
bi des bosen wol d^s hat sie beide
v^{s}lorn. Gewalt den witzen an gesieget.
ein sinnic h^{s}ze sol vil schone tragen
den zorn. des iares cvmt vil lihte
ein tac. daz er sie geenden mac.
vnreht^s gehe nieman wonet er en
mvze ir dicke engelten. Gvter bite
d^{s}gebrast nie noch mit zvhten harte
selten.
18 Div w^{s}lt mit argen listen stat. diz
ist d^s valschen spil was so nv reht^s
man. Got sine gabe geteilet hat nach
wnd^s swie er wil so ez nieman ge
ahten kan. Genvge wises herzen sint
ir worte tvmp alsam die kint. Ane
grvnt vesten sin sprichet manig^s
schone. Got git den toren senfte
lebn den wisen not ze lone
19 Ich des vil manig^s giht. daz lvge die
erwarp nie h^{s}ze erwelten vrivnt. Eist
svnde sw^s hat mınnes pflit ich was
da da trivwe starp. da ist d^s eren
wec v^{s}zvnet In gvtes crefte manig^s
swebt. vng^{s}ne ich were als er da
lebet ein crichesz cam^{s}ere. Ich niht
dar vmb wesen wolte. daz einer
schonen kvnegin mit schande hvten
solte.
20 Ich missevalle manigen man des
h^{s}ze vñ ovch sin mvt. Mit ie d^{s}mın-
neste was. Sw^s edele steine nie ge-
wan. den dvhte lihte gůt ẘnd^s ein
chriechesch gas. Mir kvmt niemā so
tvmb^s zv ern wene daz er das beste
tv d^s bose sol des vromen lebn Gar
niem^s rehte ervinden Mir darf ovch
niemā rvhen dorn ahten ze schon^s
linde
21 Díe svnne zíeret wol den tac v^s-
dorben were ír nam. wan dvrh írn
líehten schín. eíst heil swers besten
pflegen mac. Ich tete g^{s}ne alsam vñ
g^{s}te selde mín Man hat den man als
man ín sıht Doch sínt da gvter wítze
niht Sw^s díe lívte erkennen wıl
nívwan bı schoner wete. vñ trvge
ein wolf von zobel eín hvt. nach
kvnne er dannoch tete
22 Da mit dív werlt al vmb gat des
sint nívwan driv wort. ez was . ıst .
od^s wirt. swen des genvget des er

hat d^{s}t riche ane schatzes hort. wol im d^{s} niht v^{s}birt. dem armen jst niht me gegebn. wan gvt gedinge vñ vbel lebn. er jst tvmp sw^{s} vmbe ein vromede leit des libes wirdet ane. Mich sol vil selten selewen dvrch die kvnegin d^{s} mane

23 Got h^{s}re mane jch djch. Niht verre herre mir. dine hvlde schvlde han jch viel. Nach schvlde die svche ich. sit nivwei rivwę. dir bringet rivwe nivwe swa dv wjlt. So bedenket wol din gvete. das mich hat betro gen d^{s} w^{s}lten sveze ir valschen rete hant becrenket min gemvete. djkke jch han gelogen Gerne jch dir bvze missete. ere sere mich v^{s}riet sj livget trivget viel d^{s} djch crjst d^{s} wise. wjse mich dar da din wnne kvnne wesen gar

24 Ie grozer sin ie merre not. Mit senfte nieman ere hat. rivwe jst aller svnden tot vjl liep mit lejde gar zegat armvt v^{s}derbet witze vjl. daz ein^{s} claget das jst des andern spjl die ivgen von sorgen altet. Sw^{s} sjch siner missetat niht scha men en wil. viel honden der behaltet.

25 Riche temv̊t minnet got Ivnge kvsche vñ alte reht armiv hohvart deist ein spot mit kvmb^{s} lebt d^{s} eren knet Gedinge jst gemein^{s} trost. sorge derret sam der rost. zvht die machet vurhte. vrteil wirt ane volge niem^{s} vrome. vnt^{s} vwe ie heil verworhte.

26 Got nam an sjch die menscheit Nivwan dvrh d^{s} v^{s} worhten not Vmb uns er die marter leit Von sinem tote starp d^{s} tot. D^{s} vns von even was angeborn wir waren ewecljche verlorn biz uns gnade erloste. Got dvrh erbermede v^{s}kos. vil grozen zorn des quā ere uns ze troste.

27 Vil lvtzel helfent schone wort so wir d^{s} w^{s}ke niht entvn. Sunde ist iam licher hort. vñ ovch d^{s} sele ein swacher rvm wir solten dar an gedenken baz wie gotes mvtter wrde nas Ir ovgen von dem blůte. da er mit siner martel amme crvce erloste manige sele gvte.

28 Got d^{s} hat vns viel geben die sinne. lip. sele. vñ lebn. wir kvnnen scheiden svze von d^{s} sivre. dar zv gap er vns vrie wal Sin groze gnade ist ane zal. w^{s} mohte die v^{s} gelten nach ir trivwe Nu m^{s}ket were die svnne min. Ir mvstet zinsen alle ir schin wazzer vñ luft ist vns gemeine Sw^{s} die solte ercoufen gar d^{s} mv̊ste dingen cleine

29 Ez si vbel od^{s} gvt. Swas ieman in d^{s} vinst^{s} tv̊t. ez wirt wol braht ze liehte als ich es meine. Man siht swas eine dem and^{s}n gan. daz vellet lihte in selben an. Gedanke erkennet nieman rwan got eine. Div w^{s}lt git vns alle tage. nach kvrtzer vrovde lange clage. Nv m^{s}ket des lones ende ist bose. Crist h^{s}re leite vns vf die wege. daz vns din gnade erlose.

30 Tvmmen witze vñ toren schatz. vñ armes wisagen rat. gedihet cranker maze irrete mich niht wid^{s} satz Ich twnge swas daz riche hat. In lande vñ vf d^{s} straze. ern zimt niht ze lantritt^{s} e sw^{s} lam ist in dē mvnde. ein sicher artzat n^{s}te sich . e . dāne mich ob er iht gvtes kvnde. Sw^{s} mit dem esele levwē iaget vf breitem gevilde. da ver zihe ich mich des teiles an der hvt od^{s} er wart nie wilde

31 Ine gesach nie man so vollecom nach d^{s} werlde ī alle wis dane were ein teil gebrestes Ich han wol gavches art v^{s}nomen. dem ist ze maze ein crankes ris vñ gert doch grifen nesten. hohvart ist d^{s} helle witz. Sw^{s} si an sin ende nivset. dar nach zergat niem^{s} drizec iar . e . in des lones er drvzet. Sw^{s} ane got sich wil began. des ere sint niht stete Mohte ein tore gelebn nach dem willen sin. hiv was er wnders tete

32 Viel stige hin zer helle gat d^s aller mohte w^{s}den rat wan daz ich vůrhte die breiten straze. D^{s}ist eine sw^s dvrh grozē zorn. v^s zwivelt d^s ist gar v^{s}lorn Daz comt von starken svnden ane maze. Div and^s ist sw^s misse tvt. vñ er sich dannoch dvnket gvt. div dritte ist sw^s svndet vf gedinge vñ trostet sich vn vnsteter ivgent dem mac wol misselingen

---

TIROL UND FRIDEBRANT.

A. JACOB GRIMMS FRAGMENTE.

HAUPTS ZS. I, 7—20.

A.

Svn dines hoen prises guft
vf erden vnde in maniger
luft so wunichlich kan gevarn dv
bist der tugent ein adelarn ein ber-
ch zv marroch mir ein wint da-
kegen zv nemene were vur daz
de resen vangen sin
Nv hette de kunigin kunt
getan den uursten die ir ri
cheit han. vntfangen uon des kv
ninges hant beide uber wac vñ
uber lant sie suln ane harnasch v-
ar durch kurze wile zirme spil
sus quamen sie al gemeine dar
Die bodescaft wart so uurnom̄
daz islich herre solde kumē
mit alle sinen urowen wert
des habe de kuningē ge gert des sa-
ch man uberz geuilde varn
so uil der werden ritterscaft vñ
wol geziter urowen scharn

cht . . . .
vnde . . . . . .
lin sie . . . cht . . .
baz ir hoch . . .
gruzeten sie gar
Sus zoch de
zwe elpha
at von nuwen . .
da mit heiz sie in
solden zwene rise
vnde velsianen .
hortich sagen . .
De kunīgin
meit vur
ir reit d . . spra . .
ten siten . . . . .
hochgelobten u . .
ritet zv . irinde
bracht zw . n tirol

B.

. . . . gelac
. . . . ucht uor
. . . . sol
. . . . daz der
. . . . daz sint ir
. . . . daz min urowe
. . . . zu dem q wil
prach ich wene mir
ich entet der kuni
. . . daz vmbereit ist
. . n ist noch uullen-
a sach vber den snitē

hurte quam de kunīgin siez geheizē
hant ein uurste der heiz galferat
der quam mit scalle so man sait daz
beide gast vnde ouch der wert vnde
daz huz von done wait.
Da was von uremden landen
niet . . . .
icheit ouch de landesherren . . . .
wip man^{sach} da manigen klaren lip
an urowen de ouch mvnde tragen
bremzelich vnde rosenuar man m-

er riche wat
bat er bliben hie
wende nie begie de
nicht gezeme daz
. . . . eme ich
. . . . . . ort sus ꝓ
. . wi . . de risen h-

amen an daz zil daz

ochte viur han druz geslagen
Nv sint de hoesten kumen gar
zv hobe man wart vil schire
war daz man de kumende schone
vntphēc manich vrowe dort gezi
. . t ginc gift got den engelen sulche
kleit in sime himmelriche so hat er
. . . . chlichen uf geleit
Nv wart ouch megram besāt

C.

nv stunt daz hochgeuertige wip
wen in wart allen kumbers gebuz
de tinne kleider tiure gent ir sli-
chen uf den vuz
Nv sint de kuninginē hi zwelf
heren vnde greuen bvri die
heiz sie zwelf vanen dar tragen
ob ich iz v rechte kan gesagen de
waren silber wiz gevar daz ser-
pant dran uon golde de truch mā
nv d^s vrowen gar
De kvniginne baldewine nā
bider hant als wol sich hoch-
vart gezam sie vurtin vur de kunī
gin san sie sprach den ich hie bi han-
den han de wil v dienstes wesen bi
vnde lihet im kuninge riche mit
vanenen daz lant zv gl . . . ri
De^s kunīc tirol vnde fridebrant
de vanen namen an de hant

. . . . .
geschemen
nen da sie
Uil pre
ir . .
rosse vnde sch
ge baldewin
len komen . .
wa . . da be h . .
Hort we .
pellel .
daz solden r
de . . . res v .
hitzen . . .
den gap . . .
Nv het
leit a
den elphen
de han . .
. . . e reit.

D.

ɑ . . . te
h vur wndē
nde ouch sins
nen vnde w^{s}de
umber da . .
en gar ane

mbe den vur-
amuret der
ı dort uor kā
ure weiz swē
ore man in
n in des w^{s}dē

quam vnde we man clage
von im uor nam daz maniger m̃
im muste klagen er sprach vor-
howen vnde irslagen sint mir
wol zachzich miner man daz kla-
ge icht von liuten wen iz hat der
tiubel mir getan
Der kunīc tirol urogete in me
er sprach herre iz quamen vb^s
den se zwene man de sint halp liu-
ten gelich ir wapen sin vmmazē
rich mit in ein merwnder vert
sie engerten niens geleites da vō
wart laster mir beschert

. . ort da . .
. . . ab saz
. . vil da zw
. gen im sin
a . . e dem . .
haben . . . .

Jr ros de sint vmmazen stark swe
sere . . ch ein . . . or mich barch ein
halp der nasen ist er blank vñ
anderhalp daz har so lanc rechte
als . . . . . . den beren bequam
er i n liuten des mach ich uch
q nicht wol gewern

E.

Da er daz swert ouch inne hat
de hant er ofte scowen lat de
ist im groz lanc wiz unde wiz dar
an lit wol des wnsches vliz sie ist
gestalt nach liuten site vil ofter
mir zeigete ichen weiz nicht w-
az er meinte mite
Die sie zv knapen wollen
han de sint dem tubele ge
lich getan sie uuren zwene wa
secke rich von steinen sint sie
kostelich han ichz geprubȝ rech-
te dort so sint de steine tiure in
eineme siclatun v^{s}wort
De dese secke vurent hie zwe
dromendare . . . iten sie als
ich in vnd^{s} de ougen sach min h^{s} -
ze scrichkes mir v^{s}iach de zene
in uz dem munde gan al sam
zwen eberẽ wilde de wezzende
vor hunden stan

gelouben daz . .
starken in den . .
de tut vns grote . .
brust ist iz ein . .
vf gerichte . . s ho .
im gestriten kan
Sin ysenkra . .
swelch ende
gedranc da sl . .
lich . . er swertes
d . . schilt d . . .
damit . . . . .
scirmens . . . . .
Vor dem . . . .
rt vom w . .
veste wert vur . .
listen swen iz . .
mane zv hant . .
schilt vnde h . .
zv dechein . . . a

F.

lie nich gewinnẽ
herter den ein
in tubel im den zi-
vnde ouch uon liu
e des scame der
. . dem . . och uil

n uf der strazen
hette ouch vor uns
az der greue uon
esten also nahe . . ā
. . zu gesprach wer
. . . . zelt im sel-

haben sie sich gewāt
s namens ın de
sint uon rore starc

kvnīg icht bekant den man da ti
rol hat genant nv hat in ellelende
bracht daz wir bi desen vlecken
des edelen ufte han gedacht
De rede enhalf nicht vmbe eī
har sie gachtẽ alle vor mir
dar do maymete wart genant vñ
ouch er got her teruigant vil sper
uf sie gestochen ward daz guldẽ
sie hie wid^{s} al so daz da nicht schil
de wart gespart
De erste zoist de da gescach
als mir min marscalk sit ver-
iach de tete d^{s} greue von massidam
vñ der burcgreue sigeram mit hur
te sie uf ein and^{s} triben ich clag min
hoben mage de sint beide tot blibẽ

der tsost sich brach
gewort von golde
har scarf ir snidē
. . vn̄ ir ort

So ritterlichez an kvmē wa^{s}t
nie toste me vur nomen
zv rechter maze ir galopeiz vō

G.

rch torste iz nicht lan . die wile de
heren uor im sint nv ob iz daz
tier ich man
Vom dem getwerge wart ge
scrit zv hant daz tier mit
sprungen wit von mittē her ī
vnse scar wir drungen ouch
mit im dar sin swert ist swere
vn̄ also scarf durch alle wapē
man der slege ouch eines zv
dem tode darf
Daz merwnd^{s} liez ich sin
da karte ich ande herrē bi
. . . sehs vnde dritzich miner
man ob ich de warheit sprechē
kan de hant de zwene mir gesla
gē vnde dese zwene ircrazet
waz ist daz ich von dem tubele sa
Da waren heren vn̄ ꝗ gen
die diet die note von ein

kurn . . . .
wir . . .
. . we . . .
ist s ges . . .
trage uo n . .
Det . .
den . .
des sint ir
mit s . .
nv ko . .
lazet . . .
de bi der . .
Vf der
min
le der mit
kegen mi .
heiz mich
den schilt
merwnd^{s}
Mit cla
hielt

H.

guten h
o . . dem
. . daz tor
. . not . .
. . nicht
h ich solde h
gen der gre-
at mich h^{s}
. . rite wor
. . in dem
gesunt
vurnā
rage er bal
ein capel-
me k^{s}
acht sovm
ent er andaz
. . uf ꝗ tor
. . . da vor
. . wirt nam ī
. . vust al hie

luge der kappellan getruwet nicht
daz got im nicht gehelfen muge
Der wirt gelobete sund^{s} wan
daz lucifer w^{s}e sund^{s} wan
vz gelan vil manich cruce er nicht
verbreit zo hant do rief der selbe
wirt hin vmbe nach den kappellā
nv bringʒ wiroch vn̄ buch der tv
Der wirt d^{s} ꝗtubel wolle lan
muste in sorgē stan von dā
nen stoup d^{s} cappellan in eim ga-
dem daz er veste vant die warf
er da zv hant kegē sinē urowen
er do iach minē herē vurt der tu-
bel hinnē mit minen ougen ich
daz sach
Der knape in grozen eren stat
der noch de kerzē vor im hat
sinen h ren wolder rates wern
ir seht wol wes de geste ges gern

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] dürren stat
[illegible] niht enlat
[illegible] euch enpfecht
[illegible] selben becht
[illegible] gelichen pin
[illegible] der boun
[illegible]
[illegible] ist der walt
[illegible] si gemalt
[illegible] priester stan
[illegible] gesuochen han
[illegible] brut
[illegible] muozen
[illegible]
[illegible] stat
[illegible] gesuochen hat
[illegible] ich niht
[illegible] gibt
[illegible]
[illegible] Got enpfat
[illegible]
[illegible] enpfat
[illegible]
[illegible]
[illegible] gelich
[illegible]
[illegible] bewart
[illegible] pin
[illegible] uffe han
[illegible] mir gan
[illegible] Got gegeben
[illegible] leben
[illegible] unrehten sitt-
[illegible] gar
[illegible] sich selber mitte
[illegible] alle priester nih-
[illegible] reinen siht
[illegible] Gottes wort
[illegible] himel hort
[illegible] sunden se
[illegible] lieber sun
[illegible] weist ouch me
[illegible] hoch genant

der ê der kúnig Vridebrant
leit úch dis bispel vúr
und rœmsch vogt von vúrsten kur
swas krumbe stebe uf erden treit
und allen die man blatten scher
den si dis bispel vor geseit

DER KÚNIG TYROL.

14 Daniel wunders mer geschach
eine starcke múlen er sach
die lag an einem wage tief
der under stein vaste umb lief
der ober kunde stille ligen
Wies umbe die múle si getan
d^s wer mir schedelich verswigen

15 Das rat das an der múle gat
zwo und sibenzeg kamben es hat
die sint von also maniger par
eines wirt man da gewar
der ist von lingnum aloe
nie reiner holz uf erde wart
weist du wies umb die múle ste

16 Der selben múle pflag ein man
der nie vleisch noch bein gewan
der het ein kint das wart en ein
das es den undern múlenstein
druhte das er stille lag
von einem kleinen wesserlin
der ober groszer snelle pflag

17 Das kint das hate knappen zart
do der ober stein kam an die vart
es sprach ir sult úch des bewegen
das ir des steines kunnent pflegen
ob der under welle streben
den druket als ich han getan
ich wil úch lon darumbe geben

DER KÚNIG FRIDEBRANT.

18 Herre ir habt wunderlichen muot
das ir gegen mir die vrage tuot
von ritterschefte wiste ich bas
wa ienr gelag wo der gesas
wo sich die spene us helme klungen
von swerten uber die schilte
dar under sich die recken swungen

19 Edoch welt ir sin niht enbern
so wil ich úch der múle wern
der under stein ist diu alte ê
die kumt vúr bas niemer me
die hat der megde sun verdruket
der ober stein das ist der touf
da mit die niuwe ist ufgezuket

20 Welt ir wissen wie es umb die kam̄en stat
zwo und sibenzeg sprache diu werlt hat
der einen der man da wirt gewar
diu da ist von so suezer par
das ist diu magt von Ysse her geborn
die Got al der werlte herre
zeiner muoter hat erkorn

21 Die knappen die der múle pflegen
das sint die priester die den segen
habent uber des toufes zil
wer úch der rede niht ze vil
Got gab den pfaffen uf ir eit
das ungelouben druhten
und uffeten die kristenheit

22 Welt ir dan wissen umb den man
der nie fleis noh bein gewan
des kint truog einer megde lib
die iuden iahen si wer ein wib
Daniel mit beiden hander swuor
das si mit dē gelouben varn
als Adam umb den apfel vuor

23 Si habent dannoh pine vil
Got dur uns niht me sterben wil
von sinem tode ward uns zorn
er sprach iemer wirt geborn
Dē si benant des toufes zil
und volge dē man blatte scher
durh úch ich niht me sterben wil

24 Wan da Got von dirre werlte schiet
er beval uns einer tíurren diet
priester nenne ich úch mit namen
kein kúnig sich niemer darf geschamen
das er das edel houbet sin
mit krone gegen im neiget
des gib ich iu die triuwe min

DER KÚNIG TYROL LERET SINEN SUN.

25 Ir herren iuch tuot dis buoch erkant
wie der kúnig Tyrol us der Schotten lant
sinem sun Vridebrande riet
die weltlichen lere
das kint von missewende er schiet

26 Er sprach du solt wissen liebes kint
da gegen ist elliu lere blint
din liute solt du willig han
sich selber wie mir es si ergan
ich truog ie gelich mit in en ein
des volget mir von strite
vil manig helt gefangen hein

27 Du solt ouch wissen was dich gezeme
swas schaden in dinem dienste neme
das du den wider rihtest snel
hie umbe wagent si ir vel
wirt man der tugend an dir gewar
du gesigest gegen breiter menge
gegen vienden mit kleiner schar

28 Sun wilt dich aber selbe smehen
so solt du den ungerne sehen
der dur dich si in kumber komen
und schaden hat bi dir genomen
volgest du dem selben sitte
Got tuot ein michel wunder
teilt er dir sin helfe mitte

29 Sun turnei machet rische diet
da von wil ich dir raten niet
turnieren wirdet mannes lib
dur wirde lobent si die wib
turnieren das ist ritterlich
so hœrt zuo strite dringen
und veste halten herteklich

30 Last du din gold behalden tragen
swenne dine liute kumber klagen
dast ein swacher kúniges vunt
Swelh vúrste das tuot dem ist niht kunt
wie tusentvalt sis wider wegen
da hurt gegen hurte dringet
und swert uf helme klingens pflegen

31 Sun du solt din elich wib
haben lieb alsam din selbes lib
dast ob allen tugenden bunt
die rehten ê tet uns Got kunt
vil iúnger kúnig dast min rat
behaltest du die lere min
du belibest ane missetat

32 Sun diner werden manne wib
und ir schœnen tohter lib
nu huete das dir iht under bruste
in din herze kom der gluste
damit du dinen werden man
an eren mugest geswachen
niht bas ich dir geraten kan

33 Wan est alles leides gar ein mort
und wundet beide hie und dort
dir tragent zwei geslehte has
das ander solt du merken bas
ob es muos din elich wib
dur zuht dur vorhte swigen
si denket doh du valscher lib

34 Wan si tuot als das kindelin
swanne das verdeket diu ougen sin
so went es das es nieman sehen
verdahter valsch lat sich wol spehen
da vor solt du dich bewarn
so vúrstu belde willig
mit dir gegen der vient scharn

35 Nu hœre kúnig und merke mich
es stossent kúnige lant an dich
die habent sich gen dir gesterket
hastu di lere min gemerket
enpris dich in das ist min rat
das si sich muezen gelinpfen
als ein wolf der vor dē lœwen stat

36 Nu hœre kúnig und merke es bas
tragent din liute ein ander has
muge da der minne niht gesin
so stant dē rehtē balde bi
si wenent des du dich maht schemen
ob dus niht underrihtest
das sich beider schade gezeme

37 Hœrst dus iunger kúnig vri
stest du dem richen edeln bi
das er den armen tuot gewalt
din missetat ist manigvalt
damit verdienst du Gotes zorn
und spotent din die richen
und hast der armen gunst verlorn

38 Nu hœre kúnig ich sage dir me
was allen herren misseste
swanne dir der gernde kumber klaget
wirt im din helfe danne versaget
ein trahtu von sinem herzen gat
dú klebt an der stirne din
swenne Got an sime gerihte stat

39 Du sult ouch wissen sunder list
wer siner sele vient ist
des wort mit siden sint bedret
darinne da mit diu vrowe net

diu krumbet sich nah angels sitten
dú sünde ist so das Gotes muoter
niemer getar da vúr gebitten
40 Ouch la din zungen stille ligen
ein geheissen wer bas verswigen
den kumberhaften das gezimt
das er zen iuden druf niht nimt
wirt im din helfe danne verspart
sin schulde an diner stirne klebt
sun hast du tugende niht bewart
41 Wan liegen ist ein angestlich hort
lúgē machet manig mort
lúgē machet werdiu wib
das ir herze und ouch ir lib
vil dike iamers wirt ermant
ein tiufel der hies Oggewedel
der ie die ersten luge vant
42 Ich weis ein luge die er sprach
die Got vil zornlichen rach
swer rehte wisse ir argen sitte
das man wol stahel lupte mitte
flenetnise was si kunt
der kunde luppen mit diu sper
damit wart Amphartys sich wunt
43 Swer strafet friunt vor liuten vil
und sich damit beschœnen wil
dú strafe ist viper natern gift
und snidet als das iappe stift
ist aber diu scham an in geborn
sun haldest du des strafen vil
den frúnt hast iemmere me verlorn
44 Zuhtmeister nim dis herren war
das er mit rehten sitten var
mit holden reinen habe iage
sin spise er niht ze winkel trage
vor trunkenheit er sich bewar
das er die gite laze
so kan er werdekliche varn
45 Sun ich wil dir sagen me
swenne er gerne fúr dich ge
und dir sinen kumber klage
den kumber du lieblich mit im trage
niht envelsche Gotes wort
Got schreib die selben erbermde
vúr sinen hohsten himelhort

BEISPIELE DES STRICKERS.

MELKER HS. NR. 37.

Von einem richen sundigen man Der zu einem einsidel rat nam.

Ez was ein reich sundik man
den sere riwen began
sine groze missetat
er vure durch grozen rat
da er einen ainsidel vant
durch dez rat wart er zehant
dez ainsidels husgenoz
nu secht wa in der not verdroz
darnach vber ein jar
gedachte er ich weiz wol vur war
minnet got ditz leben icht
er minnet disen man nicht
ditz lange jar alsus verlan
er hat etwaz getan
sus lange er in dem leben ist
daz ich hite gesehen ob Jesus Krist
siner gute neme deheine war
nu gie der ainsidel dar
do er saz in disem wanke
vnd wolde im diser gedanke
gerne han gemachet buz
trit vf minen zeswen fuz

Vgl. Spiegel deutscher leute hrsg. von Ficker s. 49—52. *Lassbergs Swsp.* s. 18*f. liedersaal* 1, 593—95. *Wiener hs* 2705 *bl.* 71 [ab]. *Wiener hs.* 2779 *bl.* 89 [b]. *hier die abweichungen der Heidelb. hs.* 341 *bl.* 193 [bcd] Ditz ist von einem richen man Den sin svnde rewen began 4 gienc durch gvten 8 wie in 9 wol vber 10 er gedacht 12 er hette disen 14 etwas hie 15 so lange er in disem 16 gesehen hette christ 17 gvttat nemen dehein 18 do gienc 19 in svlchem wane 20 in der gedanke ane 21 *fehlt* 22 nv trit

also sprach der gewere
daz tet der sundere
do bat er in vf sehen
vnd hiez in ie sa verjehen
waz er gesehen hete
do sprach der vnstete
ich sihe ein tumben man
der mak nicht noch enkan
ein burde holtzes erwegen
vnd beginnet me dar zu legen
vnd denket doch er sulle si tragen
daz wil ich im gar wider sagen
nu sage mir waz da me sei
da stet ein ander man bei
der ist zu einen brunne komen
vnd hat einen ember genomen
da ist nicht bodems inne
daz er wazzer da mit gewinne
dez versuchte er harte vil
als er in vf haben wil
so hat er wazzers darinne nicht
nu sage mir sihest du anders icht
ja sprach er ie sa
zwene man sint nu da
an ain tore gegangen
vnd tragent eine stangen
alles twerches vor in
vnd koment nimmer dar in
nu wellent si nur neben einander gen
dez muzzen si immer da vzzen sten
bruder sprach er crede mich
die dink bedeuten dich
do du mir gichtig wurde
do was din sunde ein burde
di dir ze tragen were
ze groz vnd ouch ze swere
nu wiltu zu dinem schaden
leider mer dar zu laden
dez muz dir als dem geschehen
den du mit der burde hast gesehen
swaz ich dir gutes ie geriet
so di rede von minem munde schiet
so vur si durch dine oren
rechte als einem toren
vnd als daz wazzer durch den ember
nu hastu einen bodemlosen mut [tut
der wil dez nicht behaben
daz di sele solt laben
di die stangen twerkes vor in hant
vnd da vzze vor dem tor stant
daz ist din alder vnd din jugent
di beten ie di vntugent
daz du in der jugent were
ein grozzer sundere
nu bistu alt vnd tust alsam
dez mustu liden di scham
vor dez ewigen lebens tur
sit du mit guten werken vur
din leben nicht gekeret hast
vnd in dem alder her neben gast
vnd noch nicht bezzerst dinen sin
dez kumstu nimmer darin
di stange ist dez tiufels rat
di dich zu den tur nicht in lat
da di gesegenden kint
mit vreuden ewikliche sint
do der sundere
von im so groze mere
beide gehorte vnd vernam
do wart er got gehorsam
vnd beleib daran stete
daz er sine guttete
nu nam vntz an sinen tot
vnd half der sele von der not

23 als was des einsidels grvz 24 svntere der niht mit gote were 25 hiez er in 26 bat in des iehen 29 dort einen man 30 mac noch 31 holzes niht 32 vnd wil noch mer dar legen 33 svl si 35 daz mere si 36 da bi 37 einem wazzer 39 bodemes 41 versvchet er vil 42 so er den vf zihen 43 drinne wazzers 44 Sihest dv aber 45 er sa 46 sint da 47 *fehlt* 48 stangen hin 50 *fehlt* Si keren ein ecke fvr In ist zv enge die tvr 51 wollen si bi ein 52 si hie vzzen 53 er nv sich 55 Als-bihtick 56 svndige bvrde 58 *vor* 57 58 vñ zv 60 sam dem 61 bvrden 65 din 66 vil rechte sam 68 Dv hast 69 Er wil 71 twerhes 72 da vor der tvr 73 alter 74 Dv hast hie din 76 ein vil vbel 78 disen scham 80 sint tv 81 Din tvgent niht 82 alter noch da neben 86 zv der tvr 87 Dar die gesogenten 88 -lichen 89 der selbe svndere 91 Ersach vñ 94 Daz alle sine 95 zv namen bis an 96 vz der

HEIDELB. HS. 341 BL. 295 bcd.

Ditz ist von dem wolfe ein mer Daz leret vns der striker.

Eines nachtes do daz leute slief
ein wolf in ein dorf lief
vn̄ svchte sine spise
in eines diebes wise
als noch sine gelichen tvnt
vur ein hvs er do stvnt
vn̄ gedachte nach gewinne
da hort er ein wip inne
die het ein weinende kint
do sprach sin mvter des erwint
oder ich trage dich hin vur
da stet ein wolf an der tvr
dem wirf ich dich iezv dar
des nam der wolf gvten war
vrolich er vmb sich sach
vn̄ want alwar do si sprach
nima wolf ditz kint hin
daz tet si niht wan dvrch den sin
daz ez dvrch vorchte geswige
nv sehet wes sich der wolf zige
daz er sich selben afte
vn̄ gegen dem kinde chafte
vntz daz der tack vf brach
der erste der in da gesach
der tet iz allen den gebvren chvnt
do qvam manich man vn̄ hvnt
vmbe den hof vn̄ dar in
do were der wolf gerne hin
ez begvnde im vbel da behagen
er wart gebizzen vn̄ geslagen
daz er vil kovme danne qvam
vn̄ da sin ende niht ennam
er lief da er sin wulpin vant
die begvnde in vragen zehant
waz im leides were geschehen
er sprach des wil ich dir v^{s}iehen
des en ist ovch wider rede niht
mir ist geschehen als den geschiht
swer den wiben zv verre gelovbet
der ist siner sinne berovbet
daz sprach der wolf dvrch den zorn
der hete nach den lip v^{s}lorn
ez mag ovch dem wolfe sin gelich
ich wene wol ich effe mich
mvt ich des an einen vremden man
der min niht vil geniezen kan
daz er gerne vn̄ drate
sinen vrevnt gegen mir v^{s}rate
daz ist ein clein wunder
er get iz mir dar vnder
als ez dem tvmben wolfe ergie
do man in vaste vmbe vie
vn̄ er vil chovme dannen qvam
vn̄ da sin ende niht en nam
vn̄ chovme behabte sinen lip
dvrch daz er wolde daz im ein wip
ir eigen kint hete gegeben
daz gie im nach an daz leben
EIn man sol betlich gern
den mag man dester baz gewern
swer vnbetlich gert
der hat sich selben entwert.

Vgl. Wiener hs. 2705 (*theol.* 428) *bl.* 38 a. *hier Melker hs. nr.* 36 Swer bite daz betlich ist Der wirt gewerte ze maniger vrist 1 Des – do liute 5 sin geliche 6 vor einem – er gestunt. 8 do – darinne 9 weinendes 14 gut 16 daz si 17 nim wolfe daz 18 si wan vf 22 gein 24 in ersach 25 ez den leuten allen 26 gebur vnd mank 33 sin weib 36 daz wil 38 als dem 40 sinne gar 42 nahen den 43 wol sin dem gelich 44 afte 45 einem 48 gein 49 nicht ein wunder 50 mir besunder 53 von danne 56 daz ein 57 hiet 58 nahen 60 dest 61 -lichen 62 selben gar

AUS HARTMANNS VON AUE IWEIN.

B GIESSENER HS. 97. A HEIDELB. HS. 397.

B 1—41.

S wer an rehte gv̊te.
v vendet ſin gemv̊te.
d em volget ſælde vn̄ êre.
d eſ git gewiſſe lêre.
K vnech Artvſ der gv̊te.
d er mit riters mv̊te.
n ach lobe kvnde ſtriten.
e r hat bi ſinen ziten.
G elebt alſo ſchône.
d az er der êren krône.
d o trv̊c. vn̄ noch sin nam treit.
d eſ habent die warheit.
S ine lantlivte.
S i iehent er lebe noch hivte.
e r hat den lop erworben.
i ſt im der lip erſtorben.
S o lebt doch iemer ſin nam.
e r iſt laſterlicher scham.
i emer vil gar erwert.
d er noch nach ſinem ſite vert.
Ein riter der gelert waſ.
v n̄ ez an den bv̊chen laſ.
S wenner ſine ſtvnde.
n iht baz bewenden chvnde.
d az er ov̊ch tihtenſ pflac.
d az man gerne hôren mac.
d a chert er ſinen fliz an.
e r waſ genant Hartman.
v n̄ waſ ein ŏwære.
d er tihte diz mære.
Ez het der kvnech Artvſ.
ze Karidol in ſin hvſ.
zeinen pfingeſten geleit.
n ach richer gewonheit.
e ine alſo ſchône hochzit.
d az er da vor noch ſit.
d eheine ſchôner nie gewan.
d eiſwar da waſ ein bôſer man.
i n vil ſwachem werde.
w ande ſich geſamenten vſ der erde.
B i niemenſ ziten anderſwa.

A 41—76.

iten an der

bl. 1r wa. So manich gût ritter also da. Oh wart in da zehobe gegeben. In alle wiſ ein wns leben. In liebete den hob unde den lib. vil manich maget unde wib. Die ſconeſte van den riche. Mich iameret warliche. vnde hulfiz ith ich woldiz clagen. daz nu bi unsen dagen. Sulche urowede niemer werden mah. der man zŏ den ziten plah. doh mûzen wir oh nu geneſen. Ih ne wolde dŏ niht hin geweſen. Daz ih nu niht ne were. daz unſ noch mit ir mare. So rehte wole weſen ſol. doh daden in werc uil wol.

Aartus vn̄ div koningin. Ir iwederz under in. Sih hŏf ir aller willen uliz. dŏ man deſ pinkeſtages umbeiz. Manlih ſih in die frowede nam. die in dŏ aller beſt gezam. Diſe ſprachen wider die wib. Diſe baneketen den lib. Diſe tanzten. diſe ſungen. Diſe liefen. Diſe sprungen. Diſe von ſenender arbeit diſe von grozir manheit. Gawain ahte uffe waſen

Keie legede ſich ſlafen. [75]vſſe den undir in. Ze mache an ere ſtunt ſin ſin.

A 3201—3358.

bl. 38r Daz ſmahen daz urou lunete. dem her yweine tete. Daz gahe wikeren. waſ ein ſlah ſiner eren. Daz ſie ſo von ime ſciet. daz ſiene ne troſte noh riet. Daz ſmeliche ungemah. daz ſieme an die
bl. 39 truwe ſprah. Die uerſumede ruwe. vn̄ ſine groze truwe. Sineſ ſteten mutes. die uir luſt deſ gůteſ. Der iamir nah dem wibe. die benamen ſime libe. Beide urowede. vn̄ ſin. Na eime dīge iamirtin. Daz er were etſwa. daz man noh wip ne wiſte wa. vn̄ niemer ne horte mere. waher cŏm̄ were. her uirkoſ ſines ſeluef hulde wand[s] ne mohte de ſculde. vf nie man 'geſagen 'anderſ. wandin hete ſiluef ſwert ir ſlagen. her ne hate wed[s] man noh wip. Nie wan uf ſineſ ſeluef lip. her ſtal ſih ſwigende dan. daz nerſah da neman. vnzer quā uor die gezelt. vz irn geſihte an daz uelt. Dŏ wart ſin ruwe alſo groz. daz im in daz gehirne ſcoz. Ein zorn vn̄ eine tobeſuht. her brah ſine ſite. vn̄ ſine zuht. vn̄ zarte abe ſin gewant. daz er wart bloz ſam eín hant. Sus lieb her ůber geuilde. Ze walde vn̄ war wilde.

Dŏ die iuncurowe gereit. Do waſ dem konīge starke leit. hern yweiniſ ſware. vn̄ uragete wa her ware. her woldin getroſtet han. vn̄ bat na ime gan. vn̄ alſin nieman ne vant. Nu waſ daz vil um bewant. Swaz man da ime geriep. wand[s] engegen walde lieb. her waſ eín degen zware. vn̄ ein helit unuerueret. Swi manhaft
bl. 39r her doh ware. vn̄ ſwi unwandelbare. Des libes. vn̄ der sinne. doh meiſterte urou minne un̄ lib. Der ie in rehter adamaſ. Riterlicher duge was. Dier lieb nu harde balde. Ein tor in den walde. Nu gaſ em got der gote. der in uz siner hůte. Dan noh niht uolliche ne liez. daz em ein garzun wid[s] ſtiez. Der einen goten bogen trůh. den nam her em un̄ stra len ge noh. Alſin der hunger beſtunt. So ded[s] ſam die dor tůnt. In ne iſt niht me wize kunt Niewen die eine umbe den munt. her ſcoz priſ liche wol. Oh ginc der walt wildeſ uol. Swa daz ge ſtunt an ſin zil. deſ ſcozer uzer mazen uil.

Oh mŏſt erz ſelue uahen. Ane bracken irgahen. So ne heter kezel noh ſmalz. wedˢ peffer noh ſalz. Sin ſalſe was diu hunger not. diez em briet. vñ ſot. Daz iz ein ſůze ſpiſe waſ. vñ wol uor hungere genaſ. Dŏ her lange deſ geplah. her liep umbeinen mitten dah. An ein niwe rute. da ne uantˢ nie me lutte. wan einen einigen man. der ſelbe sah em daz wol an. Daz er niht rehteſ ſinneſ waſ. dor uloh in daz er genaſ. Da bi in ſin huſelin. da ne wandˢ do niht ſiher ſin. vñ uor rigeltem vaſte die tůr. da ſtunt em der tore uůr. der tore tuhtin alze groz. her gedahte důt her einen
bl. 40 ſtoz. Die ture ueret uz den angel. vñ iſt umbe mih irgangen. Ih arme wi geneſih. Zeiungeſt dŏ uirdahter ſih. Ih wil imminef brodeſ geuen. So lezter mih uillichte leuen. hie ginc ein uinster dur die want. da durh rahter die hant. vñ leitim uf ein bret ein brot. daz ſůztim die hungernot. wandˢ da uore daz got wal weiz. So iamerliches nie enbeiz. waz wilt ir daz der tore tŏ. her az daz brot. vñ dranc darzo. Eines wazers daz er uant. In einem ember andˢ want. vñ rŭtiz em da ſa. der einſedel ſah em na. vñ ulehete gote uil ſere. Daz er in iemer mere. Ir lieze ſulher geſte. wandˢ uil luzel wiſte. wi iz umbe in was gewant. Nu irzeihte der tore zehant. Daz der tor uñ diekent. villiht ze wenende ſint. her waſ dar zo gnůh wiſe. daz er na der ſpiſe. Dar widˢ quam in zwein tagen. vñ brahte ein tier uf im getragen. vñ warb iz im an die tur. daz mahete darˢ em heruvr. Deſte willẹcher bot. Sin wazzer. uñ ſin brot. her neuorte in dŏ niht me. vª was em bezer dan e. vª uant diz ie da gereit. Oh galt er em die arbeit. Mit ſinen wiltprete. daz wart mit ungerete. Gegarwet bi dem uivre. Im was der peffer ture. Daz ſalz uñ der ezih. Zeiungeſt weniter ſih. Daz er die hute ueile
bl. 40 trŏh.* vñ kovften beiden gnŏh. *Des* in zeden libe waſ not. *Salz* vñ bezer brot. *Suſ walte der* wueſe. *Zo* walde mit der ſpiſe. vnze der *edele dore*. wart gelih einim more. An allen ſime libe. Ob im uan goten wibe. Ie ſo hein gůt ge*ſcah*. Ober ie *hundert* ſper zebrah. Geſlůh *er* wir uz helme ie. Ober mit manheit begie. So hein

* *das hier und auf den folgenden seiten cursiv gedruckte ist sehr unsicher*

nin loblichen prif. wart her *ie* houifc vñ wif. *warter* iè edele vñ rih. dem ist nu uil ungelih.

A 5199—5240.

bl. 60 Nu begundir umbe fcowen. vñ fah uil iuncurowen. Die irf ingefindef waren. die hor ter gebaren. harte clageliche. Sie baten got den richen. Sie fprachen. got herre. wir biten dih uil uerre. Daz du unf reches an deme. der unf unfe gespilen neme. wir heten ir urôme unde ere. Nu ne habe wir niemer mere. Der da ze ke menaten. vmbe unf turre raten. Daz unf min urowe iht gutef tû. Alse beide fpade uñ urû. Die uil getruwe lunete. vnse liebe gefpile /tete.

Diz machete im finen mût. ze uehtende ftarc. uñ gût. vñ reit dar da her fie fah. her heiz fie uf ften. uñ fprah. vrowe zeiget mir die. die v da kumberen. fin fie hie? vñ heizet v drate ledihlan. Oder sie mozen uon mir han. den ftrit. den ih geleiften bl. 60r mah. vñ fin lewe der fin plah. Der gesah do geuienc fie kraft. vñ fprah. here daz uergelde v got. der weiz wol daz ih diffen fpot. vnde dif fe fcande dulde. An alle mine fculde. vñ bittes unfen herren. daz fie v mozen werren. Niewan alfih fculdih fi. vñ zei^{h}te fie em alle dri.

A 5867—5970.

bl. 67 Morgen doiz waf ir taget do bereite fih oh die maget. Nah im uf die ftraze. Rechte na der maze. So begreib fiv die uart. dar ir der weh gezeiget wart. die bl. 67r fie zo den brunnen truh. da her truhfezen fluh. v^{n} fine brudere ubir want. Liute di fie da uant De fageten ir daz v^{n} rite fie uorbaz. wolte fie wizen mere. wa her gekeret were. Daz kun dir lihte die gefagen. dur die her fie het er fla gen. Siv fprah. nu faget we die fi. Sie fprachen. fiv ift hi nahen bi. Ein iuncurowe die heizet lunete. diu ftet an irn gebete. In dirre kapellen hi bi. da ritet uñ uraget fie. Swef v de nih gefagen ne kan. def ne bewifet v hie nieman.

Do sie uragende wart. Ob fie iht wifte ...*) sine vart. Do heiz ir urou lunete diu gerne houifliche tete. Ir perith gewinnen. Sie fprah. ih wil uon hinnen. Mit v riten an die ftat. da her mih ime riten bat. Do her uor mih geftreit vñ uz difeme lande reit. Alfus bewifte fie fi dar. vñ fprah. vrowe nu nemet war. An dirre

* *drei erloschene buchstaben.* vmb?

ſtat. dar liez ih in. war aber ſtunde ſin ſin.
Deſ ne wolter mir niht ſagen. vⁿ ein dinc willih
gote clagen. her. vñ ſin lewe warent gewnt.
So ſere. daz er zô der ſtunt. Mohte uaren unuer
re. daz in unse herre. vor dote beware. Iz iſtan
ſilm* libi gar. Swaz ein riter heben ſol. Zware
ih gan u beiden wol. Daz ir in geſunden uindet.
Swennir dan ober windet. Mit im aller uwer
not. weiz got urowe ih were tot. Newerer
bl. 68 mir ze helfe comen. Alduſ werden v benom̄
al uwer ſwere. Swaz ih guter mare. von v
uirneme deſ uroweh mih. hi mite ſcieden
ſie ſih. vñ die da ſuhte der waſ gah der rehten
ſtrazen reith ſiv nah. vnze sie die burch ane
ſah. da im uil michel gemah. vſſe geſcien waſ.
wander da lah vnzer genaſ. Nu reit ſie gegen
dem burgetor. da mohte ſie wol uor. von rite
ren. uñ uon urowen. Ein ſulc geſinde scowen.
Daz wol den wirt erte. Zo dem ſie drate kerte.
vñ uragete in mere. Of im iht kunt were.
vmbin den ſie da ſohte. der wirt deſ do gerohte.
Daz er engegen ir ginc. vⁿ ſie uroliche untſinc.
vñ ſie die herberge an. Sie ſprah. ih ſuchen
einen man. vnz ih den uvnden han. So moz
ruwe. vñ ungenade han. Na dem wart mir
gezeiget her. wi iſt der name ſprac aber her.
Sie ſprah. Ih bin na im geſant. vⁿ ne wart mir
anderſ niht genant. wen daz ein lewe mit
im iſt. her ſprah der hat an dirre vriſt. von
unſ hie urlob genom̄. Ih ne kunde ine deſ
ubir côm̄. Daz er hie langer wolde weſen. her
vñ ſin lewe ſin wol geneſen. Sie lagen hie
beide ſere wnt. Nu waren ſie uro vⁿ wol ge
ſunt. wiltir in ſciere irriten. So ne ſultir oh
niwet biten. Sezet u rehte uf ſine ſla. vⁿ
bl. 68v vⁿ geracheter im rehte na. So habtir ſciere irriten.
do ne wart oh da niht me gebiten. Sie ne mohte
zeldeſ niht me habin. Sie begunde ſcuſtin. uñ dra
bin. vnze daz siene angeſah. So liebe alſir da an
geſcah. Alſo liebe moz unſ noh geſcien. daz wir
unſ alſe liebe geſien.

A 7369—7940.

bl. 81r Daz
wart wal ſcin an in zwein. Sih uirkundete
min her ywein. wider kamp genoz. wanderz
uor eine gabe groz. Ir ieweder haben wolde.

* l aus i corrigiert

Ober wizen ſolde. wer der ander were. Sine weſ
ſel mere. Begunder wider in do han. her ſprah.
wir haben er uirlan. vnſe hazlichez ſpil.
Ih mah nu ſprechen ſwaz ih wil.
Ih minnete ie uon miner maht. den lihten dah
uor die naht. dar lah uil miner freuwede an.
vñ freuwet noh wip. vñ man. der tah iſt fro-
lih vñ clar. uñ trube. vñ ſwar. wañ ſiv die her
zen trůbet. So ſie der tah ŏbet. vñ manheit
uñ wafen. So wil div nah ſlafen. Ih minnete
unz an diſe uriſt. den tah uor alliz daz da iſt.
Diſ war edele riter gůt. Nu habẹt ir den ſelben
mut. vil gar an mir uir keret. der tah ſi geu-
neret. Ih hazen iemir mere. wander mir mín
ere. vil nahete benom̄. div naht ſi gote wille
com̄. Sol ih mit eren alten. daz hat ſiv mir
bl. 82 behalten. Nu ſet ob ih uon dem tage. Niht
grozen kumber uñ clage. wol uon ſculden
haben mege. vñ warer langer drier ſlege.
die heten uh den ſige gegeben. vñ mir benů-
men daz leben. deſ irlat mih diſe lebe nah.
Die ruwe git mir nuwe maht. Dar nah get
der ſware tah. daz ih den aber uehten mah.
Nu moz ih aber ſorgen. vf den andern mor-
gen. Got ne willeſ mih irlan. So moz ih
aber beſtan. den aller tivreſten man. deſ ih
ie kunde gewan. Da horet weiz got sorge zů
Got ne ſender ſine gnade zů. Den ih da mei-
ne daz ſint ir. Got der beware mẹr. Minen
lip. vñ min ere. Ih ne uorte e níe so ſere. vñ
wizet daz ih nie ne gewan. Ze tune mit ne hein
nen man. den ih ſo gerne irkande. Ir mohtēt
ane ſcande. Mir wol ſagen vwern nam̄. Ih ne
wil mih wider v niht ſcam̄. Sprac min her
gawein. wir gehelen beide in ein. here ir habēt
mir deſ uirdegen. v^{n} hetēt ir geswigen. Die
rede die ir habent getan. die woldih geſpro
chen han. Daz ir da minnet. daz minnih deſ
ir da ſorget. deſ ſorgih. Iz iſt hute hin eín tah.
den ih wol immer hazen mah. wander hat
mir die not getan. der ih ie waſ ir lan. Mir
nieman deiſwar nie mere. Ein man alſo ſere
Min werlichen maht. vñ mohtet ir uvrder
bl. 82r naht. Ze zwein ſlegen han geſien. So můſt ih
v deſ ſiges ien. Ih han der naht cume irbitet.
Swaz ih noh han geſtritet. Sone gewan ih nie
ſo groze not. Ih uorte laſter. oder den tot. von
v gewinnen morgen. wir ſin an gelichen

ſorgen vñ ſi vh daz uor war geſeit. daz ih v dur uwer urumicheit. Aller der eren wole gan. der ih ioh ſere untgeltent kan.

Min herze iſt vleideſ oberladen. Daz ih uf vwern ſcaden. Immer ſal gedenken. Swa iz mih niht ne ſule krenken. da geſcie uh allez deſ ir gert deſ ſint ir weiz got wole wert. Ih wolde daz iz were alſo. daz diſe iuncurowen zwo. heten ſwaz ſie duhte gut. vñ daz wir dieneſthafen mut. Zo einander moſten tra gen. Ih wil v minen nam̄ ſagen. Ih bin ge nant gawein. gawein. ia. wi wol daz ſcien Diſen unſemſten tah. Manigen uientlichen ſlah. han ih uon v untfangen. vwer haz iſt gegangen. vnde ih ne zwiuele niht daran. Swaz ir mir leideſ hant getan. deſne werih alleſ ir lan. hetih mih enzit genant. wir waren wilen baz irkant. here ih bin iz y wein. do wonte undir ī zwein. liebe bileide. Sie uroweten ſih beide. Daz ſie zeſamene waren komen. Daz ir de hein hete geno men. deſ anderden deheinen arbeit. daz
bl. 83 waſ ir beider herze leit. Beide truren vnde haz. Rumten gaheſ daz vaz. vn riveten dar inne. vrowede uñ minne Daz zeichenten ſie wol under in. Die ſwert wrfen ſie hin. vñ lieſen ein ander an. Iz ne gelebete nie deheim man. De heinen lieberen tah. vnde ih ne weiz ioh niht ob ieman mah. Alſo lieben geleben. Alſin da got hete gegeben. Sie undercuſtent duſent ſtunt. Ougen. wangen. unde mūt.

Do der konine die minne vñ die koninginne von in zwein geſaben. vn urindeſ umbe ua hen. Deſ wnderte ſie ſere. vñ entwelten nih mere. Sie begunden dar gahen. wañ ſie ſi gerne ſahen. So urintlichen gebaren. vñ wer ſie beide waren. Daz en was da niemanner kant. wan alſe manz ſint beuant. Oh heten die helme untiv naht. Ir geſivne bedaht. vnteſ kampes grimme. virwan delet ir ſtimme. Daz ſie da weren un irkant. Ne heten ſie ſih niht genant. Her ſprah min her ywein. der tah da hute ſcein. Daz ſwert daz den ſlah truh. den ih hute uffen v ſluh. Die muzen geuneret ſin. her gawein lieber urient min. waz mah ih ſprechen mere wan daz ih v ere. Alſo vwer riter. uñ vwer kneht. daz iſt min wille vñ min reht. Ir hant mih ofte ge eret vñ ze gute gute gekeret.

Mine dinc ſo uollehlichen. daz man mir in
bl. 83r dem riche. Mer guteſ hat geiet. dan iſ an v were
geſciet. Ob ih da wider mohte. v geeren alſ iz
tohte. Deſ woldih iemer weſen u:o. Nu ne mah
ih anderſ wen alſo. Daz ih uwer ywein. ſemir
ſcine. uñ ie ſcein. Niwan hute an diſen tah. den
ih wol heizen mah. Die gallen in deme iare.
wandiz ne wart zware. weder mine hant
noh min ſwert Nie der ummazen en wert.
Daz ſie v ie geſlugen ſlah. Ih uir waze ſwert
unten tah. So ſal min ungewizene hant. Irſ
geldeſ ſelbe ſin ein pant. Baz ſie v daz ze wan
dele gebe. daz ſie v diene vnzih lebe. her ga
wein. do ne mohtent ir. Niht baz gerochen
ſin an mir. wañ ſie hat mih geuneret vnde
uwern priſ gemeret. Sie hat ſih ſelbe ſo gewert.
Daz v der ſige iſt biſcert. Ih ſichere in vwer ge
bot. wañ daz weiz unſer herre got. Daz ih ſige
loſ bin. Ih ſceide uwer geuangen hin. here
vñ lieber geſelle min. Sprac min her gawein
Daz ſih dehein min here. Mit vwern laſtere
mere. Deſ priſes habt ih gerne rat. Deſ min
urunt laſter hat. waz doht ih ob ih mih ſel
ben truge. Swaz eren ih mih ane zuge. So ha
bent ſie alle wol geſien. waz under unſ iſt
geſcien. Ih ſechere. uñ ir gebe mih. der ſige
loſe der bin ih. Her ywein sprah aber
do. Ir wenit lihte daz alſo diſe ſicherheit geſcie
bl. 84 daz ih ir v ze liebe ie. werent ir mir der ure
meſte man der ie ze ruzen huſ gewan. E ir
mih ſo beſtundent me. Zware ih ſecherte vh
e. von rehte ſichere ih uon du. Nein here ge
ſelle ik ſichere v. Sprah min her gawein.
Suſ werete undir in zwein. Ane loſen lãge
zit. dirre urintlicher ſtrit. vnz daz der ko
ninc untie diet. Beide urahten uñ riet. waz
under deſen liuten. diſe minne mohte divten. dem
haze alſo nahen. den ſe e da ſahen. Deſ man im ſcie
re uiriah. Sin neue her gawein der ſprah. here
wir ſulniz v gerne ſagen. daz ir unſ niht ne ha
bent uor zagen. Oder daz deſ ieman wan habe
Daz wir mit dirre uoge iht abe. Deſ ſtriteſ chom
wellen. wir waren e geſellen. Daz waſ unſ leidſ
unkunt. hute unz an diſe ſtunt. Nu ne wonet
niht hazeſ bi unſ zwein. Ih vwer neue gawein
han geſtriten wider in. dem ih dieneſthafter
bin. Dan in der werlte ieman. vnzer mih
uragen began. wi ih were genant. do im

min name wart ir kant. Do nanter ſih ſa.
v^{n} rumte uientſcaft da. v^{n} gehellen iemer
me in ein. Iz iſt min geſelle ywein. v^{n} geloubet
mir deſ ih u ſage heterz gehabt an deme tage
Mih hete braht an arbeit. Min unreht. v^{n} ſine
urumicheit. Die iuncurowe ne hat reh-
teſ niet. von div man mih niht uehten ne ſiet.
Ir ſweſter iſt mit rehte ie. So halb oh got dem
bl. 84r rehten ie. Deſ werih tot uon ſiner hant. Ne
hetirz die naht niht ir want. Sit mir geuiel
daz unheil. daz iſt mir leider ein teil. Na gro
zen ungeuelle. daz mih min geſelle. habt o-
ber wnden. den ir ſlagen. die rede begunde
her ywein clagen. vñ wart von leide ſcame
rot. daz er im der eren bot. Ein luzil me dan gnuh.
daz er ir im niht ne uirtruh. wan reter wol
ſo reter baz. hi waſ zorn ane haz. der rede uil
da geſcah. daz man ir iewederen ſah. deſ andern
priſ meren. Mit ſineſ ſelbeſ eren. Deſ uroute
der koninc ſih. her ſprah. ir mozent ane mih.
Diſen ſtrit lazen beide. durch daz ih v beſceide.
Daz v wol gnûget. v^{n} iz oh mir wol geuoget.
Die rede wart im beuolen gar die
iuncurowe late der dar. her ſprah. wa iſt
nu die maget. die irre ſweſter hat uirſaget.
Nie wan dur irn obermût. Ir erbeteil un
taz gut. Daz in ir vater beiden lie. do
ſprah ſie gaheſ ih bin hie. Do ſie ſih alſus
*uir*ſprah. vñ unrehteſ ſelbe iah. Deſ wart
der koninc art^{9} uro. Ze gezuge zucheter ſie
alle do. her ſprac. urowe ir hat uir ien. daz
iſt uor so uil diet geſcien. Daz irſ niht wider
ne muget com̄. vñ daz ir ir habt genomen.
Daz muzet ir ir wider geben. wilt ir na gerihte
leben. Nein here ſprah ſiv dur got. Iz ſtet vf
bl. 85 vwer gebot. Beide got uñ lip. Ia geſprichet lihte
ein wip. Deſ ſie niht ſprechen ne ſolde. Swer
daz rechen wolde. daz wir wip geſprehen. der moh
te uil gerechen. wir wip bedorfen alle tage. daz man
unſ tumbe rede uirtrage. wañ ſie undir wilen
iſt. herte. vñ an argeliſt. Geuerlih. uñ doh an haz
wañ wir ne kunnen leider baz. Swi ih mit wor
ten habe geuarn. So ſoldir uwer reht bewarn. Da
zir mir niht gewalt ne tût. her ſprah. ich laze v
vwer gut. vñ uwer ſweſt^{s} daz ir. der ſtrit iſt ge
lazen ze mir. Oh hat ſih die gûte. Mit einualten
mûte. So gar her ze mir uirlan. diu mo͛z ir teil
ze rehte han. E hullen wir zwene in ein. Iz git min

neue gawein. Daz er den ſige uirlorn habe. So ko ment ir deſ ſtriteſ abe. Mit ſcanden. un̄ an ere. Suſ iſt iz iemir mere. vwer priſ. vn̄ vwer heil. Lat ir ir mit minnen ir teil. Diz redter wander wiſte. Ir herze alſo ueſte. An herten gemute. dur reht noh dur gute. Ne hete sivz nimmer getan. Sie moſte gewalt oder uorhtè han. Nu gewan ſiv uorte. vn̄ dro. Nu tŏt dar mite ſprah ſiv do. Ne we der min noh me. wen daz v rehte ſte. Beide ih wil. un̄ ih muz ſie wern. Sit daz irſ niht ne wilt unbern. Ih teile ir livte. un̄ lant. deſ ſit ir burge. vn̄ pant. Do ſprah der konīc iz ſi ge tan. wandiz an in waſ uirlan. Do was
bl. 85r iz wol uir endet. virborget. un̄ uirphendet. Daz ſie ir erbeteil untfienc. Der konīc ſprah do diz irginc. Neue gawein untwafen dih. So untwafene oh her ywein ſih. wan uh iſt bei den rowe not. do taten ſie daz er gebot.

Nu was der lev. uz kom̄. alſir e habent uir nom̄. Da her da in uirſperret wart. vn̄ iagete uf ſines herren uart. vnz ſie in zo in ſahen. dort uber uelt gahen. Do ne beſtont da nieman mere. Sie uorten in ſo ſere. Da ulo man un̄ wip. dur behalten den lip. vnz daz her y wein ſprah. her ne tut v ne hein ungemah. her iſt min urint. un̄ ſochet mih do uirſtunden ſie aller erſt ſih. Daz iz der degen mere. Mit tem le wen were. von dem ſie wnder horten ſagen. vn̄ der den riſen het ir ſlagen. geſelle ſprac her gawein dŏ. Ih mah wol iemer ſin unuro. daz ih v niht gedanken ne han. deſ ir mir guteſ hāt getan. Den riſen ſlugent ir dur mih. deſ romte min niftele ſih. wandir enbuttez mir bi ir. Iz het dur mih ſagete ſiv mir. Der riter mit tem lewen getan. Ir ne woltet ſie niht wizen lan. wi ir werent genant. do neih ih umbe in alliv lant. Ih ne wiſte war oder weme. We nih meintiz hin ze deme. Der dur mih beſtūt diu not. vn iz ne laze mih der tot. Ih uir die nez alſih ſol. Ih ir kenne v bi dem lewen
bl. 86 wol. Suſ lief ter lewe zŏ im her. Sime heren zeih ter. vrowede. un̄ uruntſcaſt. Mit aller der craft. daz ein ſtummiz tier d'e man. vruntſcaf irzeigen kan. Ze hant wart in beiden. Eine rowe beſceiden. Da in gnade. un̄ gemah. zo irn wnden geſcah. Arzate gewan her gawein Im ſelben. un̄ in zwein. Ze heline ir wnden. Oh plah ir zallen ſtunden. Die konīgin. unter konīc artꝰ

deſ buweten ſie daz ſiehhuſ. vil unlange ſtunt. E
daz ſie waren geſunt. Do mín hern yweine
wart gegeben craft vn̄ gesūt leben. Noh
waren im die ſinne von ſiner urowen mín-
ne. So maniger wiſ ze uerre wnt. In duhte
of in ſo kurzer ſtunt. Sin urówe ine ne loſ
te. Mit irſ ſelbeſ troſte. So muſter ſciere ſin tot.
In twanc die minnende not. vf diſen gahen ge-
danc. Ih tribez kurze oder lanc. So ne weiz ih wi
ih ir minne. Iemir gewinne. wen daz ih zo dem
brunnen uare. vn̄ gieze dar. vn̄ aber dare. Ge
winnic kumber da uon. So bin ih kumberſ
wol gewon. vn̄ liden gerner kurzer tage dan
ih iemer kumber trage. Doh lideh kumber im
mer me. Ir getete der kumber oh ſo we daz
ih noh ir mínne. Mit gewalt gewinne.
Mit sime lewen ſtal er ſih dar. daz des nieman
ne wart gewar. Da ze houe noh anderſ wo. vn̄
mahte kumberſ weder da. Daz wart alſo unge
bl. 86r hure. daz in dem gemure. Nieman netruete gene
ſen. vir uluchet mûzer iemir weſen. Sprah
da wip. uñ man. der ie uon erſt began. Buwen
hie ze lande diz leit unde diſe ſcande. Duot unſ
ein man swen her wil. Boſer ſtete der iſt uil. Ie
doh iſt diz de boſeſte ſtat. dar uf ie huſ wart geſat.
Daz walt geuelle wart ſo groz vnter
ſuſ. unter doz. werte mit dem ſcalle. daz er
die liute alle. Gar uirzwiuelen tete. do ſprac
urou lunete. vrowe kômt uil drate. dir
dīge ze rate. wa ir dē man uindet. Mit tē
obir windet. Diſen ſcaden uñ diſ leit.
weiz got der iſt v gereit. Manne ſûchen
harte uerre. Ir ne mohtet ſcande merre. Nie
mir gewinnen. Swanner ſceidet hinnen. Alles
ſtriteſ ir lan. der v diz laſter hat getan. Diz ge
ſciet aber morgen. Ir ne willet beſorgen. diſe ſelbe
ſache. Manne lat v mit gemache. Niemer gele
ben. Mahtu mir nu rat gegeben. Sprah div
vrowe zo der maget. Nu ſi dir mine not
geclaget. wan du mineſ dingeſ weiſt.
Alſo uil ſo ieman meiſt. Siv ſprac urowe
ir habt den rat. der v wol baz ze ſtaten ſtat.
Ih bin ein wip. nemih mih an. Ze ratene
alſein wiſer man. So werih ih tumbere dan
ein kint. Ih lide mit andern die hie ſint.
Daz mir ze lidene geſciet. vnze man noh
bl. 87 dirre tage ſiet. wer v rat uinde. von uwerme
ingeſínde. Der diſe burde an ſih neme. vn der unſ ze

ſcirme zeme. Iz mah wol ſin daz iz geſcieht. Ie doh ne uir wan ih mih iſ niht. Sie ſprah. du ſalt diſe rede lan. Ih en habe gedinge noh wan. daz ih in ie mir uinde. In míneme geſinde. vⁿ rat darna daz beſte. Siv ſprah der dan weſte. Den riter der den riſen ſloh. vⁿ der mih laſterſ ůbir trůh. Der mih uon dem roſte. hie uor vwen ougen loſte. Der v den ſelben ſuhte. Ober ze komene ruhte. So ne war iz niender baz bewāt. Doh iſt mir ein dinc wol irkant. Iz ne hulfe nie manneſ liſt. vnz im ſin urowe ungnadih iſt. Da zer uo͛re dur in. Weder her. Oder hin. hernetetem dan ſicherheit. daz er na rehter arbeit. Mit allen ſinnen. dingen. darna hulfe ringen. Ober dur in ith tete. daz er wider hete. Siner urowen minne die urowe ſprah die ſínne. der mir unſer here gan. die ker ih alle daran. Beide lip.vñ gǒt. daz ih im irn zorn mut. uirtribe ob ih iemir mah. deſ untfahet minen hant ſlah. Do ſprah aber urou lunete. Ir ſit ſuze. vñ vwer bete. welih gut wip. were uon den ſiten. die ir ze ulize begundet biten. Die iht uir ſagen kunde. Einen alſo ſuzen munde. Ob iz vane ualſche liſt. Erneſt were oder iſt. So můzer wol ir hulde han. Ih ne mah v deſ niht ir lan. Irne ge heiz tez em mit eide. E ih von v ſceide. Deſ eideſ waſ ſiv uil gereít. vrou lunete gap den eit. vⁿ wart

bl. 87ʳ vil gar uz genom̄. deſ im zeſtaten mohte kom̄. Na dem ſie da ſolde uarn. Sie ſprah urowe ih moz bewaren. Mit ſulchen wizen den eit. daz mih de heinner arbeit. ieman zihe daran. her iſt ein harte ſteter man. Na dem ih da riten ſol. vñ bedarf da ſteter rede wol. wiltir na im ſenden. die wort mit werken enden. Der ih zem eide niht umbir. So ſprechet urowe na mir. Die uingere wrden up geleit. Alſuſ gab ſiv den eit. Ob der riter her co͛mt. vⁿ mir ze miner not geuro͛mt. Mit tem der leu uarendiſt. daz ih an alle argeliſt. Mine maht. uñ minen ſin. dar an kerende bín. daz ih im wider gewinne. Siner urowe mínne. Ih bite mir got helfē ſo. daz ih iemir werde uro. vñ diſe gute heiligen. done waſ nith uir ſwigen. Deſ her bedurfen ſulde. den ſie bringen wolde. Sih under want urou lunete der reiſe die ſie gerne tete.

DER ARME HEINRICH

VON HARTMANN VON AUE

nach Haupts ausgabe mit Lachmanns verbesserungen.

Ein ritter sô gelêret was
daz er an den buochen las
swaz er dar an geschriben vant.
der was Hartman genant,
dienstman was er ze Ouwe.
er nam im mange schouwe
an mislîchen buochen:
dar an begunde er suochen
ob er iht des funde,
dâ mite er swære stunde
möhte senfter machen,
und von sô gewanten sachen
daz gotes êren töhte
und dâ mite er sich möhte
gelieben den liuten.
nu beginnet er iu diuten
ein rede dier geschriben vant.
dar umbe hât er sich genant,
daz er sîner arbeit
die er dar an hât geleit
niht âne lôn belîbe,
und swer nâch sînem lîbe
sî hœre sagen oder lese,
daz er im bitende wese
der sêle heiles hin ze gote.
man seit, er sî sîn selbes bote
unde erlœse sich dâ mite,
swer über des andern schulde bite.
Er las diz selbe mære,
wie ein herre wære
ze Swâben gesezzen;
an dem enwas vergezzen
deheine der tugent †
die ein riter in sîner jugent
ze vollem lobe haben sol.
man sprach dô niemen alsô wol
in allen den landen.
er hete ze sînen handen
geburt und dar zuo rîcheit:
ouch was sîn tugent vil breit.
swie ganz sîn habe wære,
sîn burt unwandelbære
und wol den fürsten gelîch,
doch was er unnâch alsô rîch
der geburt und des guotes
sô der êren und des muotes.
Sîn name der was erkennelich,
und hiez der herre Heinrich,
und was von Ouwe geborn.
sîn herze hâte versworn
valsch und alle törperheit,
und behielt ouch vaste den eit
stæte unz an sîn ende.
ân alle missewende
stuont sîn êre und sîn leben.
im was der rehte wunsch gegeben
ze werltlîchen êren:
die kunde er wol gemêren
mit aller hande reiner tugent.
er was ein bluome der jugent,
der werlte fröude ein spiegelglas,
stæter triuwe ein adamas,
ein ganziu krône der zuht.
er was der nôthaften fluht,
ein schilt sîner mâge,
der milte ein glîchiu wâge:
ime enwart über noch gebrast.
er truoc den arbeitsamen last
der êren über rücke.
er was des râtes brücke,
und sanc vil wol von minnen.
alsus kund er gewinnen
der werlte lop unde prîs.
er was hübesch und dar zuo wîs.
Dô der herre Heinrich
alsô geniete sich
êren unde guotes
und frœlîches muotes
und werltlîcher wünne
(er was für al sîn künne
geprîset unde geêret),
sîn hôchmuot wart verkêret
in ein leben gar geneiget.
an ime wart erzeiget

alse ouch an Absalône,
daz diu üppige krône
werltlîcher süeze
vellet under füeze
ab ir besten werdekeit,
als uns diu schrift hât geseit.
ez spricht an einer stete dâ
'mêdiâ vîtâ
in morte sûmus':
daz bediutet sich alsus,
daz wir in dem tôde sweben,
sô wir aller beste wænen leben.
Dirre werlte veste,
ir stæte, unde ir beste
unde ir grœste magenkraft,
diu stât âne meisterschaft.
des muge wir an der kerzen sehen
ein wârez bilde geschehen,
daz sî zeiner eschen wirt
enmitten dô sî lieht birt.
wir sîn von brœden sachen.
nû sehent wie unser lachen
mit weinen erlischet.
unser süeze ist vermischet
mit bitterre gallen.
unser bluome der muoz vallen
so er aller grüenest wænet sîn.
an hern Heinrîche wart wol schîn:
der in dem hœhsten werde
lebet ûf dirre erde,
derst der versmæhte vor gote.
er viel von sîme gebote
ab sîner besten werdekeit
in ein versmæhelîchez leit:
in ergreif diu miselsuht.
dô man die swæren gotes zuht
gesach an sînem lîbe,
manne unde wîbe
wart er dô widerzæme.
nû sehent wie gar genæme
er ê der werlte wære,
und wart nû alse unmære,
daz in niemen gerne an sach;
alse ouch Jôbe geschach,
dem edeln und dem rîchen,
der ouch vil jæmerlîchen
dem miste wart ze teile
mitten in sîm heile.
Und dô der arme Heinrich
alrêst verstuont sich
daz er der werlte widerstuont,
als alle sîne gelîchen tuont,
dô schiet in sîn bitter leit
von Jôbes gedultikeit.
wan ez leit Jôb der guote
mit gedultigem muote,
do ez ime ze lîdenne geschach,
durch der sêle gemach
den siechtuom und die smâcheit
die er von der werlte leit:
des lobet er got und frôute sich.
dô tet der arme Heinrich
leider niender alsô:
wan er was trûrec unde unfrô.
sîn swebendez herze das verswanc,
sîn swimmendiu frôude ertranc,
sîn hôchvart muoste vallen,
sîn honic wart ze gallen,
ein swinde vinster donreslac
zerbrach im sînen mitten tac,
ein trüebez wolken unde dic
bedaht mit sîner sunnen blic.
er sente sich vil sêre
daz er sô manege êre
hindr im müeste lâzen.
verfluochet und verwâzen
wart vil ofte der tac,
dâ sîn geburt ane lac.
Ein wênic frôuwet er sich doch
von eime trôste dannoch:
wan im wart dicke geseit
daz disiu selbe siecheit
wære vil mislich
und etelîchiu genislich.
des wart vil maneger slahte
sîn gedinge und sîn ahte.
er gedâhte daz er wære,
vil lîhte genisbære,
und fuor alsô drâte
nâch der arzte râte
gegen Munpasiliere.
dâ vand er vil schiere
niht wan den untrôst
daz er niemer würde erlôst.
Daz hôrte er vil ungerne
und fuor gegen Sâlerne

und suocht ouch dâ durch genist
der wîsen arzâte list.
den besten meister er dâ vant.
der seite ime zehant
ein seltsæne mære,
daz er genislich wære
und wær doch iemer ungenesen.
dô sprach er 'wie mac daz wesen?
diu rede ist harte unmügelich.
bin ich gnislich, sô genise ich:
und swaz mir für wirt geleit
von guote oder von arbeit,
daz trûwe ich vollebringen'.
'nû lât daz gedingen'
sprach der meister aber dô:
'iuwerr sühte ist alsô
(waz frumet daz ichz iu kunt tuo?):
dâ hôrte arzenie zuo:
des wæret ir genislîch.
nu enist ab nieman sô rîch
noch von sô starken sinnen
dêr si müge gewinnen.
des sint ir iemer ungenesen,
got enwelle der arzât wesen.'
Dô sprach der arme Heinrich
'war umbe untrœstent ir mich?
jâ hân ich guotes wol die kraft:
ir enwellent iuwer meisterschaft
und iuwer reht ouch brechen
und dar zuo versprechen
beidiu mîn silber und mîn golt,
ich mache iuch mir alsô holt
daz ir mich harte gerne ernert'.
'mir wære der wille unrewert'
sprach der meister aber dô;
'und wære der arzenie alsô
daz man sî veile funde
oder daz man sî kunde
mit deheinen dingen erwerben,
ich enlieze iuch niht verderben.
nu enmac des leider niht sîn:
dâ von muoz iu diu helfe mîn
durch alle nôt sîn versaget.
ir müesent haben eine maget
diu vollen êrbære
und ouch des willen wære
daz sî den tôt durch iuch lite.
nu enist ez niht der liute site
daz ez iemen gerne tuo.
sô hœrt ouch anders niht dar zuo
niwan der maget herzen bluot:
daz wær für iuwer suht guot.'
Nu erkante der arme Heinrich
daz daz wære unmügelich
daz iemen den erwürbe,
der gerne für in stürbe.
alsus was im der trôst benomen
ûf den er dar was komen,
und dar nâch für die selben frist
hât er ze sîner genist
dehein gedinge mêre.
des wart sîn herzesêre
alsô kreftic unde grôz
daz in des aller meist verdrôz,
ob er langer solte leben.
nû fuor er heim und gunde geben
sîn erbe und ouch sîn varnde guot,
als in dô sîn selbes muot
unde wîser rât lêrte,
dâ erz aller beste bekêrte.
er begunde bescheidenlîchen
sîn armen friunde rîchen
und trôst ouch frömde armen,
daz sich got erbarmen
geruochte über der sêle heil:
gotes hiusern viel daz ander teil.
alsus sô tet er sich abe
bescheidenlîchen sîner habe
unz an ein geriute:
dar flôch er die liute.
disiu jæmerlîche geschiht
diu was sîn eines klage niht:
in klageten elliu diu lant
dâ er inne was erkant,
und ouch von frömden landen
die in nâch sage erkanden.
Der ê ditz geriute
und der ez dannoch biute,
daz was ein frîer bûman
der vil selten ie gewan
deheîn grôz ungemach,
daz andern bûren doch geschach,
die wirs geherret wâren,
und sî die niht verbâren
beidiu mit stiure und mit bete.
swaz dirre gebûre gerne tete,

des dûhte sinen herren gnuoc;
dar zuo er in übertruoc
daz er dehein arbeit
von frömdem gewalte leit.
des was deheiner sîn gelîch
in dem lande alsô rîch.
zuo deme zôch sich
sîn herre, der arme Heinrich.
swaz er in het ê gespart,
wie wol daz nû gedienet wart,
und wie schône er sîn genôz!
wan in vil lützel des verdrôz
swaz im geschach durch in.
er hete die triuwe und ouch den sin
daz er vil willeclîchen leit
den kumber und die arbeit,
diu ime ze lîdenne geschach.
er schuof ime rîch gemach.
Got hete dem meier gegeben
nâch sîner aht ein reinez leben.
er hete ein wol erbeiten lîp
und ein wol werbendez wîp,
dar zuo het er schœniu kint,
diu gar des mannes fröude sint,
unde hete, sô man saget,
under den kinden eine maget,
ein kint von ahte jâren:
daz kunde wol gebâren
sô rehte güetlîchen:
diu wolte nie entwîchen
von ir herren einen fuoz:
um sîne hulde und sînen gruoz
sô diente si ime alle wege
mit ir güetlîchen pflege.
si was ouch sô genæme
daz si wol gezæme
ze kinde deme rîche
an ir wætlîche.
Die andern heten den sin
daz si ze rehter mâze in
wol gemîden kunden:
dô flôch si zallen stunden
zuo ime und niender anders war.
si was sîn kurzewîle gar.
si hete gar ir gemüete
mit reiner kindes güete
an ir herren gewant,
daz man si zallen zîten vant
undr ir herren fuoze.
sus wonte si suoze
ir herren ze allen zîten bî.
dar zuo sô liebt er ouch sî
swâ mite er ouch mohte,
und daz kinden tohte
zuo ir kintlîchen spil,
des gap der herre ir vil.
ouch half in sêre daz diu kint
sô lîhte ze gewenenne sint.
er gewan ir swaz er veile vant,
spiegel unde hârbant
und swaz kinden liep sol sîn,
gürtel unde vingerlîn.
mit dienste brâht ers ûf die vart
daz si im alsô heimlich wart,
daz er si sîn gemahel hiez.
diu guote maget in liez
belîben selten eine:
er dûhte si vil reine.
swie starke ir daz geriete
diu kindesche miete,
iedoch geliebte irz aller meist
von gotes gebe ein süezer geist.
Ir dienst was sô güetlich.
dô dô der arme Heinrich
driu jâr dâ getwelte
unde im got gequelte
mit grôzem jâmer den lîp,
nû saz der meier und sîn wîp
unde ir tohter, diu maget
von der ich iu ê hân gesaget,
bî im in ir unmüezekeit
und begunden klagen ir herren leit.
diu klage tet in michel nôt:
wan si vorhten daz sîn tôt
si sêre solte letzen
und vil gar entsetzen
êren unde guotes,
und daz herters muotes
würde ein ander herre.
si gedâhten alsô verre,
unz dirre selbe bûman
alsus frâgen began.
Er sprach 'lieber herre mîn,
möht ez mit iuwern hulden sîn,
ich frâgte vil gerne.
sô vil ze Sâlerne

von arzenîen meister ist,
wie kumet daz ir deheines list
ze iuwerme ungesunde
niht gerâten kunde?
herre, des wundert mich'.
dô holte der arme Heinrich
tiefen sûft von herzen
mit bitterlîchem smerzen:
mit solher riuwe er dô sprach
daz ime der sûft daz wort zerbrach.
'Ich hân disen schemelîchen spot
vil wol gedienet umbe got.
wan dû sæhe wol hie vor
daz hôh offen stuont mîn tor
nâch werltlîcher wünne
und daz niemen in sîm künne
sînen willen baz hete dan ich:
und was daz doch unmügelich,
wann ich enhete niht gar.
dô nam ich sîn vil kleine war
der mir daz selbe wunschleben
von sînen gnâden hete gegeben.
daz herze mir dô alsô stuont,
als alle werlttôren tuont,
den daz saget ir muot
daz sî êre unde guot
âne got mügen hân.
sus troug ouch mich mîn tumber wân,
wann ich in lützel ane sach
von des genâden mir geschach
vil êren unde guotes.
dô dô des hôhen muotes
den hôhen portenære bedrôz,
die sælden porte er mir beslôz.
dâ kum ich leider niemer in:
daz verworhte mir mîn tumber sin.
got hât durch râche an mich geleit
ein sus gewante siecheit
die niemen mag erlœsen.
nu versmæhent mich die bœsen,
die biderben ruochent mîn niht.
swie bœse er ist der mich gesiht,
des bœser muoz ich dannoch sîn:
sîn unwert tuot er mir schîn,
er wirfet d' ougen abe mir.
nû schînet êrste an dir
dîn triuwe die dû hâst,
daz dû mich siechen bî dir lâst
und von mir niht entfliuhest.
swie dû mich niht enschiuhest,
swie ich niemen liep sî danne dir,
swie vil dîns heiles stê an mir,
du vertrüegest doch wol mînen tôt.
nû wes unwert und wes nôt
wart ie zer werlte merre?
hie vor was ich dîn herre
und bin dîn dürftige nû.
mîn lieber friunt, nû koufest dû
und mîn gemahel und dîn wîp
an mir den êwigen lîp,
daz dû mich siechen bî dir lâst.
des dû mich gefrâget hâst,
daz sage ich dir vil gerne.
ich kunde zuo Sâlerne
keinen meister vinden,
der sich mîn underwinden
getörste oder wolte.
wan dâ mite ich solte
mîner sühte genesen,
daz müeste ein solch sache wesen
die in der werlte nieman
mit nihte gewinnen kan.
mir wart niht anders dâ gesaget
wan ich müeste haben eine maget
diu vollen êrbære
und ouch des willen wære
daz sî den tôt durch mich lite
und man sî zuo dem herzen snite,
und mir wære niht anders guot
wan von ir herzen daz bluot.
nû ist genuoc unmügelich
daz ir deheiniu durch mich
gerne lîde den tôt.
des muoz ich schemelîche nôt
tragen unz an mîn ende.
daz mirz got schiere sende!'
Daz er dem vater hete gesagt,
daz erhôrte ouch diu reine magt:
wan ez hete diu vil süeze
ir lieben herren füeze
stânde in ir schôzen.
man möhte wol genôzen
ir kintlîch gemüete
hin ze der engel güete.
sîner rede nam sî war
unde marhte sî ouch gar:

si enkam von ir herzen nie
unz man des nahtes slâfen gie.
dô sî zir vater füezen lac
und ouch ir muoter, sô sî pflac,
und sî beide entsliefen,
manegen sûft tiefen
holte sî von herzen.
umbe ir herren smerzen
wart ir riuwe alsô grôz
daz ir ougen regen begôz
der slâfenden füeze.
sus erwahte sî diu süeze.
Dô sî der trehene enpfunden,
si erwachten und begunden
sî frâgen waz ir wære
und welher hande swære
sî alsô stille möhte klagen.
nu enwolte sî es in niht sagen.
und dô ir vater aber tete
vil manege drô unde bete
daz sî ez ime wolte sagen,
sî sprach 'ir möhtent mit mir klagen.
waz möht uns mê gewerren
danne umb unsern herren,
daz wir den suln verliesen
und mit ime verkiesen
beide guot und êre?
wir gewinnen niemer mêre
deheinen herren alsô guot
der uns tuo daz er uns tuot'.
Sî sprâchen 'tohter, dû hâst wâr.
nû frumt uns leider niht ein hâr
unser riuwe und dîn klage:
liebez kint, dâ von gedage.
ez ist uns alsô leit sô dir.
leider nû enmuge wir
ime ze keinen staten komen.
got der hât in uns benomen:
het ez iemen anders getân,
der müese unsern fluoch hân'.
Alsus gesweigeten sî sî dô.
die naht bleip sî unfrô
und morne allen den tac.
swes iemen anders gepflac,
diz enkam von ir herzen nie
unz man des andern nahtes gie
slâfen nâch gewonheit.
dô sî sich hete geleit
an ir alte bettestat,
sî bereite aber ein bat
mit weinenden ougen:
wan sî truoc tougen
nâhe in ir gemüete
die aller meisten güete
die ich von kinde ie vernam.
welch kint getete ouch ie alsam?
des einen sî sich gar bewac,
gelebetes morne den tac,
daz sî benamen ir leben
umbe ir herren wolte geben.
Von dem gedanke wart sî dô
vil ringes muotes unde frô,
und hete deheine sorge mê;
wan ein vorhte tete ir wê,
sô siz ir herren sagte.
daz er dar an verzagte,
und swenne siz in allen drin
getæte kunt, daz sî an in
der gehenge niht enfunde
daz mans ir iht gunde.
Des wart sô grôz ir ungehabe
daz ir vater dar abe
und ir muoter wart erwaht
als ouch an der vordern naht.
sî rihten sich ûf zuo ir
und sprâchen 'sich, waz wirret dir?
dû bist vil alwære,
daz dû dich so manege swære
von solher klage hâst an genomen,
der niemen mac zeim ende komen.
war umbe lâstû uns niht slâfen?'
sus begunden sî sî strâfen;
waz ir diu klage töhte,
die niemen doch enmöhte
verenden noch gebüezen?
sus wânden sî die süezen
gesweigen an der selben stunt:
dô was ir wille in vil unkunt.
Sus antwurte in diu maget.
'als uns mîn herre hât gesaget,
sô mac man in vil wol ernern.
zewâre, ir welt mirz danne wern,
sô bin ich ze der arzenîe guot.
ich bin ein maget und hân den muot,
ê ich in sihe verderben,
ich wil ê für in sterben.'

Von dirre rede wurden dô
trûric beidiu und unfrô
beide muoter unde vater.
sîne tohter die bater
daz sî die rede lieze
unde ir herren gehieze,
daz sî geleisten möhte,
wand ir diz niht entôhte.
'Tohter, dû bist ein kint
und dîne triuwe die sint
ze grôz an disen dingen.
du enmaht es niht für bringen,
als dû uns hie hâst verjehen.
dû hâst des tôdes niht gesehen.
swenn ez dir kumet ûf die frist
daz des dehein rât ist,
dû enmüezest sterben,
und möhtest duz erwerben,
dû lebetest gerner dannoch:
wan dun kœme nie in leider loch.
dâ von tuo zuo dînen munt;
und wirstû für dise stunt
der rede iemer mêre lût,
ez gât dir ûf dîne hût.'
Alsus sô wânde er sî dô
beidiu mit bete und mit drô
gesweigen: dô enmohter.
sus antwurt ime sîn tohter.
'Vater mîn, swie tump ich sî,
mir wonet iedoch diu witze bî
daz ich von sage wol die nôt
erkenne daz des lîbes tôt
ist starc unde strenge.
swer ouch dann die lenge
mit arbeiten leben sol,
dem ist iedoch niht ze wol.
wan swenne er hie geringet
und ûf sîn alter bringet
den lîp mit michelre nôt,
sô muoz er lîden doch den tôt.
ist ime diu sêle danne verlorn,
sô wære er bezzer ungeborn.
ez ist mir komen ûf daz zil,
des ich got iemer loben wil,
daz ich den jungen lîp mac geben
um daz êwige leben.
nû sult ir mirz niht leiden.
ich wil mir unde iu beiden
vil harte wol mite varn.
ich mag iuch eine wol bewarn
vor schaden und vor leide,
als ich iu nû bescheide.
ir hânt êre unde guot:
daz meinet mînes herren muot,
wan er iu leit nie gesprach
und ouch daz guot nie abe gebrach.
die wîle daz er leben sol,
sô stêt iuwer sache wol:
und lâze wir den sterben,
sô müezen wir verderben.
den wil ich uns fristen
mit alsô schœnen listen,
dâ mite wir alle sîn genesen.
nû gunnet mirs, wan ez muoz wesen.'
Diu muoter weinende sprach,
dô sî der tohter ernst ersach,
'gedenke, tohter, liebez kint,
wie grôz die arbeite sint
die ich durch dich erliten hân,
und lâ mich bezzern lôn enpfân
dan ich dich hœre sprechen.
dû wilt mîn herze brechen.
senfte mir der rede ein teil.
jâ wiltû allez dîn heil
an uns verwürken wider got.
wan gedenkest dû an sîn gebot?
jâ gebôt er unde bater
daz man muoter unde vater
minne und êre biete,
und geheizet daz ze miete
daz der sêle rât werde
und lancleben ûf der erde.
dû gihst dû wellest dîn leben
umb unser beider fröude geben:
dû wilt zewâre uns beiden
daz leben vaste leiden.

646 Un̄ lange leben *A*, un̄ ein lanch leben *B*. 647 Du gihst *B*: Du sprichest *A*. 648 beide *A*, zweier *B*. 649 Do mite wiltu uns b. *B*. 650 sere *B*.

646—652 ff. *SFlorianer fragment* (*Germania* 3, 347 f.) 1[a] vn̄ lanc lip vf d[s] erde. dv iehest dv wellest din leben. dvrch vnser beid[s] frowede geben. dv wilt iedoch vns beiden. dc leben vaste leiden. dc din vat[s] vn̄ ich g[s]ne leben dc ist dv ( ) ich. waz schelte vns

wan daz dîn vater unde ouch ich
gerne leben, daz ist durch dich.
jâ soltû, liebiu tohter mîn,
unser beider fröude sîn,
gar unsers lîbes wünne,
ein bluome in dîme künne,
unsers alters ein stap.
und lâst uns über dîn grap
gestên von dînen schulden,
dû muost von gotes hulden
iemer sîn gescheiden.
daz koufest an uns beiden'.
'Muoter, ich getrûwe dir
und mînem vater her ze mir
aller der genâden wol
der vater unde muoter sol
leisten ir kinde,
als ich ez wol bevinde
an iu allertegelich.
von iuwern gnâden hân ich
die sêle und einen schœnen lîp.
mich lobet man unde wîp,
und alle die mich sehende sint
sprechent ich sî daz schœnste kint,
daz sî zer werlte haben gesehen.
wem solt ich der genâden jehen
mê dan iu zwein nâch gote?
des ich nâch iuwerm gebote
iemer sol vil gerne stân:
wie michel reht ich dar zuo hân!
muoter, sæligez wîp,
sît ich nû sêle unde lîp
von iuwern genâden hân,
sô lântz an iuwern hulden stân
daz ich ouch die beide
von dem tiuvel scheide
und mich gote müeze geben.
jâ ist dirre werlte leben
niuwan der sêle verlust.
ouch hât mich werltlich gelust
unz her noch niht berüeret,
der hin zer helle füeret.
nû wil ich gote genâde sagen
daz er in mînen jungen tagen
mir die sinne hât gegeben,
daz ich ûf diz brœde leben
ahte harte kleine.
ich wil mich alsus reine
antwürten in gotes gewalt.
ich fürhte, solt ich werden alt,
daz mich der werlte süeze
zuhte under füeze,
als sî vil manegen hât gezogen
den ouch ir süeze hât betrogen:
sô wurde ich lîhte got entsaget.
gote müeze ez sîn geklaget
daz ich unz morne leben sol:
mir behaget diu werlt niht sô wol.
ir meiste liep ist herzeleit
(daz sî iu für wâr geseit),

651 wan *und* ouch *fehlen B.* 652 lebent *A.* 653 jâ soltû *Wackernagel*: Ioch soltu *A*, Du solt *B.* 654 beide *B.* *nach* 654 Unser liebe ane leide unser liecht der ougen weide *B.* 655 Unser herzen w. *B.* 656 under dinem *B.* 658 Unde laz uns *A*, lestu uns *B.* 659 Sten *B.* 660 so bist du v. g. h. *B.* 661 Immer me g. *B.* 662 daz verdienst du *B.* *Nach* 662 Wiltu uns tochter wesen gut so soltu die rede und ouch den mut Durch unsers herren hulde lan die ich von dir vernumen han *B.* 671 die *fehlt B.* 674 *besser* jehent? *ohne verbum* daz ich si daz sch. k. *B.* 675 zer welte hant *A*, ie haben *B.* 676 Wen solt A, wem sol *B.* 677 Wan euch beiden nehst g. *B.* 678—680 Ich wil vz (zu *Bb*) sinem gebote Nimmer kumen wil iz got wan iz ist selber sin gebot Ich dulde iz ane rewe (rede *Bb*) Ich wil ouch meiner trewe An mir selben niht vergezzen iz ist also gemezzen Swer einen andern (a. *fehlt Bb*) so gevrewet hat daz er selbe unvro stat Daz er einen andern kronet vñ sich selben honet Der trewe der si gar ze vil durch recht ich evh des volgen wil Daz ich euch trewe leiste vñ mir selber (-n *Ba*) aller meiste *B.* *vergl.* 813—830. 678 der sol ich *und* 679 Iemer me vil *A*: *verbessert von Lachmann.* 680 d[s] zuo *A.* 694 daz er mir in *B.* 695 Wol die witze *B.*

lip vñ gvt. was ſcholte vnſ werltlich mvt. ſwenne wir din enbæren. dvne *nach* 662 2[a] weſen gvt. ſo ſcholt dv rede vñ den mvt 671—680 1[b] ſele vñ einen ſchonen lip. mich lobet man vñ wip. alle die mich ſehende ſint. ich ſi dc ſchoneſte kint. dc ſie zir lebene haben geſehen. wem ſcholte ( ) dS gnaden iehen. niewan iv zwein n( ) gote. deſ ſchol ich ze ivwerem gebote. ieñ vil g[s]ne ſtan. wie michel reht ich deſ han. 694 2[b] in minen ivngon tagen. mir die ſinne

ir süezer lôn ein bitter nôt,
ir lancleben ein gæher tôt.
wir hân niht gewisses mê
wan hiute wol und morne wê,
und ie ze jungest der tôt.
daz ist ein jæmerlîchiu nôt.
ez enschirmet burt noch guot,
schœne, sterke, hôher muot;
ez enfrumt tugent noch êre
für den tôt niht mêre
dann ungeburt und untugent.
unser leben und unser jugent
ist ein nebel und ein stoup,
unser stæte bibent als ein loup.
er ist ein vil verschaffen gouch
der gerne in sich vazzt den rouch,
ez sî wîp oder man,
der diz niht wol bedenken kan
und ouch der werlt nâch volgend ist.
wan uns ist über den fûlen mist
der pfeller hie gespreitet:
swen nû der blic verleitet,
der ist zuo der helle geborn
unde enhât niht mê verlorn
wan beide sêle unde lîp.
nu gedenkent, sæligez wîp,
müeterlîcher triuwe
und senftent iuwer riuwe,
die ir dâ habent umbe mich:
so bedenket ouch der vater sich.
ich weiz wol daz er mir heiles gan.
er ist ein alsô biderber man
daz er erkennet wol, daz ir
unlange doch mit mir
iuwer frôude mügent hân,
ob ich joch lebende bestân.
belîbe ich âne man bî iu
zwei jâr oder driu,
sô ist mîn herre lîhte tôt,
und kument in sô grôze nôt
vil lîhte von armuot
daz ir mir alsolhez guot
zeinem man niht mugent geben,
ich enmüeze alse swache leben
daz ich iu lieber wære tôt.
nû verswîg wir abe der nôt,
daz uns niht enwerre
und uns mîn lieber herre
were und alsô lange lebe
unz daz man mich zeim manne gebe,
der rîche sî unde wert:
sô ist geschehen des ir dâ gert
und wænent mir sî wol geschehen.
anders hât mir mîn muot verjehen.
wirt er mir liep, daz ist ein nôt:
wirt er mir leit, daz ist der tôt.
wan sô hân ich iemer leit
und bin mit ganzer arbeit
gescheiden von gemache
mit maneger hande sache
diu den wîben wirret
und sî ze frôuden irret.
nû setzt mich in den vollen rât,
der dâ niemer zergât.
mîn gert ein frîer bûman,
dem ich wol mînes lîbes gan.
zwâre dem sult ir mich geben,
sô ist geschaffet wol mîn leben.
im gêt sîn pfluoc harte wol,
sîn hof ist alles râtes vol,
da enstirbet ros noch daz rint,
da enmüent diu weinenden kint,
da enist ze heiz noch ze kalt,
da wirt von jâren niemen alt,
der alte wirt junger,
da enist frost noch hunger,
da enist deheiner slahte leit,
da ist ganziu frôude ân arbeit.
ze dem wil ich mich ziehen
und solhen bû fliehen
den daz fiur unde der hagel sleht
und der wâc abe tweht,
mit dem man ringet unde ie ranc.
swaz man daz jâr alse lanc
dar ûf gearbeiten mac,
daz verliuset schiere ein halber tac.
den bû den wil ich lâzen:
er sî von mir verwâzen.
ir minnent mich: deist billich.
nû sihe ich gerne daz mich
iwer minne iht unminne.
ob ir iuch rehter sinne
an mir verstân kunnent
und ob ir mir gunnent
guotes unde êren,
sô lâzet mich kêren

ze unserm herren Jêsû Krist,
des gnâde alsô stæte ist
daz sî niemer zergât,
unde ouch zuo mir armen hât
alsô grôze minne
als zeiner küniginne.
ich sol von mînen schulden
ûz iuwern hulden
niemer komen, wil ez got.
ez ist gewisse sîn gebot
daz ich iu sî undertân,
wan ich den lîp von iu hân:
daz leist ich âne riuwe.
ouch sol ich mîne triuwe
an mir selber niht brechen.
ich hôrte ie daz sprechen,
swer den andern frõuwet sô
daz er selbe wirt unfrô,
und swer den andern krœnet
und sich selben hœnet,
der triuwen ist ein teil ze vil.
gerne ich iu des volgen wil
daz ich iu triuwe leiste,
und mir selber doch die meiste.
welt ir mir wenden mîn heil,
sô lâz ich iuch vil lîhte ein teil
ê nâch mir geweinen,
ich enwelle mir erscheinen
wes ich mir selber schuldic bin.
ich wil iemer dâ hin
da ich ganze frõude vinde.
ir hânt doch mê kinde:
diu lânt iuwer frõude sîn
und getrœstent ir iuch mîn.
wan mir mac daz nieman erwern
zwâre, ich enwelle ernern
mînen herren unde mich.
muoter, jâ hôrte ich dich
klagen unde sprechen ê,
ez tæte dîne herzen wê,
soltest du ob mîme grabe stân.
des wirst dû harte wol erlân:
dû stâst ob mîme grabe niht.
wan dâ mir der tôt geschiht,
daz enlât dich niemen sehen:
ez sol ze Sâlerne geschehen.
des tôdes des genese wir,
und ich doch verre baz dann ir.'
Dô sî daz kint dô sâhen
ze dem tôde sô gâhen,
und ez sô wîslîchen sprach
unde menschlich reht zerbrach,
si begunden ahten under in,
daz die wîsheit und den sin
niemer erzeigen kunde
kein zunge in kindes munde:
sî sprâchen daz der heilic geist
der rede wære ir volleist,
der ouch sent Niklauses pflac
dô er in der wagen lac
und in die wîsheit lêrte,
daz er ze gote kêrte
sîn kintlîche güete:
und dâhten in ir gmüete,

831 Went ir m. w. *A*, Wolt ir erwenden mir *B*. 832 zwar ich laz euch ein t. *B*. 833 weinen *B*. 834 ich wil mir bescheinen *B*. 835 Des *B*. 836 zwar ich wil ie dar hin *B*. 837 volle *B*. 838 noch mer *B*. 850 dort do mir der t. g. *B*. *nach* 852 Do sol uns viere der tot loesen Von der hellen und von den geisten boesen *A*. 853. 854 *fehlen hier in B, dagegen nach* 840 Der kurzen vrist uñ der zit die also schiere gelit Morgen hilfet uns min got uz von aller slachte not Des todes genese wir uñ ich verre baz dan ir. 860 daz den wistum *B*. 861 Nicht vol (wol *Bb*) brengen k. *B*. 862 dehein *Ba*, deheine *Bb*. in *B*: von *A*. 863 iahen *Ba*, sahen *Bb*. heilige *AB*. 864 were der rede v. *B*. 865 seen niclaweses *A*, sente Niclaus *Bb*, sente Nycolaus *Ba*. 866 in siner wigen l. *B*. 867 larte: 868 karte *B*. 869 Sine k. g. *A*, Sine k. gemute *B*. 870 gemuete *A*. si bedahten sich in irre gute *B*.

827—838 3a wen ſi ǒch ze vil. wie gˢne ich iv deſ volgen wil. dc ich iv trivwe leiſte. mir ſelber doch die meiſte. welt ( ) wenden min heil. ſo laze ich ivch ein ( ) l. ê nach mir ge. weinen. ich enwelle mir erſcheinen. weſ ich mir schvldic bin. ich wil iemer da hin. da ich volle frǒwede vinde. ir habet ǒch 850—852 f. 4a dˢ tot geſchiht. dc enlat dich niman ſehen. ez ſchol ze ſalerne geſchehen. da ſchol 860—870 3b *den* . . . . erzeigen kvnde. dechein zvnge in kindeſ mvnde. ſie iahen dc dˢ . . . . volleiſt . . . . . ſante . . . . *wagen lac*. vñ in die wiſheit lerte . . . . *er* ze gote kerte. ſin . . . . . . ſich bedahte . . . .

daz sî sî niht enwolden
noch wenden ensolden
des sî sich hete an genomen:
der wille si ir von gote komen.
von jâmer erkalte in der lîp,
dô der meier und sîn wîp
an dem bette sâzen
und vil gar vergâzen
durch des kindes minne
der zungen und der sinne
sâ ze der selben stunde.
ir enwederz enkunde
einic wort gesprechen.
daz gegihte begunde brechen
die muoter von leide.
sus gesâzens beide
riuwic unde unfrô,
unz sî sich bedâhten dô
waz in ir trûren tôhte:
sô man ir doch niht enmôhte
benemen ir willen unde ir muot,
so enwære in niht alsô guot
sô daz sî irs wol gunden,
wan sî doch niht enkunden
ir niemer werden âne baz:
enpfiengen sî der rede haz,
ez môhte in umbe ir herren
vil harte wol gewerren,
und verviengen anders niht dâmite.
mit vil willeclîchem site
sprâchen sî beide dô,
daz sî der rede wæren frô.
Des frôute sich diu reine maget.
dô ez vil kûme was getaget,
dô gie sî dâ ir herre slief.
sîn trûtgemahel ime rief;
sî sprach 'herre, slâfent ir?'
'nein ich, gemahel. sage mir,
wie bistû hiute alsô fruo?'
'herre, dâ twinget mich derzuo
der jâmer iuwerr siecheit.'
er sprach 'gemahel, daz ist dir leit:
daz erzeigest dû an mir wol,
als ez dir got vergelten sol.
nune mag es dehein rât sîn'.
'entriuwen, lieber herre mîn,
iuwer wirt vil guot rât.
sît ez alsus umbe iuch stât
daz man iu gehelfen mac,
ichn gesûme iuch niemer tac.
herre, ir hânt uns doch gesaget.
ob ir hetent eine maget
diu gerne den tôt durch iuch lite,
dâ soltent ir genesen mite.
diu wil ich weizgot selbe sîn:
iwer leben ist nützer dan daz mîn.'
Dô gnâdete ir der herre
des willen harte verre,
und ervolletn im diu ougen
von jâmer alsô tougen.
er sprach 'gemahel, jâ ist der tôt
iedoch niht ein senftiu nôt,
als dû dir lîhte hâst gedâht.
dû hâst mich des wol innen brâht,
môhtestû, dû hulfest mir.
des gnüeget mich wol von dir.
ich erkenne dînen süezen muot:
dîn wille ist reine unde guot.
ich ensol ouch mê von dir gern.
dû maht mich des niht wol gewern
daz dû dâ gesprochen hâst.
die triuwe die du an mir begâst,
die sol dir vergelten got.
ditz wær der lantliute spot,
swaz ich mich für dise stunde
arzenîen underwunde,
und mich doch niht vervienge
wan als ez doch ergienge.
gemahel, dû tuost als diu kint
diu dâ gæhes muotes sint:
swaz den kumet in den muot,
ez sî übel oder guot,
dar zuo ist in alles gâch,
und geriwet sî sêre dar nâch.
gemahel, alsô tuost ouch dû.
der rede ist dir ze muote nû:
der die von dir nemen wolte,
sô manz danne enden solte,

885 vor *B*. 886 gesazen sú *A*. 886—890 do sazen (satzten B^b) si (sie sich B^b) beide Uñ dachten waz in tochte nu ir nieman enmohte *B*. 888 Bitze *A*.

885—888 4^b mv̊t^s *vor* leide. ſvſ gesazen ſie beide . . . ec vñ vnfro. vnz *dc* ſie ſich be . . . . . .

so geriuwez dich vil lîhte doch'.
und daz sî sich ein teil noch
baz bedæhte, des bater.
er sprach 'dîn muoter und dîn vater
die enmugen dîn niht wol enbern.
ich sol ouch niht ir leides gern
die mir ie gnâde tâten.
swaz sî dir beide râten,
liebe gemahel, daz tuo'.
hie mite lachete er dar zuo,
wan er lützel sich versach
daz doch sider dô geschach.
Sus sprach er zuo der guoter.
der vater und diu muoter
sprâchen 'lieber herre,
ir hânt uns vil verre
geliebet unde geêret:
daz enwær niht wol bekêret,
wirne geltenz iu mit guote.
unser tohter ist ze muote
daz sî den tôt durch iuch dol:
des gunne wir ir harte wol.
ez ist hiute der dritte tac
daz sî uns allez ane lac
daz wir ir sîn gunden:
nû hât siz an uns funden.
nû lâz iuch got mit ir genesen:
wir wellen ir durch iuch entwesen'.
Dô im sîn gemahel dô bôt
für sînen siechtuom ir tôt
unde man ir ernst ersach,
dô wart dô michel ungemach
und jæmerlich gebærde.
manc mislîchiu beswærde
huop sich dô under in,
zwischen dem herren unde in drin.
ir vater unde ir muoter die
erhuoben michel weinen hie:
des weinens tet in michel nôt
umb ir vil lieben kindes tôt.
nu begunde ouch der herre
gedenken alsô verre
an des kindes triuwe,
und begreif in ouch ein riuwe,
daz er sêre weinen began,
und zwîfelte vaste dran
weder ez bezzer getân
möhte sîn oder verlân.
von vorhten weinte ouch diu maget:
sî wânde er wære dran verzaget.
sus wârens alle unfrô.
sî gerten keines dankes dô.
Ze jungest dô bedâhte sich
ir herre, der arme Heinrich,
und begunde sagen in
grôze gnâde allen drin
der triuwen und des guotes
(diu maget wart rîches muotes,
daz ers gevolgete gerne),
und bereit sich zuo Sâlerne,
sô er schierest mohte.
swaz ouch der maget tohte,
daz wart vil schiere bereit:
schœniu pfert und rîchiu kleit,
diu sî getruoc nie vor der zît:
hermîn unde samît,
den besten zobel den man vant,
daz was der maget gewant.
Nû wer möhte volgesagen
die herzeriuwe und daz klagen
unde ir muoter grimmez leit
und ouch des vater arbeit?
ez wær wol undr in beiden
ein jæmerlîchez scheiden,
dô sî ir liebez kint von in
gefrumten sô gesundez hin
niemer mê ze sehenne in den tôt,
wan daz in senftet ir nôt
diu reine gotes güete,
von der doch daz gemüete
ouch dem jungen kinde quam
daz ez den tôt gerne nam.
ez was âne ir rât komen:
dâ von wart von ir herzen gnomen
alliu klage und swære
wan ez anders wunder wære
daz in ir herze niht zerbrach.
ze liebe wart ir ungemach,
daz sî dar nâch deheine nôt
liten umbe ir kindes tôt.
Sus fuor gegen Sâlerne
frœlîch unde gerne
diu maget mit ir herren.
waz möht ir nû gewerren,
wan daz der wec sô verre was,
daz sî sô lange genas?

und do er sî vollebrâhte
hin als er gedâhte,
und dâ er sînen meister vant,
dô wart ime zehant
vil frœlîchen gesaget,
er hete brâht eine maget
die er in gewinnen hiez:
dar zuo er in sî sehen liez.
Daz dûhte in ungelouplich:
er sprach ‘kint, weder hâstû dich
diss willen selbe bedâht?
od bistû ûf die rede brâht
von bete od dînes herren drô?’
diu maget antwurt im alsô,
daz sî die selben ræte
von ir selber herzen tæte.
Des nam in michel wunder,
und fuorte sî besunder
und beswuor sî vil verre
ob ir iht ir herre
die rede hete ûz erdrôt.
er sprach ‘kint, dir ist nôt
daz dû dich berâtest baz,
und sage dir rehte umbe waz.
ob dû den tôt lîden muost
und daz niht vil gerne tuost,
sô ist dîn junger lîp tôt
und frumet uns leider niht ein brôt.
nu enhil mich dînes willen niht.
ich sage dir wie dir geschiht.
ich ziuh dich ûz rehte blôz,
und wirt dîn schame harte grôz
die dû von schulden danne hâst
unde nacket vor mir stâst.
ich binde dir bein und arme:
ob dich dîn schœner lîp erbarme,
so bedenke disen smerzen:
ich snîde dich zem herzen
und brich ez lebende ûz dir.
frôuwelîn, nû sage mir
wie dîn muot dar umbe stê.
ezn geschach nie kinde alsô wê,
als dir muoz von mir geschehen.
daz ich ez tuon sol unde sehen,
dâ hân ich michel angest zuo:
nu gedenke selbe ouch dar zuo.
geriwet ez dich eins hâres breit,
sô hân ich mîn arbeit
unde dû den lîp verlorn’.
vil tiure wart sî aber besworn,
sine erkante sich vil stæte,
daz sî sichs abe tæte.
Diu maget lachende sprach,
wan sî sich des wol versach,
ir hulfe des tages der tôt
ûz werltlîcher nôt,
‘got lône iu, lieber herre,
daz ir mir alsô verre
hânt die wârheit gesaget.
entriwen ich bin ein teil verzaget:
mir ist zwîvel geschehen.
ich wil iu rehte bejehen
wie der zwîvel ist getân
den ich nû gewunnen hân.
ich fürhte, unser arbeit
gar von iuwerr zageheit
under wegen belîbe.
iwer rede gezæme eim wîbe.
ir sint eines hasen genôz.
iwer angest ist ein teil ze grôz
dar umbe daz ich sterben sol.
dêswâr ir handelnt ez niht wol
mit iuwer grôzen meisterschaft.
ich bin ein wîp und hân die kraft:
geturrent ir mich snîden,
ich getar ez wol erlîden.
die engestlîche arbeit
die ir mir vor hânt geseit,
die hân ich wol ân iuch vernomen.
zwâr ichn wære her niht komen’
wan daz ich mich weste
des muotes alsô veste
daz ich ez wol mac dulden.
mir ist bî iuwern hulden
diu brœde varwe gar benomen
und ein muot alsô vester komen
daz ich als engestlîche stân,
als ich ze tanze süle gân;
wan dehein nôt sô grôz ist
diu sich in eines tages frist
an mîme lîbe geenden mac,
mich endunke daz der eine tac
genuoc tiure sî gegeben
um daz êwige leben,
daz dâ niemer zergât.
iu enmac, als mîn muot stât,

an mir niht gewerren.
getrûwent ir mîm herren
sîn gesunt wider geben
und mir daz êwige leben,
durch got daz tuont enzît:
lânt sehen welch meister ir sît.
mich reizet vaste dar zuo.
ich weiz wol durch wen ichz tuo:
in des namen ez geschehen sol,
der erkennet dienst harte wol
und lâts ouch ungelônet niht.
ich weiz wol daz er selbe giht,
swer grôzen dienst leiste,
des lôn sî ouch der meiste.
dâ von sô sol ich disen tôt
hân für eine süeze nôt
nâch sus gewissem lône.
liez ich die himelkrône,
sô het ich alwæren sin,
wan ich doch lîhtes künnes bin'.
Nu vernam er daz sî wære
genuog unwandelbære,
und fuorte sî wider dan
hin zuo dem siechen man
und sprach zuo ir herren
'uns kan daz niht gewerren,
iwer maget ensî vollen guot.
nû hânt frœlîchen muot:
ich mache iuch schiere gesunt'.
hin fuort er sî zestunt
in sîn heimlîch gemach,
da es ir herre niht ensach,
und beslôz im vor die tür
und warf einen rigel für:
er enwolte in niht sehen lân
wie ir ende solte ergân.
In einer kemenâten,
die er vil wol berâten
mit sîner arzenîe vant,
hiez er die maget alzehant
abe ziehen diu kleit.
des was sî frô unde gemeit:
sî zart diu kleider in der nât.
schiere stuont sî âne wât
und wart nacket unde blôz:
sî schamt sich niht eins hâres grôz.
Dô sî der meister ane sach,
in sîme herzen er des jach,
daz schœner crêatiure
al der werlte wære tiure.
gar sêre erbarmte sî in,
daz im daz herze und der sin
vil nâch was dar an verzaget.
nû ersach diu guote maget
einen hôhen tisch dâ stân:
dâ hiez se der meister ûf gân.
dar ûf er sî vil vaste bant,
und begunde nemen in die hant
ein scharpfez mezzer daz dâ lac,
des er ze selhen dingen pflac.
ez was lang unde breit,
wan daz ez sô wol niht ensneit
als im wære liep gewesen.
dô sî niht solte genesen,
dô erbarmete in ir nôt,
und wolte ir sanfte tuon den tôt.
Nû lac dâ bî in ein
harte guot wetzestein:
da begunde erz ane strîchen
harte müezeclîchen,
dâ bî wetzen. daz erhôrte,
der ir frôude stôrte,
der arme Heinrich, hin für
dâ er stuont vor der tür,
und erbarmete in vil sêre
daz er sî niemer mêre
lebende solte gesehen.
nu begunde er suochen unde spehen,
unze daz er durch die want
ein loch gânde vant,
und ersach sî durch die schrunden
nacket unde gebunden.
Ir lîp der was vil minneclich.
nû sach er sî an unde sich,
und gewan einen niuwen muot.
in dûhte dô daz niht guot
des er ê gedâht hâte,
und verkêrte vil gedrâte
sîn altez gemüete
in eine niuwe güete.
Nu er sî alse schœne sach,
wider sich selben er dô sprach
'dû hâst ein tumben gedanc,
daz dû sunder sînen danc
gerst ze lebenne einen tac,
wider den niemen niht enmac.

du enweist ouch rehte was dû tuost,
sît dû benamen sterben muost,
daz dû diz lesterlîche leben
daz dir got hât gegeben
niht vil willeclîchen treist,
unde ouch dar zuo enweist
ob dich diss kindes tôt ernert.
swaz dir got hât beschert,
daz lâ dir allez geschehen.
ich enwil diss kindes tôt niht sehen'.
Des bewag er sich zehant
und begunde bôzen an die want:
er hiez sich lâzen dar in.
der meister sprach 'ich enbin
nû niht müezic dar zuo
daz ich iu iht ûf tuo'.
'nein, meister, gesprechent mich.'
'herre, jâ enmach ich.
beitent unz daz ditz ergê.'
'nein, gesprechent mich ê.'
'nû sagent mirz her durch die want.'
'jâ ist ez niht alsô gewant.'
Zehant dô liez er in dar in.
dô gie der arme Heinrich hin
dâ er die maget gebunden sach.
zuo dem meister er dô sprach
'ditz kint ist alsô wünneclich:
zwâre jâ enmach ich
sînen tôt niht gesehen.
gotes wille müeze an mir geschehen:
wir suln sî wider ûf lân.
als ich mit iu gedinget hân,
daz silber daz wil ich iu geben.
ir sult die magt lâzen leben'.
Dô diu maget rehte ersach,
daz ir ze sterben niht geschach,
dâ was ir muot beswæret mite.
sî brach ir zuht unde ir site:
sî gram unde roufte sich:
ir gebærde wart sô jæmerlich,
daz sî niemen hete gesehen,
im wær ze weinenne geschehen.
Vil bitterlîchen sî schrê
'wê mir vil armen unde owê!
wie sol ez mir nû ergân?
muoz ich alsus verlorn hân
die rîchen himelkrône?
diu wære mir ze lône
gegeben umbe dise nôt.
nû bin ich alrêst tôt.
owê, gewaltiger Krist,
waz êren uns benomen ist,
mînem herren unde mir!
nu enbirt er und ich enbir
der êren der uns was gedâht.
ob diz wære vollebrâht,
sô wære ime der lîp genesen
und müeste ich iemer sælic wesen'.
Sus bat si gnuoc umb den tôt.
dô wart ir nie dernâch sô nôt,
sî verlüre gar ir bete.
dô niemen durch sî dô niht tete,
dô huop sî an ein schelten.
sî sprach 'ich muoz engelten
mînes herren zageheit.
mir hânt die liute misseseit:
daz hân ich selbe wol ersehen.
ich hôrte ie die liute jehen,
ir wærent biderbe unde guot
und hetent vesten mannes muot:
sô helf mir got, sî hânt gelogen.
diu werlt was ie an iu betrogen:
ir wârent ie al iuwer tage
und sint ouch noch ein werltzage.
des nim ich wol dâ bî war,
daz ich doch lîden getar,
dazn turrent ir niht dulden.
herre, von welhen schulden
erschrâkent ir dô man mich bant?
ez was doch ein dickiu want
enzwischen iu unde mir.
herre mîn, geturrent ir
einen frömden tôt niht vertragen?
ich wil iu geheizen unde sagen
daz iu niemen niht entuot,
und ist iu nütze unde guot'.
Swie vil sî flüeche unde bete
unde ouch scheltens getete,
daz enmohte ir niht frum wesen:
sî muoste iedoch genesen.
swaz dô scheltennes ergie,
der arme Heinrich ez enpfie
als ein frumer ritter sol,
tugentlîchen unde wol,
dem schœner zühte niht gebrast.
und dô der gnâdelôse gast

sîne maget wider kleite
und den arzât bereite
als er gedinget hâte,
dô fuor er gedrâte
wider heim ze lande.
swie wol er dô erkande
daz er dâ heime funde
mit gemeinem munde
niuwan laster unde spot,
daz liez er liuterlîch an got.
Nû hete sich diu guote magt
sô verweinet und verklagt,
vil nâhe hin unz an den tôt.
do erkande ir triuwe unde ir nôt
cordis spêculâtor,
vor dem deheines herzen tor
fürnames niht beslozzen ist.
sît er durch sînen süezen list
an in beiden des geruochte
daz er sî versuochte
reht alsô volleclîchen
sam Jôben den rîchen,
do erzeigte der heilige Krist
wie liep im erbermde ist,
und schiet sî dô beide
von allem ir leide
und machete in dô zestunt
reine unde wol gesunt.
Alsus bezzerte sich
der guote herre Heinrich,
daz er ûf sînem wege
von unsers herren gotes pflege
harte schœne worden was,
daz er vil gar genas
und was als vor zweinzic jâren.
dô sî sus erfröuwet wâren,
do enbôt erz heim ze lande
den die er erkande
der sælden und der güete,
daz si in ir gemüete
sîns gelückes wæren frô.
von schulden muosten sî dô
von den genâden fröude hân,
die got hâte an ime getân.
Sîne friunt die besten
die sîne kunft westen,
die riten unde giengen
durch daz sî in enpfiengen
gegen im wol drîe tage.
si engeloubten niemens sage
wan ir selber ougen.
sî kurn diu gotes tougen
an sîme schœnen lîbe.
dem meier und sîm wîbe
den mac man wol gelouben,
man welles rehtes rouben,
daz sî dâ heime niht beliben.
sî ist iemer ungeschriben,
diu fröude die sî hâten,
wan sî got hete berâten
mit lieber ougen weide:
die gâben in dô beide
ir tohter unde ir herre.
ez enwart nie fröude merre,
danne in beiden was geschehen,
dô sî hâten gesehen
daz sî gesunt wâren.
si enwesten wie gebâren.
ir gruoz wart spæhe undersniten
mit vil seltsænen siten:
ir herzeliep wart alsô grôz
daz in daz lachen begôz
der regen von den ougen.
diu rede ist âne lougen:
sî kusten ir tohter munt
etewaz mê dan drî stunt.
Do enpfiengen sî die Swâbe
mit lobelîcher gâbe:
daz was ir willeclîcher gruoz.
got weiz wol, den Swâben muoz.
ieglich biderber man jehen,
der sî dâ heime hât gesehen,
daz bezzers willen niene wart.
als in an sîner heimvart
sîn lantliut enphienge,
wie ez dar nâch ergienge,
waz mac ich dâ von sprechen mê?
wan er wart rîcher vil dan ê
des guotes und der êren.
daz begunde er allez kêren
stæteclîchen hin ze gote,
und warte sîme gebote
baz danne er ê tæte.
des ist sîn êre stæte.
Der meier und diu meierin
die heten ouch vil wol umbin

verdienet êre unde guot.
ouch het er niht sô valschen muot,
si hetenz harte wol bewant.
er gap in ze eigen daz lant,
daz breite geriute,
die erde und die liute,
dâ er dâ siecher ûfe lac.
sîner gemaheln er dô pflac
mit guote und mit gemache
und mit aller slahte sache
als sîner frouwen oder baz:
daz reht gebôt ime ouch daz.
Nu begunden im die wîsen
râten unde prîsen
umb êlîchen hîrât.
ungesamnet was der rât.
er seite in dô sînen muot:
er wolte, diuht ez sî guot,
nâch sînen friunden senden
und die rede mit in enden,
swar sî ime rieten.
biten unde gebieten
hiez er allenthalben dar
die sînes wortes næmen war.
do er sî alle dar gewan,
beide mâge unde man,
dô tet er in die rede kunt.
nû sprach ein gemeiner munt,
ez wære reht unde zît.
hie huop sich ein michel strît
an dem râte under in:
dirre riet her, der ander hin,
als ie die liute tâten
dâ sî dâ solten râten.
Dô ir rât was sô mislich,
dô sprach der arme Heinrich
'iu ist allen wol kunt
daz ich vor kurzer stunt
was vil ungenæme,
den liuten widerzæme.
nu enschiuht mich weder man noch wîp:
mir hât gegeben gesunden lîp
unsers herren gebot.
nû rât mir alle durch got,
von dem ich die genâde hân
die mir got hât getân,
daz ich gesunt worden bin,
wie ichz verschulde wider in'.
Sî sprâchen 'nement einen muot
daz im lîp unde guot
iemer undertænic sî'.
sîn trûtgemahel stuont dâ bî,
die er vil güetlîch ane sach.
er umbevienc sî unde sprach
'iu ist allen wol gesagt
daz ich von dirre guoten magt
mînn gesunt wider hân,
die ir hie sehent bî mir stân.
nû ist sî frî als ich dâ bin:
nû ræt mir aller mîn sin
daz ich sî ze wîbe neme.
got gebe daz ez mir gezeme:
sô wil ich sî ze wîbe hân.
zwâre, mac daz niht ergân,
sô wil ich sterben âne wîp,
wan ich êre unde lîp
hân von ir schulden.
bî unsers herren hulden
wil ich iuch biten alle
daz ez iu wol gevalle'.
Nû sprâchens alle gelîche,
bêde arm und rîche,
ez wære ein michel fuoge.
dâ wâren pfaffen gnuoge:
die gâben si ime ze wîbe.
nâch süezem lanclîbe
do besâzen si gelîche
daz êwige rîche.
als müeze ez uns allen
ze jungest gevallen.
der lôn den si dâ nâmen,
des helfe uns got. âmen.

Druck von W. Pormetter, Berlin C.





